叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 英雄约翰·布朗：个人回忆录(john Brown The Hero Personal Reminiscences) 000001

2. 英雄约翰·布朗：个人回忆录(john Brown The Hero Personal Reminiscences) 000002

3. 英雄约翰·布朗：个人回忆录(john Brown The Hero Personal Reminiscences) 000003

4. 英雄约翰·布朗：个人回忆录(john Brown The Hero Personal Reminiscences) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英雄约翰·布朗：个人回忆录(John Brown the Hero Personal Reminiscences)

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
The cover image has been created by the transcriber from the title page
这 覆盖 图像 有 到过 创建 经过 这 转录员 从 这 标题 页
[ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
of the original .
的 这 原来的 .

封面图片由转录者根据原书扉页制作而成。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Inconsistencies in spelling and hyphenation have been retained from the
不一致之处 在 拼写 和 连字符 有 到过 保留 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

原文中的拼写和连字符不一致之处均予以保留。

[bʌst] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] .
Bust of John Brown .
摔碎 的 约翰 棕色的 .

约翰·布朗半身像。

([siː] [nəʊt] .)
(See Note .)
(看 笔记 .)

（参见注释。）

[dʒɒn] [braʊn]
JOHN BROWN
约翰 棕色的

约翰·布朗

[ðə; ði]['hɪərəʊ]
THE HERO
这 英雄

英雄

['pɜːsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz]
Personal Reminiscences
个人的 回忆录

个人回忆录

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['wɪŋkliː] , [em] . [diː] . ,

J	.	W	.	WINKLEY	,	M	.	D	.	,
J	.	W	.	温克利	,	M	.	D	.	,

JW WINKLEY，医学博士

['edɪtə(r)][ɒv; əv] ['præktɪkl] [aɪ'diəl] [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [fɜːst]

Editor	of	Practical	Ideals	and	Author	of	"	First
编辑	的	实际的	理想	和	作者	的	"	第一的

《实用理想》杂志编辑，《第一》一书作者

['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [θɔːt] .

Lessons	in	the	New	Thought	.
课程	在	这	新的	想法	.

新思想的启示。

" [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]

"	WITH	AN	INTRODUCTION	BY
"	和	一个	介绍	经过

“由……引言

[fræŋk] [biː] . ['sænbɔːn]

FRANK	B	.	SANBORN
坦率	B	.	桑伯恩

弗兰克·B·桑伯恩

['ɪləstreɪtɪd]

ILLUSTRATED
插图

插图

['bɒstən]

BOSTON
波士顿

波士顿

[dʒeɪmz][eɪtʃ] . [west] ['kʌmpəni]

JAMES	H	.	WEST	COMPANY
詹姆斯	H	.	西方	公司

詹姆斯·H·韦斯特公司

['kɒpiraɪt] , -

Copyright	,	1905
版权	,	-

版权所有，1905年

[baɪ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . [west] ['kʌmpəni]

By	James	H	.	West	Company
经过	詹姆斯	H	.	西方	公司

詹姆斯·H·韦斯特公司

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[ðə; ði][sʌb] - ['taɪt(ə)l] , " ['pɜːsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , " [ɪz] ['raɪtli] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɒljuːm] .

THE	sub	-	title	,	"	Personal	Reminiscences	,	"	is	rightly	appended	to	this	volume	.
这	子	-	标题	,	"	个人的	回忆录	,	"	是	没错	附加	到	这	体积	.

本书的副标题“个人回忆录”名副其实。

[ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] , " [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] , [ænd; ənd] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ,

The	old	saying	,	"	Much	of	which	I	saw	,	and	part	of	which	I	was	,
这	老的	说	,	"	很多	的	哪个	我	锯	,	和	部分	的	哪个	我	曾是	,

古语说："我亲眼目睹了很多，也亲身经历过一部分。"

" [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [kæn; kən] ['tru:θfəli] [ə'plaɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]

"	the	author	can	truthfully	apply	to	himself	in	connection	with	the	interesting
"	这	作者	能	说实话	申请	到	他自己	在	联系	和	这	有趣的

[ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ə'kə:rəns, -'kʌ-][hɪə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] .

and	stirring	occurrences	here	recorded	.
和	搅拌	发生	这里	记录	.

"作者完全可以把自己的经历与这里记录的有趣而激动人心的事件联系起来。"

[hi:; hi] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] [ɪ'vents] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn] [lɑ:dʒ] ['meʒə(r)] , ['pɜ:sən(ə)l]

He	relates	the	events	because	they	were	,	in	large	measure	,	personal
他	相关	这	活动	因为	他们	是	,	在	大的	措施	,	个人的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] .

experiences	.
经历	.

他讲述这些事件，是因为它们在很大程度上都是他个人的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [meɪd] [ʌp] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] ,

And	the	narrative	is	made	up	,	for	the	most	part	,
和	这	叙述	是	制成	向上	,	为了	这	最多	部分	,

而且，这个故事大部分都是编造的。

[ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['mætə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] [baɪ]['eni]['raɪtə(r)] .

of	historical	matter	which	has	not	been	presented	heretofore	by	any	writer	.
的	历史	事情	哪个	有	不是	到过	呈现	此前	经过	任何	作家	.

一些此前没有任何作者提出过的历史题材。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][fɜ:st][hænd] .

In	other	words	,	it	is	history	at	first	hand	.
在	其他	字	,	它	是	历史	在	第一的	手	.

换句话说，这是第一手历史资料。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)][pə'tɪkjələ(r)]['ri:z(ə)n]

Another	and	more	particular	reason
其他	和	更多的	特别的	原因

另一个更具体的原因

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɒlju:m] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði]

for	the	preparation	of	this	little	volume	is	because	it	is	believed	by	the
为了	这	准备	的	这	小的	体积	是	因为	它	是	相信	经过	这

['raɪtə(r)] [ðæt] [ði:z] [nə'reɪʃnz] [wɪl] [sɜ:v] [tu:; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] [ɪ'speʃəli] ['væljuəb(ə)l][saɪd] - [laɪts]

writer	that	these	narrations	will	serve	to	throw	some	especially	valuable	side	-	lights
作家	那	这些	叙述	将要	服务	到	扔	一些	尤其	有价值的	边	-	灯

[ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

upon	the	subject	of	them	.
之上	这	主题	的	他们	.

编写这本小册子的原因是，作者认为这些叙述将有助于对相关主题进行一些特别有价值的补充说明。

[dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [juˈniːk] [ˈkærəktəz] [ɪn][ɔːl][ˈaʊə(r)] [əˈmerɪkən]
John Brown was one of the most unique characters in all our American
约翰 棕色的 曾是 一 的 这 最多 独特的 人物 在 全部 我们的 美国人
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,

约翰·布朗是美国历史上最独特的人物之一。

[ænd; ənd][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈfæktə(r)][ɪn][æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and an original factor in an important part of that history .
和 一个 原来的 因素 在 一个 重要的 部分 的 那 历史 .

也是这段历史重要篇章中的一个原创因素。

[ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [wɪl] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][biː; bi] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ɔːl][ədˈmaiərə][ɒv; əv] [braʊn] ,
The volume will surely be welcome to all admirers of Brown ,
这 体积 将要 一定 是 欢迎 到 全部 仰慕者 的 棕色的 ,

布朗的所有仰慕者一定会欢迎这本书的出版。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpʌblɪk] .
and it should be of considerable interest to the general public .
和 它 应该 是 的 大量 兴趣 到 这 一般的 民众 .

它应该会引起公众的极大兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːdli] [niːdz] [ˈmenʃnɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstændəd] [wɜːk] [ɒn][dʒɒn] [braʊn] ,
It hardly needs mentioning here that the standard work on John Brown ,
它 几乎 需求 提及 这里 那 这 标准 工作 在 约翰 棕色的 ,

这里几乎无需赘述，关于约翰·布朗的标准著作是.....

[ˈgɪvɪŋ] [ˈveri] [ˈfʊli] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˈlɛtəz] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] .
giving very fully his life and letters , is that of the Hon .
给予 非常 完全 他的 生活 和 信件 , 是 那 的 这 尊敬的 .

这位尊敬的先生将他的一生和书信倾囊相授。

[fræŋk][biː] . [ˈsænbɔːn] , [huː] [ˈkaɪndli] [kənˈtrɪbjuːts] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈvɒljuːm] .
Frank B . Sanborn , who kindly contributes the Introduction to the present volume .
坦率 B . 桑伯恩 , WHO 亲切地 贡献 这 介绍 到 这 展示 体积 .

弗兰克·B·桑伯恩先生为本书撰写了引言。

[ˈbɒstən] , [ˈdʒænjuəri] , - .
Boston , January , 1905 .
波士顿 , 一月 , - .

波士顿，1905年1月。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈkɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [naɪn]
Introduction 9
介绍 9

[ai] . [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] -

I	.	A	Call	for	Aid	19
我	.	一个	称呼	为了	援助	-

一、呼吁援助 19

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['preəri] ['wʌndə(r)] -

The	Prairie	Wonder	24
这	草原	想知道	-

草原奇观 24

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [naɪt] [mɑːtʃ] -

The	Night	March	29
这	夜晚	行进	-

3月29日夜

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] [siːdʒ] [ænd; ənd] [ɪts] ['herəʊɪn] -

A	Siege	and	its	Heroine	35
一个	围城	和	它是	女英雄	-

围城战及其女英雄 35

[viː] . [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ri'zjuːmd] -

V	.	The	March	Resumed	43
V	.	这	行进	恢复	-

五、进军恢复 43

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] -

Seeking	the	Enemy	50
寻求	这	敌人	-

寻找敌人 50

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] -

The	Battle	55
这	战斗	-

第55场战斗

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] -
A **Scene** **for** **a** **Painter** **59**
一个 场景 为了 一个 画家 -

画家的场景 59

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[braʊnz] [naɪt] [ə'pɔɪntmənt] -
Brown's **Night** **Appointment** **62**
布朗的 夜晚 预约 -

布朗的夜间约会 62

[eks] . [æn; ən] [ɪn'trepɪd] [tʃɑːdʒ] -
X **.** **An** **Intrepid** **Charge** **68**
X . 一个 强悍 收费 -

X. 英勇冲锋 68

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [braʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['prɪznər] -
XI **.** **Brown** **to** **Our** **Prisoners** **76**
十一 . 棕色的 到 我们的 囚犯 -

十一、布朗致我们的囚犯 76

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[hɑːd] [laɪnz] -
Hard **Lines** **82**
难的 线条 -

硬线 82

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['mʌskɪt] -
A **Government** **Musket** **88**
一个 政府 滑膛枪 -

政府88型滑膛枪

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [gaɪd] -
An **Unfailing** **Guide** **94**
一个 永不失败 指导 -

一本永不失信的指南 94

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

['hæzədəs] ['dʒɜːrniz] -
Hazardous **Journeys** **102**
危险 旅程 -

危险旅程 102

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði][ˌoʊˌsɔːˈwɑːtəmi]['bæt(ə)l] -
The **Osawatomie** **Battle** **111**
这 大泽托米 战斗 -

大泽托米之战 111

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[kənˈkluːʒn] -
Conclusion **121**
结论 -

结论 121

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['kæptɪn]
The **frontispiece** **to** **this** **volume** **is** **a** **representation** **of** **a** **bust** **of** **Captain**
这 卷首插图 到 这 体积 是 一个 表示 的 一个 摔碎 的 队长
[braʊn] ,
Brown **,**
棕色的 ,

本书卷首插图是布朗上尉的半身像。

[kənˈveɪɪŋ] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][ə; eɪ] [kəˈrekt] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈstɪəriə(r)][mæn] .
conveying **in** **so** **far** **a** **correct** **idea** **of** **the** **exterior** **man** **.**
传递 在 所以 远的 一个 正确的 主意 的 这 外部的 男人 .

到目前为止，它传达了对男性外在形象的正确理解。

[ðɪs] ['eksələnt] [bʌst] , [ðə; ði][best] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][ekˈstænt] ,
This **excellent** **bust** **,** **the** **best** **representation** **of** **him** **extant** **,**
这 出色的 摔碎 , 这 最好的 表示 的 他 现存 ,

这尊精美的半身像，是现存他最好的肖像作品。

[wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm] ['meʒəm(ə)nts] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['skʌlptə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːlˌstaun] ([ˌviː 'eɪ] .
was **made** **from** **measurements** **taken** **by** **the** **sculptor** **in** **the** **Charlestown** **(** **Va** **.**
曾是 制成 从 测量 已采取 经过 这 雕塑家 在 这 查尔斯顿 (瓦 .
) ['prɪz(ə)n] ,
) **prison** **,**
) 监狱 ,

该雕塑是根据雕塑家在弗吉尼亚州查尔斯顿监狱测量的尺寸制作的。

[waɪl] [braʊn] [wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] ['traɪəl][ðeə(r)] .
while **Brown** **was** **awaiting** **trial** **there** **.**
尽管 棕色的 曾是 等待中 审判 那里 .

布朗当时正在那里等待审判。

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [wɒz; wəz] ['kɜ:tiəsli] ['fɜ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌst] ,

The	photograph	was	courteously	furnished	by	the	present	owner	of	the	bust	,
这	照片	曾是	礼貌地	提供	经过	这	展示	所有者	的	这	摔碎	,

['mɪstə(r)] . [ef] . [pi:] . [stɜ:rnz] ,

Mr	.	F	.	P	.	Stearns	,
先生	.	F	.	P	.	斯特恩斯	,

这张照片由雕像的现任所有者FP Stearns先生友情提供。

[ɒv; əv] ['medfəd] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [hu:z] ['fɑ:ðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['henri] [stɜ:rnz] , [ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ]

of	Medford	,	Massachusetts	,	whose	father	,	Mr	.	Henry	Stearns	,	a	life	-	long
的	梅德福	,	马萨诸塞州	,	谁	父亲	,	先生	.	亨利	斯特恩斯	,	一个	生活	-	长的

[frend] [ɒv; əv] [braʊn] ,

friend	of	Brown	,
朋友	的	棕色的	,

来自马萨诸塞州梅德福的亨利·斯特恩斯先生是布朗的终生挚友。

[kɔ:zd] [ðə; ði] [bʌst] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .

caused	the	bust	to	be	made	.
导致	这	摔碎	到	是	制成	.

导致制作了这尊半身像。

[ɪn][ˈʌðə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['vɒlju:m][ɑ:(r); ə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɛr]

In	other	places	in	the	volume	are	pictures	of	the	log	cabin	of	the	Adair
在	其他	地方	在	这	体积	是	图片	的	这	日志	舱	的	这	阿代尔

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

书中其他地方还刊登了阿代尔一家小木屋的照片。

[wʌn][æn; ən][ɪk'stɪəriə(r)] [vju:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] ,

one	an	exterior	view	of	it	,	the	other	an	interior	,
一	一个	外部的	看法	的	它	,	这	其他	一个	内部的	,

一张是外观图，另一张是内部图。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [ef] . [bi:] . ['sænbɔ:n] .

for	which	we	are	indebted	to	Mr	.	F	.	B	.	Sanborn	.
为了	哪个	我们	是	负债累累	到	先生	.	F	.	B	.	桑伯恩	.

为此，我们非常感谢 FB Sanborn 先生。

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['mɒdɪst] [ru:f] [braʊn] ['ɒf(ə)n] [sɔ:t] [ænd; ənd]['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] ['welkəm]

Under	this	modest	roof	Brown	often	sought	and	never	failed	to	find	welcome
在下面	这	谦虚的	屋顶	棕色的	经常	寻求	和	绝不	失败的	到	寻找	欢迎

['restɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd][ˌhɒspɪ'tæləti] .

resting	-	place	and	hospitality	.
休息	-	地方	和	热情好客	.

在这间简陋的屋檐下，布朗经常寻找并总能找到舒适的休息场所和热情款待。

['mɪsɪz] . [ə'dɛr] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hɑ:f] - ['sɪstə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['klɜ:dʒɪmən] ,

Mrs	.	Adair	was	his	half	-	sister	;	her	husband	,	a	Methodist	clergyman	,
太太	.	阿代尔	曾是	他的	一半	-	姐姐	;	她	丈夫	,	一个	卫理公会	牧师	,

阿黛尔夫人是他的同父异母妹妹；她的丈夫是一位卫理公会牧师，

['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ni:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skætəd] [flɒk] [ɪn][ðə; ði] ['terətri] .

ministered	to	the	spiritual	needs	of	a	scattered	flock	in	the	territory	.
服事	到	这	精神	需求	的	一个	疏散	群	在	这	领土	.

满足了该地区分散信众的属灵需要。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

The	writer	,
这	作家	,

作者，

[ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [sɪns] [tuː; tə]['kænzəs][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][əʊld]
on **the** **occasion** **of** **a** **visit** **a** **few** **years** **since** **to** **Kansas** **to** **view** **the** **old**
在 这 场合 的 一个 访问 一个 很少 年 自从 到 堪萨斯州 到 看法 这 老的
[fə'mɪliə(r)] [spɒts] ,
familiar **spots** **,**
熟悉的 地点 ,

几年前我曾有机会回堪萨斯州探访那些熟悉的老地方，

[faʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɪts] [reɪs] ,
found **the** **cabin** **,** **almost** **the** **last** **of** **its** **race** **,**
成立 这 舱 , 几乎 这 最后的 的 它是 种族 ,

找到了那间小屋，它几乎是同类小屋中最后一座了。

[nɒt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ˌaʊt'saɪd][ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [deɪz] .
not **much** **changed** **outside** **or** **within** **from** **what** **it** **was** **in** **the** **former** **days** **.**
不是 很多 已更改 外部 或者 之内 从 什么 它 曾是 在 这 以前的 天 .

与过去相比，内外变化不大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əʊnd] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][fɑːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ,
It **is** **owned** **and** **occupied** **,** **as** **is** **the** **farm** **on** **which** **it** **stands** **,**
它 是 拥有 和 占领 , 作为 是 这 农场 在 哪个 它 站立 ,

它及其所在的农场都归他人所有并由他人居住。

[baɪ][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)]['mɪnɪstə(r)] .
by **a** **son** **of** **the** **pioneer** **minister** **.**
经过 一个 儿子 的 这 先锋 部长 .

由一位先驱牧师的儿子撰写。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [dɪ'mɑːndz][frɒm; frəm][ˌem 'iː][sʌm; səm]['nəʊtɪs][ɒv; əv]
THE **interest** **attaching** **to** **this** **little** **book** **demands** **from** **me** **some** **notice** **of**
这 兴趣 连接 到 这 小的 书 需求 从 我 一些 注意 的
[ɪts] ['ɔːθə(r)] ,
its **author** **,**
它是 作者 ,

这本小书引起了我的兴趣，因此我不得不介绍一下它的作者。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][hɪm] [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
and **of** **my** **indebtedness** **to** **him** **while** **preparing** **,** **twenty** **years** **ago** **,**
和 的 我的 负债 到 他 尽管 准备 , 二十 年 前 ,

二十年前，在准备期间，我对他感激不尽。

[ə; eɪ] " [laɪf] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] ,
a **"** **Life** **and** **Letters** **of** **John** **Brown** **,**
一个 " 生活 和 信件 的 约翰 棕色的 ,

《约翰·布朗的生平与书信集》

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['sevrəl] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪərəʊ] .
" **which** **has** **since** **become** **the** **basis** **of** **several** **biographies** **of** **that** **hero** **.**
" 哪个 有 自从 变得 这 基础 的 一些 传记 的 那 英雄 .

"此后，这成为了多部关于这位英雄的传记的基础。"

['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['wɪŋkliː] , [lɒŋ] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv]['bɒstən] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

Dr	.	J	.	W	.	Winkley	,	long	a	citizen	of	Boston	,	was	one	of
博士	.	J	.	W	.	温克利	,	长的	一个	公民	的	波士顿	,	曾是	一	的

[ðəʊz] [huː] ,

those	who	,
那些	WHO	,

长期居住在波士顿的JW·温克利博士就是其中之一，

[ɪn] - , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [friː] [steɪt] ['kɒlənɪst][ɒv; əv]['kænzəs] ['terətri] ,

in	1856	,	became	a	Free	State	colonist	of	Kansas	Territory	,
在	-	,	成为	一个	自由的	状态	殖民者	的	堪萨斯州	领土	,

1856年，成为堪萨斯领地的自由州殖民者。

[ðen] [ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] - [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [friː] ['leɪbə(r)][ænd; ənd]['niːgrəʊ]

then	the	skirmish	-	ground	of	the	long	conflict	between	free	labor	and	Negro
然后	这	小规模冲突	-	地面	的	这	长的	冲突	之间	自由的	劳动	和	黑人

['sleɪvəri] .

slavery	.
奴隶制	.

然后，这里成为了自由劳动与黑奴制之间长期冲突的冲突战场。

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [briːf] (- [ænd; ənd] -) ,

His	residence	there	was	brief	(	1856	and	1857	)	,
他的	住宅	那里	曾是	简短的	(	-	和	-	)	,

他在那里的居住时间很短（1856年和1857年），

[æz; əz][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] [huː] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] - - - - [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɒn]

as	was	that	of	many	who	went	out	in	the	years	1855	-	'	58	to	take	part	on
作为	曾是	那	的	许多	WHO	去	出去	在	这	年	-	-	-	-	到	拿	部分	在

[wʌn][saɪd][ɔː(r)][ðə; ði]

one	side	or	the
一	边	或者	这

就像许多在1855年至1858年间外出参战的人一样，他们要么加入了一方，要么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntest] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] ,

other	of	the	contest	;	but	he	had	the	good	fortune	,	as	a	youth	,
其他	的	这	竞赛	;	但	他	有	这	好的	财富	,	作为	一个	青年	,

其他参赛者；但他年轻时很幸运，

[ɪn][ðə; ði] [pə'septɪv] [ænd; ənd] [rɪ'septɪv] ['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] , [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

in	the	perceptive	and	receptive	period	of	life	,	to	come	under	the	influence
在	这	有洞察力的	和	接受	时期	的	生活	,	到	来	在下面	这	影响

[ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ;

of	a	hero	;
的	一个	英雄	;

在人生的感知和接受阶段，受到英雄的影响；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [pɔː'treɪ] [ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

and	this	book	portrays	the	incidents	of	that	interesting	acquaintance	.
和	这	书	描绘	这	事件	的	那	有趣的	熟人	.

这本书描绘了这位有趣熟人的种种经历。

['nɪəli] ['θɜːti] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Nearly	thirty	years	later	he	communicated	to	me	this	story	,
几乎	三十	年	之后	他	沟通	到	我	这	故事	,

将近三十年后，他把这个故事讲给了我。

[ænd; ənd][aɪ] [sək'sɪŋktlɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [bʊk] .

and	I	succinctly	mentioned	it	in	my	book	.
和	我	简洁地	提及	它	在	我的	书	.

我在书中简要地提到了这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəd][ə; eɪ]['fʊlə(r)] ['steɪtmənt] ;

But	it	required	a	fuller	statement	;
但	它	必需的	一个	更丰满	陈述	;

但这需要更完整的说明;

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

especially	since	it	seems	largely	to	have	escaped	the	notice	of	the
尤其	自从	它	似乎	很大程度上	到	有	逃脱	这	注意	的	这

['krɔniklə] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['pɪəriəd][ɒv; əv] - .

chroniclers	of	that	disturbed	and	confused	period	of	1856	.
编年史家	的	那	不安	和	使困惑	时期	的	-	.

尤其值得注意的是，它似乎很大程度上逃过了1856年那个动荡混乱时期的编年史家的注意。

[ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ['muːvmənts] [hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] [keɪm] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv] [braʊnz]

The	partisan	movements	here	described	came	in	between	two	of	Brown's
这	党派	移动	这里	描述	来了	在	之间	二	的	布朗的

['feɪməs] [faɪts] ,

famous	fights	,
著名的	战斗	,

这里描述的党派运动发生在布朗的两场著名战役之间。

— [ðæt] [ɒv; əv] [blæk] [dʒæk] , [ɪn] ['ɜːli] [dʒuːn] , [wen] [hiː; hi] ['kæptʃəd] [ðə; ði][vər'dʒɪniən] ['kæptɪn] ,

—	that	of	Black	Jack	,	in	early	June	,	when	he	captured	the	Virginian	captain	,
—	那	的	黑色的	杰克	,	在	早期的	六月	,	什么时候	他	捕获	这	弗吉尼亚人	队长	,

——那是黑杰克在六月初俘虏弗吉尼亚船长的时候。

[peɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

Pate	,	and	that	in	the	end	of	August	,
肉酱	,	和	那	在	这	结尾	的	八月	,

帕特，以及八月底的那件事，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'peld] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊəriən] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːl]

when	he	repelled	the	formidable	attack	of	the	Missourians	upon	the	small
什么时候	他	排斥	这	强大	攻击	的	这	密苏里州人	之上	这	小的

['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] .

settlement	of	Osawatomie	.
沉降	的	大泽托米	.

当时他击退了密苏里人对奥萨瓦托米小定居点的猛烈进攻。

[ðə; ði] ['brʌðəz] ['wɪŋkliː] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [tʊk] [ʌp] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

The	brothers	Winkley	and	their	comrades	took	up	arms	in	the	neighborhood	of
这	兄弟	温克利	和	他们的	同志们	采取	向上	武器	在	这	邻里	的

[ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] ,

Osawatomie	,
大泽托米	,

温克利兄弟和他们的战友在奥萨瓦托米附近拿起武器。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [wiːks] [ɪn] ['ɔːgəst] , [wɪtʃ] ['kʌlmineit]

after	the	engagements	of	the	first	two	weeks	in	August	,	which	culminated
后	这	订婚	的	这	第一的	二	周	在	八月	,	哪个	达到顶峰

八月前两周的活动结束后，活动达到高潮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] [kæmps][ɔ:(r)] " [fɔ:rts] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [ɪn'vedər] [ɒv; əv]
in **the** **capture** **of** **several** **camps** **or** **"** **forts** **"** **of** **the** **Southern** **invaders** **of**
在 这 捕获 的 一些 营地 或者 " 堡垒 " 的 这 南方 入侵者 的
['i:stən] ['kænzəs] ,
eastern **Kansas** **,**
东 堪萨斯州 ,

在攻占堪萨斯州东部南方入侵者的几个营地或"堡垒"的过程中，

['ɔ:gəst] - [ænd; ənd] - .
August **14** **and** **16** **.**
八月 - 和 - .

8月14日和16日。

[fɔ:t] ['sɔ:ndəz] , [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['lɒrəns] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [fri:] [steɪt] [fɔ:s] ['ʌndə(r)]
Fort **Saunders** **,** **not** **far** **from** **Lawrence** **was** **taken** **by** **a** **Free** **State** **force** **under**
堡 桑德斯 , 不是 远的 从 劳伦斯 曾是 已采取 经过 一个 自由的 状态 力量 在下面
['dʒen(ə)rəl] [leɪn] ,
General **Lane** **,**
一般的 车道 ,

离劳伦斯不远的桑德斯堡被莱恩将军率领的自由邦军队攻占。

['ɔ:gəst] - .
August **14** **.**
八月 - .

8月14日。

[ɒn][ðə; ði] 16th , [ə'nʌðə(r)][prəʊ] - ['sleɪvəri] " [fɔ:t] , " ['gærɪsn] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜ:n(ə)l] ['taɪtəs] , [wɒz; wəz]
On **the** **16th** **,** **another** **Pro** **-** **slavery** **"** **fort** **,** **"** **garrisoned** **by** **a** **Colonel** **Titus** **,** **was**
在 这 16th , 其他 专业版 - 奴隶制 " 堡 , " 驻军 经过 一个 上校 提图斯 , 曾是
['kæptʃəd] , [nɪə(r)]['li:ˌkɑ:mptən] .
captured **,** **near** **Lecompton** **.**
捕获 , 靠近 莱康普顿 .

16日，在莱康普顿附近，另一座由泰特斯上校驻守的亲奴隶制"堡垒"被攻占。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ə'tæks] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][baɪ][dʒɒn] [braʊn] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . , [ðen]
The **reason** **for** **these** **attacks** **was** **thus** **given** **by** **John** **Brown** **,** **Jr** **.** **,** **then**
这 原因 为了 这些 攻击 曾是 因此 给定 经过 约翰 棕色的 , 小 . , 然后
[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət]['li:ˌkɑ:mptən] ,
a **prisoner** **at** **Lecompton** **,**
一个 囚犯 在 莱康普顿 ,

这些袭击的原因是由当时被关押在莱康普顿监狱的小约翰·布朗给出的。

['gɑ:dɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['sækɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] [drə'gu:n] (['ɔ:gəst] - , -
guarded **by** **Captain** **Sackett** **with** **a** **force** **of** **United** **States** **dragoons** **(** **August** **16** **,** **1856**
守卫 经过 队长 萨克特 和 一个 力量 的 团结的 各州 龙骑兵 (八月 - , -
) :
) **:**
) :

由萨克特上尉率领一支美国龙骑兵部队守卫（1856 年 8 月 16 日）：

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [mʌnθ] [ðə; ði] ['rʌfiən] [hæv; həv] [bi:n] ['æktɪvli] [æt; ət] [wɜ:k] ,
" **During** **the** **past** **month** **the** **Ruffians** **have** **been** **actively** **at** **work** **,**
" 期间 这 过去的 月 这 恶棍 有 到过 积极 在 工作 ,

"过去一个月里，这伙暴徒一直很活跃，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [in'trentʃ] [kæmps] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
and **have** **made** **not** **less** **than** **five** **intrenched** **camps** **,** **where** **they** **have** **,**
和 有 制成 不是 较少的 比 五 战壕 营地 , 在哪里 他们 有 ,

他们至少构筑了五个战壕营地，在这些营地里，

[ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terətri] , [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɑːmd] [bændz] , [wel]
in different parts of the Territory , established themselves in armed bands , well
在 不同的 部分 的 这 领土 , 已确立的 他们自己 在 武装 乐队 , 出色地
[prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ɑːmz] ,
provided with arms ,
假如 和 武器 ,

在领土的不同地区，他们组建了武装团伙，装备精良。

[prə'vɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
provisions , and ammunition .
条款 , 和 弹药 .

物资和弹药。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [kæmps] [ðeɪ] ['sæli] [aʊt] , [stiːl] ['hɔːsɪz] ,
From these camps they sally out , steal horses ,
从 这些 营地 他们 莎莉 出去 , 偷 马匹 ,

他们从这些营地里偷偷溜出去，偷马匹。

[ænd; ənd] [rɒb] [friː] [steɪt] ['setləz] ([ɪn] ['sevrəl] [keɪsɪz] ['mɜːdərɪŋ] [ðem; ðəm]) ,
and rob Free State settlers (in several cases murdering them) ,
和 抢 自由的 状态 定居者 (在 一些 案例 谋杀 他们) ,

并抢劫自由邦定居者（在一些情况下甚至杀害他们），

[ænd; ənd] [ðen] [slɪp] [bæk] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [kæmp] [wɪð] [ðeə(r)] ['plʌndə(r)] .
and then slip back into their camp with their plunder .
和 然后 滑 后退 进入 他们的 营 和 他们的 掠夺 .

然后带着掠夺来的财物溜回营地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[lɑːst] [wiːk] ,
Last week ,
最后的 星期 ,

上星期，

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [men] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ə'pɒn] ['frænʤklɪn] ([fɔː(r)] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv]
a body of our men made a descent upon Franklin (four miles south of
一个 身体 的 我们的 男人 制成 一个 下降 之上 富兰克林 (四 英里 南 的
['lɒrəns]) [ænd; ənd] ,
Lawrence) and ,
劳伦斯) 和 ,

我们的一队人马向富兰克林（位于劳伦斯以南四英里处）进发，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['skɜːmɪʃɪŋ] [faɪt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] ,
after a skirmishing fight of about three hours ,
后 一个 小规模冲突 斗争 的 关于 三 小时 ,

经过大约三个小时的零星战斗后，

[tʊk] [ðeə(r)] ['bærəks] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [sʌm; səm] ['sɪksti] [gʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kænən] ,
took their barracks and recovered some sixty guns and a cannon ,
采取 他们的 兵营 和 恢复 一些 六十 枪支 和 一个 大炮 ,

攻占了他们的营房，缴获了大约六十支枪和一门大炮。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [men] [hæd; həd] [biːn] [rɔb] [sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] , [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm]
of which our men had been robbed some months since , on the road from
的 哪个 我们的 男人 有 到过 被抢劫 一些 几个月 自从 , 在 这 路 从
['wɛstˌpɔːrt] .
Westport .
韦斯特波特 .

几个月前，我们的人在从韦斯特波特来的路上遭到抢劫。

['jestədeɪ] ['aʊə(r)][men] [ɪn'vestɪd] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔ:tɪfaɪd] [kæmps] , [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [kri:k] .

Yesterday	our	men	invested	another	of	their	fortified	camps	,	at	Washington	Creek	.
昨天	我们的	男人	投资	其他	的	他们的	强化	营地	,	在	华盛顿	溪	.

. . .

: : :

. . .

昨天，我方人员包围了他们在华盛顿溪的另一处防御工事营地.....

[tə'wɔ:dz] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [brəʊk] [ænd; ənd] [fled] , ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [men] ,

Towards	evening	the	enemy	broke	and	fled	,	leaving	behind	,	to	fall	into	the	hands	of	our	men	,
向	晚上	这	敌人	打破	和	逃亡	,	离开	在后面	,	到	落下	进入	这	双手	的	我们的	男人	,

傍晚时分，敌人溃败逃窜，留下了.....落入我方手中。

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] - [stænd] [ɒv; əv] [ɑ:mz] . . . .

a	lot	of	provisions	and	100	stand	of	arms	.	.	.	.
一个	很多	的	条款	和	-	站立	的	武器	.	.	.	.

大量物资和100支枪械.....

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['aʊə(r)] [men] ['fɒləʊd] ['kɜ:n(ə)l] ['taɪtəs] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kæmp] ([nɪə(r)] ['li:ˌkɑ:mptən]) ,

This	morning	our	men	followed	Colonel	Titus	closely	,	and	fell	upon	his	camp	(	near	Lecompton	)	,
这	早晨	我们的	男人	随后	上校	提图斯	密切	,	和	跌倒	之上	他的	营	(	靠近	莱康普顿	)	,

今天早上，我们的人紧随泰特斯上校，突袭了他的营地（在莱康普顿附近）。

[kɪld] [tu:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] , ['lɪbəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪznər] , [tʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [ten] ['ʌðə(r)] ['prɪznər] ,

killed	two	of	his	men	,	liberated	his	prisoners	,	took	him	and	ten	other	prisoners	,
被杀	二	的	他的	男人	,	解放	他的	囚犯	,	采取	他	和	十	其他	囚犯	,

杀死了他的两名手下，解救了他的俘虏，俘虏了他和其他十名俘虏。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ɑ:mz] , [tents] , [prə'vɪʒ(ə)nz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [rɪ'tɜ:nd] ,

and	with	a	lot	of	arms	,	tents	,	provisions	,	etc	.	,	returned	,
和	和	一个	很多	的	武器	,	帐篷	,	条款	,	ETC	.	,	返回	,

他们带着大量武器、帐篷、补给品等返回了。

['hævɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [men] ['sɪəriəsli] ['wu:ndɪd] . . . .

having	in	the	fight	had	only	one	of	our	men	seriously	wounded	.	.	.	.
拥有	在	这	斗争	有	仅有的	一	的	我们的	男人	严重地	受伤	.	.	.	.

战斗中我方只有一人重伤.....

[ðɪs] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['vɪktəriz] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prəʊ] - ['sleɪvəri] [men] .

This	series	of	victories	has	caused	the	greatest	fear	among	the	Pro	-	slavery	men
这	系列	的	胜利	有	导致	这	最	害怕	之中	这	专业版	-	奴隶制	男人

: .

这一系列胜利让支持奴隶制的人们感到无比恐惧。

[greɪt] ['nʌmbəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪ'zʊəri] . . . .

Great	numbers	are	leaving	for	Missouri	.	.	.	.
伟大的	数字	是	离开	为了	密苏里州	.	.	.	.

很多人正前往密苏里州.....

[ai] [siː] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['peɪpəz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [dʒɒn] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l][fəʊ]

I	see	by	the	Missouri	papers	that	they	regard	John	Brown	as	the	most	terrible	foe
我	看	经过	这	密苏里州	文件	那	他们	看待	约翰	棕色的	作为	这	最多	糟糕的	敌人

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)] .

they	have	to	encounter	.
他们	有	到	遇到	.

从密苏里州的报纸上可以看出，他们认为约翰·布朗是他们所遇到的最可怕的敌人。

[hiː; hi][stændz] ['veri] [haɪ] [wɪð] [ðə; ði] [friː] [steɪt] [men]

He	stands	very	high	with	the	Free	State	men
他	站立	非常	高的	和	这	自由的	状态	男人

他在自由州人中地位很高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[huː] [wɪl] [faɪt] ,

who	will	fight	,
WHO	将要	斗争	,

谁将参战?

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt]

and	the	great	majority	of	these	have	made	up	their	minds	that	nothing	short
和	这	伟大的	多数	的	这些	有	制成	向上	他们的	思想	那	没有什么	短的

[ɒv; əv][wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] .

of	war	to	the	death	can	save	us	from	extermination	.
的	战争	到	这	死亡	能	节省	我们	从	灭绝	.

而他们中的绝大多数人已经下定决心，只有殊死一战才能拯救我们免遭灭绝。

" [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [dʒɒn] [braʊn] [keɪm] [ðə; ði]

"	Immediately	following	the	date	of	this	letter	of	young	John	Brown	came	the
"	立即地	下列的	这	日期	的	这	信	的	年轻的	约翰	棕色的	来了	这

[əd'ventʃəz] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪŋkliː] [səʊ] [wel] [dɪ'skraɪbz] .

adventures	which	Dr	.	Winkley	so	well	describes	.
冒险	哪个	博士	.	温克利	所以	出色地	描述	.

"小约翰·布朗写这封信之后，紧接着就发生了温克利博士所描述的那些冒险故事。"

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['krɒnɪklə(r)] ;

They	may	have	had	no	other	chronicler	;
他们	可能	有	有	不	其他	编年史家	;

他们可能没有其他编年史家;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][lɑːst][biː; bi]

and	it	is	well	that	the	testimony	of	an	eye	-	witness	should	at	last	be
和	它	是	出色地	那	这	见证	的	一个	眼睛	-	证人	应该	在	最后的	是

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

幸好，目击证人的证词最终得以采纳。

['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [dʒʌst] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ˌoʊˌsɔː'waːtəmi] [faɪt] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] - ,

ending	with	the	striking	incident	,	just	following	the	Osawatomie	fight	of	August	30	,
结束	和	这	引人注目	事件	,	只是	下列的	这	大泽托米	斗争	的	八月	-	,

最后以8月30日大泽托米比赛后发生的袭击事件告终。

[wen] [jʌŋ] ['wɪŋkli:] , [ɪn][ðə; ði][lɒg] - ['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ə'dɛr] , ['hʌzbənd] [ɒv; əv]

when	young	Winkley	,	in	the	log	-	cabin	of	the	missionary	Adair	,	husband	of
什么时候	年轻的	温克利	,	在	这	日志	-	舱	的	这	传教士	阿代尔	,	丈夫	的

[braʊnz] [hɑ:f] - ['sɪstə(r)] ,

Brown's	half	-	sister	,
布朗的	一半	-	姐姐	,

年轻的温克利住在传教士阿代尔的小木屋里，阿代尔是布朗同父异母姐姐的丈夫。

[sɔ:] [dʒɒn] [braʊn] ['stɜ:nli] ['mɔ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ['fredrɪk] ,

saw	John	Brown	sternly	mourning	over	the	body	of	his	son	Frederick	,
锯	约翰	棕色的	严厉地	丧	超过	这	身体	的	他的	儿子	弗雷德里克	,

看到约翰·布朗神情肃穆地守在他儿子弗雷德里克的遗体旁，

[kɪld] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['preəri] [ə'bʌv] [ˌoʊˌsɔ:'wɑ:təmi] .

killed	on	the	morning	of	the	fight	,	on	the	high	prairie	above	Osawatomie	.
被杀	在	这	早晨	的	这	斗争	,	在	这	高的	草原	多于	大泽托米	.

在战斗当天早上，在奥萨瓦托米上方的高草原上阵亡。

[ai] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [ə'dɛr] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] , [ɪn] - ,

I	visited	Mr	.	Adair	in	this	cabin	,	in	1882	,
我	到访	先生	.	阿代尔	在	这	舱	,	在	-	,

1882年，我曾拜访过住在这间小屋里的阿代尔先生。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)][ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,

and	talked	with	him	on	the	events	of	that	year	of	contention	,
和	谈话	和	他	在	这	活动	的	那	年	的	争论	,

并与他谈论了那一年发生的冲突事件，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hɪə(r)] ['prɪntɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preəri] [həʊm] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt]

and	the	pictures	here	printed	of	his	prairie	home	are	true	to	the	fact
和	这	图片	这里	打印	的	他的	草原	家	是	真的	到	这	事实

[æz; əz][aɪ] [ðen] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

as	I	then	saw	it	.
作为	我	然后	锯	它	.

这里刊印的他草原故居的照片与我当时所见的情况完全一致。

[tu:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['beriəl][ɒv; əv] ['fredrɪk] [braʊn] , [æz; əz]

Two	weeks	after	the	burial	of	Frederick	Brown	,	as
二	周	后	这	葬礼	的	弗雷德里克	棕色的	,	作为

弗雷德里克·布朗下葬两周后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['menʃ(ə)nd] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪŋkli:] ([sep'tembə(r)] - , -) , [tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən] ,

mentioned	by	Dr	.	Winkley	(	September	14	,	1856	)	,	Charles	Robinson	,
提及	经过	博士	.	温克利	(	九月	-	,	-	)	,	查尔斯	罗宾逊	,

温克利博士（1856 年 9 月 14 日）和查尔斯·罗宾逊都提到过这一点。

[hu:] [hæd; həd] [kə'mɪʃənd] [dʒɒn] [braʊn] [æz; əz] ['kæptɪn] [naɪn] [mʌnθs] ['ɜ:lɪə(r)] ,

who	had	commissioned	John	Brown	as	captain	nine	months	earlier	,
WHO	有	委托	约翰	棕色的	作为	队长	九	几个月	早些时候	,

九个月前任命约翰·布朗为上尉的人

[rəʊt] [tu:; tə][hɪm][baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l][frɒm; frəm] ['lɒrəns] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] :

wrote	to	him	by	that	title	from	Lawrence	,	and	said	in	his	letter	:
写道	到	他	经过	那	标题	从	劳伦斯	,	和	说	在	他的	信	:

劳伦斯以这个头衔给他写信，信中说：

" [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['merɪt][ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] [frɒm; frəm] ['evri]
" Your course has been such as to merit the highest praise from every
" 你的 课程 有 到过 这样的 作为 到 优点 这 最高 称赞 从 每一个
['pætriət] ,
patriot ,
爱国者 ,

"你的所作所为值得每一位爱国者给予最高赞誉。"

[ænd; ənd][ai] ['tʃɪəfəli] [ə'kɔːd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['hɑːtfelt] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prɒmpt] ,
and I cheerfully accord to you my heartfelt thanks for your prompt ,
和 我 愉快地 符合 到 你 我的 衷心 谢谢 为了 你的 迅速的 ,
[ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
efficient ,
高效的 ,

我衷心感谢您及时、高效的服务。

[ænd; ənd] ['taɪmli] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːdəəz]
and timely action against the invaders of our rights and the murderers
和 及时 行动 反对 这 入侵者 的 我们的 权利 和 这 杀人犯
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtəznz] .
of our citizens .
的 我们的 公民 .

及时对侵犯我们权利者和杀害我们公民者采取行动。

['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ə; eɪ] [praʊd] [pleɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['peɪdʒɪz] ,
History will give your name a proud place on her pages ,
历史 将要 给 你的 姓名 一个 自豪的 地方 在 她 页面 ,

历史会将你的名字镌刻在她那光荣的篇章上。

[ænd; ənd] [pɒ'sterəti] [wɪl] [peɪ] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['herəʊɪzəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][gɒd]
and posterity will pay homage to your heroism in the cause of God
和 后人 将要 支付 尊敬 到 你的 英雄主义 在 这 原因 的 上帝
[ænd; ənd][hjuː'mænəti] .
and humanity .
和 人类 .

后世将铭记你为上帝和人类事业所作出的英勇事迹。

" ['rɑːbɪnsən][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [steɪt] ['setləz] ,
" Robinson was at this time the nominal leader of the Free State settlers ,
" 罗宾逊 曾是 在 这 时间 这 名义上的 领导者 的 这 自由的 状态 定居者 ,

"当时的罗宾逊是自由邦定居者的名义领袖，

['biːɪŋ] [ðeə(r)]['djuːli] ['tʃəʊzn] [steɪt] ['gʌvənə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tə'piːkə] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
being their duly chosen State Governor under the Topeka Constitution ;
存在 他们的 正式地 选定 状态 州长 在下面 这 托皮卡 宪法 ;

是他们根据《托皮卡宪法》正式选举产生的州长；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][fɜːst]['æktʃuəl] [friː] [steɪt] ['gʌvənə(r)] [ɪn] - ,
and he became the first actual Free State Governor in 1861 ,
和 他 成为 这 第一的 实际的 自由的 状态 州长 在 - ,

1861年，他成为自由邦第一任正式州长。

[wen] ['kænzəs][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən]['ʌndə(r)][ə'nʌðə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
when Kansas was admitted to the Union under another Constitution .
什么时候 堪萨斯州 曾是 承认 到 这 联盟 在下面 其他 宪法 .

堪萨斯州是根据另一部宪法加入联邦的。

['meni] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnjumənt]
Many years later , at the dedication of a monument
许多 年 之后 , 在 这 奉献 的 一个 纪念碑

多年后，在纪念碑落成典礼上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[kə'meməreit] [ðə; ði][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] [faɪt] (['ɔːgəst] - , -) , [tʃɑːlz] ['rɑːbɪnsən] [sed] , [ə'mʌŋ]
commemorating the Osawatomie fight (August 30 , 1877) , Charles Robinson said , among
纪念 这 大泽托米 斗争 (八月 - , -) , 查尔斯 罗宾逊 说 , 之中
['ʌðə(r)] [θɪŋz] :
other things :
其他 事物 :

在纪念奥萨瓦托米之战（1877 年 8 月 30 日）时，查尔斯·罗宾逊说道：

" [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] ['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði]
" The soul of John Brown was the inspiration of the Union armies in the
" 这 灵魂 的 约翰 棕色的 曾是 这 灵感 的 这 联盟 军队 在 这
[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɔː(r)] ;
emancipation war ;
解放 战争 ;

“约翰·布朗的精神激励了解放战争中的联邦军队；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and it will be the inspiration of all men in the present and the
和 它 将要 是 这 灵感 的 全部 男人 在 这 展示 和 这
['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] [huː] [meɪ] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ;
distant future who may revolt against tyranny and oppression ;
遥远 未来 WHO 可能 反叛 反对 暴政 和 压迫 ;

它将激励现在和遥远的未来所有反抗暴政和压迫的人们；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
because he dared to be a traitor to the government that he might be
因为 他 敢于 到 是 一个 叛徒 到 这 政府 那 他 可能 是
['lɔɪəl] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] .
loyal to humanity .
忠诚 到 人类 .

因为他敢于背叛政府，从而忠于人类。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪŋkliː] [ə'griːz] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsən] ;
" Dr . Winkley agrees in this statement of Robinson ;
" 博士 . 温克利 同意 在 这 陈述 的 罗宾逊 ;

“温克利博士同意罗宾逊的这一说法；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sə'praiziz]
and his portrayal of the man as he was in the midst of surprises
和 他的 描绘 的 这 男人 作为 他 曾是 在 这 中间 的 惊喜
[ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,
and responsibilities ,
和 职责 ,

以及他对这个男人在各种意外和责任交织之中的刻画。

[bʌt; bət] ['evə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'trepɪd] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsf(ə)l] ['liːdə(r)] ,
but ever the same intrepid and resourceful leader ,
但 曾经 这 相同的 强悍 和 足智多谋 领导者 ,

但他始终是那位勇敢无畏、足智多谋的领导者。

[wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [njuː] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [dʒɒn] [braʊn] [ɪn] ['ækʃ(ə)n]
will add a new picture to those we already had of John Brown in action
将要 添加 一个 新的 图片 到 那些 我们 已经 有 的 约翰 棕色的 在 行动
.
:
·

这将为我们已有的约翰·布朗行动照片增添一张新照片。

['æktɪv] [ɔ:(r)][ɪn] [tʃeɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [ɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz][və'dʒɪniə]['prɪz(ə)n] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz]
Active **or** **in** **chains** **,** **in** **the** **battlefield** **or** **in** **his** **Virginia** **prison** **,** **he** **always**
积极的 或者 在 链条 , 在 这 战场 或者 在 他的 弗吉尼亚州 监狱 , 他 总是
[kə'mɑ:nd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
commanded **attention** **,**
命令 注意力 ,

无论是在战场上还是在弗吉尼亚州的监狱里，他都始终引人注目，无论他身处战斗之中还是身陷囹圄。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [nju:] [hɪm] .
and **received** **the** **applause** **of** **those** **who** **knew** **him** **.**
和 已收到 这 掌声 的 那些 WHO 知道 他 .

并赢得了认识他的人的掌声。

[ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [kən'fɜ:md] [ðɪs] [preɪz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men]
The **verdict** **of** **the** **world** **has** **confirmed** **this** **praise** **;** **and** **of** **all** **the** **men**
这 判决 的 这 世界 有 确认的 这 称赞 ; 和 的 全部 这 男人

世人的评价证实了这一赞誉；在所有的人中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]['kænzəs] ,
connected **with** **the** **dark** **and** **bloody** **story** **of** **Kansas** **,**
连接 和 这 黑暗的 和 血腥 故事 的 堪萨斯州 ,

与堪萨斯州黑暗血腥的历史有关，

[frɒm; frəm] - [tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] , [braʊnz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['waɪdli]
from **1854** **till** **the** **close** **of** **the** **Civil** **War** **,** **Brown's** **name** **is** **the** **most** **widely**
从 - 直到 这 关闭 的 这 民用 战争 , 布朗的 姓名 是 这 最多 广泛
[nəʊn] .
known **.**
已知 .

从 1854 年到南北战争结束，布朗的名字最为广为人知。

[bleɪm] [hæz; həz] [bi:n] ['mɪŋgld] [wɪð] [preɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['trɪbju:t] [peɪd] , [baɪ][ðə; ði]
Blame **has** **been** **mingled** **with** **praise** **;** **but** **the** **involuntary** **tribute** **paid** **,** **by** **the**
责备 有 到过 混合 和 称赞 ; 但 这 非自愿 贡 有薪酬的 , 经过 这
['nætʃ(ə)rəl]['hju:mən] [hɑ:t] ,
natural **human** **heart** **,**
自然的 人类 心 ,

批评与赞扬交织在一起；但出于人性的本能，不由自主地表达敬意，

[tu:; tə][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'wɪərid] [self] - ['sækrɪfaɪs] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv]
to **invincible** **courage** **and** **unwearied** **self** **-** **sacrifice** **will** **insure** **the** **prevalence** **of**
到 无敌 勇气 和 不知疲倦 自己 - 牺牲 将要 保证 这 患病率 的
[preɪz] ['əʊvə(r)] [bleɪm] .
praise **over** **blame** **.**
称赞 超过 责备 .

拥有无畏的勇气和不懈的自我牺牲精神，必将赢得赞扬而非责备。

[ðəʊz] [hu:] ['kænɒt] [ə'pru:v] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ækts] , [æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪŋkli:] ['kænɒt] ,
Those **who** **cannot** **approve** **all** **his** **acts** **,** **as** **Dr** **.** **Winkley** **cannot** **,**
那些 WHO 不能 批准 全部 他的 行为 , 作为 博士 . 温克利 不能 ,

那些无法赞同他所有行为的人，就像温克利博士一样，

[ɑː(r); ə(r)] [jet] [kən'vɪnst] ['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][grænd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

are	yet	convinced	generally	of	the	high	purpose	and	grand	result	of	his
是	然而	确信	一般来说	的	这	高的	目的	和	盛大	结果	的	他的

['ɑːdʒuəs] [laɪf] .

arduous	life	.
艰巨	生活	.

人们普遍相信他艰苦卓绝的一生具有崇高的目标和伟大的成果。

['rɪtʃəd] ['mɛndənˌhɔl] , [ə; eɪ]['kænzəs]['kweɪkə(r)] , [huː] [njuː] [hɪm] [wel] [bʌt; bət] " [kʊd; kəd][nɒt]

Richard	Mendenhall	,	a	Kansas	Quaker	,	who	knew	him	well	but	"	could	not
理查德	门登霍尔	,	一个	堪萨斯州	贵格会	,	WHO	知道	他	出色地	但	"	可以	不是

['sæŋkʃn] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] ,

sanction	his	mode	of	procedure	,
制裁	他的	模式	的	程序	,

堪萨斯州贵格会教徒理查德·门登霍尔很了解他，但"无法认可他的行事方式"。

" [jet] [sed] , ['ɑːftə(r)] [braʊnz] [deθ] [ɪn][və'dʒɪniə] :

"	yet	said	,	after	Brown's	death	in	Virginia	:
"	然而	说	,	后	布朗的	死亡	在	弗吉尼亚州	:

然而，在布朗于弗吉尼亚州去世后，有人却说：

" [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] [æz; əz] [baɪ] [ðeə(r)]

"	Men	are	not	always	to	be	judged	so	much	by	their	actions	as	by	their
"	男人	是	不是	总是	到	是	评判	所以	很多	经过	他们的	行动	作为	经过	他们的

['moʊtɪvz] .

motives	.
动机	.

评判一个人，不应总是以他的行为，而应更多地看他的动机。

[aɪ] [bɪ'liːv] [dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

I	believe	John	Brown	was	a	good	man	,
我	相信	约翰	棕色的	曾是	一个	好的	男人	,

我相信约翰·布朗是个好人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪn] [taɪm] [lɒŋ] [hens] [tuː; tə] [kʌm] .

and	that	he	will	be	remembered	for	good	in	time	long	hence	to	come	.
和	那	他	将要	是	记得	为了	好的	在	时间	长的	因此	到	来	.

人们会永远铭记他，在遥远的未来，他的功绩将被人们铭记。

" [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθə(r)] , ['wɪljəm] ['stiːvnz] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

"	Quite	recently	an	English	author	,	William	Stevens	,	writing	a	history	of
"	相当	最近	一个	英语	作者	,	威廉	史蒂文斯	,	写作	一个	历史	的

"就在不久前，一位名叫威廉·史蒂文斯的英国作家写了一部历史……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sleɪvəri] [ænd; ənd][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [hæz; həz][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [neɪm] [dʒɒn] [braʊn] ,

slavery	and	emancipation	,	has	occasion	to	name	John	Brown	,
奴隶制	和	解放	,	有	场合	到	姓名	约翰	棕色的	,

奴隶制和解放运动中，约翰·布朗的名字被提及。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːlədʒi] [dʌz] [nɒt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [kuːl] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðæt]

and	the	warmth	of	his	eulogy	does	not	satisfy	the	cool	judgment	of	that
和	这	温暖	的	他的	颂	做	不是	满足	这	凉爽的	判断	的	那

[məʊst] [rɪ'flektɪv] ['dʒɜːn(ə)l] ,

most	reflective	journal	,
最多	反光的	杂志	,

而他那充满温情的悼词，却无法满足那份最具反思精神的期刊冷静的评判。

[ðə; ði] ['lʌndən] [spek'teɪtə(r)] , [wɪtʃ] [sez] :

the	London	Spectator	,	which	says	:
这	伦敦	旁观者	,	哪个	说道	:

《伦敦观察家报》评论道：

" ['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] [ɑːsks] [ɪf] [braʊn] [dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][mɔː(r)]

"	Mr	.	Stevens	asks	if	Brown	did	not	see	the	forces	moving	towards	abolition	more
"	先生	.	史蒂文斯	问	如果	棕色的	做过	不是	看	这	力量	移动	向	废除	更多的

['klɪəli] [ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [huː] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['deərɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

clearly	than	did	his	friends	who	protested	against	the	daring	of	his
清楚地	比	做过	他的	朋友们	WHO	抗议	反对	这	大胆	的	他的

[skiːm] :

schemes	:
方案	:

史蒂文斯先生问道，布朗是否比他的朋友们更清楚地看到了废奴运动的趋势，而他的朋友们却反对他大胆的计划：

[jet] [hiː; hi] ['emfəsaɪz] [tuː] [mʌtʃ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['rekləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz]

yet	he	emphasizes	too	much	,	surely	,	the	forlorn	recklessness	of	the	man's
然而	他	强调	也	很多	,	一定	,	这	绝望	鲁莽	的	这	男人的

['meθədz] .

methods	.
方法	.

然而，他无疑过分强调了这个人行事方式的鲁莽和绝望。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɪələs] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd]['kuːlə(r)] - ['hedɪd] [mæn]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

But	a	more	fearless	,	resolute	,	and	cooler	-	headed	man	never	lived	.
但	一个	更多的	无畏	,	坚决	,	和	冷却器	-	标题	男人	绝不	居住地	.

但世上再也没有比他更无畏、更果断、更冷静的人了。

[hɪz; ɪz]['fæməli][laɪf] , [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə][hɪm] ,

His	family	life	,	the	devotion	of	his	own	flesh	and	blood	to	him	,
他的	家庭	生活	,	这	虔诚	的	他的	自己的	肉	和	血	到	他	,

他的家庭生活，他骨肉之亲对他的忠诚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendənəs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] ,

and	his	tenderness	were	indications	of	a	character	intensely	human	,
和	他的	压痛	是	症状	的	一个	特点	强烈地	人类	,

他的温柔体贴表明他性格中蕴含着极其丰富的人性。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɒst][ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]

but	also	of	a	man	who	had	counted	the	cost	and	knew	that	the
但	还	的	一个	男人	WHO	有	计数	这	成本	和	知道	那	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] .

individual	must	yield	to	the	race	.
个人	必须	屈服	到	这	种族	.

但也是一位权衡利弊、明白个人必须服从于种族的人。

[hiː; hi] [lɪt] , [nɒt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [ˌmægə'ziːn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz]

He	lit	,	not	a	candle	,	but	a	powder	-	magazine	;	and	his	last	words
他	点燃	,	不是	一个	蜡烛	,	但	一个	粉末	-	杂志	;	和	他的	最后的	字

[pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] ,

prove	that	he	foresaw	,
证明	那	他	预见	,

他点燃的不是蜡烛，而是火药库；他的遗言证明他预见到了这一切。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][mæn]['evə(r)] [sɔː] ['sʌnraɪz] ['fɒləʊ] [dɔːn] , [ðæt] [blʌd] , [ænd; ənd] [blʌd] [ə'ləʊn] ,

as	plainly	as	man	ever	saw	sunrise	follow	dawn	,	that	blood	,	and	blood	alone	,
作为	显然	作为	男人	曾经	锯	日出	跟随	黎明	,	那	血	,	和	血	独自的	,

就像人类所见过的日出紧随黎明一样清晰，那便是鲜血，而且只有鲜血。

[wʊd] ['luːs(ə)n][ðə; ði] ['ʃæklz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] .

would	loosen	the	shackles	of	the	slave	.
会	松开	这	镣铐	的	这	奴隶	.

将会解开奴隶的枷锁。

" [ɪ'vents] , [ɪn][fækt] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] [træk] [wɪtʃ] [braʊn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Events	,	in	fact	,	followed	the	track	which	Brown	pointed	out	,	and	with	a
"	活动	,	在	事实	,	随后	这	追踪	哪个	棕色的	尖	出去	,	和	和	一个

事实上，事态的发展正如布朗所指出的那样，并且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['swɪftnəs] [ðæt] ['stɑːtld] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] ['ɪnsaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

swiftness	that	startled	even	such	as	accepted	his	clear	insight	of	the	national
速度	那	惊慌	甚至	这样的	作为	公认	他的	清除	洞察力	的	这	国家的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他的迅捷甚至让那些认可他对国家形势的清晰洞察力的人都感到震惊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [prə'fetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

There	was	something	prophetic	in	his	perception	of	the	future	;
那里	曾是	某物	预言	在	他的	洞察力	的	这	未来	;

他对未来的预见具有某种预言性；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]

he	could	not	see	well	what	was	directly	before	him	,	but	of	the
他	可以	不是	看	出色地	什么	曾是	直接地	前	他	,	但	的	这

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,

consequences	of	his	action	,
结果	的	他的	行动	,

他看不清眼前的事物，却能看清自己行为的后果。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][men] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs]

and	of	that	of	other	men	,	he	had	the	most	piercing	and	sagacious
和	的	那	的	其他	男人	,	他	有	这	最多	冲孔	和	明智

[vjuː] .

view	.
看法	.

对于其他人的看法，他有着最敏锐、最睿智的见解。

[sʌtʃ] [men] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət] ['reəli] ; [wen] [ðeɪ] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['mɑːtəz] [ænd; ənd]

Such	men	appear	on	earth	but	rarely	;	when	they	come	,	it	is	as	martyrs	and
这样的	男人	出现	在	地球	但	很少	;	什么时候	他们	来	,	它	是	作为	殉道者	和

[siəz] .

seers	.
先知	.

这样的人在世上很少出现；当他们出现时，往往是以殉道者和先知的身份。

['feɪt(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [pər'sepʃən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Fatal	are	their	perceptions	,	and	to	themselves	as	well	as	to	the
致命的	是	他们的	感知	,	和	到	他们自己	作为	出色地	作为	到	这

['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [səb'vɜːt] .

order	of	things	they	subvert	.
命令	的	事物	他们	颠覆	.

他们的认知是致命的，不仅对他们自身有害，而且对他们所颠覆的事物秩序也是致命的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['fɛɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ðeɪ] [gɪv] .

But	it	is	more	fatal	to	disregard	the	warning	they	give	.
但	它	是	更多的	致命的	到	漠视	这	警告	他们	给	.

但忽视他们发出的警告会造成更致命的后果。

[ðeə(r)] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [il] , [ʃɑːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

Their	remedy	for	existing	ills	,	sharp	as	it	must	be	,
他们的	补救	为了	现存的	疾病	,	锋利的	作为	它	必须	是	,

他们针对现有弊病提出的解决方案，尽管必然十分尖锐，

[ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][mænz] [ɪ'steɪt]

is	for	the	healing	of	the	nations	and	for	the	relief	of	man's	estate
是	为了	这	康复	的	这	国家	和	为了	这	宽慰	的	男人的	财产

.

:

.

是为了医治万国，为了改善人类的境况。

[ef] . [biː] . ['sænbɔːn] .

F	.	B	.	Sanborn	.
F	.	B	.	桑伯恩	.

FB Sanborn。

['kɒŋkɔːd] , ['dʒænjuəri] , - .

Concord	,	January	,	1905	.
和睦	,	一月	,	-	.

康科德，1905年1月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[dʒɒn] [braʊn]

JOHN	BROWN
约翰	棕色的

约翰·布朗

[ðə; ði]

THE
这

这

['hɪərəʊ]

HERO
英雄

英雄

['pɜːsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz]

Personal	Reminiscences
个人的	回忆录

个人回忆录

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][eɪd]

A	Call	for	Aid
一个	称呼	为了	援助

呼吁援助

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l][jɪə(r)][ɒv; əv]['kænzəs]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

IT	was	of	an	August	morning	in	that	eventful	year	of	Kansas	history	,
它	曾是	的	一个	八月	早晨	在	那	多事	年	的	堪萨斯州	历史	,

那是堪萨斯州历史上那个多事之年的一个八月清晨。

- , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [dɔːn] ,

1856	,	in	the	gray	of	the	earliest	dawn	,
-	,	在	这	灰色的	的	这	最早	黎明	,

1856年，在黎明破晓的灰蒙蒙中，

[ðæt] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [keɪm] ['raɪdɪŋ][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ʌp][ðə; ði] [kriːk] , [ðə; ði] [saʊθ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]

that	a	horseman	came	riding	at	full	speed	up	the	creek	,	the	south	branch	of
那	一个	骑手	来了	骑术	在	满的	速度	向上	这	溪	,	这	南	分支	的

[ðə; ði] [ˌpɑːtə'wɑːtəmi] ,

the	Pottawatomie	,
这	波塔瓦托米	,

一个骑马的人沿着波塔瓦托米河的南支流，全速疾驰而来。

[frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['setlmənts] ,

from	the	direction	of	the	lower	settlements	,
从	这	方向	的	这	降低	定居点	,

从地势较低的聚落方向，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]['kæbɪn][dɔː(r)] .

and	halted	before	our	cabin	door	.
和	停止	前	我们的	舱	门	.

然后停在了我们的小屋门口。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][rəʊd][wɒz; wəz][ɔːl][ə'foʊm] ,

The	animal	he	rode	was	all	afoam	,
这	动物	他	骑	曾是	全部	泡沫	,

他骑的那头动物浑身都是泡沫，

[ænd; ənd] [geɪv] ['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ɜːrdʒd] [hɑːd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] .

and	gave	other	signs	of	having	been	urged	hard	and	over	a	long	distance	.
和	给予	其他	标志	的	拥有	到过	敦促	难的	和	超过	一个	长的	距离	.

并表现出被长途跋涉和大力驱赶的其他迹象。

[æz; əz][ðə; ði]['raɪdə(r)] [,dis'maunt] ,

As	the	rider	dismounted	,
作为	这	骑士	下马	,

骑手下马后，

[hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd]['mænə(r)][təʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ɪl]

his	nervous	and	excited	manner	told	us	he	was	the	bearer	of	ill
他的	紧张的	和	兴奋的	方式	讲述	我们	他	曾是	这	持有人	的	患病的

['taɪdɪŋz][ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][sʌm; səm] ['erənd] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

tidings	or	that	he	was	on	some	errand	of	unusual	importance	.
消息	或者	那	他	曾是	在	一些	差事	的	异常	重要性	.

他紧张而激动的神态告诉我们，他要么是带来坏消息的人，要么是肩负着一项非同寻常的重要使命。

" [wɒt] [njuːz] [bɪ'ləʊ] ? " [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	What	news	below	?	"	was	asked	the	stranger	.
"	什么	消息	以下	?	"	曾是	问	这	陌生人	.

"下面有什么新闻？"陌生人问道。

" [bæd] [njuːz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .
" Bad news , " he replied quickly .
" 坏的 消息 , " 他 回复 迅速地 .

"坏消息，"他迅速回答道。

" [ðə; ði] ['rʌfiən] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ɪn] [strɒŋ] [fɔːs] ;
" The Ruffians are over the border upon us again , in strong force ;
" 这 恶棍 是 超过 这 边界 之上 我们 再次 , 在 强的 力量 ;

"暴徒们又越过边境袭击我们了，而且兵力强大；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bent] [ɒn] - ['kliːnɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] - [ðɪs] [taɪm] .
and they are bent on ' cleaning us out ' this time .
和 他们 是 弯曲 在 - 打扫 我们 出去 - 这 时间 .

这一次，他们铁了心要"把我们全部榨干"。

[ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ɒn] [ðeɪ] [woʊnt] [liːv] [ə; eɪ] ['kɔːnˌstɔːk] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] ['aʊə(r)][krɒps]
If they keep on they won't leave a cornstalk standing to show where our crops
如果 他们 保持 在 他们 惯于 离开 一个 玉米秆 常设 到 展示 在哪里 我们的 农作物
[gruː] .
grew .
生长 .

如果他们继续这样下去，连一株玉米秆都不会留下，无法证明我们的庄稼曾经生长过。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪn'fɔːmənt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]
" There is every reason to conclude that our informant was no other than
" 那里 是 每一个 原因 到 结束 那 我们的 线人 曾是 不 其他 比
[dʒeɪmz] [mɒnt'gɒməri] ,
James Montgomery ,
詹姆斯 蒙哥马利 ,

"我们完全有理由得出结论，我们的线人不是别人，正是詹姆斯·蒙哥马利。"

[ðen] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn]
then all unknown
然后 全部 未知

然后一切都是未知的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tuː; tə] [feɪm] ,
to fame ,
到 名声 ,

成名，

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['liːdə(r)][ɪn][ðə; ði]['kænzəs]
but who was later to distinguish himself as a leader in the Kansas
但 WHO 曾是 之后 到 区分 他自己 作为 一个 领导者 在 这 堪萨斯州
['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .
struggle for freedom .
斗争 为了 自由 .

但他后来在堪萨斯州争取自由的斗争中脱颖而出，成为一位杰出的领导者。

[æz; əz][ðə; ði]['raɪtə(r)] [ri'membə] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
As the writer remembers him as he appeared that morning ,
作为 这 作家 记得 他 作为 他 出现 那 早晨 ,

作者回忆起他那天早上出现时的样子：

[hiː; hi] [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] .
he gave evidence of being a man of intelligence and character .
他 给予 证据 的 存在 一个 男人 的 智力 和 特点 .

他展现出了过人的智慧和品格。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , — [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , — ['rɑːðə(r)]['slendə(r)][ɪn] [bɪld] , [ænd; ənd]

He	was	tall	,	—	some	six	feet	in	height	,	—	rather	slender	in	build	,	and
他	曾是	高的	,	—	一些	六	脚	在	高度	,	—	相当	苗条	在	建造	,	和

[ɒv; əv][dɑːk][kəm'plekʃ(ə)n] .

of	dark	complexion	.
的	黑暗的	肤色	.

他个子很高，大约有六英尺高，身材比较瘦削，肤色黝黑。

[ðɪs] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [mɒnt'gɒməri] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [wel] .

This	answers	the	description	given	of	Montgomery	by	those	who	knew	him	well	.
这	答案	这	描述	给定	的	蒙哥马利	经过	那些	WHO	知道	他	出色地	.

这印证了那些熟悉蒙哥马利的人对他的描述。

[mɒnt'gɒməri] ['ɑːftəwəd] [geɪnd] [wel] - [ɜːnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ] ['liːdɪŋ] [friː] [steɪt] ['setləz] ,

Montgomery	afterward	gained	well	-	earned	distinction	by	leading	Free	State	settlers	,
蒙哥马利	之后	获得	出色地	-	获得	区别	经过	领导	自由的	状态	定居者	,

['bændɪd][tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][self] - [dɪ'fens] ,

banded	together	for	self	-	defense	,
带状	一起	为了	自己	-	防御	,

蒙哥马利后来领导自由邦定居者团结起来进行自卫，从而赢得了当之无愧的声誉。

[tuː; tə]['faɪə(r)][ə'pɒn][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [truːps] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raʊt] .

to	fire	upon	United	States	troops	,	putting	them	to	rout	.
到	火	之上	团结的	各州	军队	,	推杆	他们	到	路线	.

向美军开火，导致美军溃败。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [stɪl] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['kɜːn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] ['ɑːmi] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]

He	became	,	still	later	,	a	colonel	in	the	Northern	army	at	the	outbreak	of
他	成为	,	仍然	之后	,	一个	上校	在	这	北方	军队	在	这	暴发	的

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .

the	Civil	War	.
这	民用	战争	.

后来，在内战爆发时，他成为了北方军队的一名上校。

[ðə; ði] ['truːpərz] ['stɔːri][wɒz; wəz] [suːn] [təʊld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

The	trooper's	story	was	soon	told	,	as	it	needed	to	be	,	for	there
这	骑警的	故事	曾是	很快	讲述	,	作为	它	需要	到	是	,	为了	那里

[wɒz; wəz][nəʊ]

was	no
曾是	不

骑警的故事很快就被讲述了出来，这是必须的，因为没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[taɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

time	to	be	lost	.
时间	到	是	丢失的	.

虚度光阴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['rɪvə(r)]['riːdʒən] , [səʊ] - [kɔːld] ,

He	was	a	messenger	from	the	Middle	River	region	,	so	-	called	,
他	曾是	一个	信使	从	这	中间	河	地区	,	所以	-	称为	,

他是来自中河地区的信使，也就是所谓的.....

[dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [dɪ'stres] .

dispatched	to	us	by	his	comrades	in	distress	.
已派出	到	我们	经过	他的	同志们	在	痛苦	.

他的战友在危难之际派他来支援我们。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] , [ɪn][æn; ən]

He	had	come	twenty	-	five	miles	through	the	night	and	darkness	,	in	an
他	有	来	二十	-	五	英里	通过	这	夜晚	和	黑暗	,	在	一个

['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [taɪm] ,

almost	incredibly	short	time	,
几乎	难以置信	短的	时间	,

他冒着夜色，在极短的时间内走了二十五英里。

['stɒpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['əʊnli][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['skætəd] [friː] [steɪt] [men][tuː; tə][ɑːmz] .

stopping	by	the	way	only	to	arouse	the	scattered	Free	State	men	to	arms	.
停止	经过	这	方式	仅有的	到	引起	这	疏散	自由的	状态	男人	到	武器	.

他顺道停下来，只是为了煽动分散的自由邦人民拿起武器。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə][ɑːsk][help] .

He	had	been	sent	to	ask	help	.
他	有	到过	发送	到	问	帮助	.

他是奉命去寻求帮助的。

[ðə; ði] [niːd] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] .

The	need	was	pressing	.
这	需要	曾是	紧迫	.

需求迫在眉睫。

[ðə; ði] [ɪn'vedər] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] , [dɪ'faɪənt] , [ænd; ənd] ['rekləs] .

The	invaders	were	many	,	defiant	,	and	reckless	.
这	入侵者	是	许多	,	桀骜不驯	,	和	鲁莽	.

入侵者人数众多，桀骜不驯，肆无忌惮。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['heɪˌstæks] , ['fɒrɪdʒɪŋ]

They	had	encamped	in	the	neighborhood	,	were	burning	haystacks	,	foraging
他们	有	营地	在	这	邻里	,	是	燃烧	干草堆	,	觅食

[ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] ,

their	horses	in	the	cornfields	,
他们的	马匹	在	这	玉米地	,

他们就在附近安营扎寨，焚烧干草堆，让马匹在玉米地里觅食。

['hʌntɪŋ] [daʊn] [friː] [steɪt] [men] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

hunting	down	Free	State	men	,	and	sending	terror	to	the	hearts	of	women
打猎	向下	自由的	状态	男人	,	和	发送	恐怖	到	这	心	的	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

追捕自由邦男子，给妇女儿童带来恐惧。

[dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [məɹ'ɔːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðiːz] ['erəndz]

Detachments	of	marauders	were	sent	out	here	and	there	on	these	errands
分遣队	的	乱兵	是	发送	出去	这里	和	那里	在	这些	跑腿

[ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

of	mischief	.
的	恶作剧	.

一队队劫掠者被派往各地执行这些作恶任务。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] , [nɒt] [twelv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ten]

They	had	even	penetrated	,	not	twelve	hours	before	,	to	within	ten
他们	有	甚至	渗透	,	不是	十二	小时	前	,	到	之内	十

就在不到十二个小时前，他们甚至已经深入敌阵十米以内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] ;
miles **of** **the** **spot** **where** **we** **stood** **;**
英里 的 这 点 在哪里 我们 站立 ;

我们站立的地方距离现在有好几英里;

[hæd; həd] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] [ænd; ənd] [bɔːn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [friː] [steɪt] [mæn] ; [ænd; ənd] ,
had **made** **prisoner** **and** **borne** **away** **a** **pronounced** **Free** **State** **man** **;** **and** **,**
有 制成 囚犯 和 出生 离开 一个 发音 自由的 状态 男人 ; 和 ,
[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ,
in **addition** **to** **that** **,**
在 添加 到 那 ,

俘虏并带走了一名公开的自由邦人; 此外,

[hæd; həd] [bɪ'siːdʒd] ['ʌðə(r)] ['nɔːðənə] [ɪn] [ðeə(r)] [lɒg] ['kæbinz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)] ['prɒpəti]
had **besieged** **other** **Northerners** **in** **their** **log** **cabins** **and** **destroyed** **their** **property**
有 被围困 其他 北方人 在 他们的 日志 小木屋 和 损毁 他们的 财产
[baɪ] ['pɪlɪdʒ] [ɔː(r)] ['faɪə(r)] ,
by **pillage** **or** **fire** **,**
经过 掠夺 或者 火 ,

他们围困了其他北方居民的小木屋，并通过劫掠或纵火摧毁了他们的财产。

— [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['stɔːri] .
— **as** **we** **shall** **see** **further** **on** **in** **our** **story** **.**
— 作为 我们 将 看 更远 在 在 我们的 故事 .

——正如我们将在故事后面看到的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['preəri] ['wʌndə(r)]
The **Prairie** **Wonder**
这 草原 想知道

草原奇迹

[baɪ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [ɪn'lɪstɪd] ;
BY **this** **recital** **of** **the** **messenger** **our** **sympathies** **were** **sufficiently** **enlisted** **;**
经过 这 独奏会 的 这 信使 我们的 同情 是 足够 入伍 ;
[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] ,
but **if** **anything** **additional** **were** **needed** **,**
但 如果 任何事物 额外的 是 需要 ,

信使的这番叙述已足以博得我们的同情; 但如果还需要什么,

['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [geɪn] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
further **to** **gain** **our** **attention** **,** **it** **was** **given** **then** **and** **there** **.**
更远 到 获得 我们的 注意力 , 它 曾是 给定 然后 和 那里 .

为了进一步引起我们的注意，它当场就被送给了我们。

[æz; əz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] ,
As **the** **speaker** **drew** **his** **narration** **to** **a** **close** **,**
作为 这 扬声器 画 他的 旁白 到 一个 关闭 ,

演讲者结束叙述时,

[ɔːl]['prez(ə)nt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] :

all	present	instinctively	turned	their	eyes	in	the	direction	whence	he	had	come	:
全部	展示	本能地	转向	他们的	眼睛	在	这	方向	何处	他	有	来	:

['neɪmli] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] .

namely	,	toward	the	south	-	east	.
即	,	朝向	这	南	-	东方	.

在场的所有人都本能地将目光转向他来的方向：也就是东南方向。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [met] ['aʊə(r)] [geɪz] [ðæt] ['rɪvɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] — [ə; eɪ]['spektək(ə)l][æz; əz]

There	a	sight	met	our	gaze	that	riveted	us	to	the	spot	—	a	spectacle	as
那里	一个	视线	遇见	我们的	目光	那	铆接	我们	到	这	点	—	一个	奇观	作为

['mɑːvələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

marvelous	as	it	was	beautiful	,
奇妙	作为	它	曾是	美丽的	,

眼前的一幕让我们目不转睛——那景象既壮观又美丽。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [kən'fɜːmətəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'fɔːrmərz] [wɜːdz] .

and	singularly	confirmatory	of	our	informer's	words	.
和	单独地	确认	的	我们的	告密者的	字	.

这完全证实了我们线人的说法。

[tuː; tə]['aʊə(r)]['ʌtə(r)]

To	our	utter
到	我们的	说出

对我们而言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə'stɒnɪʃmənt] [wiː; wi] [lʊkt] [də'rektli] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] ['twenti]

astonishment	we	looked	directly	,	at	that	moment	,	into	the	enemy's	camp	twenty
惊讶	我们	看起来	直接地	,	在	那	片刻	,	进入	这	敌人的	营	二十

[maɪlz] [ə'weɪ] ,

miles	away	,
英里	离开	,

那一刻，我们惊奇地发现，我们竟然直接看到了二十英里外的敌军营地。

[ðəʊ] ['siːmɪŋli] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstəns] .

though	seemingly	less	than	a	quarter	of	that	distance	.
尽管	似乎	较少的	比	一个	四分之一	的	那	距离	.

虽然看起来不到这个距离的四分之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliə(r)] [fə'nɒmɪnə] ,

It	was	one	of	those	peculiar	phenomena	,
它	曾是	一	的	那些	奇特	现象	,

这是那种奇特的现象之一。

['reəli] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [les] ['friːkwəntli] [ɒn][ðə; ði][lænd] ,

rarely	seen	on	the	water	and	less	frequently	on	the	land	,
很少	已见	在	这	水	和	较少的	频繁地	在	这	土地	,

水面上很少见到，陆地上就更少见了。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðʌs] [ə'pɪə(r)] ,

and	more	wonderful	in	the	latter	case	when	it	does	thus	appear	,
和	更多的	精彩的	在	这	后者	案件	什么时候	它	做	因此	出现	,

后一种情况出现时，则更加令人惊叹。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['grændə(r)] [skeɪl] : [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] .

because	more	perfect	and	on	a	grander	scale	:	the	mirage	.
因为	更多的	完美的	和	在	一个	更宏伟	规模	:	这	海市蜃楼	.

因为更完美、规模更宏大：海市蜃楼。

[ðə; ði] ['preəri] ['mɪrɑːʒ] [ɪz][ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .

The	prairie	mirage	is	of	wondrous	beauty	.
这	草原	海市蜃楼	是	的	奇妙的	美丽	.

草原海市蜃楼美得令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)]

It	is	usually	in	the	autumn	,	when	all	the	atmospheric	conditions	are
它	是	通常	在	这	秋天	,	什么时候	全部	这	大气	状况	是

['feɪvərəb(ə)l] ,

favorable	,
有利	,

通常是在秋季，那时所有的大气条件都比较有利。

[ðæt] [ðiːz] [streɪndʒ] [ɪ'ljʊʒən] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] ['əʊʃ(ə)n] .

that	these	strange	illusions	take	place	on	the	prairie	ocean	.
那	这些	奇怪的	幻觉	拿	地方	在	这	草原	海洋	.

这些奇异的幻觉发生在草原海洋上。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] , [nɪə(r)] ['sʌnraɪz] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] [belt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [laɪt] [ə'pɪəz] .

Along	the	eastern	horizon	,	near	sunrise	,	a	narrow	belt	of	silver	light	appears	.
沿着	这	东	地平线	,	靠近	日出	,	一个	狭窄的	腰带	的	银	光	出现	.

在东方的地平线上，日出时分，出现了一条狭长的银色光带。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [brɔːdə] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [greɪ] [ɒv; əv][ɪts]['ləʊə(r)][saɪd] ['tʃeɪndʒɪz] ['slaɪtli] ['gəʊldən] .

As	it	grows	broader	the	silvery	gray	of	its	lower	side	changes	slightly	golden	.
作为	它	生长	更广泛	这	银色	灰色的	的	它是	降低	边	变化	轻微地	金的	.

随着它变宽，其下侧的银灰色会略微变成金色。

['fliːsi] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði][belt] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [red] .

Fleecy	clouds	above	the	belt	take	on	a	yellow	red	.
羊毛	云	多于	这	腰带	拿	在	一个	黄色的	红色的	.

腰带上方的绒毛状云朵呈现出黄红色。

[ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [lɪft]

The	grayish	shadows	of	the	dawn	lift
这	灰蒙蒙的	阴影	的	这	黎明	举起

黎明时分，灰蒙蒙的阴影渐渐消散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .

slowly	from	the	earth	.
缓慢地	从	这	地球	.

慢慢地从地底升起。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [red] [dɪsk][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [pɪəz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - [laɪn] ,

Just	before	the	red	disk	of	the	sun	peers	above	the	horizon	-	line	,
只是	前	这	红色的	磁盘	的	这	太阳	同龄人	多于	这	地平线	-	线	,

就在太阳的红色圆盘即将升起于地平线之上之际，

[wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [triːz] , [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [græs] [ɔː(r)][greɪn] ,

one	sees	in	the	sky	the	landscape	of	trees	,	of	waving	grasses	or	grain	,
一	看到	在	这	天空	这	景观	的	树木	,	的	挥手	草	或者	粮食	,

人们从天空中可以看到树木、摇曳的青草或麦田的景象。

[ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [hɪlz] , [held] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ] [θredz] [ɒv; əv] ['jeləʊ]

of	rocks	and	hills	,	held	together	as	it	were	by	threads	of	yellow
的	岩石	和	丘陵	,	握住	一起	作为	它	是	经过	线程	的	黄色的

[ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd]['æʒə(r)] .

and	gray	and	azure	.
和	灰色的	和	蔚蓝	.

由岩石和山丘组成，仿佛由黄色、灰色和天蓝色的丝线连接在一起。

[ðə; ði] [ɜːθ] [stændz] [ɪn'vɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

The	earth	stands	inverted	in	the	air	.
这	地球	站立	倒	在	这	空气	.

地球倒立在空中。

[ðə; ði] ['graʊndwɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] , ['semi] - [əʊ'peɪk] [mɪst] ;

The	groundwork	of	this	illusion	is	a	grayish	,	semi	-	opaque	mist	;
这	基础工作	的	这	错觉	是	一个	灰蒙蒙的	,	半	-	不透明	薄雾	;

这种错觉的基础是一层灰蒙蒙的、半透明的薄雾；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['stændɪŋ] [ɔː(r)] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	objects	are	seen	standing	or	moving	along	in	it	.
和	这	对象	是	已见	常设	或者	移动	沿着	在	它	.

可以看到物体在其中站立或移动。

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ɒv; əv][men] , [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] [triːz] , [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd]

The	feet	of	animals	and	of	men	,	the	trunks	of	trees	,	the	rocks	and
这	脚	的	动物	和	的	男人	,	这	树干	的	树木	,	这	岩石	和

['hɪlək] ,

hillocks	,
小山丘	,

动物和人的脚，树干，岩石和小山丘，

[ɑː(r); ə(r)][set][ɪn] [ðɪs] ['eɪkwiəs] [sɔɪl] .

are	set	in	this	aqueous	soil	.
是	放	在	这	水溶液	土壤	.

它们生长在这种水性土壤中。

[wen] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] ,

When	the	conditions	are	perfect	,
什么时候	这	状况	是	完美的	,

当条件完美时，

['ɒbdʒɪkts][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preəri] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [nɪə(r)]

objects	far	beyond	the	range	of	vision	over	the	prairie	are	brought	near
对象	远的	超过	这	范围	的	想象	超过	这	草原	是	带来	靠近

[ænd; ənd]['ɪntuː][pleɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] .

and	into	plain	view	of	the	beholder	.
和	进入	清楚的	看法	的	这	旁观者	.

原本在草原上视线范围之外的物体，现在变得近在眼前，清晰可见。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

That	morning	was	such	a	time	and	afforded	such	a	scene	.
那	早晨	曾是	这样的	一个	时间	和	提供	这样的	一个	场景	.

那天早晨就是这样的时刻，呈现出这样一幅景象。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , — [maɪlz] [ə'weɪ] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , —

There	was	the	camp	of	the	enemy	,	—	miles	away	,	as	has	been	said	,	—
那里	曾是	这	营	的	这	敌人	,	—	英里	离开	,	作为	有	到过	说	,	—

['mɪrəd]

mirrored
镜像

敌军营地就在附近——正如之前所说，远在数英里之外——映照着我们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['pɜːfɪktli]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪfli]	[ɒn][ðə; ði][skaɪ]	,	['evri]	['fiːtʃə(r)]	[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]	[treɪst]	[wɪð]	[ðə; ði]
perfectly	and	beautifully	on	the	sky	,	every	feature	of	it	traced	with	the
完美	和	非常漂亮	在	这	天空	,	每一个	特征	的	它	追踪	和	这

[maɪˈnjuːtnɪs]	[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn]	-	[ɪnˈgreɪvɪŋ]	.
minuteness	of	a	line	-	engraving	.
微小	的	一个	线	-	雕刻	.

天空完美而美丽地呈现出来，它的每一个特征都像线条雕刻般细致入微。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)]	['mɪlətri]	[fiːld]	-	[glɑːs]	[wiː; wi][kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	['ɜːli]	['raizəz]	['muːvɪŋ]
By	the	aid	of	our	military	field	-	glass	we	could	see	the	early	risers	moving
经过	这	援助	的	我们的	军队	场地	-	玻璃	我们	可以	看	这	早期的	立管	移动

[θruː]	[ðə; ði][kæmp]	-	[graʊnd]	;
through	the	camp	-	ground	;
通过	这	营	-	地面	;

借助军用望远镜，我们可以看到早起的人们在营地里走动；

[ðə; ði]	['hɔːsɪz]	,	['stændɪŋ]	['peɪʃntli]	[ˌaʊt'saɪd]	[ə'weɪtɪŋ]	[ðeə(r)]	['mɔːnɪŋ]	[miːl]	;	[ðə; ði]	[pə'zɪʃnz]	[ɒv; əv]
the	horses	,	standing	patiently	outside	awaiting	their	morning	meal	;	the	positions	of
这	马匹	,	常设	耐心	外部	等待中	他们的	早晨	一顿饭	;	这	职位	的

[ðə; ði]	['pɪkɪts]	['kiːpɪŋ]	[gɑːd]	;
the	pickets	keeping	guard	;
这	纠察队	保持	警卫	;

马儿们耐心地站在外面，等待着它们的早餐；哨兵们站岗放哨；

[ðə; ði]	[tent]	-	[dɔːz]	[flæpɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	[slaɪt]	[briːz]	[ɔː(r)]	['sweɪɪŋ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːθ]	[æz; əz][ðə; ði]
the	tent	-	doors	flapping	in	the	slight	breeze	or	swaying	back	and	forth	as	the
这	帐篷	-	门	扑	在	这	轻微	微风	或者	摇晃	后退	和	前进	作为	这

[men]	[meɪd]	['iːgres]	[ɔː(r)]	['entrəns]	.
men	made	egress	or	entrance	.
男人	制成	出口	或者	入口	.

帐篷门在微风中飘动，或者随着男人们进出而来回摇摆。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]	[nɒts]	[ɒv; əv]['səʊldʒəz]	,	—	[ɒv; əv]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[ɔː(r)][fɔː(r)][men]
Here	and	there	were	knots	of	soldiers	,	—	of	two	or	three	or	four	men
这里	和	那里	是	绳结	的	士兵	,	一	的	二	或者	三	或者	四	男人

[iːtʃ]	,
each	,
每个	,

这里那里零星散布着三五成群的士兵，每队两三个或四人。

—	[ə'pærəntli]	[dɪ'skʌsɪŋ]	[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔː(r)]	['laɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['ɜːli]	[kæmp]	-	['faɪərz][fɔː(r); fə(r)]
—	apparently	discussing	the	situation	or	lighting	the	early	camp	-	fires	for
—	显然	讨论	这	情况	或者	灯光	这	早期的	营	-	火灾	为了

['brekfəst]	.
breakfast	.
早餐	.

——显然是在讨论局势或者点燃早起的篝火做早餐。

['iːv(ə)n][ðə; ði]	['kɜːlɪŋ]	[sməʊk][ɒv; əv][ðə; ði]	['njuːli]	['kɪnd(ə)ld]	[fleɪm]	,	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]	[ə'sendɪd]	['ʌpwəd]	,
Even	the	curling	smoke	of	the	newly	kindled	flame	,	as	it	ascended	upward	,
甚至	这	冰壶	抽烟	的	这	新	点燃	火焰	,	作为	它	上升	向上	,

就连新燃起的火焰向上飘扬的袅袅青烟，

['kjʊəriəsli]	[treɪst]	[ɪt'self]	['vɪzəbli]	[tuː; tə][ðə; ði]	[aɪ]	.
curiously	traced	itself	visibly	to	the	eye	.
奇怪的是	追踪	本身	明显地	到	这	眼睛	.

奇特的是，它清晰地显现在眼前。

[bʌt; bət] , [wɒt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [jet] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ['məʊmənt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

But	,	what	was	of	yet	more	interest	and	practical	moment	to	us	,
但	,	什么	曾是	的	然而	更多的	兴趣	和	实际的	片刻	到	我们	,

但是，对我们来说，更有意义且更具实际意义的是.....

[wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] [stæks] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ðə; ði]['raɪflz][ænd; ənd] [ʃɒt] - [gʌnz] ,

we	beheld	the	stacks	of	arms	,	the	rifles	and	shot	-	guns	,
我们	观看	这	堆栈	的	武器	,	这	步枪	和	射击	-	枪支	,

我们看到了成堆的武器，步枪和猎枪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɒv; əv]['aʊə(r)][fəʊ] , [rɪ'flektɪŋ] [ðeə(r)] ['bɜːnɪʃt] [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] - ['wægənz][fɔː(r); fə(r)]

of	our	foe	,	reflecting	their	burnished	steel	,	and	the	army	-	wagons	for
的	我们的	敌人	,	反思	他们的	抛光	钢	,	和	这	军队	-	马车	为了

['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz] ,

bearing	their	luggage	and	provisions	,
轴承	他们的	行李	和	条款	,

敌人的装备，映照出他们闪亮的钢铁，以及运送行李和补给的军用辎重车。

[stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɪk'spəʊzd][saɪdz][ɒv; əv][ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] ['bærɪkeɪdz]

stretched	along	the	exposed	sides	of	their	position	to	serve	as	barricades
拉伸	沿着	这	裸露	侧面	的	他们的	位置	到	服务	作为	路障

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

for	defense	in	case	of	attack	.
为了	防御	在	案件	的	攻击	.

沿着阵地暴露的两侧展开，作为防御屏障，以防遭到攻击。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒn] ['evri] [saɪd][ɒv; əv]['wɒntən] [ænd; ənd]['kruːəl]

Moreover	,	there	were	the	evidences	on	every	side	of	wanton	and	cruel
而且	,	那里	是	这	证据	在	每一个	边	的	放肆	和	残忍的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

destruction	,
破坏	,

此外，到处都有肆意残忍破坏的证据。

— [həʊl] ['kɔːnfiːld] [strɪpt] [ɔː(r)] ['trɒdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ,

—	whole	cornfields	stripped	or	trodden	into	the	dust	,
—	所有的	玉米地	脱衣舞	或者	践踏	进入	这	灰尘	,

整片玉米地被夷为平地或践踏成尘土，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənd] [saɪts][ɔː(r)] [jet] ['sməʊkɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [bɜːnd] ['haʊzɪz] , [kɔːn] - [bɪnz] ,

and	the	blackened	sites	or	yet	smoking	remains	of	burned	houses	,	corn	-	bins	,
和	这	变黑	网站	或者	然而	吸烟	遗迹	的	烧伤	房屋	,	玉米	-	垃圾箱	,

[ænd; ənd] [wiːt] - [stæks] ,

and	wheat	-	stacks	,
和	小麦	-	堆栈	,

还有被烧毁的房屋、玉米仓和麦垛留下的焦黑痕迹或仍在冒烟的残骸。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['setləz] .

the	property	of	the	Northern	settlers	.
这	财产	的	这	北方	定居者	.

这是北方定居者的财产。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd] , [raɪt] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz] ,

Here	we	had	,	right	before	our	eyes	,
这里	我们	有	,	正确的	前	我们的	眼睛	,

眼前的一切，就在这里，

[də'rekt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [təʊld] [ˌjuː 'es] .

direct	**demonstration**	**of**	**the**	**truth**	**that**	**had**	**just**	**been**	**told**	**us**	**.**
直接的	示范	的	这	真相	那	有	只是	到过	讲述	我们	.

这是对我们刚才所听到的真理的直接证明。

['diːpli] [ɪm'presɪv] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ,

Deeply	**impressive**	**was**	**it**	**indeed**	**,**
深	感人的	曾是	它	的确	,

确实令人印象深刻。

[ænd; ənd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [tuː; tə] [spɜː(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

and	**well**	**calculated**	**to**	**fire**	**us**	**and**	**to**	**spur**	**us**	**to**	**the**	**rescue**	**.**
和	出色地	计算	到	火	我们	和	到	刺	我们	到	这	救援	.

他们精心策划解雇我们，并激励我们去营救我们。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] .

Surely	**that**	**effect**	**it**	**had**	**.**
一定	那	影响	它	有	.

它确实产生了那种效果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] [naɪt] [mɑːtʃ]

The	**Night**	**March**
这	夜晚	行进

夜行军

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [sə'faɪs] [hɪə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [ɪz]

IT	**would**	**perhaps**	**suffice**	**here**	**,**	**so**	**far**	**as**	**the**	**main**	**point**	**in**	**our**	**story**	**is**
它	会	也许	足够了	这里	,	所以	远的	作为	这	主要的	观点	在	我们的	故事	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	**,**
担心的	,

就我们故事的重点而言，这或许就足够了。

['sɪmpli] [tuː; tə] [seɪ] : [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪ'liːf] .

simply	**to**	**say**	**:**	**We**	**went**	**to**	**their**	**relief**	**.**
简单地	到	说	:	我们	去	到	他们的	宽慰	.

简单来说：我们去帮助他们了解情况了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [mɑːtʃ] ,

But	**I**	**am**	**tempted**	**to**	**give**	**a**	**brief**	**account**	**of**	**that**	**march**	**,**
但	我	是	受诱惑	到	给	一个	简短的	帐户	的	那	行进	,

但我还是想简要介绍一下那次游行。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

and	**of**	**the**	**incidents**	**by**	**the**	**way**	**,**
和	的	这	事件	经过	这	方式	,

顺便提一下，关于这些事件，

[æz; əz][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ðə; ði]['ri:də(r)][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv]

as	affording	the	reader	some	idea	of	the	difficulties	and	vicissitudes	of
作为	负担得起	这	读者	一些	主意	的	这	困难	和	变迁	的

[ðæt] ['westən] - ['bɔ:də(r)] , ['kænzəs]['wɔ:feə(r)] .

that	Western	-	border	,	Kansas	warfare	.
那	西	-	边界	,	堪萨斯州	战争	.

让读者对堪萨斯州西部边境战争的困难和变迁有所了解。

[ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˌpɑ:tə'wɑ:təmi] ['rɪvə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['θɜ:ti] - [sɪks][men]

In	the	settlement	of	the	South	Pottawatomie	river	there	were	thirty	-	six	men
在	这	沉降	的	这	南	波塔瓦托米	河	那里	是	三十	-	六	男人

[ænd; ənd] [bɔɪz] ,

and	boys	,
和	男孩们	,

在南波塔瓦托米河畔的定居点，有36名男子和男孩。

[ɔ:l][təʊld] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ɑ:mz] .

all	told	,	capable	of	bearing	arms	.
全部	讲述	,	有能力的	的	轴承	武器	.

总而言之，具备携带武器的能力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:gənaɪzd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd]

They	had	been	organized	into	a	company	,	and	were	officered	and
他们	有	到过	组织	进入	一个	公司	,	和	是	警官	和

[drɪld] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

drilled	ready	for	emergencies	.
钻孔	准备好	为了	紧急情况	.

他们被组织成一个连队，并配备了军官，接受了应急演练。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bʌt; bət] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

But	,	inasmuch	as	they	were	scattered	up	and	down	the	creek	over	a
但	,	因此	作为	他们	是	疏散	向上	和	向下	这	溪	超过	一个

['dɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][maɪlz] ,

distance	of	some	miles	,
距离	的	一些	英里	,

但是，由于它们散落在小溪沿岸数英里的范围内，

[tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ɔ:l] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [tu:; tə] [meɪk] ['redi] ,

to	inform	all	,	and	for	each	to	make	ready	,
到	通知	全部	,	和	为了	每个	到	制作	准备好	,

通知所有人，并让每个人都做好准备。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][tu:; tə][get] [tə'geðə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [swɪft] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

and	for	all	to	get	together	occupied	the	swift	hours	of	nearly	the	entire
和	为了	全部	到	得到	一起	占领	这	迅速	小时	的	几乎	这	全部的

[deɪ] .

day	.
天	.

大家聚在一起的时间几乎占据了一整天。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kə'lektɪd] ; [prə'vɪʒ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [fɔ:(r); fə(r)]

Ammunition	was	to	be	collected	;	provisions	were	to	be	packed	for
弹药	曾是	到	是	集	;	条款	是	到	是	包装	为了

[ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ;

the	journey	;
这	旅行	;

需要收集弹药；需要打包旅途所需的食物；

['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['gæðəd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['preəri] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld][ænd; ənd]

horses	**were**	**to**	**be**	**gathered**	**up**	**from**	**the**	**prairie**	**and**	**bridled**	**and**
马匹	是	到	是	聚集	向上	从	这	草原	和	勒住	和

['sædl] .

saddled	**.**
鞍	.

要从草原上把马匹聚集起来，给它们套上笼头和鞍具。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɔ:l] ,

And	**,**	**withal**	**,**
和	,	此外	,

而且，

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] [dɪ'fens] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

preparations	**were**	**to**	**be**	**made**	**for**	**home**	**defense**	**and**	**for**	**the**
准备工作	是	到	是	制成	为了	家	防御	和	为了	这

[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

care	**of**	**the**	**women**	**and**	**children**	**to**	**be**	**left**	**behind**	**.**
关心	的	这	女性	和	孩子们	到	是	左边	在后面	.

需要做好家园防御的准备，并照顾留守的妇女儿童。

[ði:z] , [ðəʊ] [fju:] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['preʃəs] .

These	**,**	**though**	**few**	**,**	**were**	**all**	**the**	**more**	**precious**	**.**
这些	,	尽管	很少	,	是	全部	这	更多的	宝贵的	.

虽然数量不多，但这些物品却更加珍贵。

[ðə; ði] [meɪlz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪk] [ɔ:(r)] ['wu:ndɪd] , [leɪm] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] [dɪs'eɪb(ə)ld] , ['kɔnstitju:t]

The	**males**	**who**	**were**	**sick**	**or**	**wounded**	**,**	**lame**	**or**	**otherwise**	**disabled**	**,**	**constituted**
这	男性	WHO	是	生病的	或者	受伤	,	瘸	或者	否则	已禁用	,	构成

[ðə; ði] " [həʊm] [gɑ:d] .

the	**"**	**Home**	**Guard**	**.**
这	"	家	警卫	.

生病、受伤、跛脚或其他残疾的男性组成了“国民警卫队”。

" ['faɪnəli] , [ðə; ði] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ðəʊ] ['heɪstɪli] [meɪd] , ['ɔ:lsəʊ]

"	**Finally**	**,**	**the**	**leave**	**-**	**taking**	**of**	**wives**	**and**	**little**	**ones**	**,**	**though**	**hastily**	**made**	**,**	**also**
"	最后	,	这	离开	-	采取	的	妻子们	和	小的	一个	,	尽管	草草	制成	,	还

[kən'sju:md] [taɪm] ,

consumed	**time**	**,**
消耗	时间	,

最后，虽然匆匆忙忙地与妻子和孩子们告别，但也耗费了不少时间。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [rɪm] [ɔ:l'redi] [dip] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [wel]

so	**that**	**the**	**sun's**	**rim**	**already**	**dipped**	**the**	**western**	**horizon**	**before**	**we**	**were**	**well**
所以	那	这	太阳的	轮缘	已经	浸入	这	西	地平线	前	我们	是	出色地

['ʌndə(r)] [wei] .

under	**way**	**.**
在下面	方式	.

因此，在我们启程之前，太阳的边缘就已经落入了西方的地平线。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ðʌs] ['teɪkən][ʌp][wɒz; wəz][wʌn]['ɪntu:][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['terə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]['lɪt(ə)l]

The	**march**	**thus**	**taken**	**up**	**was**	**one**	**into**	**a**	**night**	**of**	**terror**	**of**	**which**	**we**	**little**
这	行进	因此	已采取	向上	曾是	一	进入	一个	夜晚	的	恐怖	的	哪个	我们	小的

[dri:md] [wen] [wi:; wi][set] [aʊt] .

dreamed	**when**	**we**	**set**	**out**	**.**
梦见	什么时候	我们	放	出去	.

于是，我们踏上了通往恐怖之夜的征程，而这是我们出发时做梦也想不到的。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)][bɪˈfɔː(r)] [ˈdɑːknəs] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes] .

We	had	not	gone	far	before	darkness	settled	down	upon	us	.
我们	有	不是	已消失	远的	前	黑暗	定居	向下	之上	我们	.

我们还没走多远，夜幕就降临了。

[ðə; ði][skaɪ] , [ˈklaʊdləs] [θruː] [ðə; ði][deɪ] , [bɪˈkeɪm] [ˌəʊvəˈkɑːst] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [siː]

The	sky	,	cloudless	through	the	day	,	became	overcast	,	and	one	could	hardly	see
这	天空	,	无云	通过	这	天	,	成为	灰蒙蒙	,	和	一	可以	几乎	看

[hɪz; ɪz][hænd][bɪˈfɔː(r)][hɪm] .

his	hand	before	him	.
他的	手	前	他	.

天空白天万里无云，突然阴云密布，眼前几乎看不见自己的手。

[ˈəʊnli] [wɪð] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][wiː; wi] [kiːp] [ˈaʊə(r)][dəˈrekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][treɪl]

Only	with	great	difficulty	could	we	keep	our	direction	and	follow	the	trail
仅有的	和	伟大的	困难	可以	我们	保持	我们的	方向	和	跟随	这	踪迹

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpreəri] .

over	the	prairie	.
超过	这	草原	.

我们费了九牛二虎之力才保持方向，沿着小路穿过草原。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ˈaʊə(r)] [weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] .

But	the	possibility	of	losing	our	way	was	the	least	of	our	troubles	.
但	这	可能性	的	输	我们的	方式	曾是	这	至少	的	我们的	麻烦	.

但迷路的可能性却是我们遇到的最小的麻烦。

[ɪn] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [dɑːk] [naɪt] [wiː; wi][ræn] [ˈfɪəf(ə)l] [rɪsks] .

In	marching	at	all	that	dark	night	we	ran	fearful	risks	.
在	行军	在	全部	那	黑暗的	夜晚	我们	跑	可怕	风险	.

在那个漆黑的夜晚行军，我们冒着极大的风险。

[ɒv; əv] [ðæt] [fækt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pəˈhæps] [ˈəʊnli] [tuː] [ˌʌnˈdjuːli] [ˈkɒnʃəs] .

Of	that	fact	we	were	perhaps	only	too	unduly	conscious	.
的	那	事实	我们	是	也许	仅有的	也	过度	有意识的	.

我们或许对此过于敏感了。

[ˈfɔːtʃənətli] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði]['perilz][wiː; wi] [fɪəd] [wiː; wi][dɪd][nɒt][ɪnˈkaʊntə(r)] .

Fortunately	,	however	,	the	perils	we	feared	we	did	not	encounter	.
幸运的是	,	然而	,	这	危险	我们	害怕	我们	做过	不是	遇到	.

不过，幸运的是，我们担心的危险并没有发生。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði][mˈiəɹəst][ænd; ənd] [lˈʌkiəst] [tʃɑːns] .

Some	of	them	we	escaped	by	the	merest	and	luckiest	chance	.
一些	的	他们	我们	逃脱	经过	这	最	和	最幸运的人	机会	.

我们中的一些人能逃脱，纯粹是靠着极其幸运的机遇。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ɪˈmædʒɪnəri] ,

And	some	of	the	dangers	were	wholly	imaginary	,
和	一些	的	这	危险	是	完全	假想	,

有些危险完全是想象出来的。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hærəsɪŋ] [ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .

though	they	were	none	the	less	harassing	on	that	account	.
尽管	他们	是	没有任何	这	较少的	骚扰	在	那	帐户	.

尽管如此，他们在这方面的行为仍然具有骚扰性。

[tuː; tə]

To
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['aʊə(r)][ɪk'saɪtɪd][maɪndz] , [ə; eɪ][fəʊ] [ləːk] [bɪ'haɪnd] ['evri] [bʊʃ] ;
our excited minds , a foe lurked behind every bush ;
我们的 兴奋的 思想 , 一个 敌人 潜伏 在后面 每一个 衬套 ;

我们兴奋不已，因为敌人潜伏在每一丛灌木后;

[ɪn] ['evri] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['ʌndəbrʌʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] ['æmbʊʃ] .
in every thicket and cluster of underbrush was the enemy in ambush .
在 每一个 灌木丛 和 簇 的 草丛 曾是 这 敌人 在 伏击 .

每一丛灌木和每一簇矮树丛中都潜伏着敌人。

['aʊə(r)] [ˌæpri'henʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ruːmə(r)] [wɪtʃ] [twaɪs] [met] [ˌjuː 'es] [ðæt]
Our apprehensions were augmented by the rumor which twice met us that
我们的 担忧 是 增强 经过 这 谣言 哪个 两次 遇见 我们 那
[ðə; ði] " ['bɔːdə(r)] ['rʌfiən] " [hæd; həd] [kə'menst] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] [ʌp][ðə; ði] [kriːk] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,
the " Border Ruffians " had commenced their march up the creek at nightfall ,
这 " 边界 恶棍 " 有 开始 他们的 行进 向上 这 溪 在 黄昏 ,

我们两次听到传言说"边境暴徒"在夜幕降临时开始沿小溪向上游进发，这更加剧了我们的担忧。

[æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊəz] [daʊn] .
as we began ours down .
作为 我们 开始 我们的 向下 .

当我们开始下山的时候。

[ðə; ði] ['terəbli] ['æŋkʃəs] ,
The terribly anxious ,
这 可怕 焦虑的 ,

极度焦虑的，

[dɪ'stræktɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
distracted state of mind we were in it is difficult to portray to the
愣 状态 的 头脑 我们 是 在 它 是 难的 到 写真 到 这
['riːdə(r)] .
reader .
读者 .

我们当时心神不宁的状态很难向读者描述。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪnli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
It was mainly owing to the doubt and uncertainty as to everything .
它 曾是 主要 欠款 到 这 怀疑 和 不确定 作为 到 一切 .

这主要是由于对一切都抱有怀疑和不确定性。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['wɔːfeə(r)] .
This is the case , naturally , in all such warfare .
这 是 这 案件 , 自然 , 在 全部 这样的 战争 .

当然，所有此类战争都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðəwaɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['regjələli] ['ɔːgənaɪzd] ['mɪlətri] [ɑːpə'reɪʃnz] .
It is otherwise where there are regularly organized military operations .
它 是 否则 在哪里 那里 是 经常 组织 军队 运营 .

在有定期组织军事行动的地方，情况则截然不同。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] , [baɪ][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][spaɪz][ænd; ənd] [skaʊts] ,
In the latter case , by a proper system of spies and scouts ,
在 这 后者 案件 , 经过 一个 恰当的 系统 的 间谍 和 侦察兵 ,

在后一种情况下，通过一套完善的间谍和侦察系统，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [kept] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

the	general	is	of	course	kept	informed	of	the	whereabouts	of	the	enemy	,
这	一般的	是	的	课程	保留	知情的	的	这	下落	的	这	敌人	,

将军当然会随时了解敌人的动向。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['muːvmənts] .

of	their	numbers	,	and	of	their	movements	.
的	他们的	数字	,	和	的	他们的	移动	.

它们的数量和它们的动向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wɪð] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['dɪfrənt] .

With	us	it	was	wholly	different	.
和	我们	它	曾是	完全	不同的	.

对我们来说，情况完全不同。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ruːmərz] , — [ɔːl] [pə'hæps] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ;

The	air	was	full	of	rumors	,	—	all	perhaps	unreliable	;
这	空气	曾是	满的	的	谣言	,	—	全部	也许	不可靠的	;

空气中弥漫着各种谣言，——但这些谣言或许都不可靠；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [seɪf] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][gəʊ] [ʌn'hiːdɪd] .

yet	it	was	not	safe	to	let	them	go	unheeded	.
然而	它	曾是	不是	安全的	到	让	他们	去	无人理会	.

然而，放任不管是不安全的。

[ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] [ɑː'selvz] [ə'tækt] ['həʊlli]

If	we	gave	no	heed	to	the	reports	we	might	find	ourselves	attacked	wholly
如果	我们	给予	不	注意	到	这	报告	我们	可能	寻找	我们自己	遭到攻击	完全

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly	.
不料	.

如果我们对这些报告置之不理，我们可能会在毫无预兆的情况下遭到袭击。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kauəd] , [ai] [wɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [wɪl]

We	were	not	cowards	,	I	will	venture	to	assert	,	and	as	the	sequel	will
我们	是	不是	懦夫	,	我	将要	风险投资	到	断言	,	和	作为	这	续集	将要

[ə'bʌndəntli] [ʃəʊ] ;

abundantly	show	;
大量	展示	;

我可以大胆断言，我们并非懦夫，续集将会充分证明这一点；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːvz] ,

but	such	uncertainty	and	suspense	were	terribly	trying	to	the	nerves	,
但	这样的	不确定	和	悬念	是	可怕	尝试	到	这	神经	,

[ɪ'speʃəli] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

especially	on	such	a	night	,
尤其	在	这样的	一个	夜晚	,

但这种不确定性和悬念非常考验人的神经，尤其是在这样的夜晚。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['dɑːknəs] ; — [ten] [taɪmz] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən]['riːəl]['bæt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

and	in	such	darkness	;	—	ten	times	more	so	than	real	battle	would	have	been	.
和	在	这样的	黑暗	;	—	十	时代	更多的	所以	比	真实的	战斗	会	有	到过	.

而且是在如此黑暗的环境中；——比真正的战斗还要黑暗十倍。

[wɪð] ['əʊpən] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [fiːld] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt]
With 和 **open** 打开 **daylight** 日光 **and** 和 **a** 一个 **fair** 公平的 **field** 场地 **we** 我们 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **hesitated** 犹豫了一下 **a** 一个 **moment** 片刻
[tuː; tə] [faɪt] ['dʌb(ə)l] ['aʊə(r)] [əʊn] ['nʌmbə(r)] .
to 到 **fight** 斗争 **double** 双倍的 **our** 我们的 **own** 自己的 **number** 数字 **.** .

如果白天条件允许，场地条件允许，我们绝不会犹豫以一倍于己的人数去战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [məʊd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [baɪ][æn; ən] ['æmbʊʃt] [fəʊ] ,
But 但 **the** 这 **thought** 想法 **of** 的 **being** 存在 **mowed** 割草 **down** 向下 **in** 在 **the** 这 **darkness** 黑暗 **by** 经过 **an** 一个 **ambushed** 遭到伏击 **foe** 敌人 **,** ,

但一想到在黑暗中被埋伏的敌人扫射，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [bæk] [ɪn] [dɪ'fens] , [wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['hærəʊɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
without 没有 **the** 这 **chance** 机会 **of** 的 **striking** 引人注目 **back** 后退 **in** 在 **defense** 防御 **,** , **was** 曾是 **truly** 真的 **a** 一个 **harrowing** 令人痛心的 **situation** 情况
.
:
.

没有反击的机会，这真是一种令人胆寒的处境。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] ['lesə(r)]
On 在 **the** 这 **way** 方式 **we** 我们 **had** 有 **several** 一些 **lesser** 较少

途中我们遇到了几个较小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɔː(r)]['lɑːdʒə(r)] [striːmz] [tuː; tə] [fɔːd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] ['preəri] ['kʌntri] , [ɔːl] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
or 或者 **larger** 更大的 **streams** 溪流 **to** 到 **ford** 福特 **;** ; **and** 和 **,** , **in** 在 **that** 那 **prairie** 草原 **country** 国家 **,** , **all** 全部 **such** 这样的 **were** 是
['densli] ['wʊdɪd] .
densely 密集地 **wooded** 树木繁茂的 **.** .

或者可以涉水过较大的溪流；而且，在那片草原地区，所有这些地方都树木茂密。

[æt; ət] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] ,
At 在 **any** 任何 **of** 的 **these** 这些 **points** 积分 **,** ,

在上述任何一点，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [wel] ['pəʊstɪd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəl][tuː; tə][sɪks] [taɪmz] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,
a 一个 **dozen** 打 **men** 男人 **well** 出色地 **posted** 发布 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **equal** 平等的 **to** 到 **six** 六 **times** 时代 **their** 他们的 **number** 数字 **,** ,

十二名部署得当的士兵，其威力相当于他们人数的六倍。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][kʌt] [juː 'es] [ɒf] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
and 和 **could** 可以 **have** 有 **cut** 切 **us** 我们 **off** 离开 **almost** 几乎 **to** 到 **a** 一个 **man** 男人 **.** .

而且几乎可以把我们全部切断联系。

['evri] [ʌn'juːʒuəl] [nɔɪz] ['greɪtɪd][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['sensɪz] .
Every 每一个 **unusual** 异常 **noise** 噪音 **grated** 磨碎的 **upon** 之上 **our** 我们的 **senses** 感官 **.** .

任何异常的声响都令我们感到刺耳。

[twaɪs] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [æn; ən] [ə'tæk] .
Twice 两次 **we** 我们 **halted** 停止 **and** 和 **prepared** 准备 **to** 到 **repel** 击退 **an** 一个 **attack** 攻击 **.** .

我们两次停下来准备抵御进攻。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'lɑ:mz][wɜ:(r); wə(r)]['ni:dləs] : [wʌn][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ə; eɪ][drəʊv][ɒv; əv]['kæt(ə)l]
But **the** **alarms** **were** **needless** **:** **one** **was** **occasioned** **by** **a** **drove** **of** **cattle**
但 这 警报 是 不必要 : 一 曾是 引发 经过 一个 驾驶 的 牛
['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['preəri] ,
crossing **the** **prairie** **,**
过境 这 草原 ,

但这些警报完全没有必要：其中一次警报是由一群牛穿越草原引起的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ][hɜ:d][ɒv; əv][waɪld][dɪə(r)] ['stɑ:tld] [frɒm; frəm][ðeə(r)][leə(r)] .
the **other** **by** **a** **herd** **of** **wild** **deer** **startled** **from** **their** **lair** **.**
这 其他 经过 一个 一群 的 荒野 鹿 惊慌 从 他们的 巢穴 .

另一起事件是由一群被惊扰出巢穴的野鹿造成的。

[twaɪs] [wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [vəʊt] ['weðə(r)] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:]['aʊə(r)] [mɑ:tʃ] ,
Twice **we** **took** **a** **vote** **whether** **we** **should** **continue** **our** **march** **,**
两次 我们 采取 一个 投票 无论 我们 应该 继续 我们的 行进 ,

我们曾两次投票决定是否继续游行，

[ɔ:(r)] [ɪn'trentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'weɪt] ['peɪʃntli] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
or **intrench** **in** **a** **good** **position** **and** **await** **patiently** **the** **enemy** **or** **the** **daylight** **.**
或者 战壕 在 一个 好的 位置 和 等待 耐心 这 敌人 或者 这 日光 .

或者占据有利位置，耐心等待敌人或天亮。

[wʌns] [ðə; ði] ['bælət] [wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪ] , [ænd; ənd]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:stɪŋ] [vəʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
Once **the** **ballot** **was** **a** **tie** **,** **and** **only** **by** **the** **casting** **vote** **of** **our**
一次 这 选票 曾是 一个 领带 , 和 仅有的 经过 这 铸件 投票 的 我们的
[kə'mɑ:ndə(r)] ,
commander **,**
指挥官 ,

投票结果出现平局，最终凭借我们指挥官的决定性一票才得以决出胜负。

['kæptɪn] ['ændəsn] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [prə'si:d] .
Captain **Anderson** **,** **was** **it** **decided** **to** **proceed** **.**
队长 安德森 , 曾是 它 决定 到 继续 .

安德森船长，是否决定继续进行?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [si:dʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['herəʊɪn]
A **Siege** **and** **its** **Heroine**
一个 围城 和 它是 女英雄

一场围城战及其女英雄

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən] , [frendz] [ænd; ənd][fəʊz] , [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ʌp][ɪn][ə'lɑ:m] .
THE **population** **of** **the** **region** **,** **friends** **and** **foes** **,** **were** **now** **up** **in** **alarm** **.**
这 人口 的 这 地区 , 朋友们 和 敌人 , 是 现在 向上 在 警报 .

该地区的民众，无论是朋友还是敌人，都陷入了恐慌之中。

[rɪ'pɔ:ts] [met] [ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['autreidʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] [ə'pɒn] [fri:] [steɪt] ['setləz] [ðə; ði]
Reports **met** **us** **of** **the** **outrages** **of** **the** **Ruffians** **upon** **Free** **State** **settlers** **the**
报告 遇见 我们 的 这 暴行 的 这 恶棍 之上 自由的 状态 定居者 这
[naɪt] ['pri:viəs] .
night **previous** **.**
夜晚 以前的 .

我们得到消息称，前一天晚上，暴徒们对自由邦定居者进行了暴行。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdepri'deiʃən] , ['di:teɪld] [tu:; tə][ˌju: 'es][æt; ət][wʌn][ɒv; əv]

Here	is	the	story	of	one	of	the	depredations	,	detailed	to	us	at	one	of
这里	是	这	故事	的	一	的	这	掠夺	,	详细的	到	我们	在	一	的

['aʊə(r)][hɔ:lts] .

our	halts	.
我们的	停止	.

以下是其中一起劫掠事件的详细经过，我们在一次休息时听人讲述了这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'pɒn][ə; eɪ] [stɑ:ntʃ] [əʊld]['dʒɜ:mən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

It	was	upon	a	stanch	old	German	and	his	family	,
它	曾是	之上	一个	立柱	老的	德语	和	他的	家庭	,

那是一个性格坚毅的老德国人和他的家人。

['set(ə)ld][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

settled	near	the	junction	of	the	North	and	South	branches	of	the
定居	靠近	这	交汇处	的	这	北	和	南	分支	的	这

[ˌpɑ:tə'wɑ:təmi] .

Pottawatomie	.
波塔瓦托米	.

定居在波塔瓦托米河北支流和南支流交汇处附近。

[əʊld]['keplə(r)] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['nɪkneɪmd] , [hæd; həd][nɒt]['teɪkən]['eni] ['li:dɪŋ] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n]

Old	Kepler	,	as	he	was	nicknamed	,	had	not	taken	any	leading	or	even
老的	开普勒	,	作为	他	曾是	绰号	,	有	不是	已采取	任何	领导	或者	甚至

['æktɪv] [pɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ]

active	part	in	the
积极的	部分	在	这

人们称他为"老开普勒"，他并没有在……中担任任何领导职务，甚至没有积极参与。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" ['trʌb(ə)lz] " ([æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:rmd]) ,

"	troubles	"	(	as	they	were	termed	)	,
"	麻烦	"	(	作为	他们	是	称为	)	,

"动乱"(当时人们是这么称呼它们的)，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['ænti] - ['sleɪvəri] ['sentɪmənts] [hæd; həd] [krɒpt] [aʊt][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]

but	his	strong	anti	-	slavery	sentiments	had	cropped	out	and	were
但	他的	强的	反对	-	奴隶制	情感	有	裁剪	出去	和	是

[nəʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['enəmi] .

known	to	the	enemy	.
已知	到	这	敌人	.

但他强烈的反奴隶制思想已经显露出来，并且为敌人所知。

[ðeɪ] [naʊ] [meɪd] [də'rektli][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , ['evɪdəntli] [rɪ'zɒlvd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tju:nəti]

They	now	made	directly	for	his	cabin	,	evidently	resolved	,	as	the	opportunity
他们	现在	制成	直接地	为了	他的	舱	,	显然	已解决	,	作为	这	机会

[mait] ['ɒfə(r)] ,

might	offer	,
可能	提供	,

他们径直朝他的小屋走去，显然已经下定决心，要抓住这个机会。

[tu:; tə] [fɔ:s] [hɪm][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][saɪd][ɔ:(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

to	force	him	to	declare	himself	for	one	side	or	the	other	.
到	力量	他	到	宣布	他自己	为了	一	边	或者	这	其他	.

迫使他表明立场，支持其中一方。

[nəʊ][mæn] , [ɪn][fækt] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænzəs]['kɒnflɪkt] , — ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , ['bɪtə(r)] ,

No	man	,	in	fact	,	in	those	days	of	the	Kansas	conflict	,	—	partisan	,	bitter	,
不	男人	,	在	事实	,	在	那些	天	的	这	堪萨斯州	冲突	,	—	党派	,	苦的	,

事实上，在堪萨斯冲突的那些日子里，没有人——无论是党派立场鲜明、心怀怨恨的——

['blʌdi] , — [kʊd; kəd] [lɒŋ] ['ɒkjupaɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['njuːtrəl] [graʊnd] .

bloody	,	—	could	long	occupy	anything	like	neutral	ground	.
血腥	,	—	可以	长的	占据	任何事物	喜欢	中性的	地面	.

血腥的，——可能长期占据类似中立地带的位置。

[ɪf] [wʌn] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] " [sɪt][ɒn][ðə; ði] [fens] ,

If	one	undertook	to	"	sit	on	the	fence	,
如果	一	承担	到	"	坐	在	这	栅栏	,

如果一个人选择"保持中立"，

" [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['pɑːtiz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'lentləsli] [dɪs'lɔdʒd]

"	he	soon	became	a	target	for	both	parties	and	was	relentlessly	dislodged
"	他	很快	成为	一个	目标	为了	两个都	各方	和	曾是	毫不留情	脱落

.

:

.

"他很快成为双方的目标，并遭到无情的驱逐。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən][tuː; tə][dɪ'semb(ə)l] , [wen] [ðə; ði]['traɪəl]

It	was	not	the	nature	of	the	old	German	to	dissemble	,	when	the	trial
它	曾是	不是	这	自然	的	这	老的	德语	到	掩饰	,	什么时候	这	审判

[keɪm] .

came	.
来了	.

审判来临时，这位老德国人的本性使然，他不会掩饰自己的真实想法。

[ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] , [æz; əz][hiː; hi]

On	the	approach	of	the	Ruffians	he	prepared	for	the	worst	,	as	he
在	这	方法	的	这	恶棍	他	准备	为了	这	最差	,	作为	他

[ɪk'spektɪd] [nəʊ]['feɪvə(r)] .

expected	no	favor	.
预期的	不	偏爱	.

暴徒逼近时，他做好了最坏的打算，因为他不指望得到任何优待。

[hiː; hi] [ˌbærɪ'keɪd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [ðeə(r)][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] .

He	barricaded	his	cabin	door	and	refused	their	demand	for	admittance	.
他	路障	他的	舱	门	和	拒绝	他们的	要求	为了	准入	.

他用东西堵住了小屋的门，拒绝了他们进入的要求。

[ðeɪ] [bɜːnd]

They	burned
他们	烧伤

它们被烧毁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hɪz; ɪz] [wiːt] [ænd; ənd] [heɪ] [stæks] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['aut,bildiŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ə'pɒn]

his	wheat	and	hay	stacks	,	and	all	his	outbuildings	,	and	then	called	upon
他的	小麦	和	干草	堆栈	,	和	全部	他的	附属建筑	,	和	然后	称为	之上

[ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] .

the	besieged	to	surrender	.
这	被围困	到	投降	.

他占领了麦垛、干草垛以及所有附属建筑，然后呼吁被围困者投降。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] , ['prɒbəbli] ['raɪtli] , [baɪ][ðə; ði] [ə'seilənt] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]

It	was	believed	,	probably	rightly	,	by	the	assailants	,	that	the	old	man	was
它	曾是	相信	,	大概	没错	,	经过	这	袭击者	,	那	这	老的	男人	曾是

[pə'zest] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] ,

possessed	of	considerable	money	,
拥有	的	大量	钱	,

袭击者们认为（而且很可能是正确的），这位老人拥有相当多的财富。

[brɔːt] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] .

brought	with	him	from	the	old	country	.
带来	和	他	从	这	老的	国家	.

这是他从故乡带来的。

[ðɪs] [lent] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'tæk] ; [waɪl] , [ɪf] [truː] ,

This	lent	incitement	to	their	attack	;	while	,	if	true	,
这	借出的	煽动	到	他们的	攻击	;	尽管	,	如果	真的	,

这煽动了他们的攻击；而如果属实，

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['məʊtɪv][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

the	fact	was	undoubtedly	an	additional	motive	on	his	part	for	keeping	the
这	事实	曾是	无疑	一个	额外的	动机	在	他的	部分	为了	保持	这

[ɪn'vedər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

invaders	at	a	distance	.
入侵者	在	一个	距离	.

毫无疑问，这一事实是他阻止入侵者靠近的另一个动机。

[breɪv] [əʊld]['keplə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] .

Brave	old	Kepler	was	quite	advanced	in	years	.
勇敢的	老的	开普勒	曾是	相当	先进的	在	年	.

勇敢的老开普勒年纪相当大了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [skɔː(r)][ænd; ənd][ten] ,

He	was	about	three	score	and	ten	,
他	曾是	关于	三	分数	和	十	,

他大约七十岁，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['vælərəs] [tjuː'tɒnɪk] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,

but	all	the	old	valorous	Teutonic	blood	in	his	veins	was	aroused	,
但	全部	这	老的	英勇的	条顿	血	在	他的	静脉	曾是	被唤醒	,

但他血管里流淌的古老而英勇的日耳曼血脉都被唤醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [spˈɔɪləz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

and	he	prepared	to	resist	the	spoilers	even	to	the	death	,	if	need	be	.
和	他	准备	到	抵抗	这	剧透	甚至	到	这	死亡	,	如果	需要	是	.

他准备誓死抵抗破坏者。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [wɜːld] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] ,

His	wife	,	partner	of	his	New	World	adventures	and	toils	,
他的	妻子	,	伙伴	的	他的	新的	世界	冒险	和	辛勤劳作	,

他的妻子，是他探索新世界、共同奋斗的伙伴，

[hæd; həd] [sə'kʌm] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst]

had	succumbed	not	long	before	to	the	frontier	hardships	and	had	passed
有	屈服了	不是	长的	前	到	这	边境	艰辛	和	有	通过了

[ɒn] .

on	.
在	.

不久前，他因不堪忍受边境地区的艰辛而去世。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][sʌn] , [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

He	had	one	son	,	a	chip	of	the	old
他	有	一	儿子	,	一个	芯片	的	这	老的

他有一个儿子，是老一辈的后裔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[blɒk] , [breɪv] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ɪˈnjʊəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌf] ['westən] [laɪf] ,
block , brave , strong , and inured to the rough Western life ,
堵塞 , 勇敢的 , 强的 , 和 受伤 到 这 粗糙的 西 生活 ,

坚韧、勇敢、强壮，并且已经习惯了西部艰苦的生活。

['iːkwəli] ['ɪntrəstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪn] ['kɑːvɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri] ,
equally interested with the father in carving out their fortunes in this new country ,
同样地 感兴趣的 和 这 父亲 在 雕刻 出去 他们的 财富 在 这 新的 国家 ,

父亲同样热衷于在这个新国家开创属于他们的财富。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['westən] ['preəri] [həʊm] .
and in the making of their Western prairie home .
和 在 这 制作 的 他们的 西 草原 家 .

并建造了他们在西部草原上的家园。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [ə'laɪk] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['sɒləs] [ɒv; əv] [bəuθ]
And there was an only daughter , alike the support and solace of both
和 那里 曾是 一个 仅有的 女儿 , 同样 这 支持 和 慰藉 的 两个都
['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ;
father and brother ;
父亲 和 兄弟 ;

还有一个独生女，既是父亲的依靠，也是哥哥的慰藉；

— [ðə; ði] [laɪt] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
— the light , indeed , of the household and of the neighborhood .
— 这 光 , 的确 , 的 这 家庭 和 的 这 邻里 .

——的确，它是家庭和邻里的光明。

[aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'tɜːpəleɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] ,
I must interpolate a word here , in passing , descriptive of this daughter ,
我 必须 插 一个 单词 这里 , 在 通过 , 描述性的 的 这 女儿 ,

我在这里必须顺便插一句，用来形容我的女儿。

— [ðə; ði] ['wɜːði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
— the worthy heroine of the event , as we shall see .
— 这 值得 女英雄 的 这 事件 , 作为 我们 将 看 .

——正如我们将看到的，她是这场事件中当之无愧的女英雄。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] - [heəd] , [blɒnd] - [kəm'plekʃənd] [jʌŋ] [gɜːl] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl]
She was a light - haired , blond - complexioned young girl , with all the proverbial
她 曾是 一个 光 - 头发 , 金发 - 肤色 年轻的 女孩 , 和 全部 这 谚语
['dʒɜːmən] ['feənəs] ,
German fairness ,
德语 公平 ,

她是一位金发碧眼、肤色白皙的年轻女孩，拥有典型的德国式白皙肤色。

— [braɪt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['preəri] ['flaʊə(r)] .
— bright and handsome as a prairie flower .
— 明亮的 和 英俊的 作为 一个 草原 花 .

—像草原上的花朵一样明亮美丽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði]
And she had the German habit of taking a share in the work in the
和 她 有 这 德语 习惯 的 采取 一个 分享 在 这 工作 在 这
['əʊpən] [fiːld] .
open field .
打开 场地 .

她有德国人的习惯，喜欢参与田间劳作。

['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [si:n] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:sə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] , " ['tʃɒpɪŋ] [ɪn] [kɔ:n]
Often was she seen by the passers up and down the creek , " chopping in corn
经常 曾是 她 已见 经过 这 过路人 向上 和 向下 这 溪 , " 切碎 在 玉米

过路人经常看到她在小溪边"砍玉米"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

([æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [west]) , — ['ki:pɪŋ] ['i:v(ə)n][step][ɪn][ðə; ði] [rəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
(as they call it in the West) , — keeping even step in the row with her
(作为 他们 称呼 它 在 这 西方) , — 保持 甚至 步 在 这 排 和 她

[rəʊ'bʌst]['brʌðə(r)] ;
robust brother ;
强壮的 兄弟 ;

（正如西方人所说的那样）——与她强壮的哥哥并肩而行，步调一致；

[ɔ:(r)] [naʊ] ['draɪvɪŋ][ðə; ði]['kæt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi][held][ðə; ði] [plaʊ] ; [ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɜ:k] [wɪð] [hɪm] ,
or now driving the cattle while he held the plough ; then changing work with him ,
或者 现在 驾驶 这 牛 尽管 他 握住 这 犁 ; 然后 变化 工作 和 他 ,

或者现在他一边赶牛一边耕地；然后和他换工作，

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃeə(r)] [waɪl] [hi:; hi][drəʊv][ðə; ði]['ɒks(ə)n] .
guiding the share while he drove the oxen .
指导 这 分享 尽管 他 驾驶 这 牛 .

他一边赶着牛，一边扶着犁铧。

[hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['dju:tiz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [nɪ'glektɪd] ['mi:nwaɪl] .
Her household duties , however , were not neglected meanwhile .
她 家庭 职责 , 然而 , 是 不是 被忽视的 同时 .

然而，与此同时，她的家务活并没有被耽搁。

['daʊtləs] [ðə; ði]['brʌðə(r)] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [hɪə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
Doubtless the brother , in return , here gave her a helping hand .
毫无疑问 这 兄弟 , 在 返回 , 这里 给予 她 一个 帮助 手 .

毫无疑问，哥哥也在此向她伸出了援手。

['nəʊweə(r)] [els] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ([æz; əz][ðə; ði]['raɪtə(r)][kæn; kən]['testɪfaɪ][frɒm; frəm]['pɜ:sən(ə)l]
Nowhere else on the road (as the writer can testify from personal
无处 别的 在 这 路 (作为 这 作家 能 作证 从 个人的

[ɪk'spɪərɪəns]) [dɪd][ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['trævələ] [faɪnd] [sʌtʃ] [bred] [æz; əz] [wen] [θrəʊn]
experience) did the weary and hungry traveler find such bread as when thrown
经验) 做过 这 厌倦 和 饥饿的 游客 寻找 这样的 面包 作为 什么时候 抛掷

[ə'pɒn][ðə; ði] ['keplə] - [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
upon the Keplers ' hospitality ,
之上 这 开普勒 - 热情好客 ,

（作者可根据亲身经历作证）在旅途中其他任何地方，疲惫饥饿的旅行者都找不到像凯普勒一家热情款待时提供的面包那样美味的面包。

— [bred] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rlz][ˌmænju'fæktʃə(r)] .
— bread of this young girl's manufacture .
— 面包 的 这 年轻的 女孩们 生产 .

——这位年轻女孩亲手制作的面包。

[bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] , — [ænd; ənd] [ə'prəʊpriətli] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] ,
Besides all this , — and appropriately to be said in this connection ,
除了 全部 这 , — 和 适当 到 是 说 在 这 联系 ,

除此之外，——而且在此有必要提及——

— [ðɪs] [feə(r)] ['meɪdn] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɒn][ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli]
— this fair maiden could handle a rifle on occasion , as we shall presently
— 这 公平的 少女 可以 处理 一个 步枪 在 场合 , 作为 我们 将 目前
[siː] .
see .
看 .

—这位美丽的少女偶尔也能使用步枪，我们稍后就会看到。

[sʌtʃ] [ə'bɪlətɪ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ][kwaɪt]['juːsf(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks][ɒn]
Such ability was often a quite useful accomplishment for the gentler sex on
这样的 能力 曾是 经常 一个 相当 有用 成就 为了 这 更温和 性别 在
['aʊə(r)][waɪld] ['westən] ['bɔːdə(r)] .
our wild Western border .
我们的 荒野 西 边界 .

在我们狂野的西部边境，这种能力对于温柔的女性来说往往是一项非常有用的技能。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[pruːvd] ['emɪnəntli] [səʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
proved eminently so in the case before us .
已证实 非常 所以 在 这 案件 前 我们 .

在我们面前的这个案例中，这一点得到了充分的证明。

[ðə; ði] ['jelɪŋ] , ['huːtɪŋ] ,
The yelling , hooting ,
这 大喊 , 倒彩 ,

叫喊声、欢呼声

[ænd; ənd] [naʊ] ['drʌŋkən] [mɒb][bɪ'gæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət][ɪts]
and now drunken mob began at length to fire upon the cabin at its
和 现在 醉 暴民 开始 在 长度 到 火 之上 这 舱 在 它是
['vʌlnərəbl] [pɔɪnts] .
vulnerable points .
易受伤害的 积分 .

于是，一群醉醺醺的暴徒开始向小屋的脆弱部位开火。

[ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['inmeits] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ʃɒts] [θruː] [ðə; ði] [həʊlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɒgz][ɪn][ðə; ði]
The heroic inmates returned the shots through the holes between the logs in the
这 英勇 囚犯 返回 这 镜头 通过 这 孔 之间 这 日志 在 这
[lɒft] ,
loft ,
阁楼 ,

英勇的囚犯们透过阁楼原木间的缝隙还击了子弹。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
and not without effect .
和 不是 没有 影响 .

而且并非毫无影响。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seilənt] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [les] [səʊ] .
One of the assailants was seriously wounded and several others less so .
一 的 这 袭击者 曾是 严重地 受伤 和 一些 其他的 较少的 所以 .

其中一名袭击者身负重伤，其他几名袭击者伤势较轻。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [gruː] [wɔːm] ,

The	battle	grew	warm	,
这	战斗	生长	温暖的	,

战斗愈演愈烈。

[ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] [blʌd] [ðʌs] [fɑː(r)] ['sɜːvɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][waɪld]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]

the	effusion	of	blood	thus	far	serving	only	to	increase	the	wild	fury	of	the
这	渗出液	的	血	因此	远的	服务	仅有的	到	增加	这	荒野	愤怒	的	这

[bi'siːdʒə] .

besiegers	.
围攻者	.

迄今为止，流出的鲜血只会加剧围攻者的狂怒。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [gʌnz] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋz] ,

The	father	and	son	stood	with	their	guns	at	the	openings	,
这	父亲	和	儿子	站立	和	他们的	枪支	在	这	开口	,

父子俩持枪守在入口处。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

while	the	young	girl	loaded	the	pieces	for	them	as	fast	as	they	were
尽管	这	年轻的	女孩	已加载	这	件	为了	他们	作为	快速地	作为	他们	是

['emptid] .

emptied	.
清空	.

小女孩迅速地把零件装上去，就像他们刚把零件卸下来一样快。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['bæfld] [ænd; ənd] ['mædən] [kraʊd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)]['tæktɪks] .

At	length	the	baffled	and	maddened	crowd	changed	their	tactics	.
在	长度	这	困惑	和	疯狂的	人群	已更改	他们的	策略	.

最终，困惑而愤怒的人群改变了策略。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd][tuː; tə][paɪl] [wʊd] , [lɒgz] , [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə]

They	managed	to	pile	wood	,	logs	,	and	rubbish	against	the	cabin	,	hoping	to
他们	管理	到	桩	木头	,	日志	,	和	垃圾	反对	这	舱	,	希望	到

['faɪə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

fire	the	building	.
火	这	建筑	.

他们设法将木柴、原木和垃圾堆放在小木屋周围，希望放火烧毁这座建筑物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)] [ðæt]

There	was	danger	that
那里	曾是	危险	那

存在这样的危险

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] ['dæstədli] ['efət] [wʊd] [pruːv] ['əʊnli] [tuː] [sək'sesf(ə)l] .

the	dastardly	effort	would	prove	only	too	successful	.
这	卑鄙的	努力	会	证明	仅有的	也	成功的	.

这一卑鄙的企图最终却出乎意料地成功了。

[ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['krækl] .

The	flames	began	to	crackle	.
这	火焰	开始	到	裂纹	.

火焰开始噼啪作响。

[ɔːl] [naʊ] [siːmd] [lɒst] ,

All	now	seemed	lost	,
全部	现在	似乎	丢失的	,

一切似乎都失去了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [breɪv] ['dɔ:tə(r)] [ˌʌn'bɑ:d] [ðə; ði]['kæbɪn][dɔ:(r)][ænd; ənd] [spræŋ] [fɔ:θ] [wɪð]

when	suddenly	the	brave	daughter	unbarred	the	cabin	door	and	sprang	forth	with
什么时候	突然	这	勇敢的	女儿	畅通无阻	这	舱	门	和	弹簧	前进	和

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] [dæʃ] [aʊt][ðə; ði] ['nju:li] ['kɪnd(ə)ld] [fleɪmz] .

a	bucket	of	water	in	her	hand	to	dash	out	the	newly	kindled	flames	.
一个	桶	的	水	在	她	手	到	短跑	出去	这	新	点燃	火焰	.

突然，勇敢的女儿打开了小屋的门，手里提着一桶水跳了出来，扑灭了新燃起的火焰。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜ:rlz] [əʊn] ['ɪmpʌls] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

This	was	done	from	the	girl's	own	impulse	at	the	moment	.
这	曾是	完毕	从	这	女孩们	自己的	冲动	在	这	片刻	.

这是女孩当时一时冲动所为。

[hæd; həd] [ðeɪ] [di'vain] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

Had	they	divined	her	intention	,	the	father	and	brother	would	not	have
有	他们	神谕	她	意图	,	这	父亲	和	兄弟	会	不是	有

[ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

allowed	it	.
允许	它	.

如果他们能猜到她的意图，父亲和哥哥绝不会允许的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英雄约翰·布朗：个人回忆录(John Brown the Hero Personal Reminiscences)

第2/4页

[ðə; ði] [fiːt] , [haʊˈevə(r)] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz][æz; əz] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

The	feat	,	however	,	strange	to	say	,	was	as	successful	as	it	was
这	特技	,	然而	,	奇怪的	到	说	,	曾是	作为	成功的	作为	它	曾是

[həˈrəʊɪk][ænd; ənd] ['perələs] .

heroic	and	perilous	.
英勇	和	危险的	.

然而，说来奇怪，这项壮举既英勇又危险，而且非常成功。

[ðə; ði] [səˈpraɪzd] [biˈsiːdʒə] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['æktʃuəli] ['kaʊədli] [ænd; ənd] [beɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['faɪə(r)]

The	surprised	besiegers	were	not	actually	cowardly	and	base	enough	to	fire
这	惊讶	围攻者	是	不是	实际上	胆小	和	根据	足够的	到	火

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˌʌnˈɑːmd] , [dɪˈfensləs] [gɜːl] .

upon	the	unarmed	,	defenseless	girl	.
之上	这	徒手	,	毫无防备	女孩	.

这些措手不及的围攻者其实并不懦弱卑鄙到会向手无寸铁、毫无防备的女孩开枪。

[haʊˈevə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌvət] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [siːz]

However	,	one	of	them	sprang	from	his	covert	behind	a	tree	to	seize
然而	,	一	的	他们	弹簧	从	他的	隐蔽	在后面	一个	树	到	抢占

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然而，其中一人突然从树后的隐蔽处跳出来，抓住了她。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['bækwʊdzmən] ['fɑːðə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] ['breθləsli] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈləʊ] [frɒm; frəm]

But	the	old	backwoodsman	father	,	watching	breathlessly	the	scene	below	from
但	这	老的	乡下人	父亲	,	观看	气喘吁吁	这	场景	以下	从

[hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn][ðə; ði][lɒft] ,

his	post	in	the	loft	,
他的	邮政	在	这	阁楼	,

但那位住在偏远山区的老父亲，从阁楼上屏住呼吸，注视着楼下的景象，

— [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [aɪ] ['stedi] [tuː; tə]

—	his	hand	and	eye	steadied	to
—	他的	手	和	眼睛	稳定	到

他的手和眼睛稳定了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['pɜːfɪkt] ['ækjərəsi] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] , — [sent][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - ['bʊlɪt] [streɪt] [tuː; tə]

perfect	accuracy	by	the	imminent	danger	,	—	sent	a	rifle	-	bullet	straight	to
完美的	准确性	经过	这	迫在眉睫	危险	,	—	发送	一个	步枪	-	子弹	直的	到

[ðə; ði] [haːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ventʃəsəm] [retʃ] ,

the	heart	of	the	venturesome	wretch	,
这	心	的	这	冒险	可怜虫	,

迫在眉睫的危险使他精准无比，一颗步枪子弹直击那个胆大妄为之人的心脏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fɔːwəd] [ded] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪdnz] [fiːt] .

and	he	fell	forward	dead	at	the	maiden's	feet	.
和	他	跌倒	向前	死的	在	这	少女的	脚	.

他向前倒下，死在了少女的脚下。

[ðə; ði][gɜːl][riˈgein, riː-][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)] , [huː]

The	girl	regained	the	door	and	,	with	the	aid	of	her	brother	,	who
这	女孩	恢复	这	门	和	,	和	这	援助	的	她	兄弟	,	WHO

[ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] ,

hastened	to	her	assistance	,
加快	到	她	协助	,

女孩重新拿到了门，并在哥哥的帮助下——她的哥哥赶紧赶来帮助她——

[ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊəli] .

rebarred	it	securely	.
钢筋	它	安全地	.

用钢筋牢牢加固。

[ɔːl][wɒz; wəz] [naʊ] [əˈgen] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] , — [ænd; ənd] [ˈpɜːmənəntli] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

All	was	now	again	safe	for	the	time	being	,	—	and	permanently	,	as	it
全部	曾是	现在	再次	安全的	为了	这	时间	存在	,	一	和	永久的	,	作为	它

[pruːvd] .

proved	.
已证实	.

一切暂时又恢复了安全——事实证明，这种安全是永久性的。

[ðə; ði] [məɹˈɔːdəz] , [ˌauvəˈrɔː] [baɪ] [ðɪs] [ˈepɪsəʊd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kɔːs]

The	marauders	,	overawed	by	this	episode	and	by	the	generally	unexpected	course
这	乱兵	,	敬畏	经过	这	插曲	和	经过	这	一般来说	意外	课程

[ɒv; əv] [əˈfeəz] ,

of	affairs	,
的	事务	,

劫掠者们被这一幕以及事态的出乎意料的发展所震慑，

— [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈæktʃuəli] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)z][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

—	one	of	their	number	being	actually	killed	and	several	others	more	or	less
—	一	的	他们的	数字	存在	实际上	被杀	和	一些	其他的	更多的	或者	较少的

[sɪˈvɪəli] [ˈwuːndɪd] ,

severely	wounded	,
严重	受伤	,

——其中一人当场死亡，另有数人不同程度受伤。

— [ˈheɪstɪli] [fel] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [biːt] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

—	hastily	fell	back	to	a	safe	distance	and	finally	beat	a	retreat	from	the
—	草草	跌倒	后退	到	一个	安全的	距离	和	最后	打	一个	撤退	从	这

[ˈneɪbəhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

—匆忙撤退到安全距离，最终撤离了该街区。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[viː]

V
V

Ⅴ

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [riˈzjuːmd]

The	March	Resumed
这	行进	恢复

三月恢复

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] [teɪl] [tuː; tə] [nɜːv] ['aʊə(r)] ['fɔːwəd]

IT	did	not	require	the	narration	of	this	stirring	tale	to	nerve	our	forward
它	做过	不是	要求	这	旁白	的	这	搅拌	故事	到	神经	我们的	向前

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

并不需要讲述这个激动人心的故事来激励我们前进，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'kriːst] ['aʊə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'siːd] [æt; ət][ɔːl] ['hæzəd] .

but	it	certainly	increased	our	determination	to	proceed	at	all	hazard	.
但	它	当然	增加	我们的	决心	到	继续	在	全部	冒险	.

但这无疑增强了我们不顾一切风险继续前进的决心。

['aʊə(r)][nekst][hɔːlt][wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] , [sʌm; səm] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] , [frɒm; frəm]

Our	next	halt	was	made	at	the	cabin	,	some	miles	further	on	,	from
我们的	下一个	停止	曾是	制成	在	这	舱	,	一些	英里	更远	在	,	从

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我们的下一站是几英里外的一间小木屋，从那里，

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)] ,

as	mentioned	in	the	first	chapter	,
作为	提及	在	这	第一的	章	,

正如第一章所述，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [njuː] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]

the	young	man	whom	we	all	knew	and	counted	as	one	of	us	had
这	年轻的	男人	谁	我们	全部	知道	和	计数	作为	一	的	我们	有

[biːn] [bɔːn] [ɒf] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

been	borne	off	a	prisoner	.
到过	出生	离开	一个	囚犯	.

我们都认识的那个年轻人，我们都把他当成自己人，他被当成囚犯带走了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] , [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl][saɪnz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

As	soon	as	it	was	made	known	,	by	the	usual	signs	,	that	we	were
作为	很快	作为	它	曾是	制成	已知	,	经过	这	通常	标志	,	那	我们	是

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

一旦通过惯常的迹象表明我们是朋友，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['dʒɔɪfəli] [ɪf] ['tɪəfəli] ['griːtɪd] .

we	were	joyfully	if	tearfully	greeted	.
我们	是	欣喜地	如果	泪流满面	问候	.

我们受到了热情而又热泪盈眶的欢迎。

[ðə; ði]['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒd]['peərənts] , ['sɪstə(r)] ,

The	family	,	consisting	of	aged	parents	,	sister	,
这	家庭	,	由	的	老年人	父母	,	姐姐	,

这个家庭由年迈的父母、妹妹组成，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['brʌðərz] [waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] .

brother's	wife	and	little	children	,	were	in	despair	.
兄弟	妻子	和	小的	孩子们	,	是	在	绝望	.

哥哥的妻子和年幼的孩子们都绝望了。

['dredf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [fɪld] [ðeə(r)][maɪndz] .

Dreadful	**anxiety**	**filled**	**their**	**minds**	**.**
可怕	焦虑	已填	他们的	思想	.

他们心中充满了可怕的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz]['betə(r)] [ðæn; ðən] [sə'spens] .

It	**was**	**an**	**illustration**	**of**	**the**	**saying**	**that**	**"**	**to**	**know**	**the**	**worst**	**is**	**better**	**than**	**suspense**	**.**
它	曾是	一个	插图	的	这	说	那	"	到	知道	这	最差	是	更好的	比	悬念	.

这正应了那句谚语："知道最坏的结果总比悬念重重要好。"

" [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ðen] ['faɪərɪŋ][ðeə(r)] [hɑːts] [ðɪs] ['fæməli][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [sʌn] [ænd; ənd]['brʌðə(r)] [ʃɒt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz] ,

"	**If**	**in**	**the**	**great**	**cause**	**then**	**firing**	**their**	**hearts**	**this**	**family**	**had**	**seen**	**that**	**son**	**and**	**brother**	**shot**	**down**	**before**	**their**	**eyes**	**,**
"	如果	在	这	伟大的	原因	然后	射击	他们的	心	这	家庭	有	已见	那	儿子	和	兄弟	射击	向下	前	他们的	眼睛	,

"如果为了伟大的事业，这个家庭燃起了熊熊烈火，亲眼目睹了他们的儿子和兄弟被枪杀，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['saɪləntli][ænd; ənd] [wɪð] [səb'mɪʃn] .

they	**would**	**have**	**borne**	**the**	**affliction**	**silently**	**and**	**with**	**submission**	**.**
他们	会	有	出生	这	痛苦	默默	和	和	提交	.

他们会默默地、顺从地承受这种痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [rɔːt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

But	**the**	**terrible**	**uncertainty**	**as**	**to**	**his**	**fate**	**wrought**	**upon**	**them**	**.**
但	这	糟糕的	不确定	作为	到	他的	命运	锻	之上	他们	.

但命运的不确定性给他们带来了巨大的压力。

[ə; eɪ] [praɪs] [hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [set] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hed] ,

A	**price**	**had**	**previously**	**been**	**set**	**upon**	**the**	**young**	**man's**	**head**	**,**
一个	价格	有	之前	到过	放	之上	这	年轻的	男人的	头	,

此前，有人悬赏取这名年轻人的性命。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	**they**	**had**	**reason**	**to**	**fear**	**the**	**worst**	**for**	**him**	**.**
和	他们	有	原因	到	害怕	这	最差	为了	他	.

他们有理由担心他会遭遇最坏的命运。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [ə'laɪv] .

It	**must**	**be**	**added**	**,**	**in**	**passing**	**,**	**that**	**his**	**beloved**	**ones**	**never**	**saw**	**him**	**again**	**alive**	**.**
它	必须	是	额外	,	在	通过	,	那	他的	心爱	一个	绝不	锯	他	再次	活	.

:

.

顺便一提，他的亲人们再也没能见到他活着的样子。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [fel] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæptəz] ,

The	**good**	**fortune**	**fell**	**to**	**us**	**to**	**liberate**	**him**	**the**	**next**	**day**	**from**	**his**	**captors**	**,**
这	好的	财富	跌倒	到	我们	到	解放	他	这	下一个	天	从	他的	俘虏者	,

,

,

我们很幸运，第二天就把他从俘虏手中解救了出来。

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [baʊnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

when	**we**	**found**	**him**	**bound**	**upon**	**his**	**horse**	**,**
什么时候	我们	成立	他	边界	之上	他的	马	,

我们发现他被绑在马上时，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [læʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [taɪd] [tə'geðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ;

with	his	hands	lashed	behind	him	and	his	feet	tied	together	under	the	animal	;
和	他的	双手	鞭打	在后面	他	和	他的	脚	系	一起	在下面	这	动物	;

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

他的双手被反绑在身后，双脚被绑在牲畜身下；但是，唉！

[hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

his	liberation
他的	解放

他的解放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[geɪv] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['respaɪt][frɒm; frəm] [deθ] .

gave	him	only	a	short	respite	from	death	.
给予	他	仅有的	一个	短的	喘息	从	死亡	.

只是让他短暂地摆脱了死亡的威胁。

[hiː; hi] [fel] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [hə'rəʊɪkli] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]

He	fell	,	only	a	few	days	after	,	heroically	fighting	at	the	battle	of
他	跌倒	,	仅有的	一个	很少	天	后	,	英勇地	斗争	在	这	战斗	的

[ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] .

Osawatomie	.
大泽托米	.

几天后，他在奥萨瓦托米战役中英勇作战，最终阵亡。

[sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [fɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːtə'wɑːtəmi] ['rɪvə(r)]

Some	miles	beyond	we	had	to	make	that	ford	of	the	Pottawatomie	river
一些	英里	超过	我们	有	到	制作	那	福特	的	这	波塔瓦托米	河

[ɒv; əv] [ʌn'enviəbl] [feɪm] ,

of	unenviable	fame	,
的	令人羡慕的	名声	,

再往前走几英里，我们就得涉过那条臭名昭著的波塔瓦托米河。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z][ɪn]['aʊə(r)]

and	which	we	looked	upon	as	the	danger	-	point	of	all	others	in	our
和	哪个	我们	看起来	之上	作为	这	危险	-	观点	的	全部	其他的	在	我们的

['dʒɜːni] ;

journey	;
旅行	;

我们认为这是我们旅途中所有其他危险点的根源；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['aʊə(r)] ['enəmi] , [wiː; wi] [θɔːt] , [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [biː; bi][ɪn] ['æmbʊʃ] .

for	there	our	enemy	,	we	thought	,	would	most	likely	be	in	ambush	.
为了	那里	我们的	敌人	,	我们	想法	,	会	最多	可能	是	在	伏击	.

因为我们认为，敌人很可能会在那里设下埋伏。

[bʌt; bət][wiː; wi][swæm][ðə; ði][swɪft] , [dɑːk] , ['mʌdi] [striːm] , [sweld] [baɪ]['riːs(ə)nt][reɪnz][tuː; tə][ə; eɪ]

But	we	swam	the	swift	,	dark	,	muddy	stream	,	swelled	by	recent	rains	to	a
但	我们	游泳	这	迅速	,	黑暗的	,	浑	溪流	,	肿胀	经过	最近的	雨	到	一个

[flʌd] ,

flood	,
洪水	,

但我们游过了那条湍急、浑浊、颜色深沉的溪流，由于最近的降雨，溪水暴涨，形成了洪水。

[wɪð] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ʌp][tu:; tə]['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] - [bæks] , ['lʌkɪli] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [ɔ:(r)] ['sɪəriəs]
with the water up to our horses ' backs , luckily without hindrance or serious
和 这 水 向上 到 我们的 马匹 - 背部 , 幸运的是 没有 障碍 或者 严肃的
['mɪshæp] .
mishap .
意外 .

水淹到了马背上，所幸没有发生任何阻碍或严重事故。

[ðæt] [fɔ:d] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nəʊ'tɔ:riəs] [dʌtʃ] ['hɛnriz] ['krɒsɪŋ] , [səʊ] - [kɔ:ld] , — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ]
That ford was the notorious Dutch Henry's crossing , so - called , — surely a
那 福特 曾是 这 臭名昭著 荷兰语 亨利的 过境 , 所以 - 称为 , — 一定 一个
['glu:mi] , ['gru:səm] ,
gloomy , gruesome ,
阴沉 , 令人毛骨悚然 ,

那处浅滩就是臭名昭著的荷兰亨利渡口，——想必是一处阴森恐怖的地方。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [spɒt][æt; ət] [ðæt] [dɑ:k] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] .
and dreaded spot at that dark midnight hour .
和 令人恐惧的 点 在 那 黑暗的 午夜 小时 .

以及午夜时分令人恐惧的地点。

[ðeə(r)] , [kləʊz][baɪ] , [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'næktɪd] , [dʒʌst] [tu:] [mʌnθs] ['praɪə(r)] , [ðə; ði] ['raɪtli] [nemd]
There , close by , had been enacted , just two months prior , the rightly named
那里 , 关闭 经过 , 有 到过 已颁布 , 只是 二 几个月 事先的 , 这 没错 命名
[ˌpɑ:tə'wɑ:təmi] ['trædʒədi] ,
Pottawatomie tragedy ,
波塔瓦托米 悲剧 ,

就在附近，两个月前，发生了名副其实的波塔瓦托米惨案。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] [ləʊ'kæləti] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs]
which made that locality , on account of this
哪个 制成 那 地点 , 在 帐户 的 这

正因如此，才使得该地区成为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['blʌdi] [ɪ'vent] , ['verɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] " [stɔ:m] ['sentə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði]['kænzəs]['kɒnflɪkt] .
bloody event , verily for the time the " storm center " of the Kansas conflict .
血腥 事件 , 确实 为了 这 时间 这 " 风暴 中心 " 的 这 堪萨斯州 冲突 .

血腥事件，堪称当时堪萨斯冲突的"风暴中心"。

[bʌt; bət] , ['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:vd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
But , terrible as it was , it served a great purpose and was
但 , 糟糕的 作为 它 曾是 , 它 服务 一个 伟大的 目的 和 曾是
['spi:dəli] ['fɒləʊd] [baɪ] [gʊd] .
speedily followed by good .
迅速地 随后 经过 好的 .

但是，尽管这很可怕，但它发挥了巨大的作用，并且很快就迎来了好事。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sketʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)][ɪn] [ðɪs] ['trædʒɪk][ækt][ɒv; əv][ðə; ði]
The hero of our sketch was the central figure in this tragic act of the
这 英雄 的 我们的 草图 曾是 这 中央 数字 在 这 悲惨 行为 的 这
['kænzəs]['drɑ:mə] ,
Kansas drama ,
堪萨斯州 戏剧 ,

我们素描中的主人公是堪萨斯州这出悲剧事件的核心人物。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][məʊst]['ʌðə(r)z][æt; ət] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['pɪəriəd] .

as	he	was	in	most	others	at	this	trying	period	.
作为	他	曾是	在	最多	其他的	在	这	尝试	时期	.

就像他在这段艰难时期的大多数时候一样。

[braʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪ'klɒnɪk] [fɔːs] , [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Brown	was	the	cyclonic	force	,	the	lightning's	flash	in	the	darkness	,
棕色的	曾是	这	旋风	力量	,	这	闪电	闪光	在	这	黑暗	,

布朗就像旋风，就像黑暗中的闪电。

[ðæt] [klɪəd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

that	cleared	and	lighted	the	way	for	the	men	of	that	day	.
那	已清除	和	照明	这	方式	为了	这	男人	的	那	天	.

这为当时的人们扫清了道路，照亮了前行的路。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [dɪ'leɪz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,

Despite	all	delays	on	the	way	,
尽管	全部	延误	在	这	方式	,

尽管一路延误，

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [fɔːst] [naɪt] - [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)][maɪlz][ɪn] [rɪ'mɑːkəbli]

we	made	our	forced	night	-	march	of	twenty	-	two	or	more	miles	in	remarkably
我们	制成	我们的	强制	夜晚	-	行进	的	二十	-	二	或者	更多的	英里	在	非常

[gʊd] [taɪm] ,

good	time	,
好的	时间	,

我们被迫在夜间行军二十二英里多，却出奇地迅速。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] ['wɪəri] ,

and	arrived	at	our	destination	about	two	o'clock	in	the	morning	,	as	weary	,
和	到达的	在	我们的	目的地	关于	二	点钟	在	这	早晨	,	作为	厌倦	,

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

我们凌晨两点左右到达目的地，当时我们疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['truːpə] [æz; əz]['evə(r)] [druː] [reɪn][ænd; ənd] [slɪpt] ['stɪrəp] [tuː; tə]

and	hungry	a	set	of	troopers	as	ever	drew	rein	and	slipped	stirrup	to
和	饥饿的	一个	放	的	骑警	作为	曾经	画	缰绳	和	滑倒了	镫	到

[siːk] [rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .

seek	rest	and	refreshment	.
寻找	休息	和	清爽	.

一群饥肠辘辘的骑兵像往常一样勒住缰绳，脱下马镫，去寻找休息和补给。

[ðə; ði] [ə'dɛr] [lɒg] ['kæbɪn] .

The	Adair	Log	Cabin	.
这	阿代尔	日志	舱	.

阿代尔小木屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪə(r)] [ðæt] ,

It	will	be	of	interest	to	our	readers	to	learn	here	that	,
它	将要	是	的	兴趣	到	我们的	读者	到	学习	这里	那	,

我们的读者或许会对此感兴趣，以下信息值得关注：

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , — ['aʊə(r)]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [pleɪs] ,

a	couple	of	miles	from	the	town	,	—	our	halting	place	,
一个	夫妻	的	英里	从	这	镇	,	—	我们的	停止	地方	,

离镇子几英里远的地方——我们的落脚点——

— [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði][lɒg]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɛr] ['fæməli] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [hɪ'stɒrɪk]

—	we	passed	the	log	cabin	of	the	Adair	family	,	which	has	such	historic
—	我们	通过了	这	日志	舱	的	这	阿代尔	家庭	,	哪个	有	这样的	历史性

['ɪntrəst] ['gæðəd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

interest	gathered	about	it	,
兴趣	聚集	关于	它	,

我们路过了阿代尔家族的小木屋，围绕着它聚集了许多历史爱好者。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ə'gen] ['leɪtə(r)] .

and	which	we	shall	have	occasion	to	mention	again	later	.
和	哪个	我们	将	有	场合	到	提到	再次	之后	.

我们以后还会有机会再次提及此事。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwəd] ,

It	so	happened	,	as	we	learned	afterward	,
它	所以	发生	,	作为	我们	学习	之后	,

事情的确如此，后来我们才知道。

[ðæt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['stɔːri] [lɒdʒd] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ruːf] [ðæt] [naɪt] .

that	the	hero	of	our	story	lodged	under	that	roof	that	night	.
那	这	英雄	的	我们的	故事	已提交	在下面	那	屋顶	那	夜晚	.

我们故事中的主人公当晚就住在那栋房子里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]

He	was	aroused	from	his	slumbers	and	watched	us	from	the
他	曾是	被唤醒	从	他的	睡眠	和	观看	我们	从	这

['wɪndəʊ] [æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [pɑːst] ,

window	as	we	marched	past	,
窗户	作为	我们	行军	过去的	,

他从睡梦中惊醒，从窗户里看着我们列队走过。

— ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'laɪəbli][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [baɪ]['aʊə(r)] [əd'vɑːnst] [gɑːd] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

—	having	been	reliably	assured	,	by	our	advanced	guard	,	that	we	were	no
—	拥有	到过	可靠	保证	,	经过	我们的	先进的	警卫	,	那	我们	是	不

['θretnɪŋ] [fəʊ] ,

threatening	foe	,
威胁	敌人	,

——由于我们的先头部队已向我们可靠地保证，我们并非具有威胁性的敌人，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][f'ɜːməst][ænd; ənd]['seɪfɪst] [frendz] .

but	his	firmest	and	safest	friends	.
但	他的	最坚固	和	最安全	朋友们	.

但他最坚定、最可靠的朋友。

[ə; eɪ] [ˌfəʊtə'græfɪk] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnz][ɪk'stɪəriə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ] ,

A	photographic	view	of	the	cabin's	exterior	is	given	on	the	opposite	page	,
一个	摄影	看法	的	这	小屋的	外部的	是	给定	在	这	对面的	页	,

对面页是小屋外观的照片。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd][æt; ət] [ðæt]

as	it	appears	to	-	day	;	and	nearly	the	same	as	it	existed	at	that
作为	它	出现	到	-	天	;	和	几乎	这	相同的	作为	它	存在	在	那

['ɜːli] [deɪt] ,

early	date	,
早期的	日期	,

如今的模样与当时几乎一模一样。

[naʊ] ['ɔːlməʊst] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

now	almost	fifty	years	ago	.
现在	几乎	五十	年	前	.

距今已近五十年了。

[ðə; ði] [taʊn] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][wɒz; wəz][ˌoʊˌsɔ:'wɑ:təmi] , [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ]

The	town	referred	to	was	Osawatomie	,	soon	to	be	made	famous	by
这	镇	指	到	曾是	大泽托米	,	很快	到	是	制成	著名的	经过

这里提到的城镇是奥萨瓦托米，它很快就会因……而闻名。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ði:z] ['sketʃɪz] .

the	man	who	is	the	principal	subject	of	these	sketches	.
这	男人	WHO	是	这	主要的	主题	的	这些	草图	.

这些素描作品的主要对象就是这个人。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tʃælɪndʒd] [baɪ] ['frendli] ['pɪkɪts] [ɒn] [gɑ:d] ,

We	were	challenged	by	friendly	pickets	on	guard	,
我们	是	挑战	经过	友好的	纠察队	在	警卫	,

我们受到了友好纠察队员的质问，

[hu:] ['eskɔ:tid] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][əʊld] " [blɒk] - [haʊs] " [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][fɔ:(r); fə(r)] [taʊn] [dɪ'fens] ,

who	escorted	us	to	the	old	"	block	-	house	"	reared	for	town	defense	,
WHO	护送	我们	到	这	老的	"	堵塞	-	房子	"	饲养	为了	镇	防御	,

他护送我们参观了为城镇防御而建造的旧"碉堡"。

[weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə][faɪnd] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][faɪnd] [fu:d] ,

where	we	were	glad	to	find	shelter	,	and	especially	to	find	food	,
在哪里	我们	是	高兴的	到	寻找	庇护所	,	和	尤其	到	寻找	食物	,

[fɔ:(r); fə(r)] ['hʌŋgri] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] .

for	hungry	we	were	indeed	.
为了	饥饿的	我们	是	的确	.

我们很高兴能找到避难所，尤其高兴的是找到了食物，因为我们当时确实很饿。

[tu:; tə] [wɒt] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [fi:st] [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] ['welkəm] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] !

To	what	a	sumptuous	feast	were	we	welcomed	on	that	occasion	!
到	什么	一个	豪华	盛宴	是	我们	欢迎	在	那	场合	!

那次我们享用了多么丰盛的盛宴啊！

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]

And	yet	,	strange	to	relate	,	the	recollection	of	it	is	not	calculated	to
和	然而	,	奇怪的	到	涉及	,	这	回忆	的	它	是	不是	计算	到

[meɪk] [wʌnz] [maʊθ] ['wɔ:tə(r)] .

make	one's	mouth	water	.
制作	一个人的	嘴	水	.

然而，奇怪的是，回忆起这件事并不会让人垂涎欲滴。

[ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv]['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ]['bærəl][ɒv; əv] ['hɑ:dtæk] [wɜ:(r); wə(r)]

It	so	happened	that	a	side	of	bacon	and	a	barrel	of	hardtack	were
它	所以	发生	那	一个	边	的	熏肉	和	一个	桶	的	硬饼干	是

[stɔ:(r)d][ðeə(r)] ,

stored	there	,
存储	那里	,

碰巧那里存放着一块培根和一桶硬饼干。

[fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ]

for	just	such	emergencies	as	the	present	one	,	and	these	were	now
为了	只是	这样的	紧急情况	作为	这	展示	一	,	和	这些	是	现在

[prest] ['ɪntu:]['aʊə(r)] ['sɜ:vɪs] .

pressed	into	our	service	.
按下	进入	我们的	服务	.

正是为了应对像现在这样的紧急情况，这些装备现在已被投入使用。

[ðeə(r)]['edəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə] [sə'dʒest] ['sɜ:t(ə)n] ['skrɪptʃə(r)] ['freɪzɪz]

Their	edible	condition	was	such	as	naturally	to	suggest	certain	Scripture	phrases
他们的	食用	状况	曾是	这样的	作为	自然	到	建议	肯定	圣经	短语

[æz; əz] [dɪ'skrɪptɪv] [ˌðeər'ɒv] ;

as	descriptive	thereof	;
作为	描述性的	其中	;

它们的可食用状态自然让人联想到圣经中的某些短语来描述它们;

— [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkən] , " ['eɪnʃənt] [ɒv; əv] [deɪz] " ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪt] , " ['fʊlnəs] [ɒv; əv]

—	of	the	bacon	,	"	ancient	of	days	"	;	and	of	the	biscuit	,	"	fullness	of
—	的	这	熏肉	,	"	古老的	的	天	"	;	和	的	这	饼干	,	"	饱腹感	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

——培根的意思是"古老的日子"；饼干的意思是"生命的丰盛"。

" [æz; əz][wi:; wi]

"	As	we
"	作为	我们

"正如我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[krʌntʃt] [ðə; ði]['lætə(r)] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)] [ti:θ] , [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] , [freʃ] , [swi:t] - [ænd; ənd] - ['bɪtə(r)]

crunched	the	latter	between	our	teeth	,	the	peculiar	,	fresh	,	sweet	-	and	-	bitter
嘎吱作响	这	后者	之间	我们的	牙齿	,	这	奇特	,	新鲜的	,	甜的	-	和	-	苦的

[teɪst] , [kɒ'mɪŋglɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['maʊθfʊl] ,

taste	,	commingling	at	every	mouthful	,
品尝	,	混杂	在	每一个	一口气	,

我们用牙齿嘎吱嘎吱地嚼着后者，那种独特的、新鲜的、甜中带苦的味道，在每一口中都交织在一起。

[təʊld][ju: 'es] [tu:] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] " [laɪf] " [ɪn'skɒnst] [ˌðeər'ɪn] .

told	us	too	well	of	the	"	life	"	ensconced	therein	.
讲述	我们	也	出色地	的	这	"	生活	"	安顿下来	其中	.

它把其中蕴藏的"生命"展现得淋漓尽致。

[nəʊ] ['kɒments] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ə'keɪʒnəli] , [baɪ][wʌn]

No	comments	were	made	,	however	,	except	the	ejaculation	occasionally	,	by	one
不	评论	是	制成	,	然而	,	除了	这	射精	偶尔	,	经过	一

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] , " ['wɜ:mi] ! "

and	another	,	"	Wormy	!	"
和	其他	,	"	蠕虫状的	!	"

然而，除了偶尔有人喊出"虫子！"之外，没有人发表任何评论。

" ['wɜ:mi] !

"	Wormy	!
"	蠕虫状的	!

"虫子！"

" [haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [dɔ:nt] , [wi:; wi] [pɔ:zd] [nɒt][ɪn]['aʊə(r)] ['i:tɪŋ] [tɪl] ['aʊə(r)] ['rævənəs] ['hʌŋgə(r)]

"	However	,	nothing	daunted	,	we	paused	not	in	our	eating	till	our	ravenous	hunger
"	然而	,	没有什么	畏惧	,	我们	暂停	不是	在	我们的	吃	直到	我们的	贪婪的	饥饿

[wɒz; wəz] [ə'pi:zd] .

was	appeased	.
曾是	安抚	.

"然而，我们丝毫没有气馁，继续大吃大喝，直到我们强烈的饥饿感得到满足。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][ðə; ði][beə(r)][flɔ:(r)][ɒv; əv] [bɔ:dz] , [raiv] ['rʌfli] [aʊt][ɒv; əv] ['fɒrɪst] [tri:z] , —

And	then	,	on	the	bare	floor	of	boards	,	rived	roughly	out	of	forest	trees	,	—
和	然后	,	在	这	裸	地面	的	板	,	衍生	大致	出去	的	森林	树木	,	—

[ðəʊ]

though

尽管

然后，在由森林树木粗略劈开的木板铺成的裸露地面上——尽管

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][fɪt]['aʊə(r)] [fɔ:mz] [tu:; tə][ðeə(r)] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] ,

it	was	a	little	difficult	to	fit	our	forms	to	their	ridges	and	hollows	,
它	曾是	一个	小的	难的	到	合身	我们的	表格	到	他们的	山脊	和	空心	,

要把我们的模型贴合到它们的凸起和凹陷处有点困难。

— [wi:; wi] [geɪnd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɒv; əv][æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbə(r)][æz; əz]['evə(r)]

—	we	gained	a	few	hours	of	as	sweet	and	refreshing	slumber	as	ever
—	我们	获得	一个	很少	小时	的	作为	甜的	和	令人耳目一新	睡眠	作为	曾经

['vɪzɪtɪd] ['mɔ:t(ə)l] [aɪz] .

visited	mortal	eyes	.
到访	凡人	眼睛	.

—我们获得了几个小时甜美清爽的睡眠，这是人间难得一见的体验。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[si:kɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi]

Seeking	the	Enemy
寻求	这	敌人

寻找敌人

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɑ:skt] , [pə'hæps] , [waɪ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] .

IT	will	be	asked	,	perhaps	,	why	we	came	to	this	particular	place	.
它	将要	是	问	,	也许	,	为什么	我们	来了	到	这	特别的	地方	.

或许有人会问，我们为什么会来到这里。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kæmpt] , [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][taɪm] ,

In	this	little	town	were	encamped	,	at	this	particular	time	,
在	这	小的	镇	是	营地	,	在	这	特别的	时间	,

在这个小镇上，当时他们正驻扎着营地。

['kæptɪn] [dʒɒn] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['deərɪŋ][ænd; ənd] ['trʌsti] [bænd][ɒv; əv][men] .

Captain	John	Brown	and	his	daring	and	trusty	band	of	men	.
队长	约翰	棕色的	和	他的	大胆	和	可靠	乐队	的	男人	.

约翰·布朗上尉和他勇敢而可靠的部下。

" [əʊld] [braʊn] , " [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][məʊst]['ɒf(ə)n] [kɔ:ld] ,

"	Old	Brown	,	"	as	he	was	most	often	called	,
"	老的	棕色的	,	"	作为	他	曾是	最多	经常	称为	,

人们最常称他为"老布朗"。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [ɪn][taɪm][ɒv; əv] [ni:d] .

was	a	tower	of	strength	in	time	of	need	.
曾是	一个	塔	的	力量	在	时间	的	需要	.

在危难之际，他成为了坚实的依靠。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

He	had	become	by	that	time	a	veritable	terror	to	the	enemy	.
他	有	变得	经过	那	时间	一个	真正的	恐怖	到	这	敌人	.

到那时，他已经成为敌人的噩梦。

[tel] [ə; eɪ]['bɔːdə(r)] ['rʌfiən] : " [dʒɒn] [braʊn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]

Tell	a	Border	Ruffian	:	"	John	Brown	is	coming	,	"	and	he	would	shake	in	his
告诉	一个	边界	痞子	:	"	约翰	棕色的	是	未来	,	"	和	他	会	摇	在	他的

['ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

告诉边境恶棍："约翰·布朗要来了"，他会吓得瑟瑟发抖。

[ɔː(r)] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [left]

or	would	run	away	had	he	strength	enough	left
或者	会	跑步	离开	有	他	力量	足够的	左边

或者，如果他还有力气，他就会逃走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

for	locomotion	.
为了	运动	.

用于运动。

[mɪ'zʊəri] ['mʌðəz] ['fraɪt(ə)nd] [ðeə(r)] ['beɪbiz] [tuː; tə] [sliːp] [ɔː(r)][tuː; tə]['kwaɪətjuːd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd]

Missouri	mothers	frightened	their	babies	to	sleep	or	to	quietude	by	the	sound
密苏里州	母亲们	害怕	他们的	婴儿	到	睡觉	或者	到	寂静	经过	这	声音

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

of	his	name	.
的	他的	姓名	.

密苏里州的母亲们会通过喊他的名字来吓唬她们的婴儿，让他们入睡或安静下来。

[ɪf] ['aʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] , [ðə; ði][fəʊ][wiː; wi] [sɔːt] ['lɑːdʒli] [aʊt'nʌmbəd] [ˌjuː 'es] .

If	our	information	were	correct	,	the	foe	we	sought	largely	outnumbered	us	.
如果	我们的	信息	是	正确的	,	这	敌人	我们	寻求	很大程度上	寡不敌众	我们	.

如果我们的情报正确，那么我们所寻找的敌人数量远远超过我们。

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

What	more	natural	than	that	we	should	,	under	the	circumstances	,
什么	更多的	自然的	比	那	我们	应该	,	在下面	这	情况	,

在这种情况下，我们还有什么比这更自然的事情呢?

[dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːntʃ] [əʊld][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][help] , [ɪf] ['niːdɪd] .

desire	the	counsel	of	the	stanch	old	man	,	and	his	help	,	if	needed	.
欲望	这	法律顾问	的	这	立柱	老的	男人	,	和	他的	帮助	,	如果	需要	.

渴望得到这位正直老人的建议，并在需要时得到他的帮助。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt]

He	had	not	looked	for	an	invasion	from	the	direction	at	present
他	有	不是	看起来	为了	一个	入侵	从	这	方向	在	展示

['θret(ə)nd] ,

threatened	,
威胁	,

他并没有预料到目前威胁的方向会遭到入侵。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [wʌn][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] .

but	was	daily	expecting	one	from	another	quarter	.
但	曾是	日常的	期待	一	从	其他	四分之一	.

但我每天都期待着从另一个季度收到一封信。

[hiː; hi] ['diːteɪld] [tuː] [smɔːl] ['kʌmpəniz] , ['kæptɪn] [ʃɔːrz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [klaɪnz] , — [tuː] - [θɜːdz]

He	detailed	two	small	companies	,	Captain	Shore's	and	Captain	Cline's	,	—	two	-	thirds
他	详细的	二	小的	公司	,	队长	海岸的	和	队长	克莱恩的	,	—	二	-	三分之一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'mɑːnd] ,

of	his	own	command	,
的	他的	自己的	命令	,

他详细介绍了两个小连队，分别是肖尔上尉的连队和克莱恩上尉的连队——占他自己部队的三分之二。

— [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊə(r)] [fɔːs] ; [ðen] [beɪd] [ˌjuː 'es] [siːk] [ðə; ði] ['enəmi] , [wɪð] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ,

—	to	join	our	force	;	then	bade	us	seek	the	enemy	,	with	the	direction	,
—	到	加入	我们的	力量	;	然后	巴德	我们	寻找	这	敌人	,	和	这	方向	,

——加入我们的队伍；然后命令我们寻找敌人，并指明方向，

[ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][send] [bæk] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] ,

if	we	found	them	too	strong	for	us	,	to	send	back	word	to	him	,
如果	我们	成立	他们	也	强的	为了	我们	,	到	发送	后退	单词	到	他	,

如果我们发现他们太强大，我们就派人回去告诉他。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]

whereupon	he	would	come
于是	他	会	来

随后他便会到来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[tuː; tə]['aʊə(r)][eɪd] .

to	our	aid	.
到	我们的	援助	.

帮助我们。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd]

Meanwhile	,	he	said	,	he	would	stay	with	the	remainder	of	his	men	and
同时	,	他	说	,	他	会	停留	和	这	余	的	他的	男人	和

[gɑːd] [ðə; ði] [taʊn] .

guard	the	town	.
警卫	这	镇	.

与此同时，他说，他将和其余的人留下来守卫城镇。

[wiː; wi][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɜːli] [ænd; ənd] ['həʊpfəli] .

We	set	out	in	the	morning	,	early	and	hopefully	.
我们	放	出去	在	这	早晨	,	早期的	和	希望	.

我们一大早就出发了，满怀希望。

[skaʊts] [wɪð] [fliːt] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ræpɪdli] ['fɒləʊd]

Scouts	with	fleet	horses	were	dispatched	in	advance	,	and	we	rapidly	followed
童子军	和	舰队	马匹	是	已派出	在	进步	,	和	我们	快速	随后

['ɑːftə(r)] .

after	.
后	.

侦察兵骑着轻快的马匹先行出发，我们迅速跟上。

['ruːməz] [ɒv; əv][ɔːl][waɪld][ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][sɔːrts][met][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][went] .

Rumors	of	all	wild	and	exaggerated	sorts	met	us	as	we	went	.
谣言	的	全部	荒野	和	夸张的	排序	遇见	我们	作为	我们	去	.

一路上，我们听到了各种各样离奇夸张的谣言。

[fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [wel] [ɑːmd]
First , it was said , there were three hundred of the enemy , well armed
第一的 , 它 曾是 说 , 那里 是 三 百 的 这 敌人 , 出色地 武装
[ænd; ənd] ['maʊntɪd] ;
and mounted ;
和 安装 ;

据说，敌军有三百人，装备精良，骑兵充足；

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [men] , ['strɒŋli] [ɪn'trentʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] [ə'tæk] ;
then there were five hundred men , strongly intrenched to receive our attack ;
然后 那里 是 五 百 男人 , 强烈 战壕 到 收到 我们的 攻击 ;
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

当时有五百名士兵构筑了坚固的战壕，准备迎击我们的进攻；后来，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
there were a thousand , coming to meet us .
那里 是 一个 千 , 未来 到 见面 我们 .

有上千人前来迎接我们。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['pɒsəbli] [ə; eɪ][greɪn] ['fraɪt(ə)nd] .
At last we began to be a little apprehensive , possibly a grain frightened .
在 最后的 我们 开始 到 是 一个 小的 忧虑 , 可能 一个 粮食 害怕 .

最后我们开始有些忐忑不安，或许是受到了惊吓。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,
In the uncertainty ,
在 这 不确定 ,

在不确定性中，

[ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][wɒz; wəz][sent] [bæk] [tuː; tə] ['kæptɪn] [braʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['prɒbəbli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
a messenger was sent back to Captain Brown to say that probably we should
一个 信使 曾是 发送 后退 到 队长 棕色的 到 说 那 大概 我们 应该
[niːd] [hɪz; ɪz][help] .
need his help .
需要 他的 帮助 .

我们派了一名信使回去告诉布朗船长，我们可能需要他的帮助。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['rezəluːtli] [pʊʃt] [ɒn] , [ɪf]
But we resolutely pushed on , if
但 我们 坚决地 推动 在 , 如果

但我们坚定地继续前进，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wɪð] ['sʌmwɒt] ['slækən] [spiːd] .
with somewhat slackened speed .
和 有些 松弛 速度 .

速度略有放缓。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][skaʊt] [rɪ'tɜːnd] ['beərɪŋ] [rɪ'laɪəb(ə)l]['taɪdɪŋz] .
Presently a scout returned bearing reliable tidings .
目前 一个 侦察 返回 轴承 可靠的 消息 .

目前，一名侦察兵带回了可靠的消息。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vedər] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['ækjərətli]
The **position** **and** **strength** **of** **the** **invaders** **had** **been** **quite** **accurately**
这 位置 和 力量 的 这 入侵者 有 到过 相当 准确
[æsə'teind] .
ascertained **.**
已确定 .

入侵者的位置和实力已被相当准确地确定。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd][ɪn]['nʌmbə(r)] , ['kwaɪətli] [ɪn'kæmpt] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet]
They **were** **about** **three** **hundred** **in** **number** **,** **quietly** **encamped** **,** **and** **as** **yet**
他们 是 关于 三 百 在 数字 , 悄悄 营地 , 和 作为 然而
[ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
unaware **of** **our** **approach** **.**
不知情 的 我们的 方法 .

他们大约有三百人，静静地扎营，还没有意识到我们的到来。

['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] [dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [braʊn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,
Our **officers** **decided** **not** **to** **wait** **for** **Captain** **Brown** **to** **come** **up** **,**
我们的 警官 决定 不是 到 等待 为了 队长 棕色的 到 来 向上 ,

我们的警员决定不等布朗上尉过来，

[bʌt; bət][tuː; tə] [preS] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd][baɪ] [sɪ'lerɪti] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [geɪn]
but **to** **press** **forward** **to** **the** **attack** **and** **by** **celerity** **of** **movement** **gain**
但 到 按 向前 到 这 攻击 和 经过 速度 的 移动 获得
[wɒt] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
what **advantage** **was** **possible** **.**
什么 优势 曾是 可能的 .

但要奋勇向前，凭借迅捷的行动取得尽可能多的优势。

[wʌn] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] , ['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
One **point** **was** **,** **nevertheless** **,** **taken** **into** **consideration** **.**
一 观点 曾是 , 尽管如此 , 已采取 进入 考虑 .

然而，有一点还是被考虑在内了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə'baʊt]['sɪksti][ɪn]['nʌmbə(r)] , [ɔːl][təʊld] .
We **were** **but** **about** **sixty** **in** **number** **,** **all** **told** **.**
我们 是 但 关于 六十 在 数字 , 全部 讲述 .

我们总共也就六十人左右。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm][hɑːd] ['faɪtɪŋ] [ɪf]
We **were** **prepared** **and** **determined** **to** **do** **some** **hard** **fighting** **if**
我们 是 准备 和 决定 到 做 一些 难的 斗争 如果
['nesəsəri] ; [bʌt; bət] ,
necessary **;** **but** **,**
必要的 ; 但 ,

我们已做好准备，决心在必要时进行顽强抵抗；但是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːgjuːd] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ] [sə'praɪz] ,
it **was** **argued** **,** **if** **we** **could** **take** **the** **enemy** **by** **surprise** **,**
它 曾是 争论 , 如果 我们 可以 拿 这 敌人 经过 惊喜 ,

有人认为，如果我们能够出其不意地打击敌人，

['vɪktəri] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['fʊli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː 'es] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['niːdləs] ['spɪlɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd]
victory **would** **be** **more** **fully** **assured** **us** **,** **and** **much** **needless** **spilling** **of** **blood**
胜利 会 是 更多的 完全 保证 我们 , 和 很多 不必要 溢出 的 血
[maɪt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
might **be** **avoided** **.**
可能 是 避免 .

这样一来，胜利将更有保障，许多不必要的流血事件也可能得以避免。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒstaɪl]
We therefore proceeded cautiously till we arrived within two miles of the hostile
我们 所以 继续 谨慎地 直到 我们 到达的 之内 二 英里 的 这 敌对的
[fɔːs] ,
force ,
力量 ,

因此，我们谨慎前行，直到抵达距离敌军两英里以内的地方。

[weə(r)] ['aʊə(r)] [əd'vɑːnst] [skaʊts] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ]
where our advanced scouts had taken up position and were actually looking
在哪里 我们的 先进的 侦察兵 有 已采取 向上 位置 和 是 实际上 寻找
[daʊn] [wɪð] [spaɪ] - ['glɑːsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['evri] ['muːvmənt] .
down with spy - glasses into the enemy's camp and watching their every movement .
向下 和 间谍 - 眼镜 进入 这 敌人的 营 和 观看 他们的 每一个 移动 .

我们的先头侦察兵已经占据了有利位置，他们正用望远镜向下观察敌营，监视着他们的一举一动。

[ðə; ði] [fəʊ] [siːmd] ['həʊlli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒə(r)] .
The foe seemed wholly unconscious of any impending danger .
这 敌人 似乎 完全 无意识 的 任何 即将到来的 危险 .

敌人似乎完全没有意识到即将到来的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l]
The Battle
这 战斗

战斗

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz]
IN less time than it takes to relate it , the plan of battle was
在 较少的 时间 比 它 需要 到 涉及 它 , 这 计划 的 战斗 曾是
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .

在讲述这段历史所需的时间里，作战计划就已经制定完毕。

['aʊə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] ['kʌmpəniz] .
Our men were divided into three companies .
我们的 男人 是 分割 进入 三 公司 .

我们的士兵分成三个连队。

[tuː] [dɪ'vɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [flæŋk] ['muːvmənts] ,
Two divisions were to make flank movements ,
二 部门 是 到 制作 侧翼 移动 ,

两个师将进行侧翼包抄，

[wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] ,
one on the right and the other on the left of the foe ,
一 在 这 正确的 和 这 其他 在 这 左边 的 这 敌人 ,

一个在敌人的右边，另一个在敌人的左边。

[waɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] .

while	the	third	was	to	assault	directly	in	front	.
尽管	这	第三	曾是	到	突击	直接地	在	正面	.

第三种方法是直接正面进攻。

[ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [wel] [kən'siːvd] [ænd; ənd][æz; əz] [sək'sesfəli] ['eksɪkjuːtɪd] .

The	plan	of	attack	was	well	conceived	and	as	successfully	executed	.
这	计划	的	攻击	曾是	出色地	构思	和	作为	成功地	执行	.

攻击计划构思周密，执行成功。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [maɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][flæŋk] [pə'zɪʃnz] .

We	had	a	circuit	of	some	miles	to	make	to	gain	the	flank	positions	.
我们	有	一个	电路	的	一些	英里	到	制作	到	获得	这	侧翼	职位	.

我们需要绕行一段距离才能夺取侧翼位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli]['træv(ə)ld] .

It	was	quickly	and	silently	traveled	.
它	曾是	迅速地	和	默默	旅行	.

它被迅速而悄无声息地运送了过去。

[ɪn]['aʊə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['diːteɪld] [ɒn][ðə; ði][left][flæŋk] , ['hɑːdli] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən]['djʊərɪŋ][ə; eɪ]

In	our	division	,	detailed	on	the	left	flank	,	hardly	a	word	was	spoken	during	a
在	我们的	分配	,	详细的	在	这	左边	侧翼	,	几乎	一个	单词	曾是	说	期间	一个

在我们这个部署在左翼的师里，战斗期间几乎没人说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[tuː] ['aʊəz] - [mɑːtʃ] .

two	hours	'	march	.
二	小时	-	行进	.

行军两小时。

[iːtʃ] [mæn][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .

Each	man	was	busy	with	his	own	thoughts	.
每个	男人	曾是	忙碌的	和	他的	自己的	想法	.

每个人都沉浸在自己的思绪中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [p'ɜːsənz] [ɪn]['krɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ðeə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz]

It	is	said	that	persons	in	critical	situations	will	sometimes	have	their	whole	lives
它	是	说	那	人	在	批判的	情况	将要	有时	有	他们的	所有的	生活

[pɑːs] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

pass	before	them	.
经过	前	他们	.

据说，身处危急境地的人有时会感觉自己的一生在眼前闪过。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [mɑːtʃ] ,

I	believe	that	most	of	us	,	during	this	march	,
我	相信	那	最多	的	我们	,	期间	这	行进	,

我相信，在这次游行中，我们大多数人

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['nɪəli] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [ɔː(r)] [siːn] , [nəʊn] [ɔː(r)][felt] .

recalled	nearly	all	we	had	ever	done	or	seen	,	known	or	felt	.
召回	几乎	全部	我们	有	曾经	完毕	或者	已见	,	已知	或者	毛毡	.

几乎回忆起了我们曾经做过、见过、知道或感受过的一切。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['revəriz] ,

We	were	suddenly	awakened	,	at	length	,	from	such	reveries	,
我们	是	突然	觉醒	,	在	长度	,	从	这样的	遐想	,

我们终于从沉思中惊醒过来。

[baɪ][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv]['raɪflz][ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] ,

by	the	crack	of	rifles	and	the	clash	of	musketry	,
经过	这	裂缝	的	步枪	和	这	冲突	的	火枪	,

伴着步枪的噼啪声和火枪的碰撞声，

[ænd; ənd][baɪ] ['bʊlɪt] ['æktʃuəli] ['wɪzɪŋ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [ɪəz] .

and	by	bullets	actually	whizzing	about	our	ears	.
和	经过	子弹	实际上	呼啸	关于	我们的	耳朵	.

子弹真的会从我们耳边呼啸而过。

[səʊ] ['kləʊsli] [hæd; həd][wi:; wi]['stəʊlən][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [wi:; wi]['əʊpənd]['faɪə(r)]

So	closely	had	we	stolen	the	march	on	them	that	when	we	opened	fire
所以	密切	有	我们	被盗	这	行进	在	他们	那	什么时候	我们	打开	火

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [mɔ:(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ðæn; ðən]

we	were	actually	more	in	danger	from	the	guns	of	our	friends	than
我们	是	实际上	更多的	在	危险	从	这	枪支	的	我们的	朋友们	比

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fəʊz] .

from	those	of	our	foes	.
从	那些	的	我们的	敌人	.

我们抢占了先机，以至于当我们开火时，我们实际上面临的危险更多地来自朋友的枪炮，而不是敌人的枪炮。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] [kəm'pli:tli] [baɪ] [sə'praɪz] .

The	enemy	were	taken	completely	by	surprise	.
这	敌人	是	已采取	完全地	经过	惊喜	.

敌人完全措手不及。

[æz; əz] ['prɪznər] [hu:m] [wi:; wi] [tʊk] [təʊld][ju: 'es] ['ɑ:ftəwəd] , [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] " [əʊld] [braʊn] "

As	prisoners	whom	we	took	told	us	afterward	,	they	thought	that	"	Old	Brown	"
作为	囚犯	谁	我们	采取	讲述	我们	之后	,	他们	想法	那	"	老的	棕色的	"

[wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

was	surely	upon	them	;
曾是	一定	之上	他们	;

正如我们俘虏的战俘后来告诉我们的那样，他们认为"老布朗"肯定已经盯上他们了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][nekst][ænd; ənd]['əʊnli] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	their	next	and	only	thought	was	of	escape	.
和	他们的	下一个	和	仅有的	想法	曾是	的	逃脱	.

他们接下来唯一的念头就是逃跑。

[ðeɪ] [left]

They	left
他们	左边

他们离开了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɔ:l] , [ænd; ənd][ræn][fɔ:(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] , [sʌm; səm][ɒn] [fʊt] , ['ʃu:lɪs] [ænd; ənd] ['hætlɪs] ; ['ʌðə(r)z]

all	,	and	ran	for	dear	life	,	some	on	foot	,	shoeless	and	hatless	;	others
全部	,	和	跑	为了	亲爱的	生活	,	一些	在	脚	,	赤脚	和	无帽	;	其他的

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] ,

springing	to	their	horses	,
弹簧	到	他们的	马匹	,

所有人都拼命奔逃，有的徒步而行，赤着脚，没戴帽子；有的则跳上马背。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['braɪd(ə)l][ɔ:(r)]['sæd(ə)l] , ['despərətli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [flaɪt] .

and	,	even	without	bridle	or	saddle	,	desperately	making	the	trial	of	flight	.
和	,	甚至	没有	辔	或者	鞍	,	绝望地	制作	这	审判	的	航班	.

即使没有缰绳或鞍具，它仍然拼命地尝试飞行。

['pɜːfɪktli] [bɪ'wɪldəd] , [ðeɪ] [ræn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ; [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz]['aʊə(r)]

Perfectly	**bewildered**	**,**	**they**	**ran**	**this**	**way**	**and**	**that**	**;**	**and**	**naturally**	**,**	**as**	**our**
完美	困惑	,	他们	跑	这	方式	和	那	;	和	自然	,	作为	我们的

['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'zɪʃnd] ,

forces	**were**	**positioned**	**,**
力量	是	定位	,

他们完全不知所措，四处乱窜；而我们的兵力也恰好部署到位，

['meni] [ræn] [də'rektli] ['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] .

many	**ran**	**directly**	**into**	**our**	**hands**	**.**
许多	跑	直接地	进入	我们的	双手	.

许多货物直接落入了我们手中。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][duː; də] [wel] [wɒz; wəz][tuː; tə] [faɪt] ,

The	**one**	**thing**	**they**	**did**	**not**	**do**	**well**	**was**	**to**	**fight**	**,**
这	一	事物	他们	做过	不是	做	出色地	曾是	到	斗争	,

他们唯一不擅长的就是战斗。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['despərət] [wʌnz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] ,

except	**in**	**the**	**case**	**of**	**a**	**few**	**desperate**	**ones**	**and**	**of**	**the**	**leaders**	**,**
除了	在	这	案件	的	一个	很少	绝望的	一个	和	的	这	领导人	,

除了少数走投无路的人和领导人之外，

[huː] [kɔːld] [ɪn][veɪn][ə'pɒn][ðeə(r)][men][tuː; tə]['ræli] .

who	**called**	**in**	**vain**	**upon**	**their**	**men**	**to**	**rally**	**.**
WHO	称为	在	徒劳	之上	他们的	男人	到	集会	.

他们徒劳地呼吁士兵们集结起来。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [lʊkt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

Then	**they**	**gave**	**up**	**all**	**for**	**lost**	**,**	**and**	**each**	**looked**	**out**	**for**	**himself**	**.**
然后	他们	给予	向上	全部	为了	丢失的	,	和	每个	看起来	出去	为了	他自己	.

然后他们放弃了一切，各自为战，只顾自己。

['meni] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðeə(r)] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['ɒnslɔːt] ,

Many	**discharged**	**their**	**pieces**	**at**	**the**	**first**	**onslaught**	**,**
许多	出院	他们的	件	在	这	第一的	猛攻	,

在第一波猛攻中，许多人开火射击。

[bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]['rændəm] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] ['feɪtəli]

but	**so**	**much**	**at**	**random**	**that**	**not**	**a**	**man**	**of**	**our**	**number**	**was**	**fatally**
但	所以	很多	在	随机的	那	不是	一个	男人	的	我们的	数字	曾是	致命的

['ɪndʒəd] ,

injured	**,**
受伤	,

但由于事故随机性太大，我们这些人中没有一人伤亡。

[ðəʊ] ['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] .

though	**several**	**were**	**more**	**or**	**less**	**severely**	**wounded**	**.**
尽管	一些	是	更多的	或者	较少的	严重	受伤	.

虽然其中几人伤势轻重不一。

[wiː; wi] [tʊk] ['meni] ['prɪznər] , [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [sʌm; səm] ['θɜːti] ['hɔːsɪz] , [ɔːl][ðə; ði] ['ɛnəmiz]

We	**took**	**many**	**prisoners**	**,**	**and**	**captured**	**some**	**thirty**	**horses**	**,**	**all**	**the**	**enemy's**
我们	采取	许多	囚犯	,	和	捕获	一些	三十	马匹	,	全部	这	敌人的

['wægənz][ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd]

wagons	**and**	**luggage**	**,**	**and**
马车	和	行李	,	和

我们俘虏了许多敌军，缴获了大约三十匹马，以及敌人的所有马车和行李。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[mʌtʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːmz] .
much **ammunition** **and** **arms** **.**
很多 弹药 和 武器 .

大量弹药和武器。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
The **victory** **was** **complete** **.**
这 胜利 曾是 完全的 .

胜利已然取得。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][dɪd] ['kæptɪn] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] [kʌm] [ʌp] ,
Not **until** **all** **was** **over** **did** **Captain** **Brown** **and** **his** **reserve** **come** **up** **,**
不是 直到 全部 曾是 超过 做过 队长 棕色的 和 他的 预订 来 向上 ,

直到一切结束，布朗上尉和他的替补队员才赶到。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɑːd][tuː; tə][lend][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
though **they** **had** **ridden** **hard** **to** **lend** **us** **a** **helping** **hand** **.**
尽管 他们 有 骑 难的 到 借 我们 一个 帮助 手 .

虽然他们不辞辛劳地赶来帮助我们。

[hiː; hi] ['wɔːmli] [kən'grætʃu,leit] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn]['aʊə(r)] [gʊd] [sək'ses] ,
He **warmly** **congratulated** **us** **,** **however** **,** **upon** **our** **good** **success** **,**
他 热情地 恭喜 我们 , 然而 , 之上 我们的 好的 成功 ,

然而，他对我们取得的成功表示热烈祝贺。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][hɪm'self] ,
saying **that** **he** **could** **not** **have** **done** **it** **better** **himself** **,**
说 那 他 可以 不是 有 完毕 它 更好的 他自己 ,

他说自己也做不出比这更好的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪktəri] [æz; əz] [ðəʊ]
and **that** **he** **was** **just** **as** **glad** **and** **proud** **of** **our** **victory** **as** **though**
和 那 他 曾是 只是 作为 高兴的 和 自豪的 的 我们的 胜利 作为 尽管
[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
he **had** **won** **it** **.**
他 有 韩元 它 .

他为我们的胜利感到无比高兴和自豪，就好像是他自己赢得了胜利一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)]
A **Scene** **for** **a** **Painter**
一个 场景 为了 一个 画家

画家的场景

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnsɪdənts] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] ,
THERE **were** **incidents** **not** **a** **few** **,**
那里 是 事件 不是 一个 很少 ,

确实发生了一些事件，而且数量不少。

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sketʃ] ,
connected **with** **the** **day** **and** **with** **the** **central** **figure** **of** **our** **sketch** **,**
连接 和 这 天 和 和 这 中央 数字 的 我们的 草图 ,

与当天的情景以及我们素描中的中心人物有关，

[wɪtʃ] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈpeɪdʒɪz] .

which	would	add	interest	to	our	pages	.
哪个	会	添加	兴趣	到	我们的	页面	.

这将为我们的页面增添趣味性。

[wʌn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [ɪˈspeʃəli] [ɪmˈprest] [ɪtˈself][əˈpɒn][ɔːl] [ˈwɪtnəsiz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

One	there	was	which	especially	impressed	itself	upon	all	witnesses	of	it	.
一	那里	曾是	哪个	尤其	印象深刻	本身	之上	全部	证人	的	它	.

其中有一件事给所有目击者都留下了特别深刻的印象。

[ðɪs] [rɪˈleɪts] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [huː] [wɒz; wəz] [ˈfeɪtəli] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .

This	relates	to	one	of	the	enemy	who	was	fatally	wounded	in	the	battle	.
这	相关	到	一	的	这	敌人	WHO	曾是	致命的	受伤	在	这	战斗	.

这指的是一名在战斗中身负重伤的敌军士兵。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [ˈveri] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [siː] " [əʊld] [braʊn] " [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][daɪd] .

He	desired	very	much	,	he	said	,	to	see	"	Old	Brown	"	before	he	died	.
他	想要的	非常	很多	,	他	说	,	到	看	"	老的	棕色的	"	前	他	死亡	.

他说，他非常渴望在去世前见到“老布朗”。

[ˈkæptɪn] [braʊn] [wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] ,

Captain	Brown	was	informed	of	the	wish	,
队长	棕色的	曾是	知情的	的	这	希望	,

布朗船长得知了这一愿望。

[ˌweərəˈpɒn] [hiː; hi][rəʊd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈwægən] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] [ˈæmbjələns] ,

whereupon	he	rode	up	to	the	wagon	which	served	as	ambulance	,
于是	他	骑	向上	到	这	车皮	哪个	服务	作为	救护车	,

于是他骑马来到那辆用作救护车的马车旁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ænd; ənd] , [wɪð] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv] [ˈstɜːnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , "

and	,	with	somewhat	of	sternness	in	his	manner	,	said	to	the	prisoner	,	"
和	,	和	有些	的	严厉	在	他的	方式	,	说	到	这	囚犯	,	"

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

You	wish	to	see	me	.
你	希望	到	看	我	.

他语气有些严厉地对囚犯说：“你想见我。”

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] .

Here	I	am	.
这里	我	是	.

我在这里。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə]

Take	a	good	look	at	me	,	and	tell	your	friends	,	when	you	get	back	to
拿	一个	好的	看	在	我	,	和	告诉	你的	朋友们	,	什么时候	你	得到	后退	到

[mɪˈzʊəri] ,

Missouri	,
密苏里州	,

好好看看我，等你回到密苏里州后告诉你的朋友们。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][ai][ˌeɪ ˈem] .

what	sort	of	man	I	am	.
什么	种类	的	男人	我	是	.

我究竟是怎样一个人？

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlə(r)][təʊn] , " [wiː; wi] [wɪʃ] [nəʊ][hɑːm][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə]

"	Then	he	added	in	a	gentler	tone	,	"	We	wish	no	harm	to	you	or	to
"	然后	他	额外	在	一个	更温和	语气	,	"	我们	希望	不	伤害	到	你	或者	到

[jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] .

your	companions	.
你的	同伴	.

然后他语气缓和了一些，说道："我们不希望伤害你或你的同伴。"

[steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [let][ˌjuː 'es][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] .

Stay	at	home	,	let	us	alone	,	and	we	shall	be	friends	.
停留	在	家	,	让	我们	独自的	,	和	我们	将	是	朋友们	.

待在家里，别来打扰我们，我们就能成为朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] .

I	wish	you	well	.
我	希望	你	出色地	.

祝你一切顺利。

" [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

"	The	prisoner	meanwhile	had	raised	himself	with	great	difficulty	,
"	这	囚犯	同时	有	提高	他自己	和	伟大的	困难	,

"与此同时，囚犯费了九牛二虎之力才站了起来，

[ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]

and	viewed	the	old	man	from	head	to	foot	as	if	feasting	his	eyes	on
和	已查看	这	老的	男人	从	头	到	脚	作为	如果	盛宴	他的	眼睛	在

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

a	great	curiosity	.
一个	伟大的	好奇心	.

他上下打量着老人，仿佛在欣赏一件奇珍异宝。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

Then	he	sank	back	,	pale	and	exhausted	,	as	he	answered	,
然后	他	沉没	后退	,	苍白	和	筋疲力尽的	,	作为	他	回答	,

然后他脸色苍白，精疲力竭地瘫倒在地，回答道：

" [aɪ][doʊnt] [siː] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][bæd] .

"	I	don't	see	as	you	are	so	bad	.
"	我	不	看	作为	你	是	所以	坏的	.

"我不觉得你有多坏。"

[juː; jʊ][doʊnt][tɔːk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

You	don't	talk	like	it	.
你	不	讲话	喜欢	它	.

你说话的口气不像那样。

" [ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [braʊn] [æz; əz][hiː; hi] [vjuː] [ðə; ðɪ]['sʌfərə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

"	The	countenance	of	Brown	as	he	viewed	the	sufferer	had	changed	to
"	这	面容	的	棕色的	作为	他	已查看	这	患者	有	已更改	到

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

a	look	of	commiseration	.
一个	看	的	怜悯	.

"布朗看着受害者时，脸上的表情变成了同情的神情。

[ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

The	wounded	man	saw	it	,	and	,	reaching	out	his
这	受伤	男人	锯	它	,	和	,	到达	出去	他的

受伤的男子看到了，便伸出手去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[hænd] , [sed] , " [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

hand	**,**	**said**	**,**	**"**	**I**	**thank**	**you**	**.**
手	,	说	,	"	我	感谢	你	.

手说道："谢谢你。"

" [braʊn] ['tendəli] [klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,

"	**Brown**	**tenderly**	**clasped**	**it**	**,**	**and**	**replied**	**,**	**"**	**God**	**bless**	**you**	**,**
"	棕色的	温柔地	紧握	它	,	和	回复	,	"	上帝	保佑	你	,

布朗温柔地握住它，回答说："上帝保佑你。"

" [waɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] .

"	**while**	**he**	**turned**	**with**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**and**	**rode**	**away**	**.**
"	尽管	他	转向	和	眼泪	在	他的	眼睛	和	骑	离开	.

他转身，眼里含着泪，骑马离去。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [braʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

The	**present**	**writer**	**was**	**standing**	**within**	**a**	**few**	**feet**	**of**	**Brown**	**at**	**the**	**time**	**,**
这	展示	作家	曾是	常设	之内	一个	很少	脚	的	棕色的	在	这	时间	,

当时，笔者就站在离布朗几英尺远的地方。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['iːgə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [səˌseptə'bɪləti]

and	**naturally**	**drank**	**in**	**the**	**scene**	**with**	**a**	**boy's**	**eager**	**curiosity**	**and**	**susceptibility**
和	自然	喝	在	这	场景	和	一个	男孩们	渴望的	好奇心	和	易感性

[tuː; tə] [ɪm'preʃ(ə)n] .

to	**impression**	**.**
到	印象	.

他自然而然地以男孩渴望的好奇心和易受影响的心态，将眼前的景象尽收眼底。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst][kʊd; kəd] [wɪð]

It	**was**	**a**	**scene**	**for**	**a**	**painter**	**,**	**and**	**the**	**artist**	**could**	**with**
它	曾是	一个	场景	为了	一个	画家	,	和	这	艺术家	可以	和

[ə'prəʊpriətnəs] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

appropriateness	**have**	**called**	**his**	**work**	**,**
恰当性	有	称为	他的	工作	,

这简直是画家梦寐以求的场景，这位艺术家完全可以恰当地将他的作品命名为.....

" [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ['kɔŋkə] .

"	**The**	**Conqueror**	**Conquered**	**.**
"	这	征服者	征服	.

征服者征服了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] .

"	**But**	**it**	**was**	**perfectly**	**illustrative**	**of**	**the**	**man**	**and**	**of**	**the**	**hero**	**.**
"	但	它	曾是	完美	举例说明	的	这	男人	和	的	这	英雄	.

但这完美地展现了这个人以及这位英雄的形象。

[braʊn] [wɒz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

Brown	**was**	**as**	**brave**	**as**	**a**	**lion**	**.**
棕色的	曾是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	.

布朗勇敢得像狮子。

[hiː; hi] [siːmd] ['æbsəluːtli] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [fɪə(r)] .

He	**seemed**	**absolutely**	**not**	**to**	**know**	**fear**	**.**
他	似乎	绝对地	不是	到	知道	害怕	.

他似乎完全不知道什么是恐惧。

[jet] [wɪ'ðɔːl] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɑːt] ['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tendə]

Yet	**withal**	**he**	**possessed**	**a**	**heart**	**tender**	**as**	**a**	**child's**	**or**	**as**	**the**	**tenderest**
然而	此外	他	拥有	一个	心	投标	作为	一个	孩子的	或者	作为	这	最嫩的

['wʊmənz] .

woman's	**.**
女性的	.

然而，他却拥有一颗像孩子或最温柔的女人一样温柔的心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[braʊnz] [naɪt] [əˈpɔɪntmənt]
Brown's Night Appointment
布朗的 夜晚 预约

布朗的夜间预约

[wiː; wi] [ˈgæðəd] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [mɑːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbækwəd] [træk]
WE gathered together the spoils and took up our march on the backward track
我们 聚集 一起 这 战利品 和 采取 向上 我们的 行进 在 这 落后 追踪
[təˈwɔːd] [həʊm] ,
toward home ,
朝向 家 ,

我们收拾好战利品，沿着倒退的小路向家进发。

[dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [riˈkaunt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈaʊə(r)]
discussing the exciting events of the day and recounting to each other our
讨论 这 激动人心 活动 的 这 天 和 重新计算 到 每个 其他 我们的
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] ,
individual experiences ,
个人 经历 ,

我们讨论着当天发生的激动人心的事情，并互相讲述着各自的经历。

[ədˈventʃəz] , [ænd; ənd] " [ˈheəbredθ] [ɪˈskeɪps] .
adventures , and " hairbreadth escapes .
冒险 , 和 " 毫厘之间 逃脱 .

冒险经历和"千钧一发的逃脱"。

" [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðʌs] [prəˈsiːdid] [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nˈiəɹɪŋ] [ˈsʌndaʊn]
" When we had thus proceeded some three miles , it was nearing sundown
" 什么时候 我们 有 因此 继续 一些 三 英里 , 它 曾是 临近 日落
,
,
,

"当我们这样走了大约三英里后，天色已近黄昏。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ˈaʊə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and we halted for supper and to determine our course for the
和 我们 停止 为了 晚餐 和 到 决定 我们的 课程 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我们停下来吃晚饭，并决定今晚的行程。

[ˈmiːnwaɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [fækt] [frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [ˈprɪznər] , [ˈneɪmli] :
Meanwhile we had learned an important fact from our prisoners , namely :
同时 我们 有 学习 一个 重要的 事实 从 我们的 囚犯 , 即 :

与此同时，我们从战俘那里了解到一件重要的事情，那就是：

[ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [met] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈenəmɪz] .
that we had not met all of our enemies .
那 我们 有 不是 遇见 全部 的 我们的 敌人 .

我们还没有遇到所有的敌人。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [kwaɪt]
A part of them , quite
一个 部分 的 他们 , 相当

他们中的一部分，相当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔːs] , [hæd; həd] [gɒn] [nɔːθ] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ,
a large force , had gone north that morning ,
一个 大的 力量 , 有 已消失 北 那 早晨 ,

那天早上，一支庞大的部队向北进发。

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [ˈrævɪdʒɪŋ] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [hoʊmz] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and might be at that very moment ravaging our own homes which we
和 可能 是 在 那 非常 片刻 蹂躏 我们的 自己的 房屋 哪个 我们
[hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] .
had left behind the evening before .
有 左边 在后面 这 晚上 前 .

而就在那一刻，他们可能正在蹂躏我们前一天晚上离开的家园。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðiːz] [ʌnˈwelkəm] [ˈtaɪdɪŋz] [kɑːst] [ə; eɪ] [klaʊd] [əˈkrɒs] [ˈaʊə(r)] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
Naturally , these unwelcome tidings cast a cloud across our rejoicings .
自然 , 这些 不受欢迎 消息 投掷 一个 云 穿过 我们的 欢庆 .

当然，这些不祥的消息给我们的喜悦蒙上了一层阴影。

[ðeɪ] [mait] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈmɔːnɪŋ] !
They might after all be turned to mourning !
他们 可能 后 全部 是 转向 到 丧 !

他们或许最终会陷入哀悼之中！

[ˈhævɪŋ] [ˈnɪəli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈaʊə(r)] [miːl] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
Having nearly finished our meal , and while we were yet speculating on the
拥有 几乎 完成的 我们的 一顿饭 , 和 尽管 我们 是 然而 推测 在 这
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

我们快吃完饭的时候，还在猜测情况，

[ˈkæptɪn] [braʊn] [ˈheɪstɪli] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɒn] [ɔːl] [ðəʊz] ,
Captain Brown hastily rose to his feet and called upon all those ,
队长 棕色的 草草 玫瑰 到 他的 脚 和 称为 之上 全部 那些 ,

布朗上尉急忙站起身来，向所有人喊话：

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə] [maʊnt] [ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] .
who were ready to go with him , to mount their horses .
WHO 是 准备好 到 去 和 他 , 到 山 他们的 马匹 .

他们准备和他一起走，骑上马匹。

[ˈfɔːti] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [men] [ˈɪnstəntli] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [ˈsædlz] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt]
Forty or more men instantly sprang into their saddles , and others were about
四十 或者 更多的 男人 即刻 弹簧 进入 他们的 马鞍 , 和 其他的 是 关于
[tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] ,
to do the same ,
到 做 这 相同的 ,

四十多名男子立刻跃上马鞍，其他人也正准备效仿。

[wen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kraɪd] , " [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] [tuː] [ˈmeni] .
when the old man cried , " Enough — and too many .
什么时候 这 老的 男人 哭 , " 足够的 — 和 也 许多 .

当老人喊道："够了——太多了。"

" [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['redinəs] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪ'lektɪd] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	thanked	them	for	their	readiness	,	and	then	selected	thirty	of	the
"	他	谢谢	他们	为了	他们的	准备就绪	,	和	然后	已选	三十	的	这

['nʌmbə(r)] ,

number	,
数字	,

他感谢他们的积极配合，然后从中挑选了三十人。

[traɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [men] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [waɪ]

tried	and	trusted	men	who	had	followed	him	before	,	and	without	asking	why
尝试	和	可信	男人	WHO	有	随后	他	前	,	和	没有	问	为什么

[ɔː(r)] ['wɪðə(r)] .

or	whither	.
或者	往哪里去	.

那些曾经追随他、值得信赖的人，没有问为什么，也没有问去向何方。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns]

In	the	present	instance
在	这	展示	实例

在本例中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] ['ventʃəd] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

also	they	ventured	not	a	question	.
还	他们	冒险	不是	一个	问题	.

他们也没有提出任何问题。

[braʊn] ['seldəm] [dis'kləuz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)] [plænz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Brown	seldom	disclosed	his	intention	or	plans	to	any	one	.
棕色的	很少	披露	他的	意图	或者	计划	到	任何	一	.

布朗很少向任何人透露他的意图或计划。

[hiː; hi] [wɪʃt] [nəʊ] [mæn] [wɪð] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æbsəluːtli] [rɪ'laɪəb(ə)l] .

He	wished	no	man	with	him	who	was	not	absolutely	reliable	.
他	希望	不	男人	和	他	WHO	曾是	不是	绝对地	可靠的	.

他不希望身边有任何不绝对可靠的人。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənɪŋ]

He	required	the	implicit	confidence	of	his	followers	and	unquestioning
他	必需的	这	隐式	信心	的	他的	追随者	和	不加质疑

[ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

obedience	to	his	commands	.
服从	到	他的	命令	.

他要求追随者对他绝对信任，并对他命令无条件服从。

[huː'evə(r)] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['liːdəʃɪp] [tʊk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd]

Whoever	put	himself	under	his	leadership	took	his	life	in	his	hand	and	followed
谁	放	他自己	在下面	他的	领导	采取	他的	生活	在	他的	手	和	随后

[ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [led] .

whithersoever	he	was	led	.
无论去往何处	他	曾是	引领	.

凡是服从他领导的人，都等于把自己的生命置于危险之中，跟随他去任何地方。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [sʌm; səm] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [kw'iəɹɪz] [æz; əz]

On	this	occasion	some	not	acquainted	with	his	habits	plied	him	with	queries	as
在	这	场合	一些	不是	熟人	和	他的	习惯	合拢	他	和	查询	作为

[tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] .

to	where	he	was	going	and	what	he	would	do	.
到	在哪里	他	曾是	去	和	什么	他	会	做	.

当时，一些不了解他习惯的人连珠炮似地问他要去哪里，要做什么。

[hiː; hi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [ðæt] [hiː; hi] " [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð]

He	only	answered	,	characteristically	,	that	he	"	had	an	appointment	with
他	仅有的	回答	,	典型地	,	那	他	"	有	一个	预约	和

[sʌm; səm] [mɪ'zʊəriən] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

some	Missourians	and	must	not	disappoint	them	.
一些	密苏里州人	和	必须	不是	辜负	他们	.

他只是一如既往地回答说："我和一些密苏里州人有个约会，不能让他们失望。"

" [wʌn] ['ventʃəd] [dʒə'koʊsli][tuː; tə][ɑːsk]['fɜːðə(r)] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

"	One	ventured	jocosely	to	ask	further	,	concerning	the	appointed	place	of	meeting
"	一	冒险	滑稽地	到	问	更远	,	有关	这	任命	地方	的	会议

.
:
.

"有人开玩笑地进一步询问，约定的会面地点在哪里。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɒn]

He	replied	,	they	had	not	been	kind	enough	to	fix	upon
他	回复	,	他们	有	不是	到过	种类	足够的	到	使固定	之上

他回答说，他们还不够好心，没有注意到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [spɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [baʊnd] , [aʊt][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

the	precise	spot	,	but	he	felt	bound	,	out	of	courtesy	,	inasmuch	as	they	came
这	精确的	点	,	但	他	毛毡	边界	,	出去	的	礼貌	,	因此	作为	他们	来了

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

from	a	distance	,
从	一个	距离	,

他不知道确切地点，但出于礼貌，他觉得应该告诉他们，因为他们是从很远的地方来的。

[tuː; tə][həʊld][hɪm'self][ɪn] ['redɪnəs] [wen] ['wɒntɪd] .

to	hold	himself	in	readiness	when	wanted	.
到	抓住	他自己	在	准备就绪	什么时候	通缉	.

时刻准备着，以备不时之需。

[ðɪs] [left] [ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['həʊlli] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

This	left	us	,	of	course	,	wholly	in	the	dark	as	to	his	movements	.
这	左边	我们	,	的	课程	,	完全	在	这	黑暗的	作为	到	他的	移动	.

这当然让我们对他的一举一动一无所知。

[wɪð] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv][əd'vaɪs][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnɪŋ] , — [ðæt][wiː; wi] [wʊd]

With	some	words	of	advice	to	those	of	us	remaining	,	—	that	we	would
和	一些	字	的	建议	到	那些	的	我们	其余的	,	一	那	我们	会

['betə(r)] [siːk] ['aʊə(r)][hoʊmz] ,

better	seek	our	homes	,
更好的	寻找	我们的	房屋	,

临别之际，也给留下来的人一些忠告——我们最好还是赶紧回家吧。

[biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [wen] ['niːdɪd] , —

be	prepared	to	defend	them	,	and	ready	for	any	action	when	needed	,	—
是	准备	到	保卫	他们	,	和	准备好	为了	任何	行动	什么时候	需要	,	—

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , " ['redi] !

he	gave	the	command	,	"	Ready	!
他	给予	这	命令	,	"	准备好	!

做好保卫他们的准备，并在需要时随时采取任何行动——他下达了命令："准备！"

['fɔːwəd] !

Forward	!
向前	!

向前！

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [led] [hɪz; ɪz] [naɪts] ['erənt] [ə'weɪ] .

"	and	,	with	a	wave	of	his	hand	,	led	his	Knights	Errant	away	.
"	和	,	和	一个	海浪	的	他的	手	,	引领	他的	骑士	错误的	离开	.

"然后，他挥了挥手，带领他的游侠骑士们离开了。"

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [fɔː(r); fə(r)]

After	they	had	departed	it	was	decided	that	it	would	be	advisible	for
后	他们	有	已离开	它	曾是	决定	那	它	会	是	-	为了

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [pɪtʃ] ['aʊə(r)] [tents]

us	to	return	to	the	camping	-	ground	of	the	enemy	and	pitch	our	tents
我们	到	返回	到	这	野营	-	地面	的	这	敌人	和	沥青	我们的	帐篷

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ;

there	for	the	night	;
那里	为了	这	夜晚	;

他们离开后，我们决定最好返回敌人的营地，在那里搭起帐篷过夜；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːgjuːd] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [fɔːs] [gɒn] [nɔːθ] [rɪ'tɜːnd] ,

because	,	it	was	argued	,	when	the	detached	force	gone	north	returned	,
因为	,	它	曾是	争论	,	什么时候	这	分离的	力量	已消失	北	返回	,

因为有人认为，当北上的那支分遣队返回时，

[ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [siːk] [ðeə(r)] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [weə(r)] [ðeɪ] [left] [ðem; ðəm] .

they	would	naturally	seek	their	friends	in	the	camp	where	they	left	them	.
他们	会	自然	寻找	他们的	朋友们	在	这	营	在哪里	他们	左边	他们	.

他们自然会回到离开的营地去寻找他们的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðəʊ] ['wɪəri] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [kæmpt] [ðeə(r)] ,

Accordingly	,	though	weary	near	to	exhaustion	,	we	returned	and	camped	there	,
因此	,	尽管	厌倦	靠近	到	疲惫	,	我们	返回	和	露营	那里	,

[θruː] [aʊt] ['aʊə(r)] ['pɪkɪts] ,

threw	out	our	pickets	,
扔	出去	我们的	纠察队	,

因此，尽管我们疲惫不堪，几乎筋疲力尽，但我们还是返回并在那里扎营，竖起了警戒线。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [məɹ'ɔːdəz] [ə; eɪ] [wɔːm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ]

and	made	every	preparation	to	give	the	marauders	a	warm	reception	should	they
和	制成	每一个	准备	到	给	这	乱兵	一个	温暖的	接待	应该	他们

[ə'pɪə(r)] .

appear	.
出现	.

并做好了一切准备，以迎接可能出现的掠夺者。

[wi:; wi] [slept] [ɒn]['aʊə(r)] [ɑ:mz] , ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜ:dʒənsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [pɑ:st]

We	slept	on	our	arms	,	ready	for	any	emergency	,	but	the	night	passed
我们	睡着了	在	我们的	武器	,	准备好	为了	任何	紧急情况	,	但	这	夜晚	通过了

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .

and	we	were	undisturbed	.
和	我们	是	未受干扰	.

我们枕着胳膊睡觉，以防万一，但一夜过去了，我们安然无恙。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [dɔ:nd] [ɒn][ˌju: 'es][klɪə(r)][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

The	next	morning	dawned	on	us	clear	and	beautiful	.
这	下一个	早晨	黎明	在	我们	清除	和	美丽的	.

第二天早晨，阳光明媚，景色宜人。

[ɔ:l]['aʊə(r)] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

All	our	apprehensions	of	danger	had	passed	with	the	darkness	.
全部	我们的	担忧	的	危险	有	通过了	和	这	黑暗	.

随着夜幕降临，我们对危险的所有担忧都消失了。

['aʊə(r)] ['pɪkɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð'drɔ:n] .

Our	pickets	were	withdrawn	.
我们的	纠察队	是	撤回	.

我们的纠察队撤回了。

[ðə; ði] [skaʊts] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [aʊt] [tu:; tə]['gæðə(r)] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skætəd] ['setləz] ,

The	scouts	,	who	had	been	sent	out	to	gather	news	of	the	scattered	settlers	,
这	侦察兵	,	WHO	有	到过	发送	出去	到	收集	消息	的	这	疏散	定居者	,

奉命外出收集分散定居者消息的侦察兵们

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [nəʊ] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ][wi:; wi][hæd; həd] [ə'weɪtɪd] .

had	come	back	with	no	tidings	of	the	foe	we	had	awaited	.
有	来	后退	和	不	消息	的	这	敌人	我们	有	等待中	.

我们回来时，并没有带来我们所等待的敌人的任何消息。

['kɒnsɪkwəntli] , [rɪ'li:vd] [ɒv; əv][ɔ:l] ['mɪlətri] [rɪ'streɪnt] ,

Consequently	,	relieved	of	all	military	restraint	,
最后	,	松了口气	的	全部	军队	克制	,

因此，摆脱了所有军事约束，

[wi:; wi] [geɪv] [ɑ:'selvz] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt]

we	gave	ourselves	up	for	the	time	to	the	preparation	and	enjoyment
我们	给予	我们自己	向上	为了	这	时间	到	这	准备	和	享受

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:li] ['brekfəst] .

of	an	early	breakfast	.
的	一个	早期的	早餐	.

我们全身心投入到准备和享用一顿丰盛的早午餐中。

[ðə; ði]['wægənz][wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'pækt] [ɒv; əv][ðeə(r)][prə'vɪʒ(ə)nz] .

The	wagons	were	unpacked	of	their	provisions	.
这	马车	是	拆开包装	的	他们的	条款	.

马车上的物资都卸了下来。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

The	horses	were
这	马匹	是

这些马是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

['pikit] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [luːs] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪzɪŋ] .
picketed , or were turned loose for grazing .
纠察队 , 或者 是 转向 松动的 为了 放牧 .

要么被围捕，要么被放生放牧。

[ðə; ði] ['prɪznər] , [dɪs'ɑːmd] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [kəm'pærətɪv] ['friːdəm] .
The prisoners , disarmed , were allowed comparative freedom .
这 囚犯 , 解除武装 , 是 允许 比较 自由 .

囚犯们被解除武装后，享有相对的自由。

['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] .
Fires were lighted here and there for cooking .
火灾 是 照明 这里 和 那里 为了 烹饪 .

人们零星地生起火做饭。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['eəriə] , [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði]
And thus we were spread out over a large area , forgetful of the
和 因此 我们 是 传播 出去 超过 一个 大的 区域 , 健忘 的 这
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

于是我们分散在广阔的区域，忘记了敌人的存在。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] ,
without a thought of an attack ,
没有 一个 想法 的 一个 攻击 ,

没有想到要发动攻击，

[ænd; ənd] [bent] ['əʊnli][ɒn] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .
and bent only on making ready to satisfy the cravings of hunger .
和 弯曲 仅有的 在 制作 准备好 到 满足 这 渴望 的 饥饿 .

一心只想满足饥饿的渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[eks]
X
X

X

[æn; ən] [ɪn'trepɪd] [tʃɑːdʒ]
An Intrepid Charge
一个 强悍 收费

一次英勇的冲锋

[ðen] [ə'kɜːd] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [glimps] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn]
THEN occurred the scene which gives us one of the glimpses of John Brown
然后 发生 这 场景 哪个 给予 我们 一 的 这 惊鸿一瞥 的 约翰 棕色的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] .
for the sake of which these reminiscences have been written .
为了 这 清酒 的 哪个 这些 回忆录 有 到过 书面 .

然后，发生了让我们得以一窥约翰·布朗真容的场景，也正是为了展现这一幕，才有了这些回忆录。

['sʌd(ə)nli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ɔː(r)]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [sʌm; səm][hɑːf][ɔː(r)] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,
Suddenly , over the hill or rising ground some half or third of a mile away ,
突然 , 超过 这 爬坡道 或者 上升 地面 一些 一半 或者 第三 的 一个 英里 离开 ,

突然，在大约半英里或三分之一英里外的山丘或高地上，

[tuː] ['hɔːsmən] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
two horsemen came up at full speed .
二 骑兵 来了 向上 在 满的 速度 .

两名骑马者全速赶来。

" [lʊk] ! [lʊk] ! " [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn] [sə'prest] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]
" Look ! look ! " was whispered in suppressed voices from one to another of
" 看 ! 看 ! " 曾是 低声说道 在 被抑制 声音 从 一 到 其他 的
['aʊə(r)] ['pɑːti] ,
our party ,
我们的 派对 ,

“看！看！”我们一行人压低声音互相低语着。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
and all eyes were upturned in that direction .
和 全部 眼睛 是 翻转 在 那 方向 .

所有人的目光都转向了那个方向。

[əb'zɜːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['hɔːsmən] [æz; əz]
Observing us , the horsemen as
观察 我们 , 这 骑兵 作为

骑兵们观察着我们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ɒn] [ðeə(r)] [hiːlz] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [keɪm] ,
suddenly turned on their heels , and disappeared the way they came ,
突然 转向 在 他们的 高跟鞋 , 和 消失 这 方式 他们 来了 ,

他们突然转身，沿着来路消失了。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] .
leaving us stupefied with doubt and wonder .
离开 我们 目瞪口呆 和 怀疑 和 想知道 .

令我们既疑惑又惊奇。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [truːp] [rəʊz] [ɪn] [saɪt] ,
In a moment more , however , the heads of a whole troop rose in sight ,
在 一个 片刻 更多的 , 然而 , 这 头部 的 一个 所有的 部队 玫瑰 在 视线 ,

然而，片刻之后，整整一队士兵的头颅出现在视野中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] , " [ðə; ði] [mɪ'zʊəriən] !
and the cry , " The Missourians !
和 这 哭 , " 这 密苏里州人 !

还有人喊：“密苏里人！”

[ðə; ði] [mɪ'zʊəriən] ! " [ræŋ] [θruː] ['aʊə(r)] [kæmp] [ɪn] ['stɑːtlɪŋ] ['æksents; æk'sents] .
the Missourians ! " rang through our camp in startling accents .
这 密苏里州人 ! " 响铃 通过 我们的 营 在 令人震惊 口音 .

“密苏里人！”这声喊声用令人惊讶的口音响彻我们的营地。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
We were in dismay ,
我们 是 在 沮丧 ,

我们感到十分沮丧，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
for **we** **were** **entirely** **unprepared** **for** **attack** **and** **there** **was** **no**
为了 我们 是 完全 毫无准备 为了 攻击 和 那里 曾是 不
[taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['redi] .
time **to** **make** **ready** **.**
时间 到 制作 准备好 .

因为我们完全没有做好应对袭击的准备，也没有时间做好准备。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [kɔːt] [dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)] ['enəmi] [hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzd] [baɪ]
We **were** **apparently** **caught** **just** **as** **our** **enemy** **had** **been** **surprised** **by**
我们 是 显然 捕捉 只是 作为 我们的 敌人 有 到过 惊讶 经过
[ɑː'selvz] .
ourselves **.**
我们自己 .

我们显然是被敌人抓住了把柄，就像我们的敌人被我们出其不意地抓住了把柄一样。

[men] [spræŋ] , [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɑːmz] , [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .
Men **sprang** **,** **some** **for** **their** **arms** **,** **some** **for** **their** **horses** **.**
男人 弹簧 , 一些 为了 他们的 武器 , 一些 为了 他们的 马匹 .

男人们纷纷跳了起来，有的去拿武器，有的去抓马。

['weðə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ɔː(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] ,
Whether **to** **fight** **or** **to** **try** **to** **escape** **was** **uppermost** **in** **their** **minds** **,**
无论 到 斗争 或者 到 尝试 到 逃脱 曾是 最上层 在 他们的 思想 ,

是战斗还是逃跑，是他们最关心的问题。

— [iːtʃ] [kʊd; kəd]['set(ə)l] [ðæt] ['kwestʃən] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
— **each** **could** **settle** **that** **question** **only** **for** **himself** **.**
— 每个 可以 定居 那 问题 仅有的 为了 他自己 .

——每个人都只能自己解决这个问题。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [fəʊ] , [ə'pærəntli]
At **any** **rate** **,** **every** **one** **felt** **that** **a** **daring** **and** **determined** **foe** **,** **apparently**
在 任何 速度 , 每一个 一 毛毡 那 一个 大胆 和 决定 敌人 , 显然
['nʌmbərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
numbering **a** **hundred** **,**
编号 一个 百 ,

总之，每个人都感觉到，那是一个胆大妄为、意志坚定的敌人，人数似乎有上百人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] ['aʊə(r)] [əʊn] ['nʌmbə(r)] ,
which **was** **double** **our** **own** **number** **,**
哪个 曾是 双倍的 我们的 自己的 数字 ,

是我们自身人数的两倍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,
could **,** **in** **the** **condition** **in** **which** **we** **were** **,**
可以 , 在 这 状况 在 哪个 我们 是 ,

在我们当时的处境下，或许可以

['ʌtəli] [kʌt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] .
utterly **cut** **us** **to** **pieces** **and** **destroy** **us** **at** **a** **blow** **.**
完全地 切 我们 到 件 和 破坏 我们 在 一个 吹 .

彻底将我们撕成碎片，一击摧毁我们。

[wɒt] [greɪv] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [θɔːt] [ə'raʊzd] !
What **grave** **emotions** **that** **thought** **aroused** **!**
什么 严重 情绪 那 想法 被唤醒 !

这个想法激起了我多么强烈的情感啊！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ˈnevə(r)] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ˈeni] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

It	is	difficult	for	one	,	never	thrown	into	any	such	situation	,
它	是	难的	为了	一	,	绝不	抛掷	进入	任何	这样的	情况	,

对于从未经历过这种情况的人来说，这很难理解。

[tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ɔː(r)][ɪn][ˈeni] [dɪˈgriː] [ˈiːv(ə)n][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [meɪ] [sɜːdʒ] [θruː] [ðə; ði]

to	realize	or	in	any	degree	even	imagine	the	feelings	that	may	surge	through	the
到	意识到	或者	在	任何	程度	甚至	想象	这	情怀	那	可能	涌	通过	这

[ˈbʊzəm][ɒv; əv][men] [ðʌs] [pleɪst] .

bosom	of	men	thus	placed	.
怀	的	男人	因此	放置	.

去体会，或者哪怕只是想象一下，身处这种境地的男人心中可能会涌起怎样的感受。

[əˈkaʊnts] [hæv; həv] [biːn] [ˈgɪv(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] [kraʊdz] [ɔː(r)] [ˈɑːmiz] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz]

Accounts	have	been	given	of	what	panic	-	stricken	crowds	or	armies	will	sometimes
账户	有	到过	给定	的	什么	恐慌	-	受打击的	人群	或者	军队	将要	有时

[duː; də] ,

do	,
做	,

有记载描述了惊慌失措的人群或军队有时会做出的举动，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [fiːl] [ɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] [ɒv; əv][dɪˈzɑːstə(r)][wɒz; wəz]

but	a	description	of	what	they	feel	on	such	occasions	of	disaster	was
但	一个	描述	的	什么	他们	感觉	在	这样的	场合	的	灾难	曾是

[ˈnevə(r)] [jet] [ˈfʊli] [pen] [ɔː(r)] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][mæn] .

never	yet	fully	penned	or	painted	by	man	.
绝不	然而	完全	撰写	或者	绘	经过	男人	.

但是，人类至今还没有用文字或绘画完整地描述过他们在灾难面前的感受。

[ˈmiːnwaɪl] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈnʌmbə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əbˈzɜːv]

Meanwhile	,	some	of	our	number	,	who	had	been	cool	enough	to	observe
同时	,	一些	的	我们的	数字	,	WHO	有	到过	凉爽的	足够的	到	观察

[ðə; ði] [ˈfɪəsli] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ˌkævəˈlɪəs] ,

the	fiercely	advancing	cavaliers	,
这	激烈地	前进	骑士	,

与此同时，我们当中一些足够冷静的人观察着那些气势汹汹地逼近的骑兵，

[pəˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] , [nɒt] [fəʊz] .

perceived	that	they	were	friends	,	not	foes	.
感知	那	他们	是	朋友们	,	不是	敌人	.

他们认为自己是朋友，而不是敌人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əʊld] [ˈkæptɪn] [braʊn] [hɪmˈself][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [bænd] .

It	was	old	Captain	Brown	himself	and	his	trusty	band	.
它	曾是	老的	队长	棕色的	他自己	和	他的	可靠	乐队	.

正是老布朗船长和他忠实的船员们。

[wɪð] [dʒɔɪ] , [ðɪs] [njuːz] [ræŋ] [θruː] [ˈaʊə(r)]

With	joy	,	this	news	rang	through	our
和	喜悦	,	这	消息	响铃	通过	我们的

这则消息令我们欣喜若狂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ræŋks] .

ranks	.
排名	.

排名。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] , [in'tʃein] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] .

All	eyes	were	then	directed	toward	them	,	enchained	and	enchanted	.
全部	眼睛	是	然后	指导	朝向	他们	,	被束缚的	和	迷人的	.

所有人的目光都集中在他们身上，他们被束缚、被迷惑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [saɪt] .

It	was	a	splendid	sight	.
它	曾是	一个	灿烂	视线	.

那真是一幅壮丽的景象。

[ðeɪ] [æt; ət][fɜ:st] , ['nætʃ(ə)rəli] , [tʊk] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] ['enəmɪz] , [nɒt] ['dri:mɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi]

They	at	first	,	naturally	,	took	us	for	enemies	,	not	dreaming	but	that	we
他们	在	第一的	,	自然	,	采取	我们	为了	敌人	,	不是	做梦	但	那	我们

[wɜ:(r); wə(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

were	miles	away	,
是	英里	离开	,

他们起初自然而然地把我们当成了敌人，他们不是在做梦，而是以为我们远在千里之外。

[weə(r)] [ðeɪ] [left] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] .

where	they	left	us	the	evening	before	.
在哪里	他们	左边	我们	这	晚上	前	.

他们前一天晚上把我们留在了这里。

[ðeɪ] [sə'spektɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [fɔ:s] , [ɪn'kæmpt] [ðeə(r)] ,

They	suspected	us	to	be	the	force	,	encamped	there	,
他们	怀疑	我们	到	是	这	力量	,	营地	那里	,

他们怀疑我们是驻扎在那里的武装力量，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['raɪdɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] , — [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:s] [wi:; wi][hæd; həd]

which	they	had	been	riding	all	night	to	overtake	,	—	the	same	force	we	had
哪个	他们	有	到过	骑术	全部	夜晚	到	超过	,	—	这	相同的	力量	我们	有

[ə'weɪtɪd] .

awaited	.
等待中	.

他们连夜策马追赶，就是为了追上这支我们一直等待的队伍。

[ðeɪ] [keɪm] ['swɪftli] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɪn] [fʊl] [vju:] ,

They	came	swiftly	up	over	the	brow	of	the	hill	,	in	full	view	,
他们	来了	迅速地	向上	超过	这	眉头	的	这	爬坡道	,	在	满的	看法	,

他们迅速爬上山顶，完全暴露在众目睽睽之下。

[wɪð] [braʊn] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['slækən] [ðeə(r)]

with	Brown	at	their	head	,	and	,	without	halting	or	even	slackening	their
和	棕色的	在	他们的	头	,	和	,	没有	停止	或者	甚至	松弛	他们的

[spi:d] ,

speed	,
速度	,

布朗领衔，他们一路疾驰，速度丝毫没有减慢或停滞。

[swʌŋ] ['ɪntu:][laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

swung	into	line	of	battle	.
摇摆	进入	线	的	战斗	.

投入战斗。

['əʊnli] ['θɜ:ti] [men] !

Only	thirty	men	!
仅有的	三十	男人	!

只有三十个人！

[jet] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['tru:li] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] .

yet	they	presented	a	truly	formidable	array	.
然而	他们	呈现	一个	真的	强大	大批	.

但他们却展现出了令人敬畏的阵容。

[ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz] [fɔːmd] [tuː] [diːp] ,
The line was formed two deep ,
这 线 曾是 形成 二 深的 ,

队伍排成了两排，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][men] [fʊl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
and was stretched out to give the men full room for action .
和 曾是 拉伸 出去 到 给 这 男人 满的 房间 为了 行动 .

并被拉长，以便给队员们提供充分的行动空间。

[braʊn] [spræŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋks] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['brɔːdsɔːd] ,
Brown sprang his horse in front of the ranks , waving his long broadsword ,
棕色的 弹簧 他的 马 在 正面 的 这 排名 , 挥手 他的 长的 阔剑 ,
[ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ]
and on they
和 在 他们

布朗跃马来到队伍前方，挥舞着长阔剑，然后他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[keɪm] , ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['fjʊəri] .
came , sweeping down upon us with irresistible fury .
来了 , 扫荡 向下 之上 我们 和 无法抗拒 愤怒 .

来了，带着不可阻挡的狂怒向我们袭来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['splendɪd][ænd; ənd]['fɪəf(ə)l] [saɪt] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ]
It was indeed a splendid and fearful sight , never to be forgotten by
它 曾是 的确 一个 灿烂 和 可怕 视线 , 绝不 到 是 被遗忘的 经过
[ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] .
the beholders .
这 旁观者 .

那景象确实壮观而可怕，令目睹者永生难忘。

['əʊnli] ['θɜːti] [men] !
Only thirty men !
仅有的 三十 男人 !

只有三十个人!

[jet] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ][həʊst] .
yet they seemed a host .
然而 他们 似乎 一个 主持人 .

但他们却像个主人。

[ɪn][ðeə(r)] ['evri] ['ækʃ(ə)n] , [ɪn][ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['muːvmənts] , [siːmd] [ɪm'bleɪznd] ,
In their every action , in their entire movements , seemed emblazoned ,
在 他们的 每一个 行动 , 在 他们的 全部的 移动 , 似乎 饰有 ,

他们的一举一动，他们的所有动作，似乎都镌刻着什么。

[æz; əz][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [səʊlz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " ['vɪktəri] [ɔː(r)] [deθ] !
as in their determined souls it was written , " Victory or death !
作为 在 他们的 决定 灵魂 它 曾是 书面 , " 胜利 或者 死亡 !

正如他们坚定的灵魂所写："胜利或死亡！"

" [ðeə(r)]['liːdə(r)] [lʊkt] [ðə; ði]['veri] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
" Their leader looked the very impersonation of Battle .
" 他们的 领导者 看起来 这 非常 冒充 的 战斗 .

"他们的首领看起来就像是战斗的化身。"

['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [siːn] [dʒɒn] [braʊn] [bɪ'fɔː(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

Many	**of**	**us**	**had**	**seen**	**John**	**Brown**	**before**	**,**	**some**	**of**	**us**	**a**	**number**	**of**
许多	的	我们	有	已见	约翰	棕色的	前	,	一些	的	我们	一个	数字	的

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

我们当中许多人以前都见过约翰·布朗，有些人甚至见过好几次。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['traɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	**under**	**trying**	**circumstances**	**.**
和	在下面	尝试	情况	.

而且是在艰难的情况下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['riːəl][mæn][wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [bɪ'held] .

But	**now**	**all**	**felt**	**that**	**the**	**real**	**man**	**we**	**had**	**never**	**before**	**beheld**	**.**
但	现在	全部	毛毡	那	这	真实的	男人	我们	有	绝不	前	观看	.

但现在所有人都感觉到了，我们以前从未见过真正的他。

[ðə; ðɪ]['deərɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ɪn'trepɪdəti] , [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ,

The	**daring**	**,**	**the**	**intrepidity**	**,**	**the**	**large**	**resources**	**of**	**the**	**man**	**,**
这	大胆	,	这	勇敢	,	这	大的	资源	的	这	男人	,

这个人的胆识、无畏精神和雄厚的财力，

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] .

none	**of**	**us**	**had**	**imagined**	**till**	**that**	**moment**	**.**
没有任何	的	我们	有	想象	直到	那	片刻	.

在那之前，我们谁也没想到会发生这样的事。

[nɒt] [ə; eɪ] [gʌn] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ,

Not	**a**	**gun**	**was**	**discharged**	**,**
不是	一个	枪	曾是	出院	,

没有开枪。

[ðeə(r)] [kə'mɑːndə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][men][ðə; ðɪ] [seɪm] [strɪkt] ['ɔːdərs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

their	**commander**	**having**	**given**	**to**	**his**	**men**	**the**	**same**	**strict**	**orders**	**that**	**were**
他们的	指挥官	拥有	给定	到	他的	男人	这	相同的	严格的	订单	那	是

他们的指挥官向部下下达了同样的严格命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

['gɪv(ə)n][æt; ət]['bʌŋkə(r)] [hɪl] [ɒv; əv][əʊld] ,

given	**at**	**Bunker**	**Hill**	**of**	**old**	**,**
给定	在	掩体	爬坡道	的	老的	,

在古老的邦克山上，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] " [rɪ'zɜːv] [ðeə(r)]['faɪə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['waɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɛnəmiz]

that	**they**	**should**	**"**	**reserve**	**their**	**fire**	**till**	**they**	**could**	**see**	**the**	**whites**	**of**	**their**	**enemy's**
那	他们	应该	"	预订	他们的	火	直到	他们	可以	看	这	白人	的	他们的	敌人的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

他们应该“等到能看清敌人的眼白时再开火”。

" [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][kwaɪt] [geɪnd] [ðæt] ['veri] ['deɪndʒərəs][prɒk'sɪmәti][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	**But**	**before**	**they**	**had**	**quite**	**gained**	**that**	**very**	**dangerous**	**proximity**	**to**	**us**	**,**
"	但	前	他们	有	相当	获得	那	非常	危险的	邻近	到	我们	,

“但在他们真正与我们建立起那种非常危险的距离之前，

[wiː; wi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [frendz] .

we	succeeded	in	making	them	understand	that	we	were	their	friends	.
我们	成功了	在	制作	他们	理解	那	我们	是	他们的	朋友们	.

我们成功地让他们明白我们是他们的朋友。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][glæd] [ʃaʊt] [æz; əz][rent][ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][bəuθ][saɪdz][wɒz; wəz]['seldəm]['evə(r)]

Then	such	a	glad	shout	as	rent	the	air	from	both	sides	was	seldom	ever
然后	这样的	一个	高兴的	喊	作为	租	这	空气	从	两个都	侧面	曾是	很少	曾经

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

那时，像这样响彻云霄的欢呼声，在历史上极为罕见。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɒn] ['eni] [fiːld] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['vɪktəri] .

we	believe	,	on	any	field	even	of	victory	.
我们	相信	,	在	任何	场地	甚至	的	胜利	.

我们相信，即使在胜利的领域也是如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [frendz] , [æz; əz][wiː; wi] ,

They	were	as	glad	to	find	that	we	were	their	friends	,	as	we	,
他们	是	作为	高兴的	到	寻找	那	我们	是	他们的	朋友们	,	作为	我们	,

他们很高兴发现我们是他们的朋友，就像我们一样。

[ɪn]['aʊə(r)] ['helpləs] [kən'dɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['aʊə(r)]

in	our	helpless	condition	,	were	glad	to	learn	that	they	were	not	our
在	我们的	无助	状况	,	是	高兴的	到	学习	那	他们	是	不是	我们的

['enəmɪz] .

enemies	.
敌人	.

在我们无助的处境中，得知他们不是我们的敌人，我们感到很欣慰。

[ðə; ði] [fʊl] [ɪn'trepɪdəti] [ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

The	full	intrepidity	of	Brown	and	his	men	,	though	it	appeared	to	us
这	满的	勇敢	的	棕色的	和	他的	男人	,	尽管	它	出现	到	我们

[ə'staʊndɪŋ] ,

astounding	,
惊人	,

布朗和他的部下所展现出的英勇无畏，虽然在我们看来令人震惊，

[wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] [ə'priːʃəb(ə)l] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

was	not	fully	appreciable	till	we	came	to	look	at	it	somewhat	from	their
曾是	不是	完全	值得赞赏	直到	我们	来了	到	看	在	它	有些	从	他们的

[əʊn] [vjuː] - [pɔɪnt] .

own	view	-	point	.
自己的	看法	-	观点	.

直到我们尝试从他们的角度看待这件事，才真正理解了它的意义。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ə'baʊt] ['eɪti] [men] , ['prɪznər] [ænd; ənd][ɔːl] .

We	were	actually	about	eighty	men	,	prisoners	and	all	.
我们	是	实际上	关于	八十	男人	,	囚犯	和	全部	.

实际上我们大约有八十个人，包括囚犯在内。

[bʌt; bət] , [spred]

But	,	spread
但	,	传播

但是，传播

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[aʊt] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['meni] ['hɔ:sɪz] ['greɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['skætəd] [ænd; ənd]

out	as	we	were	,	with	the	many	horses	grazing	,	the	scattered	and
出去	作为	我们	是	,	和	这	许多	马匹	放牧	,	这	疏散	和

[ˌʌn'pækt] ['wægənz] ,

unpacked	wagons	,
拆开包装	马车	,

我们当时身处户外，周围有许多马匹在吃草，还有散落各处、未装载货物的马车。

['nju:mərəs] [kæmp] - ['faɪərz] , — ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'vi:niəns] , — [ɑ:mz] [stækt] [ɪn]

numerous	camp	-	fires	,	—	widely	separated	for	convenience	,	—	arms	stacked	in
很多的	营	-	火灾	,	—	广泛	分开	为了	方便	,	—	武器	堆叠	在

[sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ,

some	places	,
一些	地方	,

许多营火堆，为了方便起见，彼此间隔很远；有些地方堆放着武器；

[ænd; ənd] [men] ['gæðəd] [ɪn] [gru:ps] [ɪn] ['ʌðə(r)z] , [wi:; wi] [prɪ'zentɪd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l]

and	men	gathered	in	groups	in	others	,	we	presented	altogether	a	formidable
和	男人	聚集	在	团体	在	其他的	,	我们	呈现	共	一个	强大

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

男人们三五成群地聚集在一起，我们整体上呈现出一副令人敬畏的模样。

[wɒt] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑ:nst] [baɪ] ['aʊə(r)] [pɪ'kju:liə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] , [tu:; tə]

What	was	more	,	this	was	enhanced	by	our	peculiar	position	,	so	that	,	to
什么	曾是	更多的	,	这	曾是	增强型	经过	我们的	奇特	位置	,	所以	那	,	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

此外，我们特殊的处境更加剧了这种情况，以至于对他们而言，

['aʊə(r)] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [waɪl] ['aʊə(r)] ['wi:knəs] [ænd; ənd]

our	numbers	and	strength	were	exaggerated	,	while	our	weakness	and
我们的	数字	和	力量	是	夸张的	,	尽管	我们的	弱点	和

[kən'fju:ʒn] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'si:ld] .

confusion	were	concealed	.
困惑	是	暗	.

我们的人数和实力被夸大了，而我们的弱点和混乱却被掩盖了。

[braʊn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ju: 'es] [hɪm'self] , ['ɑ:ftəwəd] ,

Brown	admitted	to	us	himself	,	afterward	,
棕色的	承认	到	我们	他自己	,	之后	,

布朗事后亲自向我们承认：

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tu:; tə] [wɪp] [ə; eɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]

that	he	thought	he	was	undertaking	to	whip	a	force	of	two	or	three
那	他	想法	他	曾是	承诺	到	鞭	一个	力量	的	二	或者	三

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

他当时以为自己要对付的是两三百人的敌人。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [men] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'li:vd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ə'pɒn] [nɒt] [les]

while	his	men	declared	that	they	believed	they	were	actually	charging	upon	not	less
尽管	他的	男人	声明	那	他们	相信	他们	是	实际上	收费	之上	不是	较少的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

than	a	thousand	.
比	一个	千	.

而他的部下则宣称，他们相信自己实际上是在向至少一千人发起冲锋。

[braʊnz] [kwɪk] ['mɪlətri] [aɪ] [tʊk] [ɪn] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Brown's	quick	military	eye	took	in	,	at	the	first	,	the	supposed	situation	;
布朗的	快的	军队	眼睛	采取	在	,	在	这	第一的	,	这	据称	情况	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

布朗敏锐的军人眼光首先捕捉到了当时的局势;

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə]

as	in	a	flash	,	he	decided	what	to
作为	在	一个	闪光	,	他	决定	什么	到

他瞬间就决定了该怎么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[duː; də] .

do	.
做	.

做。

[ɔːl] [dɪ'pendɪd] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ə'pɒn] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

All	depended	,	he	concluded	,	upon	rapidity	of	action	.
全部	取决于	,	他	结束	,	之上	快速	的	行动	.

他总结道，一切都取决于行动的速度。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊp] [leɪ] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi]

His	only	hope	lay	in	striking	a	sudden	and	crushing	blow	,	for	which	we
他的	仅有的	希望	躺	在	引人注目	一个	突然	和	压碎	吹	,	为了	哪个	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnprɪ'peəd] ,

were	unprepared	,
是	毫无准备	,

他唯一的希望在于给予我们一个突然而致命的打击，而我们对此毫无准备。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'kʌvə(r)] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['vɪktəri] [ʃʊə(r)] .

and	from	which	we	could	not	recover	till	he	had	made	victory	sure	.
和	从	哪个	我们	可以	不是	恢复	直到	他	有	制成	胜利	当然	.

直到他确保胜利之后，我们才得以恢复过来。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [braʊnz] ['fɔːsɪz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,

From	the	time	Brown's	forces	came	in	sight	over	the	hill	,
从	这	时间	布朗的	力量	来了	在	视线	超过	这	爬坡道	,

从布朗的部队出现在山丘另一侧的视线中开始，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['gʌnʃɒt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['hɑːdli] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪ'læpst] ,

till	they	were	within	gunshot	of	us	,	hardly	thirty	seconds	elapsed	,
直到	他们	是	之内	枪声	的	我们	,	几乎	三十	秒	过去	,

直到他们逼近到我们射程之内，仅仅过了三十秒，

— [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [æn; ən] [ə'tæk]

—	a	very	short	notice	in	which	to	prepare	for	action	,	even	if	an	attack
—	一个	非常	短的	注意	在	哪个	到	准备	为了	行动	,	甚至	如果	一个	攻击

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] .

were	expected	.
是	预期的	.

—即使预料到会发生袭击，也只有很短的时间准备采取行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[braʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['prɪznər]
Brown to Our Prisoners
棕色的 到 我们的 囚犯

致我们的囚犯

['ɑːftə(r)]['mjuːtʃuəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blʌdləs] [ænd; ənd] ['hæpi] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]
AFTER mutual congratulations over the bloodless and happy conclusion of the
后 相互的 恭喜! 超过 这 无血 和 快乐的 结论 的 这
[əd'ventʃə(r)] ,
adventure ,
冒险 ,

在互相祝贺这次冒险之旅平安圆满结束后，

[wiː; wi][set]['aʊə(r)] [frendz] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brekfəst] ,
we set our friends down with us to eat the interrupted breakfast ,
我们 放 我们的 朋友们 向下 和 我们 到 吃 这 中断 早餐 ,

我们邀请朋友们一起坐下来，吃这顿被打断的早餐。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də] ['æmpl] ['dʒʌstɪs] .
to which they were prepared to do ample justice .
到 哪个 他们 是 准备 到 做 充足 正义 .

他们准备对此做出充分公正的评判。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːl] [naɪt] , [sʌm; səm] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [maɪlz] , [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
They had ridden all night , some forty or fifty miles , in pursuit of the enemy ,
他们 有 骑 全部 夜晚 , 一些 四十 或者 五十 英里 , 在 追逐 的 这 敌人 ,

他们连夜骑行了大约四五十英里，追击敌人。

— [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːl] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔː(r)] [fuːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es] ,
— had ridden all night , without rest or food , from the time they left us ,
— 有 骑 全部 夜晚 , 没有 休息 或者 食物 , 从 这 时间 他们 左边 我们 ,

——从他们离开我们之后，他们整夜骑行，没有休息也没有吃东西。

[æt; ət] [dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [sə'praɪzd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['dɔːntləs] [tʃɑːdʒ]
at dusk of evening , till they surprised us that morning with their dauntless charge
在 黄昏 的 晚上 , 直到 他们 惊讶 我们 那 早晨 和 他们的 无畏 收费
.
:
.

从傍晚的黄昏，到那天早上他们出其不意地发起冲锋，让我们大吃一惊。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n]
Another incident in connection with the events described it seems fitting to mention
其他 事件 在 联系 和 这 活动 描述 它 似乎 配件 到 提到
, [æz; əz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['veri]
, as affording a very
, 作为 负担得起 一个 非常

与上述事件相关的另一起事件似乎也值得一提，因为它提供了一个非常.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['ɪntrəstɪŋ] [saɪd] - [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .
interesting side - glance at the character of our hero .
有趣的 边 - 瞥一眼 在 这 特点 的 我们的 英雄 .

对我们主人公的性格进行了有趣的侧写。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mi:l] ,

After	**the**	**meal**	**,**
后	这	一顿饭	,

饭后，

['kæptɪn] [braʊn] [wɒz; wəz] [ɑ:skt] [baɪ]['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪznər]

Captain	**Brown**	**was**	**asked**	**by**	**our**	**officers**	**to**	**give**	**a**	**talk**	**to**	**the**	**prisoners**
队长	棕色的	曾是	问	经过	我们的	警官	到	给	一个	讲话	到	这	囚犯

['teɪkən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

taken	**the**	**day**	**before**	**,**
已采取	这	天	前	,

布朗上尉受我方军官委托，向前一天被俘的战俘发表讲话。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][laɪn][fɔ:(r); fə(r)][pə'rəʊl] .

who	**were**	**now**	**drawn**	**up**	**in**	**line**	**for**	**parole**	**.**
WHO	是	现在	绘制	向上	在	线	为了	言语	.

他们现在正排队等待假释。

[hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hi:; hi]

He	**responded**	**without**	**an**	**instant's**	**hesitation**	**or**	**a**	**moment**	**to**	**think**	**what**	**he**
他	回应	没有	一个	即时	犹豫	或者	一个	片刻	到	思考	什么	他

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

should	**say**	**.**
应该	说	.

他毫不犹豫地作出了回应，甚至没有片刻思考该说什么。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [weɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]

He	**spoke**	**to**	**them**	**in**	**a**	**plain**	**,**	**simple**	**,**	**unpretentious**	**way**	**,**	**but**	**with**	**a**
他	辐	到	他们	在	一个	清楚的	,	简单的	,	朴实无华	方式	,	但	和	一个

[də'rektnəs; daɪ'rektnəs] ,

directness	**,**
直接	,

他用朴实无华、简单直接的方式与他们交谈。

[ə; eɪ] [fɔ:s] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eləkwəns] [wɪ'ðɔ:l] , [wɪtʃ] ['daʊtləs] ['wʌndəfəli] [ɪm'prest] [ðəʊz]

a	**force**	**,**	**and**	**an**	**eloquence**	**withal**	**,**	**which**	**doubtless**	**wonderfully**	**impressed**	**those**
一个	力量	,	和	一个	口才	此外	,	哪个	毫无疑问	太棒了	印象深刻	那些

[ə'drest] ,

addressed	**,**
已解决	,

他气场强大，口才极佳，无疑给听众留下了深刻的印象。

[æz; əz] ['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [held] [spel] - [baʊnd] [ɔ:l]['ʌðə(r)z] [hu:] ['lɪsnd] .

as	**certainly**	**it**	**held**	**spell**	**-**	**bound**	**all**	**others**	**who**	**listened**	**.**
作为	当然	它	握住	拼写	-	边界	全部	其他的	WHO	听着	.

这首歌确实让所有听众都着迷了。

[sʌtʃ] ['vɪvɪd][ænd; ənd][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd] [ðɪs] [spi:tʃ] [ɒv; əv] [braʊn] [meɪk] [ɒn][ðə; ði][maɪnd]

Such	**vivid**	**and**	**indelible**	**impression**	**did**	**this**	**speech**	**of**	**Brown**	**make**	**on**	**the**	**mind**
这样的	生动	和	不可磨灭	印象	做过	这	演讲	的	棕色的	制作	在	这	头脑

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)] [ðæt] ,

of	**the**	**present**	**writer**	**that**	**,**
的	这	展示	作家	那	,

布朗的这篇演讲给笔者留下了如此鲜明而深刻的印象，以至于：

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [ði:z] ['meni] [j'iəz] , [hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌri:prə'dju:s][ˌaɪ 'ti:] ,

even	**after**	**the**	**lapse**	**of**	**these**	**many**	**years**	**,**	**he**	**is**	**able**	**to**	**reproduce**	**it**	**,**
甚至	后	这	失效	的	这些	许多	年	,	他	是	有能力的	到	复制	它	,

即使过了这么多年，他仍然能够重现这一幕。

[nɒt]['əʊnli][ɪn] ['sʌbstəns] , [bʌt; bət]['ɔ:ləʊst] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:d] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nəʊ]

not	only	in	substance	,	but	almost	word	for	word	;	and	he	has	no
不是	仅有的	在	物质	,	但	几乎	单词	为了	单词	;	和	他	有	不

[daʊt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'sepʃən(ə)l]

doubt	of	its	exceptional
怀疑	的	它是	非凡的

不仅内容相同，而且几乎一字不差；他对它的卓越之处毫不怀疑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

特点。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sekənd]['əʊnli][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ə'dres] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [meɪd]

Perhaps	it	was	second	only	to	that	immortal	address	which	the	hero	made
也许	它	曾是	第二	仅有的	到	那	不朽	地址	哪个	这	英雄	制成

[θri:] [j'iəz] ['leɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl][ɪn][və'dʒɪniə] ,

three	years	later	to	the	court	at	his	trial	in	Virginia	,
三	年	之后	到	这	法庭	在	他的	审判	在	弗吉尼亚州	,

或许它仅次于这位英雄三年后在弗吉尼亚州受审时向法庭发表的那篇不朽演说。

[wɪtʃ] ['eməsn] [prə'naʊnst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'dresɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]

which	Emerson	pronounced	one	of	the	three	most	remarkable	addresses	in	the	world
哪个	爱默生	发音	一	的	这	三	最多	卓越	地址	在	这	世界

.

:
.

爱默生称其为世界上最杰出的三大演讲之一。

[ɒn][ðə; ði]['lætə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][fju:] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] , [rʌf] [ænd; ənd]

On	the	latter	occasion	,	however	,	instead	of	a	few	plain	,	simple	,	rough	and
在	这	后者	场合	,	然而	,	反而	的	一个	很少	清楚的	,	简单的	,	粗糙的	和

['redi] ,

ready	,
准备好	,

然而，在后一种情况下，并非是几个普通的、简单的、粗糙的、现成的，

[bʌt; bət] [ɪn'tensli] [əd'maɪərɪŋ] ['fɑ:loʊərz] ,

but	intensely	admiring	followers	,
但	强烈地	钦佩	追随者	,

但却拥有极其崇拜的追随者，

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:ləʊst][ðə; ði] [həʊl] ['sɪvəlaɪzd] [wɜ:ld] ['i:gəli] [tu:; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [s'ækɹɪdli] [tu:; tə]

he	had	almost	the	whole	civilized	world	eagerly	to	hear	and	sacredly	to
他	有	几乎	这	所有的	文明	世界	急切地	到	听到	和	神圣地	到

[prɪ'zɜ:v] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .

preserve	his	utterance	.
保存	他的	发声	.

他的言论几乎让整个文明世界都渴望聆听，并奉若神明地予以保存。

[braʊnz] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪznər] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt]['əʊvə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [lɒŋ] [ɪn][ɪts]

Brown's	speech	to	the	prisoners	was	probably	not	over	five	minutes	long	in	its
布朗的	演讲	到	这	囚犯	曾是	大概	不是	超过	五	分钟	长的	在	它是

[dɪ'lɪvəri] ,

delivery	,
送货	,

布朗对囚犯们的讲话可能不超过五分钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [ðəʊz] ['fɔːti] [tremblɪŋ] [men][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

but	it	lasted	those	forty	trembling	men	a	lifetime	.
但	它	持续	那些	四十	发抖	男人	一个	寿命	.

但这却陪伴了那四十个战战兢兢的男人一生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [ðæt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] ['ɑːftəwəd] ['ventʃəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

It	was	not	known	that	one	of	them	ever	afterward	ventured	over	the
它	曾是	不是	已知	那	一	的	他们	曾经	之后	冒险	超过	这

[mɪ'zʊəri] ['bɔːdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kænzəs] ['terətri] .

Missouri	border	into	the	Kansas	territory	.
密苏里州	边界	进入	这	堪萨斯州	领土	.

人们并不知道他们之中是否有人后来冒险越过密苏里州边界进入堪萨斯州境内。

[ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	address	was	as	follows	:
这	地址	曾是	作为	跟随	:

地址如下:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [men][ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] , [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nʌmbə(r)][hæz; həz] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [dʒɒn] [braʊn] .

"	Men	of	Missouri	,	one	of	your	number	has	asked	to	see	John	Brown	.
"	男人	的	密苏里州	,	一	的	你的	数字	有	问	到	看	约翰	棕色的	.

"密苏里州的男人们，你们当中有人要求见约翰·布朗。"

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .

Here	he	is	.
这里	他	是	.

他来了。

[lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] -

Look	at	him	,	and	hereafter	remember	that	he	is	the	enemy	of	all	evil	-
看	在	他	,	和	此后	记住	那	他	是	这	敌人	的	全部	邪恶的	-

['duː)əz] .

doers	.
实干家	.

看看他，从此记住，他是所有作恶者的敌人。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [jɔː'selvz] , [men] !

"	And	what	of	you	yourselves	,	men	!
"	和	什么	的	你	你们自己	,	男人	!

"那么你们自己呢，男人们！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [steɪt] .

You	are	from	a	neighboring	State	.
你	是	从	一个	邻接	状态	.

您来自邻州。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

What	are	you	here	for	?
什么	是	你	这里	为了	?

你来这里做什么?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vedər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terətri] , — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ]

You	are	invaders	of	this	territory	,	—	and	for	evil	purposes	,	you	know
你	是	入侵者	的	这	领土	,	—	和	为了	邪恶的	目的	,	你	知道

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] .

as	well	as	we	know	.
作为	出色地	作为	我们	知道	.

你们是这片领土的入侵者，——而且是出于邪恶的目的，你们和我们一样清楚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kɪlɪŋ] ['aʊə(r)][men] , ['terəˌraɪzɪŋ] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

You	have	been	killing	our	men	,	terrorizing	our	women	and	children	,	and
你	有	到过	杀	我们的	男人	,	恐怖的	我们的	女性	和	孩子们	,	和

[diˈstrɔi] ['aʊə(r)] ['prɒpəti] ,

destroying	our	property	,
摧毁	我们的	财产	,

你们一直在杀害我们的男人，恐吓我们的妇女儿童，破坏我们的财产。

— ['haʊzɪz] , [krɒps] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

—	houses	,	crops	,	and	animals	.
—	房屋	,	农作物	,	和	动物	.

房屋、庄稼和牲畜。

[səʊ][juː; jʊ][stænd][hɪə(r)][æz; əz] ['krɪmɪnlz] .

So	you	stand	here	as	criminals	.
所以	你	站立	这里	作为	罪犯	.

所以你们现在是以罪犯的身份站在这里。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sleɪvəri] .

"	You	are	fighting	for	slavery	.
"	你	是	斗争	为了	奴隶制	.

你们是在为奴隶制而战。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)] [kiːp] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [sleɪvz] .

You	want	to	make	or	keep	other	people	slaves	.
你	想	到	制作	或者	保持	其他	人们	奴隶	.

你想奴役或奴役他人。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪd] ['efəts] [wɪl] [end][ɪn] ['meɪkɪŋ] [sleɪvz] [ɒv; əv]

Do	you	not	know	that	your	wicked	efforts	will	end	in	making	slaves	of
做	你	不是	知道	那	你的	邪恶	努力	将要	结尾	在	制作	奴隶	的

[jɔːˈselvz] ?

yourselves	?
你们自己	?

难道你们不知道，你们的邪恶行径最终会使你们自己成为奴隶吗?

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [sleɪv] [steɪt] .

You	come	here	to	make	this	a	slave	State	.
你	来	这里	到	制作	这	一个	奴隶	状态	.

你们来这里是为了把这里变成一个奴隶制国家。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['lɪbəti] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ˌrevə'luːʃənəri] ['fɑːðəz] [fɔːt] [tuː; tə]

You	are	fighting	against	liberty	,	which	our	Revolutionary	fathers	fought	to
你	是	斗争	反对	自由	,	哪个	我们的	革命者	父亲们	战斗	到

[ɪˈstæblɪʃ]

establish
建立

你们正在与自由作斗争，而我们的革命先辈们正是为建立自由而战。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈpʌblɪk] , [weə(r)] [ɔːl][men][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'eɪliənəbl]

in	this	Republic	,	where	all	men	should	be	free	and	equal	,	with	the	inalienable
在	这	共和国	,	在哪里	全部	男人	应该	是	自由的	和	平等的	,	和	这	不可剥夺的

[raɪts] [ɒv; əv][laɪf] ,

rights	of	life	,
权利	的	生活	,

在这个共和国里，人人自由平等，享有不可剥夺的生命权，

['lɪbəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

liberty	,	and	the	pursuit	of	happiness	.
自由	,	和	这	追逐	的	幸福	.

自由和追求幸福的权利。

['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['treitə] [tuː; tə] ['lɪbəti] [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ɒv; əv][ðə; ði]

Therefore	,	you	are	traitors	to	liberty	and	to	your	country	,	of	the
所以	,	你	是	叛徒	到	自由	和	到	你的	国家	,	的	这

[wɜːst] [kaɪnd] ,

worst	kind	,
最差	种类	,

因此，你们是背叛自由和国家的叛徒，而且是最恶劣的那种。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [triː] .

and	deserve	to	be	hung	to	the	nearest	tree	.
和	应得	到	是	悬挂	到	这	最近的	树	.

应该被吊死在最近的树上。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hedz] .

"	But	we	shall	not	touch	a	hair	of	your	heads	.
"	但	我们	将	不是	触碰	一个	头发	的	你的	头部	.

但我们绝不会动你们一根头发。

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .

Have	no	fear	.
有	不	害怕	.

别害怕。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'luːdɪd] [men] .

You	are	deluded	men	.
你	是	妄想	男人	.

你们这些自欺欺人的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] [baɪ][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['eldəz] [bʌt; bət][nɒt][jɔː(r); jə(r)]

You	have	been	deceived	by	men	who	are	your	elders	but	not	your
你	有	到过	受骗	经过	男人	WHO	是	你的	长者	但	不是	你的

[b'ɛtəz] .

betters	.
博彩公司	.

你被那些比你年长但不如你的人欺骗了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪs'led]['ɪntuː] [ðɪs] [rɒŋ] , [baɪ] [ðəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['liːdəz] ; [ðʌs] ,

You	have	been	misled	into	this	wrong	,	by	those	your	leaders	;	thus	,
你	有	到过	被误导	进入	这	错误的	,	经过	那些	你的	领导人	;	因此	,

你们被你们的领导人误导，走上了这条错误的道路；因此，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['krɪmɪnlz] [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['treitə] , [ænd; ənd] ,

they	are	the	real	criminals	and	worse	than	traitors	,	and	,
他们	是	这	真实的	罪犯	和	更糟	比	叛徒	,	和	,

他们才是真正的罪犯，比叛徒更恶劣，而且

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm][hɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][faɪnd] [sʌtʃ] ['mɜːsi] [æt; ət]

if	we	had	them	here	instead	of	you	,	they	would	not	find	such	mercy	at
如果	我们	有	他们	这里	反而	的	你	,	他们	会	不是	寻找	这样的	怜悯	在

['aʊə(r)][hændz] .

our	hands	.
我们的	双手	.

如果换成他们在这里而不是你，他们就不会得到我们如此的怜悯。

" [juː; jʊ][wiː; wi] [fə'gɪv] .

"	You	we	forgive	.
"	你	我们	原谅	.

我们原谅你。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'selvz] [hæv; həv] [kən'fest] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed]

For	,	as	you	yourselves	have	confessed	,	we	believe	it	can	be	said
为了	,	作为	你	你们自己	有	坦白	,	我们	相信	它	能	是	说

[ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] ,

of	you	that	,
的	你	那	,

因为，正如你们自己所承认的，我们相信可以这样评价你们：

[æz; əz][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv][əʊld] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

as	was	said	of	them	of	old	,	you	being	without
作为	曾是	说	的	他们	的	老的	,	你	存在	没有

正如古人所说，你没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['nɒlɪdʒ] , - [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] . -

knowledge	,	'	you	know	not	what	you	do	.	'
知识	,	-	你	知道	不是	什么	你	做	.	-

知识，“你不知道你在做什么。”

[bʌt; bət][ˌhɪər'ɑːftə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs] .

But	hereafter	you	will	be	without	excuse	.
但	此后	你	将要	是	没有	原谅	.

但从此以后，你将没有任何借口了。

" [gəʊ][ɪn] [piːs] .

"	Go	in	peace	.
"	去	在	和平	.

愿你平安离去。

[gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] [ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mɪs'teɪk] .

Go	home	and	tell	your	neighbors	and	friends	of	your	mistake	.
去	家	和	告诉	你的	邻居	和	朋友们	的	你的	错误	.

回家把你的错误告诉邻居和朋友。

[wiː; wi] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ]['əʊnli][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

We	deprive	you	only	of	your	arms	,
我们	剥夺	你	仅有的	的	你的	武器	,

我们只剥夺你的双臂，

[ænd; ənd][duː; də] [ðæt] ['əʊnli] [lest] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	do	that	only	lest	some	of	you	are	not	yet	converted	to	the
和	做	那	仅有的	免得	一些	的	你	是	不是	然而	转换	到	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

这样做只是为了防止你们当中有些人还没有皈依右翼。

[wiː; wi][let][juː; jʊ][gəʊ] [friː] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət] ,

We	let	you	go	free	of	punishment	this	time	;	but	,
我们	让	你	去	自由的	的	惩罚	这	时间	;	但	,

这次我们放你走，免除你的惩罚；但是，

[duː; də][wiː; wi] [kætʃ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [ə'gen] [kə'mɪtɪŋ] [ˌdepri'deiʃən] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

do	we	catch	you	over	the	border	again	committing	depredations	,	you	must
做	我们	抓住	你	超过	这	边界	再次	提交	掠夺	,	你	必须

[nɒt][ɪk'spekt] ,

not	expect	,
不是	预计	,

如果我们再次抓到你越境作恶，你千万不要抱有侥幸心理。

[nɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] , ['eni] ['mɜːsi] .

nor	will	you	receive	,	any	mercy	.
也不	将要	你	收到	,	任何	怜悯	.

你也不会得到任何怜悯。

" [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['lɪbəti] - ['lʌvɪŋ] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

"	Go	home	,	and	become	liberty	-	loving	citizens	of	your	State	and	country	,
"	去	家	,	和	变得	自由	-	爱	公民	的	你的	状态	和	国家	,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][ˌmis'diːd, 'mis-] ,

and	your	mistakes	and	misdeeds	,
和	你的	错误	和	不当行为	,

“回家去，成为你们州和国家热爱自由的公民，并承认你们的错误和过错。”

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn]

as	also	the	injuries	which	you	have	inflicted	upon	us	,	will	not	have	been	in
作为	还	这	受伤	哪个	你	有	造成的	之上	我们	,	将要	不是	有	到过	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

而且，你们给我们造成的伤害也不会白费。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[hɑːd] [laɪnz]

Hard	Lines
难的	线条

强硬路线

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['vælјuː]

THE	personal	experiences	here	related	are	of	interest	and	have	a	value
这	个人的	经历	这里	有关的	是	的	兴趣	和	有	一个	价值

['meɪnli] [æz; əz] [ðeɪ] [θrəʊ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [freʃ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

mainly	as	they	throw	somewhat	of	fresh	light	upon	the	character	of	the	subject
主要	作为	他们	扔	有些	的	新鲜的	光	之上	这	特点	的	这	主题

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,

of	this	work	,
的	这	工作	,

这里所描述的个人经历之所以有趣且有价值，主要是因为它们为理解本书的主题人物性格提供了一些新的视角。

['kæptɪn] [braʊn] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

Captain	Brown	,	and	upon	the	events	and	times	in	which	he	was	the
队长	棕色的	,	和	之上	这	活动	和	时代	在	哪个	他	曾是	这

['liːdɪŋ] ['æktə(r)] .

leading	actor	.
领导	演员	.

布朗船长，以及他作为主角所经历的事件和时代。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbləs] [taɪmz] , — [taɪmz] [ðæt] [ɪn'diːd] " [traɪd] [ðə; ði] [menz] [səʊlz] " [huː]

Those	were	troublous	times	,	—	times	that	indeed	"	tried	the	men's	souls	"	who
那些	是	麻烦的	时代	,	—	时代	那	的确	"	尝试	这	男士	灵魂	"	WHO

[ɪk'spɪərɪənst] [ðem; ðəm] .

experienced	them	.
经验丰富的	他们	.

那是一段动荡的时期，——那段时期确实“考验了经历过它的人的灵魂”。

[ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [wɜ:(r); wə(r)][sɪ'vɪə(r)] .

The	hardships	were	severe	.
这	艰辛	是	严重	.

生活十分艰辛。

['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zi:z] , [deθ] [baɪ] ['ru:θləs] [hændz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [deθ] [frɒm; frəm]

Danger	and	disease	,	death	by	ruthless	hands	,	and	even	death	from
危险	和	疾病	,	死亡	经过	无情	双手	,	和	甚至	死亡	从

[stɑ:'veɪʃ(ə)n] ,

starvation	,
饥饿	,

危险和疾病，死于无情之手，甚至死于饥饿。

['ɒf(ə)n] [stɛərd] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

often	stared	us	in	the	face	.
经常	凝视	我们	在	这	脸	.

往往就在我们眼前。

[æt; ət][wʌn][taɪm]

At	one	time
在	一	时间

曾经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][sɪks] [wi:ks] ['səʊlli] [ɒn]['ɪndiən] - [mi:l] [mɪkst] [wɪð] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][draɪd] [bɪ'fɔ:(r)]

we	lived	six	weeks	solely	on	Indian	-	meal	mixed	with	water	and	dried	before
我们	居住地	六	周	仅	在	印度	-	一顿饭	混合	和	水	和	干燥	前

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

我们连续六周只吃用玉米粉兑水烘干后生火的食物。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kɒndɪmənt] .

and	that	without	even	a	condiment	.
和	那	没有	甚至	一个	调味品	.

而且连调料都没加。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['kɒmən] [feə(r)][ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv]['skeəsəti] .

This	was	our	common	fare	in	times	of	scarcity	.
这	曾是	我们的	常见的	票价	在	时代	的	缺乏	.

这是我们物资匮乏时期常见的食物。

['beɪkən][ænd; ənd] [mə'læsɪz] , [ænd; ənd] [ti:] [wɪ'ðaʊt] [mɪlk][ɔ:(r)]['ʃʊgə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['lʌkʃəriz] [ɪn]

Bacon	and	molasses	,	and	tea	without	milk	or	sugar	,	were	our	luxuries	in
熏肉	和	糖蜜	,	和	茶	没有	牛奶	或者	糖	,	是	我们的	奢侈品	在

[taɪmz] [ɒv; əv] ['plenti] .

times	of	plenty	.
时代	的	很多	.

在物产丰饶的年代，培根和糖蜜，以及不加牛奶或糖的茶，都是我们的奢侈品。

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - - , [ðə; ði] [men] [ɪn]['aʊə(r)] ['set(ə)lmənt] ['nevə(r)]

For	months	,	in	the	summer	of	'	56	,	the	men	in	our	settlement	never
为了	几个月	,	在	这	夏天	的	-	-	,	这	男人	在	我们的	沉降	绝不

[hæd; həd][ðeə(r)] [kləʊðz] [ɒf] ,

had	their	clothes	off	,
有	他们的	衣服	离开	,

在1956年夏天的几个月里，我们定居点的男人们从未脱过衣服。

[deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , [ən'les] [tɔːn] [ɔː(r)] [wɔːn] [ɒf] .
day or night , unless torn or worn off .
天 或者 夜晚 , 除非 撕裂 或者 磨损 离开 .

白天或晚上，除非撕裂或磨损。

[ɒn] [ə; eɪ] [trɪp] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ['menʃ(ə)nd] ,
On a trip early in the summer mentioned ,
在 一个 旅行 早期的 在 这 夏天 提及 ,

在上述初夏的一次旅行中，

[meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tuː; tə] ['kænzəs] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,
made by a companion and myself to Kansas City for provisions ,
制成 经过 一个 伴侣 和 我 到 堪萨斯州 城市 为了 条款 ,

我和一位同伴前往堪萨斯城采购物资。

[wiː; wi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [dʒɒn] [braʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn'kæmpt] [ɪn] [ðə; ðɪ]
we chanced to come across John Brown and his company encamped in the
我们 偶然 到 来 穿过 约翰 棕色的 和 他的 公司 营地 在 这
[wʊdz] [ɒn] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] .
woods on a river - bank .
树林 在 一个 河 - 银行 .

我们偶然遇到了约翰·布朗和他的同伴们，他们当时正在河岸边的树林里扎营。

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [meɪd] [ɑː'selvz] [nəʊn] [æz; əz] [frendz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [kæmp] .
After we made ourselves known as friends we were invited into their camp .
后 我们 制成 我们自己 已知 作为 朋友们 我们 是 受邀 进入 他们的 营 .

我们表明朋友关系后，他们邀请我们进入他们的营地。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['rægɪd] [set] [ɒv; əv] [men] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [faʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['reəli] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
A more ragged set of men than we found were rarely , we believe ,
一个 更多的 破烂不堪 放 的 男人 比 我们 成立 是 很少 , 我们 相信 ,

我们相信，比我们发现的这些人更衣衫褴褛的景象实属罕见。

['evə(r)] [siːn] , — [braʊn] [wɜːst] [ɒf] [ɒv; əv] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]
ever seen , — Brown worst off of all , for he
曾经 已见 , — 棕色的 最差 离开 的 全部 , 为了 他

从未见过，——布朗的处境最糟，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wʊd] [nɒt] [feə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [men] .
would not fare better than his men .
会 不是 票价 更好的 比 他的 男人 .

他的境遇不会比他的部下好到哪里去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ʃɜːrts] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bæks] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['aʊtə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [wɔːn] [ɔː(r)]
They had no shirts to their backs , and their outer clothing was worn or
他们 有 不 衬衫 到 他们的 背部 , 和 他们的 外 衣服 曾是 磨损 或者
[tɔːn] [tuː; tə] ['tætəz] .
torn to tatters .
撕裂 到 破烂不堪 .

他们赤裸上身，外衣破烂不堪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英雄约翰·布朗：个人回忆录(John Brown the Hero Personal Reminiscences)

第3/4页

[waɪl] [ɪn][kæmp] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['beəfʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːn] -
While **in** **camp** **,** **they** **were** **going** **barefoot** **to** **save** **the** **remnants** **of** **their** **worn** **-**
尽管 在 营 , 他们 是 去 赤脚 到 节省 这 残余物 的 他们的 磨损 -
[aʊt] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
out **shoes** **for** **emergencies** **.**
出去 鞋 为了 紧急情况 .

在营地里，他们光着脚走路，以便把破旧的鞋子留作紧急情况之用。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [sed] , [ɒn] [ʃɔːt] ['ræʃ(ə)nz] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [bred] , [bʌt; bət]
And **withal** **,** **they** **were** **,** **they** **said** **,** **on** **short** **rations** **,** **having** **no** **bread** **,** **but**
和 此外 , 他们 是 , 他们 说 , 在 短的 口粮 , 拥有 不 面包 , 但
['əʊnli] ['ɪndiən] - [miːl] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
only **Indian** **-** **meal** **and** **water** **.**
仅有的 印度 - 一顿饭 和 水 .

此外，他们说，他们的口粮很短缺，没有面包，只有玉米粉和水。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
They **were** **glad** **of** **the** **opportunity** **to** **engage** **us** **to** **bring** **them**
他们 是 高兴的 的 这 机会 到 从事 我们 到 带来 他们
[prə'vɪʒ(ə)nz][ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
provisions **on** **our** **return** **,**
条款 在 我们的 返回 ,

他们很高兴有机会委托我们返回时为他们带回补给品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'fest] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]
but **they** **confessed** **they** **were** **as** **short** **of** **money** **as** **they** **were** **of**
但 他们 坦白 他们 是 作为 短的 的 钱 作为 他们 是 的
[prə'vɪʒ(ə)nz] ,
provisions **,**
条款 ,

但他们坦言，他们不仅缺钱，也缺食物。

[wɪtʃ] ['sɪmpli] [ment] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃeə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
which **simply** **meant** **that** **we** **must** **share** **ours** **with** **them** **.**
哪个 简单地 意思是 那 我们 必须 分享 我们的 和 他们 .

这意味着我们必须与他们分享我们的。

[ðə; ði][men][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [wɜːkt] [hɑːd][baɪ][deɪ][tuː; tə] [reɪz] [krɒps] ,
The **men** **of** **our** **company** **worked** **hard** **by** **day** **to** **raise** **crops** **,**
这 男人 的 我们的 公司 工作 难的 经过 天 到 增加 农作物 ,

我们公司的男人们白天辛勤劳作，种植庄稼。

[wɪð] [ðeə(r)]['raɪflz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
with **their** **rifles** **near** **at** **hand** **,**
和 他们的 步枪 靠近 在 手 ,

步枪就在手边，

[ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] " [bʊʃ] " [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][ɪn][ðeə(r)]
and **slept** **in** **the** **"** **bush** **"** **at** **night** **to** **avoid** **surprise** **and** **capture** **in** **their**
和 睡着了 在 这 " 衬套 " 在 夜晚 到 避免 惊喜 和 捕获 在 他们的
['kæbinz] .
cabins **.**
小木屋 .

为了避免在小屋里遭到突袭和抓捕，他们晚上就睡在"灌木丛"里。

['əʊnli][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ræn][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɪn][ðeə(r)]
Only the women and children ran the risk of remaining in the houses , in their
仅有的 这 女性 和 孩子们 跑 这 风险 的 其余的 在 这 房屋 , 在 他们的

只有妇女和儿童才面临留在房屋内的风险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[di'fenslisnis] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
defenselessness trusting to the mercy of the enemy .
无助 信任 到 这 怜悯 的 这 敌人 .

无力自卫，只能听天由命。

[ðæt] ['bɔːdə(r)][laɪf][ɪn'vaɪtɪd] ['sɪknəs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][mə'leərɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['preəri] .
That border life invited sickness , especially the malaria of the low prairie .
那 边界 生活 受邀 疾病 , 尤其 这 疟疾 的 这 低的 草原 .

边境生活容易招致疾病，尤其是低地草原上的疟疾。

['aʊə(r)]['kæbinz][wɜː(r); wə(r)] ['rʌfli] [meɪd] ,
Our cabins were roughly made ,
我们的 小木屋 是 大致 制成 ,

我们的木屋建造得很简陋，

[ænd; ənd][səʊ]['əʊpən] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][wet][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]
and so open that when it rained it was about as wet inside of
和 所以 打开 那 什么时候 它 下雨了 它 曾是 关于 作为 湿的 里面 的
[ðem; ðəm][æz; əz][ˌaʊt'saɪd] .
them as outside .
他们 作为 外部 .

帐篷非常敞开，下雨时，帐篷内部和外部一样潮湿。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt][taɪm][tuː; tə][dɪg] [welz] ,
We had not time to dig wells ,
我们 有 不是 时间 到 挖 水井 ,

我们没有时间挖井。

[ænd; ənd][ɪn][mɪd] - ['sʌmə(r)] [ðə; ði] ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][səʊ]['stægnənt] [ðæt]
and in mid - summer the rivers were low and the water so stagnant that
和 在 中 - 夏天 这 河流 是 低的 和 这 水 所以 停滞不前 那
[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [griːn] [skʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wen] [wiː; wi] [dip]
we had to brush the green scum from the surface when we dipped
我们 有 到 刷子 这 绿色的 浮渣 从 这 表面 什么时候 我们 浸入
[ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][drɪŋk][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
the water to drink or for other uses .
这 水 到 喝 或者 为了 其他 用途 .

盛夏时节，河水水位很低，水流非常缓慢，以至于我们舀水饮用或用于其他用途时，不得不将水面上的绿色浮渣刷掉。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] " ['fiːvə(r)]
Every man , woman , and child of the settlement was ill with the " fever
每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 的 这 沉降 曾是 患病的 和 这 " 发烧
[ænd; ənd]['eɪgjuː] ,
and ague ,
和 疟疾 ,

定居点的每个男人、女人和孩子都患上了“热病和疟疾”，

" [səʊ] [tɜːrmd] .
" so termed .
" 所以 称为 .

如此称呼。

[ðeə(r)] [keɪm] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

There	came	near	being	an	exception	to	the	rule	.
那里	来了	靠近	存在	一个	例外	到	这	规则	.

几乎出现了一个例外。

[wʌn] [mæn] [kept] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪski] , [kən'tɪnjuəsli] ,

One	man	kept	so	full	of	whiskey	,	continuously	,
一	男人	保留	所以	满的	的	威士忌酒	,	持续	,

有一个人一直喝得酩酊大醉，

[ðæt] [ðə; ði]['eɪgjuː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] ;

that	the	ague	didn't	seem	to	have	even	a	fighting	chance	;
那	这	疟疾	没有	似乎	到	有	甚至	一个	斗争	机会	;

疟疾似乎连一线生机都没有；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['lɪkə(r)] [fel] [ʃɔːt] ,

but	at	length	the	liquor	fell	short	,
但	在	长度	这	酒	跌倒	短的	,

但最终酒水还是不够。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛɪgjuː] [ðen] [faʊnd] [ɪts] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .

and	the	ague	then	found	its	opportunity	and	even	made	up	for	lost	time	.
和	这	疟疾	然后	成立	它是	机会	和	甚至	制成	向上	为了	丢失的	时间	.

于是疟疾趁机肆虐，甚至弥补了失去的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)] - [ɑːmz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɑː'selvz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wel] [ɒf] .

As	for	fire	-	arms	with	which	to	defend	ourselves	,	we	were	not	well	off	.
作为	为了	火	-	武器	和	哪个	到	保卫	我们自己	,	我们	是	不是	出色地	离开	.

至于用来防卫的枪支，我们并不富裕。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ʃɑːrps] ['raɪflz] — " ['biːtʃərz] [b'aɪbəlz] , " [səʊ] - [kɔːld] ,

The	famous	Sharpe's	rifles	—	"	Beecher's	Bibles	,	"	so	-	called	,
这	著名的	夏普的	步枪	—	"	比彻的	圣经	,	"	所以	-	称为	,

著名的夏普步枪——所谓的"比彻圣经"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃərz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wʌn] ['kænzəs][tuː; tə] ['friːdəm] [ɪn] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] ;

from	the	great	preacher's	contribution	of	them	—	won	Kansas	to	freedom	in	large	measure	;
从	这	伟大的	传教士的	贡献	的	他们	—	韩元	堪萨斯州	到	自由	在	大的	措施	;

这位伟大的传教士的贡献——在很大程度上为堪萨斯州赢得了自由；

[bʌt; bət][mɔː(r)][baɪ][ðeə(r)]['terəb(ə)l] [neɪm] [ðæn; ðən][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['eni] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wepənz] [ðəm'selvz] .

but	more	by	their	terrible	name	than	by	virtue	of	any	large	number	of	the	weapons	themselves	.
但	更多的	经过	他们的	糟糕的	姓名	比	经过	美德	的	任何	大的	数字	的	这	武器	他们自己	.

但与其说是武器数量众多，不如说是它们的可怕名字吓人。

[ðə; ði] [friː] [steɪt] [men] [ɪn]['kænzəs] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	Free	State	men	in	Kansas	actually	had	few	of	them	.
这	自由的	状态	男人	在	堪萨斯州	实际上	有	很少	的	他们	.

堪萨斯州的自由州男子实际上很少拥有这种人。

[wen] [maɪ]['əʊldə]['brʌðə(r)] , [wɪð] [huːm] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['terətri] ,
When **my** **older** **brother** **,** **with** **whom** **I** **went** **to** **the** **territory** **,**
什么时候 我的 老 兄弟 , 和 谁 我 去 到 这 领土 ,

当我和哥哥一起去到那个地区时，

[ænd; ənd][maɪ'self] [kɔːld] [ɒn] ['θɪədɔ] ['pɑːkə(r)][ɪn]['bɒstən] ,
and **myself** **called** **on** **Theodore** **Parker** **in** **Boston** **,**
和 我 称为 在 西奥多 帕克 在 波士顿 ,

我本人则拜访了身在波士顿的西奥多·帕克。

— [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [ðəʊz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kænzəs] [wʊd] [biː; bi] [helpt] [tuː; tə]
— **for** **one** **thing** **to** **ask** **him** **if** **those** **going** **to** **Kansas** **would** **be** **helped** **to**
— 为了 一 事物 到 问 他 如果 那些 去 到 堪萨斯州 会 是 帮助 到
['faɪə(r)] - [ɑːmz] ,
fire **-** **arms** **,**
火 - 武器 ,

——首先要问他，那些去堪萨斯州的人是否会得到枪支方面的帮助，

— [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [hæd; həd] [left] [hɪm] " ['neəri]
— **he** **said** **he** **was** **sorry** **that** **his** **previous** **contributions** **had** **left** **him** **"** **nary**
— 他 说 他 曾是 对不起 那 他的 以前的 贡献 有 左边 他 " 几乎
[red] " [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,
red **"** **which** **he** **could** **give** **for** **the** **purpose** **,**
红色的 " 哪个 他 可以 给 为了 这 目的 ,

他说，很遗憾他之前的捐助让他"几乎一分钱"都无法用于此目的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][eɪd][sə'saɪəti] .
and **he** **referred** **us** **to** **the** **Aid** **Society** **.**
和 他 指 我们 到 这 援助 社会 .

他把我们介绍给了援助协会。

[wiː; wi] [kən'kluːdɪd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [miːnz] , [ðəʊ] ['slendə(r)] , [ænd; ənd]
We **concluded** **,** **however** **,** **to** **depend** **on** **our** **own** **means** **,** **though** **slender** **,** **and**
我们 结束 , 然而 , 到 依赖 在 我们的 自己的 方法 , 尽管 苗条 , 和
[səʊ]
so
所以

然而，我们最终决定依靠我们自己的微薄收入，就这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[bɔːt] , [tuː; tə][juːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wʌn] ['ʃɑːrps] ['raɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] .
bought **,** **to** **use** **between** **us** **,** **one** **Sharpe's** **rifle** **for** **twenty** **-** **five** **dollars** **.**
买 , 到 使用 之间 我们 , 一 夏普的 步枪 为了 二十 - 五 美元 .

我花了二十五美元买了一支夏普步枪，供我们俩使用。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['preəri] [henz][ænd; ənd][waɪld] ['tɜːkɪz]
We **thought** **it** **might** **be** **useful** **to** **bring** **down** **prairie** **hens** **and** **wild** **turkeys**
我们 想法 它 可能 是 有用 到 带来 向下 草原 母鸡 和 荒野 火鸡
,
,
,

我们认为捕杀草原鸡和野火鸡或许有用。

[ɪf] [nɒt] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [juːz] .
if **not** **needed** **for** **more** **serious** **use** **.**
如果 不是 需要 为了 更多的 严肃的 使用 .

如果并非用于更重要的用途。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['ʃɑːrps] ['raɪf(ə)l] [əʊnd] [ɪn]['aʊə(r)] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks][men]

This	was	the	only	Sharpe's	rifle	owned	in	our	settlement	of	thirty	-	six	men
这	曾是	这	仅有的	夏普的	步枪	拥有	在	我们的	沉降	的	三十	-	六	男人

[ænd; ənd] [juːθ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] [ɑːmz] .

and	youth	able	to	bear	arms	.
和	青年	有能力的	到	熊	武器	.

在我们这个由 36 名能够携带武器的成年男子和青年组成的定居点里，这是唯一一支夏普步枪。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] , [ɪn][fækt] ,

The	members	of	our	company	,	in	fact	,
这	成员	的	我们的	公司	,	在	事实	,

事实上，我们公司的成员

[æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði]['kænzəs] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] ,

at	this	early	period	in	the	Kansas	troubles	of	which	we	write	,
在	这	早期的	时期	在	这	堪萨斯州	麻烦	的	哪个	我们	写	,

在我们撰写本文时，堪萨斯动乱的早期阶段，

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['slɪmli] [əˈkuːtə] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːfeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)] ['æktʃuəli] [went] ['ɪntuː]

were	very	slimly	accoutered	for	warfare	,	and	the	writer	actually	went	into
是	非常	纤细地	装备齐全	为了	战争	,	和	这	作家	实际上	去	进入

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [maʊnd] ,

the	battle	of	Sugar	Mound	,
这	战斗	的	糖	冢	,

他们的作战装备非常简陋，而作者本人却真的参加了糖丘之战。

[dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['priːviəs] ['peɪdʒɪz] , [wɪð] [æn; ən][əʊld] , [wɔːn] - [aʊt] [flɪnt] - [lɒk] ['raɪf(ə)l] ,

described	in	previous	pages	,	with	an	old	,	worn	-	out	flint	-	lock	rifle	,
描述	在	以前的	页面	,	和	一个	老的	,	磨损	-	出去	燧石	-	锁	步枪	,

如前文所述，使用一支老旧破损的燧发步枪，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [pʊt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['wepən] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] ,

being	a	boy	put	off	with	the	poorest	weapon	,	which	,	with	the	greatest	care	,
存在	一个	男生	放	离开	和	这	最贫困	武器	,	哪个	,	和	这	最	关心	,

一个男孩拿着最差的武器，小心翼翼地……

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'tʃɑːdʒ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][taɪmz] - ['traɪɪŋ] .

he	could	not	discharge	more	than	once	in	a	half	-	dozen	times	'	trying	.
他	可以	不是	释放	更多的	比	一次	在	一个	一半	-	打	时代	-	尝试	.

他尝试了五六次，每次都只成功射门一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)][ə; eɪ]

And	it	was	the	only	weapon	he	had	until	he	made	prisoner	a
和	它	曾是	这	仅有的	武器	他	有	直到	他	制成	囚犯	一个

[mɪ'zʊəriən] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self][ɒv; əv]['betə(r)] [ɑːmz] .

Missourian	and	possessed	himself	of	better	arms	.
密苏里人报	和	拥有	他自己	的	更好的	武器	.

直到他俘虏了一名密苏里州人，并获得了更好的武器之前，这是他唯一的武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['mʌskɪt]

A	Government	Musket
一个	政府	滑膛枪

政府用滑膛枪

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['riːdə(r)] [sə'pəʊz] [ðiːz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ?
WHAT **does** **the** **reader** **suppose** **these** **arms** **were** **?**
什么 做 这 读者 认为 这些 武器 是 ?

读者认为这些武器是什么?

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] ['mʌskɪt] ,
The **one** **of** **interest** **was** **a** **United** **States** **army** **musket** **,**
这 一 的 兴趣 曾是 一个 团结的 各州 军队 滑膛枪 ,

其中最引人注目的是一支美国陆军滑膛枪。

['ɔːltəd] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] " [flɪnt] - [lɒk] " [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] " [pə'kʌʃ(ə)n] - [kæp] , " — [ə; eɪ]
altered **over** **from** **a** **"** **flint** **-** **lock** **"** **to** **a** **modern** **"** **percussion** **-** **cap** **,** **"** **—** **a**
已修改 超过 从 一个 " 燧石 - 锁 " 到 一个 现代的 " 打击乐器 - 帽 , " — 一个
['veri] [ɪ'fektɪv] ['faɪə(r)] - [ɑːm] .
very **effective** **fire** **-** **arm** **.**
非常 有效的 火 - 手臂 .

从"燧发枪"改装成现代的"击发帽枪"——一种非常有效的枪支。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kən'tend] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['rʌfiən] ,
It **will** **be** **seen** **that** **we** **had** **to** **contend** **not** **only** **with** **the** **Border** **Ruffian** **,**
它 将要 是 已见 那 我们 有 到 抗衡 不是 仅有的 和 这 边界 痞子 ,

由此可见，我们不仅要应对边境暴徒，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['rʌfiən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
but **with** **the** **greater** **ruffian** **at** **that** **time** **behind** **him** **,** **the** **United** **States**
但 和 这 更大的 痞子 在 那 时间 在后面 他 , 这 团结的 各州
['gʌvənmənt] [ɪt'self] ,
Government **itself** **,**
政府 本身 ,

但当时更大的恶棍——美国政府本身——却站在他身后。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ['lendɪŋ] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði][saɪd]
which **was** **covertly** **lending** **its** **influence** **and** **even** **its** **arms** **on** **the** **side**
哪个 曾是 隐蔽 贷款 它是 影响 和 甚至 它是 武器 在 这 边
[ɒv; əv] ['sleɪvəri] .
of **slavery** **.**
的 奴隶制 .

它暗中发挥影响力，甚至提供武器支持奴隶制。

[ðəʊz] ['gʌvənmənt] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)][stɔː(r)d][æt; ət] [fɔːt] [skɒt] , [ɒn][ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['bɔːdə(r)] ,
Those **Government** **guns** **were** **stored** **at** **Fort** **Scott** **,** **on** **the** **Missouri** **border** **,**
那些 政府 枪支 是 存储 在 堡 斯科特 , 在 这 密苏里州 边界 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][prəʊ] - ['sleɪvəri]
and **the** **Pro** **-** **slavery**
和 这 专业版 - 奴隶制

那些政府枪支储存在密苏里州边界的斯科特堡，而支持奴隶制的人士则持有这些枪支。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[men][wɜː(r); wə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə][help] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
men **were** **allowed** **to** **help** **themselves** **to** **them** **.**
男人 是 允许 到 帮助 他们自己 到 他们 .

男人们可以随意取用。

[ðæt] ['gʌvənmənt] ['mʌskɪt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv]['kænzəs][taɪmz] ;
That **Government** **musket** **I** **intended** **to** **keep** **as** **a** **souvenir** **of** **Kansas** **times** **;**
那 政府 滑膛枪 我 故意的 到 保持 作为 一个 纪念品 的 堪萨斯州 时代 ;

我打算把那支政府配发的滑膛枪留作堪萨斯时代的纪念品;

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['rɪvə(r)] ,

but	later	,	on	the	occasion	of	coming	down	the	Missouri	river	,
但	之后	,	在	这	场合	的	未来	向下	这	密苏里州	河	,

但后来，在沿密苏里河而下的途中，

[wen] ['bɔ:dɪŋ] [ðə; ði] ['sti:mbəʊt] [wɪð] [ðɪs] ['mʌskɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [gʌn] - [keɪs] , [aɪ]

when	boarding	the	steamboat	with	this	musket	in	a	common	gun	-	case	,	I
什么时候	登机	这	汽船	和	这	滑膛枪	在	一个	常见的	枪	-	案件	,	我

['θɔ:tləsli] ,

thoughtlessly	,
不经思考地	,

当我带着这支装在普通枪盒里的滑膛枪登上汽船时，我漫不经心地……

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [sə'lu:n] , [stʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['kɔ:nə(r)] .

on	entering	the	main	saloon	,	stood	it	in	a	conspicuous	corner	.
在	进入	这	主要的	酒吧	,	站立	它	在	一个	显眼的	角落	.

进入主沙龙后，它被摆放在一个显眼的角落里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] ['ɑ:ftəwəd] ['nəʊtɪst] , — " ['spɒtɪd] , " [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [went] , — [ænd; ənd]

It	was	soon	afterward	noticed	,	—	"	spotted	,	"	as	the	phrase	went	,	—	and
它	曾是	很快	之后	注意到	,	—	"	斑	,	"	作为	这	短语	去	,	—	和

[aɪ] [hɜ:d] [sʌm; səm][wʌn]['wɪspə(r)] ,

I	heard	some	one	whisper	,
我	听到	一些	一	耳语	,

不久之后，这件事就被人注意到了——用当时的说法就是"发现"了——我听到有人低声说：

" ['kænzəs] .

"	Kansas	.
"	堪萨斯州	.

堪萨斯州。

" [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['pæsɪndʒə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [pi:s] , [rɪ'mu:vd] [ɪts] [keɪs] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

"	A	rough	-	looking	passenger	approached	the	piece	,	removed	its	case	in	examining
"	一个	粗糙的	-	寻找	乘客	接近	这	片	,	已移除	它是	案件	在	检查

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

"一名面容粗犷的乘客走近这件文物，取下盒子仔细查看，

[ænd; ənd][in'kwaiə][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['əʊnə(r)] .

and	inquired	in	a	loud	voice	for	its	owner	.
和	询问	在	一个	大声	嗓音	为了	它是	所有者	.

然后大声询问它的主人是谁。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] ['ɪntrəst] .

Everybody	was	now	all	interest	.
大家	曾是	现在	全部	兴趣	.

现在大家都来了兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['kænzəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd]

It	was	a	time	when	the	Kansas	excitement	was	at	its	height	,	and
它	曾是	一个	时间	什么时候	这	堪萨斯州	激动	曾是	在	它是	高度	,	和

['pæʃ(ə)nz] [ræn][waɪld] .

passions	ran	wild	.
激情	跑	荒野	.

那是堪萨斯州激情澎湃的时期，人们的热情奔放不羁。

[ðə; ði][kraɪ] , " ['jæŋki] !

The	cry	,	"	Yankee	!
这	哭	,	"	扬基	!

"扬基！"

['jæŋki] !
Yankee !
扬基 !

扬基!

" [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
" burst from the crowd .
" 爆裂 从 这 人群 .

“从人群中突然冒出来。”

" ['əʊvəbɔːd]
" Overboard
" 落水

“落水”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wɪð] [hɪm] !
with him !
和 他 !

和他一起!

['əʊvəbɔːd] !
Overboard !
落水 !

落水了!

['əʊvəbɔːd] ! " [wɒz; wəz] [haul] , [ænd; ənd] " ['jæŋki] ! ['jæŋki] !
Overboard ! " was howled , and " Yankee ! Yankee !
落水 ! " 曾是 嚎叫 , 和 " 扬基 ! 扬基 !

“落水了！”有人大喊，“扬基！扬基！”

" [ə'gen] [ræŋ] [aʊt][ɪn][hɒt] , ['æŋgri] [təʊnz] .
" again rang out in hot , angry tones .
" 再次 响铃 出去 在 热的 , 生气的 音调 .

“再次响起愤怒而急促的声音。”

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)l][rɪ'mɑːrks] , [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,
The subject of these gentle remarks , it goes without saying ,
这 主题 的 这些 温和的 评论 , 它 去 没有 说 ,

这些温和的话语所指的内容，不言而喻。

[wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [spek'tetər] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
was surely one of the most interested spectators of the scene of all the
曾是 一定 一 的 这 最多 感兴趣的 观众 的 这 场景 的 全部 这
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
members of the crowd ,
成员 的 这 人群 ,

在人群中，他无疑是对眼前景象最感兴趣的旁观者之一。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɒz; wəz][kwaɪt]['pɒlətɪk] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['autkraɪ, ˌaut'kraɪ] .
and , as was quite politic , joined in the outcries .
和 , 作为 曾是 相当 政治 , 加入 在 这 抗议 .

然后，出于政治手腕，他也加入了抗议的行列。

[ðə; ði] [ɒdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'sent] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
The odds seemed to be decidedly against him , and dissent was surely
这 赔率 似乎 到 是 绝对地 反对 他 , 和 异议 曾是 一定
[ˌʌn'waɪz] .
unwise .
失策 .

胜算似乎非常渺茫，反对意见肯定是不明智的。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['iːstən] [mæn][ɒn] [bɔːd] ,
Apparently there was not another Eastern man on board ,
显然 那里 曾是 不是 其他 东 男人 在 木板 ,

显然船上没有其他东方人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][felt] — [æz; əz][wʌns][ə; eɪ] ['westən] [mæn] [sed] [hiː; hi][dɪd] [wen] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]
and this one felt — as once a Western man said he did when expecting to
和 这 一 毛毡 — 作为 一次 一个 西 男人 说 他 做过 什么时候 期待 到
[biː; bi] [lintʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [mɒb] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnsəm] .
be lynched by a howling mob — " a little lonesome .
是 被私刑处死 经过 一个 嚎叫 暴民 — " 一个 小的 寂寞 .

而这个人——就像一位西方人曾经说过的那样，当他预计会被一群嚎叫的暴民私刑处死时——感到"有点孤独"。

" ['veri] ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
" Very fortunately for him ,
" 非常 幸运的是 为了 他 ,

对他来说非常幸运的是，

[nəʊ][wʌn] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪmplɪment]
no one observed that he was in any way connected with the interesting implement
不 一 观察到 那 他 曾是 在 任何 方式 连接 和 这 有趣的 实施
[ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] .
of warfare .
的 战争 .

没有人注意到他与这种有趣的战争工具有任何联系。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['mʌskɪt] , — [wel] !
Had it been discovered that he was the owner of that musket , — well !
有 它 到过 发现 那 他 曾是 这 所有者 的 那 滑膛枪 , — 出色地 !

如果发现他是那支火枪的主人，——那可就糟了！

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] [tuː; tə]
he would probably not be here now to
他 会 大概 不是 是 这里 现在 到

他现在可能已经不在人世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .
tell his story .
告诉 他的 故事 .

讲述他的故事。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [prəʊ] -
If the possessor of it , on the contrary , had proved to be a " Pro -
如果 这 拥有者 的 它 , 在 这 相反 , 有 已证实 到 是 一个 " 专业版 -
['sleɪvəri] " [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terətri] ,
slavery " from the territory ,
奴隶制 " 从 这 领土 ,

相反，如果持有者被证实是该地区的"支持奴隶制"人士，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [hæv; həv] [biːn] [ˈlaiənaiz][æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪərəʊ] .

he	would	immediately	have	been	lionized	as	a	hero	.
他	会	立即地	有	到过	被奉为英雄	作为	一个	英雄	.

他本会立刻被奉为英雄。

" [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .

"	All's	well	that	ends	well	.
"	一切	出色地	那	结束	出色地	.

结局好，一切都好。

" [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [rɪˈgret] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ænd; ənd]

"	The	only	matter	of	regret	to	the	owner	was	that	he	lost	sight	and
"	这	仅有的	事情	的	后悔	到	这	所有者	曾是	那	他	丢失的	视线	和

[pəˈzeʃ(ə)n] [fərˈevə(r)] ,

possession	forever	,
拥有	永远	,

“主人唯一感到遗憾的是，他永远失去了视力和所有权。”

[ðæt] [ˈtrʌbləs] [naɪt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsuːvəˈnɪə(r)] [ˈmʌskɪt] .

that	troublous	night	,	of	his	souvenir	musket	.
那	麻烦的	夜晚	,	的	他的	纪念品	滑膛枪	.

那个令人不安的夜晚，他的纪念品火枪。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsiːkrətli] [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð] [baɪ][sʌm; səm] [wʌnz] [hændz] , [ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	secretly	made	away	with	by	some	one's	hands	,	under	cover	of	the
它	曾是	偷偷	制成	离开	和	经过	一些	一个人的	双手	,	在下面	覆盖	的	这

[ˈdɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

它是在夜幕掩护下，被某人偷偷带走的。

[æn; ən][ˈɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)] [rɪˈleɪt] ,

An	incident	in	the	story	of	the	musket	we	may	here	relate	,
一个	事件	在	这	故事	的	这	滑膛枪	我们	可能	这里	涉及	,

这里我们可以讲述一段关于火枪的故事：

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ɪts][ˈprɒbəb(ə)l] [sɪgˈnɪfɪkəns] , [nɒt] [əˈpærənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [rɪˈviːld]

on	account	of	its	probable	significance	,	not	apparent	at	that	time	,	but	revealed
在	帐户	的	它是	可能	意义	,	不是	明显	在	那	时间	,	但	揭晓

[æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] [deɪt] .

at	a	later	date	.
在	一个	之后	日期	.

由于其当时可能具有的重要意义，这一点在后来才显现出来。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [weɪ] [ˈleʒəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbætlfiːld] [æt; ət][ˈʃʊgə(r)]

As	we	were	making	our	way	leisurely	from	the	battlefield	at	Sugar
作为	我们	是	制作	我们的	方式	悠闲	从	这	战场	在	糖

[maʊnd] ,

Mound	,
冢	,

当我们悠闲地从糖丘战场返回时，

[ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [wɒz; wəz][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈkæptɪn] [braʊn] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	opportunity	was	afforded	me	to	show	Captain	Brown	my	share	of	the
这	机会	曾是	提供	我	到	展示	队长	棕色的	我的	分享	的	这

[ˈtrəufiz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈriːs(ə)nt] [ˈvɪktəri] .

trophies	of	our	recent	victory	.
奖杯	的	我们的	最近的	胜利	.

我得以向布朗上尉展示我所获得的、我们最近胜利的奖杯。

[hiː; hi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi]

He	seemed	rather	indifferent	as	he
他	似乎	相当	冷漠	作为	他

他似乎相当漠不关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] , [ðə; ði][faɪn]['paʊdə(r)] - [hɔːn] , [ðə; ði] [ʃɒt] - [bæg] , [ænd; ənd][ðə; ði]

looked	at	the	revolvers	,	the	fine	powder	-	horn	,	the	shot	-	bag	,	and	the
看起来	在	这	左轮手枪	,	这	美好的	粉末	-	喇叭	,	这	射击	-	包	,	和	这

['kɑːtrɪdʒ] - [paʊtʃ] ;

cartridge	-	pouch	;
墨盒	-	小袋	;

他看了看左轮手枪、精美的火药罐、弹丸袋和弹药袋;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] [ænd; ənd]

but	when	he	caught	sight	of	the	musket	he	grasped	it	eagerly	and
但	什么时候	他	捕捉	视线	的	这	滑膛枪	他	抓住	它	急切地	和

['skruːtənaɪzd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

scrutinized	it	with	intense	interest	.
仔细审查	它	和	激烈的	兴趣	.

但当他看到那支火枪时，他迫不及待地抓住它，并饶有兴趣地仔细查看。

[ɒn][ðə; ði][gʌn] - [stɒk] [wɒz; wəz][ɪn'skraɪbd] : " [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][juː] . [es] . ['ɑːməri] , ['hɑːrpərz] ['feri]

On	the	gun	-	stock	was	inscribed	:	"	Made	at	the	U	.	S	.	Armory	,	Harper's	Ferry
在	这	枪	-	库存	曾是	铭文	:	"	制成	在	这	U	.	S	.	军械库	,	哈珀斯	渡船

,

,

,

枪托上刻着："美国哈珀斯费里兵工厂制造"，

[ˌviː 'eɪ] . , " — [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

Va	.	,	"	—	or	words	to	that	effect	.
瓦	.	,	"	—	或者	字	到	那	影响	.

Va."，——或者类似的话。

[wen] , [θriː] [jˈiəz] ['leɪtə(r)] , [ə'kɜːd] [ðæt] ['stɑːtlɪŋ] ['epɪsəʊd][ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət]

When	,	three	years	later	,	occurred	that	startling	episode	in	our	history	at
什么时候	,	三	年	之后	,	发生	那	令人震惊	插曲	在	我们的	历史	在

['hɑːrpərz] ['feri] ,

Harper's	Ferry	,
哈珀斯	渡船	,

三年后，哈珀斯费里发生了那件震惊世界的事件。

[braʊnz] ['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [wɒz; wəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [faʊnd]

Brown's	scrutiny	of	the	musket	was	recalled	by	me	and	apparently	found
布朗的	审查	的	这	滑膛枪	曾是	召回	经过	我	和	显然	成立

[ɪts][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

its	explanation	.
它是	解释	.

我回忆起布朗对这支滑膛枪的仔细检查，显然找到了原因。

[ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)]['ɪntuː]

It	raises	the	question	,	How	long	had	he	contemplated	carrying	the	war	into
它	提高	这	问题	,	如何	长的	有	他	思考	携带	这	战争	进入

['æfrɪkə] ?

Africa	?
非洲	?

这就引出了一个问题：他究竟考虑了多久才将战争带入非洲?

[ɪn] [braʊnz] [vjuː] , ['sleɪvəri] [wɒz; wəz] [wɔː(r)] , [ə'gresɪv] [ænd; ənd] [ɪn] ['æktʃuəl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

In	Brown's	view	,	slavery	was	war	,	aggressive	and	in	actual	operation	.
在	布朗的	看法	,	奴隶制	曾是	战争	,	挑衅的	和	在	实际的	手术	.

在布朗看来，奴隶制就是战争，是侵略性的，并且是实际发生的。

['ðeəfɔː(r)] , ['eni] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ðiˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [dɪ'fensɪv] ['wɔːfeə(r)] , [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

Therefore	,	any	attack	on	the	institution	was	virtually	defensive	warfare	,	legitimate	and	justifiable	.
所以	,	任何	攻击	在	这	机构	曾是	几乎	防守	战争	,	合法的	和	合理的	.

因此，对该机构的任何攻击实际上都是防御性战争，是合法且正当的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə] , [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [æt; ət] ['lɪbərtiz]

He	was	a	worshiper	,	heart	and	soul	,	at	liberty's
他	曾是	一个	崇拜者	,	心	和	灵魂	,	在	自由的

他全心全意地敬拜上帝，享受自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ʃraɪn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [nəʊ] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [ɪts] [kɔːz] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ɔː(r)] ['kɒstli] .

shrine	,	and	to	his	mind	no	sacrifice	in	its	cause	was	too	great	or	costly	.
神社	,	和	到	他的	头脑	不	牺牲	在	它是	原因	曾是	也	伟大的	或者	昂贵	.

他认为这是一座圣地，为了它，任何牺牲都是值得的，无论多么巨大或代价多么高昂。

[ɪn] [ðæt] [lait] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːd] ['seɪɪŋ] :

In	that	light	must	be	interpreted	his	hard	saying	:
在	那	光	必须	是	翻译	他的	难的	说	:

必须从这个角度来解读他那句晦涩难懂的话：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] , ['wɪmɪn] ,

"	It	would	be	better	that	a	whole	generation	of	men	,	women	,
"	它	会	是	更好的	那	一个	所有的	一代	的	男人	,	女性	,

“如果整整一代男人、女人……”

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [ðæn; ðən] [hæv; həv] ['lɪbəti] ['perɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ]

and	children	should	be	sacrificed	than	have	liberty	perish	from	the	earth
和	孩子们	应该	是	牺牲	比	有	自由	沦	从	这	地球

.

:

.

宁愿牺牲儿童，也不愿让自由从地球上消失。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [gaɪd]

An	Unfailing	Guide
一个	永不失败	指导

一本永不失信的指南

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [meɪl] ['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['kænzəs] ['pɑ:ti] , ['hɑ:dli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

THE	youngest	male	member	of	our	Kansas	party	,	hardly	more	than	a	boy	,
这	最小的	男性	成员	的	我们的	堪萨斯州	派对	,	几乎	更多的	比	一个	男生	,

我们堪萨斯州代表团中最年轻的男性成员，几乎还是个男孩，

[wɒz; wəz] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['saɪkɪkl] ['fæk(ə)lti] — ['veri] ['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es]

was	possessor	of	a	peculiar	psychical	faculty	—	very	fortunately	for	us
曾是	拥有者	的	一个	奇特	心理	学院	—	非常	幸运的是	为了	我们

['djʊərɪŋ][ɔ:l]['aʊə(r)] ['trʌbləs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['terətri] .

during	all	our	troublous	experiences	in	the	territory	.
期间	全部	我们的	麻烦的	经历	在	这	领土	.

他拥有一种奇特的精神能力——这对我们来说非常幸运，因为我们在该地区经历了许多艰难困苦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [gɪft] ,

It	was	a	modest	gift	,
它	曾是	一个	谦虚的	礼物	,

这是一份很普通的礼物。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['ju:sf(ə)l][wʌn][tu:; tə][ˌju: 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn]

but	an	exceedingly	useful	one	to	us	under	the	exceptional	circumstances	in
但	一个	非常	有用	一	到	我们	在下面	这	非凡的	情况	在

[wɪtʃ] [wi:; wi]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɑ:'selvz] ,

which	we	often	found	ourselves	,
哪个	我们	经常	成立	我们自己	,

但在我们经常遇到的特殊情况下，它对我们来说非常有用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɒt] [ə'ləʊn][tu:; tə][ɪts]['əʊnə(r)] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] .

and	this	not	alone	to	its	owner	,	but	to	the	whole	company	.
和	这	不是	独自的	到	它是	所有者	,	但	到	这	所有的	公司	.

这不仅对所有者而言如此，而且对整个公司而言也是如此。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi]['betə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] , [ɪn] [bri:f] , [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] " ['faɪndɪŋ]

It	cannot	be	better	designated	,	in	brief	,	than	as	the	faculty	of	"	finding
它	不能	是	更好的	指定的	,	在	简短的	,	比	作为	这	学院	的	"	寻找

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

简而言之，没有比"找到方向"的能力更好的称谓了。

" [ðə; ði] [tɜ:m] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	the	term	usually	employed	in	speaking	of	it	.
"	这	学期	通常	受雇	在	请讲	的	它	.

"通常用来谈论它的术语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ˌaɪ 'ti:] ['prɒbəbli] [wɪl] [nɒt]['les(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:də(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] [ɪf] [hi:; hi][ɪz]

It	probably	will	not	lessen	the	interest	of	the	reader	in	the	matter	if	he	is
它	大概	将要	不是	减少	这	兴趣	的	这	读者	在	这	事情	如果	他	是

[hɪə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [hɪm'self][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv]

here	told	that	the	writer	of	this	account	himself	was	the	happy	possessor	of
这里	讲述	那	这	作家	的	这	帐户	他自己	曾是	这	快乐的	拥有者	的

[ðɪs] ['ju:sf(ə)l]['paʊə(r)] .

this	useful	power	.
这	有用	力量	.

如果告诉读者，本文作者本人就拥有这种有用的能力，那么读者对这件事的兴趣可能不会减少。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] , [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] ,

From	a	boy	,	a	mere	child	,	he	may	say	,
从	一个	男生	,	一个	仅仅	孩子	,	他	可能	说	,

他或许会说，他只是一个男孩，一个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːd] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ænd; ənd]

it	was	known	among	his	playmates	that	he	could	lead	them	safely	and
它	曾是	已知	之中	他的	玩伴	那	他	可以	带领	他们	安全	和

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ɔː(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

surely	to	any	place	or	object	,
一定	到	任何	地方	或者	目的	,

他的玩伴们都知道，他能安全可靠地带领他们到达任何地方或任何物品。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [daʊt] [ə'baʊt][ɪts][ləʊ'kæləti] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]

when	there	was	doubt	about	its	locality	,	and	could	also	discover	the
什么时候	那里	曾是	怀疑	关于	它是	地点	,	和	可以	还	发现	这

['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [lɒst] .

whereabouts	of	things	lost	.
下落	的	事物	丢失的	.

当对其所在地有疑问时，还可以发现丢失物品的下落。

[ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [led][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][gɪft][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

The	shyness	of	the	boy	led	him	to	keep	his	gift	in	the	background	.
这	害羞	的	这	男生	引领	他	到	保持	他的	礼物	在	这	背景	.

男孩的羞怯让他一直把自己的天赋隐藏起来。

[ɪn]['kænzəs][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [rɪ'mɑːkəbli] [meɪd] ['prɒmɪnənt] [pə'fɔːs] .

In	Kansas	it	was	as	suddenly	as	remarkably	made	prominent	perforce	.
在	堪萨斯州	它	曾是	作为	突然	作为	非常	制成	著名的	强制	.

在堪萨斯州，它突然间、势不可挡地变得引人注目。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][juːz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

It	came	into	use	the	first	day	after	we	set	out	on	our	journey	over	the
它	来了	进入	使用	这	第一的	天	后	我们	放	出去	在	我们的	旅行	超过	这

['preəri] .

prairie	.
草原	.

它在我们踏上穿越草原之旅的第一天就投入使用了。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

We	had	not	gone	far	from	the	borders	of	civilization	,
我们	有	不是	已消失	远的	从	这	边界	的	文明	,

我们离文明的边缘并不远，

— ['əʊnli][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [vjuː] , — [wen] ['aʊə(r)] [həʊl]

—	only	far	enough	for	its	objects	to	be	out	of	view	,	—	when	our	whole
—	仅有的	远的	足够的	为了	它是	对象	到	是	出去	的	看法	,	—	什么时候	我们的	所有的

['kærəvæn][ɒv; əv] ['trævələz] ,

caravan	of	travelers	,
大篷车	的	旅行者	,

——只是离得足够远，以至于周围的物体都看不见了——当我们的整个旅行队伍，

[ðeə(r)] [tiːmz] , ['hɔːsɪz] , ['ɒks(ə)n] ,

their	teams	,	horses	,	oxen	,
他们的	团队	,	马匹	,	牛	,

他们的队伍、马匹、牛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[ænd; ənd]
and
和

和

['wægənz] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .
wagons , came to a full stop .
马车 , 来了 到 一个 满的 停止 .

马车全部停了下来。

[ðə; ðɪ][treɪl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['preəri] [brɑːntʃt] ['ɪntuː] [tuː] ,
The trail over the prairie branched into two ,
这 踪迹 超过 这 草原 分支 进入 二 ,

穿过草原的小路分成了两条岔路，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [daʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] .
and all were in doubt which was the right one to take .
和 全部 是 在 怀疑 哪个 曾是 这 正确的 一 到 拿 .

大家都不确定哪个才是正确的选择。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [hæd; həd] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['baʊndləs] ['preəri] [stretʃt] [aʊt][ɒn][ɔːl]
The clouds had shut in the sun , and the boundless prairie stretched out on all
这 云 有 关闭 在 这 太阳 , 和 这 无边无际 草原 拉伸 出去 在 全部
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

云层遮蔽了阳光，无垠的草原向四面八方延伸开来。

[wɪð] [nɒt][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [haʊs] [ɔː(r)] [triː] , [hɪl] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɒk] , [ɪn] [vjuː] ,
with not an object , house or tree , hill , or even a rock , in view ,
和 不是 一个 目的 , 房子 或者 树 , 爬坡道 , 或者 甚至 一个 岩石 , 在 看法 ,

视野中没有任何物体，房屋、树木、山丘，甚至岩石都没有。

[æz; əz][ə; eɪ]['lændmɑːk][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][eɪm]['aʊə(r)] [kɔːs] .
as a landmark by which we could aim our course .
作为 一个 地标 经过 哪个 我们 可以 目的 我们的 课程 .

作为我们指明方向的标尺。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn]['træv(ə)lɪŋ][ɒn][ðə; ðɪ] ['preəri] ,
One of the party , with a little experience in traveling on the prairie ,
一 的 这 派对 , 和 一个 小的 经验 在 旅行 在 这 草原 ,

队伍中有一位对草原旅行略有经验，

[wɔːnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [æn; ən]['erə(r)] [meɪd] [hɪə(r)] [maɪt] [ˌmɪs'liːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [həʊl] [deɪz] ['dʒɜːni] .
warned us that an error made here might mislead us a whole day's journey .
警告 我们 那 一个 错误 制成 这里 可能 误导 我们 一个 所有的 天 旅行 .

你警告我们，在这里犯的错误可能会让我们白跑一整天。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stresɪŋ] ; [ˌweərə'pɒn] [ðə; ðɪ]['əʊldə]['brʌðə(r)]
The situation began to be a little distressing ; whereupon the older brother
这 情况 开始 到 是 一个 小的 令人痛心 ; 于是 这 老 兄弟
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪkɪk] [bɔɪ] [sed] :
of the psychic boy said :
的 这 精神 男生 说 :

情况开始变得有些令人不安；这时，那个有通灵能力的男孩的哥哥说道：

" [kɔːl] [ʌp][maɪ]['brʌðə(r)] .
" Call up my brother .
" 称呼 向上 我的 兄弟 .

给我哥哥打电话。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [treɪl] [tuː; tə] [teɪk] .

He	will	tell	you	which	trail	to	take	.
他	将要	告诉	你	哪个	踪迹	到	拿	.

他会告诉你该走哪条路。

" [əˈkɔːdɪŋli] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊldə]

"	Accordingly	,	the	boy	was	summoned	to	the	front	;	and	to	the	older
"	因此	,	这	男生	曾是	被召唤	到	这	正面	;	和	到	这	老

[hedz] ,

heads	,
头部	,

于是，这男孩被叫到前面；而那些年纪较大的长官们，

[ˈweɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [əˈmjuːzd] [smaɪlz] [ɒn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd]

waiting	there	with	amused	smiles	on	their	faces	for	the	decision	,	he	pointed
等待	那里	和	觉得好笑	微笑	在	他们的	面孔	为了	这	决定	,	他	尖

他指着他们说，他们脸上带着玩味的笑容，等着做决定。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[aʊt] [wɒt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] .

out	what	,	in	his	belief	,	was	the	right	trail	.
出去	什么	,	在	他的	信仰	,	曾是	这	正确的	踪迹	.

在他看来，他找到了正确的道路。

[ˈbiːɪŋ] [ˈhəʊlli] [ɪn] [daʊt] , [ðeɪ] , [wɪð] [ðeə(r)] [smaɪlz] [ˈdiːpənɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɑːftə(r)] ,

Being	wholly	in	doubt	,	they	,	with	their	smiles	deepening	to	laughter	,
存在	完全	在	怀疑	,	他们	,	和	他们的	微笑	加深	到	笑声	,

他们满怀疑虑，笑容逐渐变成大笑。

[sed] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd] .

said	they	might	as	well	follow	the	trail	he	indicated	.
说	他们	可能	作为	出色地	跟随	这	踪迹	他	表明的	.

他们说，不妨沿着他指的路走。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəˈrekt] [wʌn] .

It	turned	out	to	be	the	correct	one	.
它	转向	出去	到	是	这	正确的	一	.

事实证明，这个答案是正确的。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ten][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [deɪz] - [ˈdʒɜːni] ,

During	the	following	ten	or	a	dozen	days	'	journey	,
期间	这	下列的	十	或者	一个	打	天	-	旅行	,

在接下来的十到十二天的旅程中，

[æz; əz] [ˈmeni] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

as	many	times	at	least	the	youth	was	summoned	to	the	front	,
作为	许多	时代	在	至少	这	青年	曾是	被召唤	到	这	正面	,

至少有好几次，这名青年被征召到前线。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsaɪkɪkl] [ˈfæk(ə)lti][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] .

and	his	psychical	faculty	put	to	the	test	.
和	他的	心理	学院	放	到	这	测试	.

他的精神能力受到了考验。

[ɪts] [pəˈzesə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [ˈgrætɪfaɪd] ,

Its	possessor	was	made	happy	,	and	his	companions	were	equally	gratified	,
它是	拥有者	曾是	制成	快乐的	,	和	他的	同伴	是	同样地	满意	,

它的拥有者感到高兴，他的同伴们也同样感到满意。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɪn][nəʊ] ['ɪnstəns] [feɪld] [hɪm] .

that	his	power	in	no	instance	failed	him	.
那	他的	力量	在	不	实例	失败的	他	.

他的力量从未让他失灵。

[ðiːz] [treɪlz] , [mɪə(r)]['wægən] - [træks] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ræn][ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

These	trails	,	mere	wagon	-	tracks	across	the	country	,	ran	in	almost	all	directions	,
这些	小径	,	仅仅	车皮	-	轨道	穿过	这	国家	,	跑	在	几乎	全部	方向	,

['krɒswaɪz] ,

crosswise	,
横向	,

这些小径，其实只是遍布全国的马车道，几乎向各个方向延伸，纵横交错。

['pærəlel] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['æŋglz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][ðə; ði]['veri] [ɪ'lekt] ,

parallel	,	and	at	all	angles	,	and	were	enough	to	puzzle	the	very	elect	,
平行线	,	和	在	全部	角度	,	和	是	足够的	到	谜	这	非常	选	,

平行，以及各个角度的平行，足以让最杰出的人也感到困惑。

— [ðə; ði] [ɪ'lekt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['saɪkɪk] [juːθ] .

—	the	elect	being	in	this	instance	the	psychic	youth	.
—	这	选	存在	在	这	实例	这	精神	青年	.

——这里的被选中者指的是有通灵能力的年轻人。

[ðə; ði] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] ['eni] [keɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

The	earnest	wish	to	find	the	way	in	any	case	—	and	the	stronger	and	more
这	认真	希望	到	寻找	这	方式	在	任何	案件	—	和	这	更强	和	更多的

['ɜːnɪst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðə; ði]['betə(r)] — [siːmd]

earnest	the	wish	the	better	—	seemed
认真	这	希望	这	更好的	—	似乎

无论如何，真心实意地想要找到出路——而且这种愿望越强烈、越真挚越好——似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['meɪnsprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ɪts]

to	be	a	sort	of	mainspring	to	the	action	of	the	power	to	insure	its
到	是	一个	种类	的	主发条	到	这	行动	的	这	力量	到	保证	它是

[sək'ses] .

success	.
成功	.

成为推动权力行动、确保其成功的动力源泉。

[ðɪs] [gɪft][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] ['meni] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv]['kænzəs] [ɪ'vents]

This	gift	was	brought	into	play	many	times	during	the	two	years	of	Kansas	events
这	礼物	曾是	带来	进入	玩	许多	时代	期间	这	二	年	的	堪萨斯州	活动

[sketʃ] [hɪə(r)] ,

sketched	here	,
草图	这里	,

在本文概述的堪萨斯州两年事件中，这份礼物多次发挥作用。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [ˌjuː 'es] [wel] ; [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn'væljuəb(ə)l] .

and	served	us	well	;	was	often	invaluable	.
和	服务	我们	出色地	;	曾是	经常	无价	.

对我们帮助很大；常常非常宝贵。

[ðə; ði][fækt][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt][ðə; ði] [strɒŋ] [wɪʃ] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d][ɪts] [ɪ'fektɪvnəs] , [wɒz; wəz]

The	fact	just	mentioned	,	that	the	strong	wish	insured	its	effectiveness	,	was
这	事实	只是	提及	,	那	这	强的	希望	投保人	它是	效力	,	曾是

['ɒf(ə)n] ['klɪəli] [ʃəʊn] .

often	clearly	shown	.
经常	清楚地	所示	.

刚才提到的强烈愿望能够确保其有效性这一事实，往往得到了充分的证明。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ɪn][ə; eɪ] ['pri:viəs] ['tʃæptə(r)] ,

For	instance	,	on	the	occasion	referred	to	in	a	previous	chapter	,
为了	实例	,	在	这	场合	指	到	在	一个	以前的	章	,

例如，在前一章提到的那次事件中，

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpənɪŋ] [ə'pɒn] ['kæptɪn] [braʊnz] [kæmp][ɪn][æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [spɒt]

of	our	happening	upon	Captain	Brown's	camp	in	an	out	-	of	-	the	-	way	spot
的	我们的	发生	之上	队长	布朗的	营	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	点

[ɒn]['aʊə(r)][trɪp][fɔ:(r); fə(r)][prə'vɪʒ(ə)nz] ,

on	our	trip	for	provisions	,
在	我们的	旅行	为了	条款	,

我们在前往补给的途中，偶然发现了布朗船长位于偏僻地方的营地。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][ɒn]['aʊə(r)][pɑ:t] , [ɪk'saɪtɪd] , [pə'hæps] , [mʌtʃ] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

there	was	a	strong	desire	on	our	part	,	excited	,	perhaps	,	much	by	curiosity	,
那里	曾是	一个	强的	欲望	在	我们的	部分	,	兴奋的	,	也许	,	很多	经过	好奇心	,

我们对此抱有强烈的渴望，或许是出于好奇心，甚至有些兴奋。

[tu:; tə] [si:] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)][taɪm][ɪn][ðeə(r)] ['temprəri] ['haɪdɪŋ] -

to	see	Brown	and	his	men	at	that	particular	time	in	their	temporary	hiding	-
到	看	棕色的	和	他的	男人	在	那	特别的	时间	在	他们的	暂时的	隐藏	-

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

当时我看到了布朗和他的手下在他们的临时藏身之处；

[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][ɪn'saɪtɪŋ][ðə; ði] ['saɪkɪk] ['paʊə(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

and	seemingly	by	this	intense	desire	inciting	the	psychic	power	,	we	were
和	似乎	经过	这	激烈的	欲望	煽动	这	精神	力量	,	我们	是

[led][tu:; tə][ðə; ði][spɒt] ,

led	to	the	spot	,
引领	到	这	点	,

似乎是这种强烈的欲望激发了某种精神力量，将我们引到了那里。

— [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][ju: 'es] , [æz; əz][wi:; wi] [faʊnd] ['ɑ:ftəwəd] , [kwaɪt][ə; eɪ]

—	for	it	had	taken	us	,	as	we	found	afterward	,	quite	a
—	为了	它	有	已采取	我们	,	作为	我们	成立	之后	,	相当	一个

——因为我们后来发现，这花了我们相当长的时间

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪlz] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)][də'rekt] [kɔ:s] .

number	of	miles	out	of	our	direct	course	.
数字	的	英里	出去	的	我们的	直接的	课程	.

偏离我们直线航线的英里数。

[ɪn] ['pɑ:sɪŋ] , [wi:; wi] [wɪl] [hɪə(r)][daɪ'gres][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['stɔ:ri][tu:; tə][seɪ] [ðæt] ,

In	passing	,	we	will	here	digress	a	little	from	our	story	to	say	that	,
在	通过	,	我们	将要	这里	离题	一个	小的	从	我们的	故事	到	说	那	,

顺便提一下，我们这里要稍微偏离一下主题，说明一下：

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɪzɪt] , [braʊn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [daʊn] ,
at **this** **time** **of** **our** **visit** **,** **Brown** **was** **being** **hunted** **down** **,**
在 这 时间 的 我们的 访问 , 棕色的 曾是 存在 猎杀 向下 ,

我们到访时，布朗正被追捕。

[laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,
like **a** **criminal** **or** **a** **wild** **beast** **,**
喜欢 一个 刑事 或者 一个 荒野 兽 ,

像罪犯或野兽一样，

[baɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['mɪlətri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['enəmɪz] ,
by **the** **Government** **military** **as** **well** **as** **by** **his** **other** **enemies** **,**
经过 这 政府 军队 作为 出色地 作为 经过 他的 其他 敌人 ,

既遭到政府军的袭击，也遭到其他敌人的袭击。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'treɪəl] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [hændz] .
and **was** **all** **the** **time** **liable** **to** **betrayal** **into** **their** **hands** **.**
和 曾是 全部 这 时间 容易 到 背叛 进入 他们的 双手 .

而且一直都有可能落入他们手中。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wel] , [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] , [haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [ɑːmd] [ðæt] [deɪ] .
I **remember** **well** **,** **in** **this** **connection** **,** **how** **we** **found** **him** **armed** **that** **day** **.**
我 记住 出色地 , 在 这 联系 , 如何 我们 成立 他 武装 那 天 .

我清楚地记得，那天我们发现他持有武器的情景。

[hiː; hi] ['kærɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [ʃɒts] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend]
He **carried** **about** **his** **person** **not** **less** **than** **twenty** **shots** **with** **which** **to** **defend**
他 携带 关于 他的 人 不是 较少的 比 二十 镜头 和 哪个 到 保卫
[hɪm'self] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] :
himself **did** **it** **become** **necessary** **:**
他自己 做过 它 变得 必要的 :

他身上携带了不少于二十发子弹，以备不时之需：

[ə; eɪ] ['remɪŋtən] [rɪ'piːtə(r)] — [sɪks] [ʃɒts] ; [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [rɪ'vɔlvəz] — [sɪks] - [ʃuːtəz] ; [ænd; ənd]
a **Remington** **repeater** **—** **six** **shots** **;** **a** **brace** **of** **revolvers** **—** **six** **-** **shooters** **;** **and**
一个 雷明顿 中继器 — 六 镜头 ; 一个 支撑 的 左轮手枪 — 六 - 射击者 ; 和
[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['pistlz] .
a **pair** **of** **pistols** **.**
一个 一对 的 手枪 .

一支雷明顿连发步枪——六发子弹；两支左轮手枪——六发子弹；以及一对手枪。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪf] [ɔː(r)] [dɜːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['trʌsti] [əʊld] ['brɔːdsɔːd] .
He **had** **also** **a** **long** **knife** **or** **dirk** **,** **and** **his** **usual** **trusty** **old** **broadsword** **.**
他 有 还 一个 长的 刀 或者 短剑 , 和 他的 通常 可靠 老的 阔剑 .

他还带着一把长刀或匕首，以及他常用的那把可靠的旧阔剑。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑːmz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] ,
Most **of** **these** **arms** **,** **he** **seemed** **to** **take** **pains** **to** **inform** **us** **,**
最多 的 这些 武器 , 他 似乎 到 拿 疼痛 到 通知 我们 ,

他似乎很不厌其烦地向我们介绍这些武器。

[wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz]
were **presented** **to** **him** **by** **his**
是 呈现 到 他 经过 他的

由他呈送给他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[frendz] .
friends .
朋友们 .

朋友们。

[pə'tɪkjələli] [dɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] , [waɪl] ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['wepənz] , [wen]
Particularly **did** **the** **old** **man** **impress** **me** **,** **while** **showing** **us** **the** **weapons** **,** **when**
特别 做过 这 老的 男人 令人印象深刻 我 , 尽管 显示 我们 这 武器 , 什么时候
[hiː; hi]['kwaɪətli] [ri'mɑːk] :
he **quietly** **remarked** **:**
他 悄悄 评论 :

那位老人给我们展示武器时，他平静地说了一句，这句话尤其让我印象深刻:

" ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [wʊd] [laɪk] [mʌtʃ] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,
" **Our** **enemies** **would** **like** **much** **,** **no** **doubt** **,** **to** **get** **hold** **of** **me** **;** **but** **,**
" 我们的 敌人 会 喜欢 很多 , 不 怀疑 , 到 得到 抓住 的 我 ; 但 ,

“毫无疑问，我们的敌人非常想抓住我；但是，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['stɜːnnəs] , " [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['teɪkən][ə'laɪv] ,
" **he** **added** **with** **sternness** **,** **"** **I** **will** **never** **be** **taken** **alive** **,**
" 他 额外 和 严厉 , " 我 将要 绝不 是 已采取 活 ,

他语气严厉地补充道：“我绝不会活着被抓走。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːn] [ðem; ðəm][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] [ɪf]
and **I** **warn** **them** **I** **shall** **punish** **them** **to** **the** **extent** **of** **my** **power** **if**
和 我 警告 他们 我 将 惩治 他们 到 这 程度 的 我的 力量 如果
[ðeɪ] [ə'tempt] [maɪ]['kæptʃə(r)] .
they **attempt** **my** **capture** **.**
他们 试图 我的 捕获 .

我警告他们，如果他们胆敢抓捕我，我将尽我所能惩罚他们。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] ,
" **To** **return** **from** **this** **digression** **,**
" 到 返回 从 这 题外话 ,

“言归正传，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə]['ventʃə(r)] [aʊt] [ə'ləʊn][ɒn]
it **was** **a** **perilous** **thing** **in** **those** **days** **for** **one** **to** **venture** **out** **alone** **on**
它 曾是 一个 危险的 事物 在 那些 天 为了 一 到 风险投资 出去 独自的 在
[ðə; ði] ['preəri] .
the **prairie** **.**
这 草原 .

在那个年代，独自一人冒险进入草原是一件非常危险的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['perələs] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [stɪl] [mɔː(r)]['deɪndʒərəs][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti]
It **was** **perilous** **to** **life** **,** **and** **perhaps** **still** **more** **dangerous** **to** **the** **property**
它 曾是 危险的 到 生活 , 和 也许 仍然 更多的 危险的 到 这 财产
[ɒv; əv][hɪm] [huː] ['ventʃəd] ,
of **him** **who** **ventured** **,**
的 他 WHO 冒险 ,

这不仅危及生命，而且对冒险者的财产来说可能更加危险。

— [æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
— **at** **least** **in** **some** **ways** **.**
— 在 至少 在 一些 方式 .

至少在某些方面是这样。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [wiː; wi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə][rɪsk]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] .
For **one** **thing** **,** **we** **did** **not** **dare** **to** **risk** **our** **horses** **.**
为了 一 事物 , 我们 做过 不是 敢 到 风险 我们的 马匹 .

首先，我们不敢冒险让我们的马匹受伤。

['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət]
Horses **were** **valuable** **,** **and** **the** **enemy** **considered** **them** **as** **legitimate**
马匹 是 有价值的 , 和 这 敌人 经过考虑的 他们 作为 合法的
['kɒntrəbænd][ɒv; əv][wɔː(r)] .
contraband **of** **war** **.**
违禁品 的 战争 .

马匹很值钱，敌人将其视为合法的战争违禁品。

[ðə; ði] ['lʌkləs] ['hɔːsmən] [kɔːt] [ə'brɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz][fəʊz][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt]
The **luckless** **horseman** **caught** **abroad** **by** **his** **foes** **was** **simply** **ordered** **to** **dismount**
这 倒霉的 骑手 捕捉 国外 经过 他的 敌人 曾是 简单地 订购 到 下马
.
:
.

这位不幸的骑手被敌人抓住了，只好被命令下马。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hɔːs] , ['sædl] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] , [wɒz; wəz][led] [ɒf] ,
horse **,** **saddled** **and** **bridled** **,** **was** **led** **off** **,**
马 , 鞍 和 勒住 , 曾是 引领 离开 ,

马匹鞍辔齐全，被牵走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][left][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒn] [fʊt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [fɑː(r)]
and **the** **owner** **was** **left** **to** **make** **his** **way** **on** **foot** **,** **no** **matter** **how** **far**
和 这 所有者 曾是 左边 到 制作 他的 方式 在 脚 , 不 事情 如何 远的
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the **distance** **.**
这 距离 .

主人只能步行前往目的地，无论路途多么遥远。

[wen] [ə; eɪ] [tiːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ləʊd][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ]['aʊə(r)] [ə'pəʊnənts] ,
When **a** **team** **without** **a** **load** **was** **overtaken** **by** **our** **opponents** **,**
什么时候 一个 团队 没有 一个 加载 曾是 被超越 经过 我们的 对手 ,

当一支没有负重的队伍被对手反超时，

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən][left] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] .
the **horses** **were** **appropriated** **and** **the** **wagon** **left** **standing** **on** **the** **prairie** **.**
这 马匹 是 挪用 和 这 车皮 左边 常设 在 这 草原 .

马匹被征用，马车被遗弃在草原上。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['wægən] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['væljuəblz] , [bəuθ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]['wægən][wɜː(r); wə(r)]
Were **the** **wagon** **loaded** **with** **valuables** **,** **both** **animals** **and** **wagon** **were**
是 这 车皮 已加载 和 贵重物品 , 两个都 动物 和 车皮 是
['kɔnfiskeitid] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][təʊld] ,
confiscated **,** **and** **their** **owner** **was** **told** **,**
没收 , 和 他们的 所有者 曾是 讲述 ,

如果马车上装载着贵重物品，牲畜和马车都会被没收，车主也会被告知：

['veri] ['laɪkli] [wɪð] ['raɪflz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm] , [tuː; tə][rʌn][fɔː(r); fə(r)][laɪf] [tɪl] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
very **likely** **with** **rifles** **pointed** **at** **him** **,** **to** **run** **for** **life** **till** **out** **of** **sight** **.**
非常 可能 和 步枪 尖 在 他 , 到 跑步 为了 生活 直到 出去 的 视线 .

很可能有人用步枪指着他，他只能拼命逃跑，直到消失在视线之外。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [faʊnd] [wɪð] ['mʌni] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['væljuəblz] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

In	such	cases	,	were	one	found	with	money	or	other	valuables	on	his	person	,
在	这样的	案例	,	是	一	成立	和	钱	或者	其他	贵重物品	在	他的	人	,

在这种情况下，如果有人被发现身上携带金钱或其他贵重物品，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmərəli] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

he	was	summarily	relieved	of	them	.
他	曾是	简而言之	松了口气	的	他们	.

他被立即解除职务。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [səʊd] ['aʊə(r)] ['mʌni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['laɪnɪŋ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kləʊðz] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti]

Sometimes	we	sewed	our	money	within	the	lining	of	our	clothes	,	for	safety
有时	我们	缝制的	我们的	钱	之内	这	衬垫	的	我们的	衣服	,	为了	安全

;

;

;

为了安全起见，有时我们会把钱缝在衣服的衬里里；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] [hæd; həd][ɪts] [rɪsks] .

but	that	device	for	concealment	had	its	risks	.
但	那	设备	为了	隐蔽	有	它是	风险	.

但这种隐蔽装置也有其风险。

[wʌn] [wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] ,

One	was	liable	to	be	stripped	,
一	曾是	容易	到	是	脱衣舞	,

其中一人很可能被剥夺权利，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [kʌt] [ɔː(r)] [tɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌrid] [sɜːtʃ]

and	to	have	his	clothing	cut	or	torn	to	shreds	in	the	hurried	search
和	到	有	他的	衣服	切	或者	撕裂	到	碎屑	在	这	慌忙	搜索

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .

for	the	money	.
为了	这	钱	.

在匆忙寻找钱财的过程中，他的衣服被剪破或撕成碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

['hæzədəs] ['dʒɜːrniz]

Hazardous	Journeys
危险	旅程

危险旅程

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæzədz] [ɒv; əv]['træv(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

SUCH	were	some	of	the	hazards	of	travel	at	that	time	,
这样的	是	一些	的	这	危险	的	旅行	在	那	时间	,

以上便是当时旅行面临的一些风险。

[wen] [ðə; ði] [njuː] ['terətri] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] " ['bliːdɪŋ] ['kænzəs] .

when	the	new	territory	was	indeed	"	bleeding	Kansas	.
什么时候	这	新的	领土	曾是	的确	"	出血	堪萨斯州	.

当这片新领土确实"流血的堪萨斯"时。

" ['dʒɜːrniz] , [ˌnevəðə'les] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['meni]
" **Journeys , nevertheless , had to be made , and long ones , and many**
" 旅程 , 尽管如此 , 有 到 是 制成 , 和 长的 一个 , 和 许多
[ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [nə'sesəti] .
of them from sheer necessity .
的 他们 从 透明 必要性 .

然而，人们还是不得不出行，而且是长途旅行，其中许多旅行都是迫于无奈。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [baɪ] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['mɑːkɪt] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi][et; eɪt] ,
We were obliged to buy in a distant market all the food we ate ,
我们 是 有义务 到 买 在 一个 遥远 市场 全部 这 食物 我们 吃 ,

我们不得不去很远的集市购买我们吃的所有食物。

[wɪð] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] .
with all other necessaries of life .
和 全部 其他 必需品 的 生活 .

以及其他所有生活必需品。

['ʃɪpmənt] [ɒv; əv] [gʊdz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ɒks] - [tiːmz] — [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['biːɪŋ]
Shipment of goods must be made by ox - teams — the use of horses being
运输 的 商品 必须 是 制成 经过 牛 - 团队 — 这 使用 的 马匹 存在
[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
out of the question ,
出去 的 这 问题 ,

货物运输必须用牛队进行——使用马匹是绝对不允许的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)nz] ['menʃ(ə)nd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɒks] - [tiːm] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [sləʊ]
for the reasons mentioned ; and the ox - team was rather a slow
为了 这 原因 提及 ; 和 这 牛 - 团队 曾是 相当 一个 慢的
[miːnz] [ɒv; əv][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
means of transportation .
方法 的 运输 .

出于上述原因；而且牛队是一种相当慢的运输方式。

[sʌm; səm]
Some
一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ten] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə]
ten days were necessary to make the journey from our settlement to
十 天 是 必要的 到 制作 这 旅行 从 我们的 沉降 到
[ðə; ði] ['nɪərɪst] [gʊd] ['mɑːkɪt] ,
the nearest good market ,
这 最近的 好的 市场 ,

从我们居住的地方到最近的像样的市场，需要十天时间。

['kænzəs] ['sɪti] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] .
Kansas City , and return .
堪萨斯州 城市 , 和 返回 .

堪萨斯城，然后返回。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
There was another matter we had to consider .
那里 曾是 其他 事情 我们 有 到 考虑 .

还有另一件事我们需要考虑。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rniz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæzədəs] [tu:; tə][men][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] ['hɔ:sɪz] .

The	journeys	were	hazardous	to	men	as	well	as	to	horses	.
这	旅程	是	危险	到	男人	作为	出色地	作为	到	马匹	.

这些旅程对人和马来说都很危险。

[men][wɜ:(r); wə(r)]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [skeəs] .

Men	were	valuable	and	scarce	.
男人	是	有价值的	和	稀少	.

男人既珍贵又稀少。

[nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [æt; ət][məʊst][wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] [ði:z] ['deɪndʒərəs]

Not	more	than	two	at	most	were	ever	allowed	to	go	on	these	dangerous
不是	更多的	比	二	在	最多	是	曾经	允许	到	去	在	这些	危险的

['erəndz] ,

errands	,
跑腿	,

最多只允许两个人去执行这些危险的任务。

[ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wʌn]['əʊnli] .

and	usually	one	only	.
和	通常	一	仅有的	.

通常只有一个。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] , [æz; əz] [wɪl] ['redɪli] [bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,

It	is	not	strange	,	as	will	readily	be	understood	,
它	是	不是	奇怪的	,	作为	将要	容易	是	理解	,

这并不奇怪，这一点很容易理解。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [kʊd; kəd] " [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] " [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ['tʃəʊzn] [tu:; tə]

that	the	boy	who	could	"	find	his	way	"	was	for	that	reason	chosen	to
那	这	男生	WHO	可以	"	寻找	他的	方式	"	曾是	为了	那	原因	选定	到

[meɪk] [ði:z] [trɪps] ,

make	these	trips	,
制作	这些	旅行	,

正因如此，那个能"找到路"的男孩才被选中去执行这些任务。

[ænd; ənd][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [went] [ə'ləʊn] .

and	he	generally	went	alone	.
和	他	一般来说	去	独自的	.

他通常独自行动。

[ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['setləz] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk]

Another	reason	for	this	choice	was	that	the	settlers	would	not	run	the	risk
其他	原因	为了	这	选择	曾是	那	这	定居者	会	不是	跑步	这	风险

[ɒv; əv]['sækrɪfaɪsɪŋ][ðeə(r)][mə'tʃʊə(r)] ,

of	sacrificing	their	mature	,
的	牺牲	他们的	成熟	,

选择这种做法的另一个原因是，定居者不愿冒牺牲他们成熟的……的风险。

[strɒŋ] [meɪl] ['membəz] [ɪn] [ðɪs] ['sɜ:vɪs] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

strong	male	members	in	this	service	,	could	it	be	avoided	.
强的	男性	成员	在	这	服务	,	可以	它	是	避免	.

该部门中强壮的男性成员是否可以避免?

[ðɪs] [ju:θ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [ju:θ] , [wɪð] [nəʊ][wʌn] , [waɪf][ɔ:(r)]

This	youth	—	because	a	youth	,	with	no	one	,	wife	or
这	青年	—	因为	一个	青年	,	和	不	一	,	妻子	或者

这个年轻人——因为一个年轻人，没有妻子或伴侣

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

['tʃɪldrən] , [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][hɪm] — [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]
children , dependent upon him — would not be so great a loss to the community
孩子们 , 依赖 之上 他 — 会 不是 是 所以 伟大的 一个 损失 到 这 社区
[ɪf] ['kæptʃə(r)] ,
if capture ,
如果 捕获 ,

如果他被俘，对社区来说不会造成太大的损失，因为他的孩子们都依赖他生活。

[ɪm'prɪznmənt] , [ɔː(r)] [deθ] [bɪ'fel] [hɪm] !
imprisonment , or death befell him !
监禁 , 或者 死亡 发生 他 !

他要么被监禁，要么被处死！

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'spaɪəd][baɪ] , [ænd; ənd][felt] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][praɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ,
He was , however , inspired by , and felt not a little pride because of ,
他 曾是 , 然而 , 灵感 经过 , 和 毛毡 不是 一个 小的 自豪 因为 的 ,

然而，他深受鼓舞，并为此感到不小的自豪，

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ri'pəuz] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][tɑːsk]
the confidence reposed in his ability to perform the difficult and dangerous task
这 信心 安息 在 他的 能力 到 履行 这 难的 和 危险的 任务
[ə'saɪnd] [hɪm] .
assigned him .
分配 他 .

人们相信他有能力完成分配给他的这项艰巨而危险的任务。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [trɪps][aɪ] [meɪd] [ə'ləʊn] ,
Quite a number of these trips I made alone ,
相当 一个 数字 的 这些 旅行 我 制成 独自的 ,

这些旅行中有很多都是我独自一人完成的。

[ænd; ənd][ɪn][nɒt][wʌn][dɪd][aɪ] [luːz] [maɪ] [weɪ] .
and in not one did I lose my way .
和 在 不是 一 做过 我 失去 我的 方式 .

而且我一次也没有迷路。

[ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['fæk(ə)lti][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [test] .
On one occasion the guiding faculty was put to a severe test .
在 一 场合 这 指导 学院 曾是 放 到 一个 严重 测试 .

有一次，指导能力受到了严峻考验。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪz] ['træv(ə)l][ðə; ði]['ɒks(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [friːd] [æz; əz]['juːʒuəl][frɒm; frəm]
At the end of a day's travel the oxen were freed as usual from
在 这 结尾 的 一个 天 旅行 这 牛 是 自由 作为 通常 从
[ðə; ði]['wægən][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ,
the wagon for two or three hours ,
这 车皮 为了 二 或者 三 小时 ,

一天的行程结束后，牛像往常一样从车上解下来，休息两三个小时。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [greɪz] .
in order that they might graze .
在 命令 那 他们 可能 轻擦 .

以便它们可以吃草。

['miːnwaɪl] , [strɪkt] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['wɒndə(r)] [ə'weɪ] .
Meanwhile , strict watch of them was necessary , lest they should wander away .
同时 , 严格的 手表 的 他们 曾是 必要的 , 免得 他们 应该 漫步 离开 .

与此同时，必须严加看管他们，以免他们走失。

[ðæt] [naɪt] , [θruː] [mʌtʃ] [ɪgˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [rest] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn]

That	night	,	through	much	exhaustion	and	lack	of	rest	,	it	was	my	misfortune
那	夜晚	,	通过	很多	疲惫	和	缺少	的	休息	,	它	曾是	我的	不幸

[tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] .

to	fall	asleep	.
到	落下	睡着了	.

那天晚上，由于极度疲惫和睡眠不足，不幸的是我睡着了。

[wen] [aɪ] [əˈwəʊk] , [lɒŋ] [pɑːst] [ˈmɪdnaɪt] ,

When	I	awoke	,	long	past	midnight	,
什么时候	我	醒来	,	长的	过去的	午夜	,

当我醒来时，已过午夜很久了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði] [ˈkæt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

the	cattle	were	gone	.
这	牛	是	已消失	.

牛群不见了。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ʃɒn] [ˈbraɪtli] [ˌəʊvəˈhed] , [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ;

The	full	moon	shone	brightly	overhead	,	lighting	up	the	horizon	far	away	on	all	sides	;
这	满的	月亮	闪耀	明亮地	开销	,	灯光	向上	这	地平线	远的	离开	在	全部	侧面	;

一轮皎洁的满月高悬空中，照亮了四面八方的地平线；

[bʌt; bət] , [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

but	,	far	and	wide	as	the	eye	could	reach	,
但	,	远的	和	宽的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

但是，在目光所能及的范围内，

[nəʊ] [saɪt] [ɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [wɒz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɒn] [ðæt] [ˈpreəri] [ˈəʊʃ(ə)n] .

no	sight	or	sign	of	the	animals	was	visible	on	that	prairie	ocean	.
不	视线	或者	符号	的	这	动物	曾是	可见的	在	那	草原	海洋	.

在那片广袤的草原上，看不到任何动物的踪迹。

[ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðɪs] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] , [æt; ət] [fɜːst] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː]

A	serious	state	of	things	this	appeared	to	be	,	at	first	thought	,	and	it
一个	严肃的	状态	的	事物	这	出现	到	是	,	在	第一的	想法	,	和	它

[əˈweɪkənd] [ˈsɪəriəs] [ˌæpriˈhenʃən] .

awakened	serious	apprehensions	.
觉醒	严肃的	担忧	.

乍一看，情况似乎很严重，这引起了人们的严重担忧。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ai] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [maɪ] [ˈvæljuəblz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpreəri] ,

Far	from	home	,	I	was	left	with	my	valuables	on	the	prairie	,
远的	从	家	,	我	曾是	左边	和	我的	贵重物品	在	这	草原	,

远离家乡，我被遗弃在草原上，只剩下我的贵重物品。

[bɪˈreft] [ɒv; əv] [ɔːl] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] .

bereft	of	all	means	of	taking	them	to	their	destination	.
失去	的	全部	方法	的	采取	他们	到	他们的	目的地	.

失去了所有将它们送到目的地的办法。

[bʌt; bət] [əˈpɒn] [ˈsekənd] [θɔːt] , [ˈɒf(ə)n] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] , [ai] [ˈkɑːmli] [fel] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈreskjuː] ,

But	upon	second	thought	,	often	the	better	,	I	calmly	fell	back	,	for	rescue	,
但	之上	第二	想法	,	经常	这	更好的	,	我	平静地	跌倒	后退	,	为了	救援	,

但转念一想，这往往是更好的选择，我冷静地后退，等待救援。

[ɒn][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['saɪkɪk] ['fæk(ə)lti] .

on	my	humble	psychic	faculty	.
在	我的	谦逊的	精神	学院	.

凭我微薄的通灵能力。

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [aɪ][hæd; həd][held][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [truː]

Humble	and	inconsequential	I	had	held	it	,	but	,	if	it	served	me	true
谦逊的	和	无关紧要的	我	有	握住	它	,	但	,	如果	它	服务	我	真的

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

我曾谦卑地、微不足道地持有它，但是，如果它这次真的对我有用，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['laɪtli] ['vælјuːd] .

it	never	again	should	be	lightly	valued	.
它	绝不	再次	应该	是	轻轻	有价值的	.

它再也不应被轻视。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][pəʊl] .

It	proved	as	true	as	the	needle	to	the	pole	.
它	已证实	作为	真的	作为	这	针	到	这	极	.

事实证明，它和指针指向极点一样准确。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['kæt(ə)l]

It	seemed	to	me	that	the	cattle
它	似乎	到	我	那	这	牛

我觉得这些牛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][də'rekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][aɪ] [went] ,

had	gone	in	a	certain	direction	;	and	in	that	direction	I	went	,
有	已消失	在	一个	肯定	方向	;	和	在	那	方向	我	去	,

我朝某个方向走去；我也朝着那个方向走去。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preəri] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] , [də'rektli][tuː; tə][ðem; ðəm] .

in	a	straight	line	over	the	prairie	,	three	or	four	miles	,	directly	to	them	.
在	一个	直的	线	超过	这	草原	,	三	或者	四	英里	,	直接地	到	他们	.

沿直线穿过草原，三四英里，直奔他们而去。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['kwaɪətli] ['fiːdɪŋ] , [kləʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	they	were	,	quietly	feeding	,	close	to	a	stream	at	which	they	had
那里	他们	是	,	悄悄	喂养	,	关闭	到	一个	溪流	在	哪个	他们	有

['evɪdəntli] [kwentʃt] [ðeə(r)] [θɜːst] .

evidently	quenched	their	thirst	.
显然	淬火	他们的	口渴	.

它们就那样静静地吃着东西，旁边就是一条小溪，显然它们已经在那里解渴了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][led] , ['daʊtləs] , [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] [niːd] [ðæt] [naɪt] ,

They	were	led	,	doubtless	,	to	find	this	water	,	in	their	need	that	night	,
他们	是	引领	,	毫无疑问	,	到	寻找	这	水	,	在	他们的	需要	那	夜晚	,

毫无疑问，他们是被指引着找到这处水源的，因为那天晚上他们需要水。

[baɪ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt]['sɪmələ(r)][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [æz; əz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [æz; əz] ,

by	an	instinct	similar	to	,	and	equally	as	unerring	as	,
经过	一个	本能	相似的	到	,	和	同样地	作为	毫无错误	作为	,

凭借着与此类似的本能，并且同样准确无误，

[ðæt] [pə'zest] [baɪ][ðeə(r)]['əʊnə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

that	possessed	by	their	owner	which	he	had	used	to	find	them	.
那	拥有	经过	他们的	所有者	哪个	他	有	用过的	到	寻找	他们	.

那是它们的主人用来找到它们的工具。

['weðə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] " [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] " [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [rɪ'leɪtɪd] [sɜːvd] [tuː; tə]

Whether	the	same	instinct	that	"	found	the	way	"	in	the	instances	related	served	to
无论	这	相同的	本能	那	"	成立	这	方式	"	在	这	实例	有关的	服务	到

[sɪ'kjʊə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɒn] [ðiːz] ['dʒɜːrniz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə'sɜːtɪd] ;

secure	successful	avoidance	of	the	enemy	on	these	journeys	will	not	be	asserted	;
安全的	成功的	回避	的	这	敌人	在	这些	旅程	将要	不是	是	断言	;

在这些旅程中，是否正是同样的本能"找到了出路"，从而成功地避开了敌人，这一点尚待商榷；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][kæn; kən][biː; bi] [ə'fɜːrm] , ['neɪmli] , [ðæt] ,

but	this	interesting	fact	can	be	affirmed	,	namely	,	that	,
但	这	有趣的	事实	能	是	确认	,	即	,	那	,

但可以肯定的是，这个有趣的现象是：

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ləʊn] ['tiːmstə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['setləz] [huːz] ['prɒpəti] ,

happily	for	the	lone	teamster	and	for	the	settlers	whose	property	,
快乐地	为了	这	孤独	卡车司机	和	为了	这	定居者	谁	财产	,

['weðə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] ,

whether	money	or	purchases	,
无论	钱	或者	购买	,

对于那些独自驾车的车夫和那些拥有财产（无论是金钱还是购买的物品）的定居者来说，这无疑是件好事。

[wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] , [nɒt][wʌns][wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] [fəʊz] [ɪn'kaʊntəd]

was	intrusted	to	his	care	,	not	once	were	dangerous	foes	encountered
曾是	受托人	到	他的	关心	,	不是	一次	是	危险的	敌人	遭遇

托付给他照看，期间从未遇到过危险的敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɒn] [ðiːz] [trɪps] , [ænd; ənd]['əʊnli][ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

on	these	trips	,	and	only	in	one	instance	was	there	a	near	approach	to	it	.
在	这些	旅行	,	和	仅有的	在	一	实例	曾是	那里	一个	靠近	方法	到	它	.

在这些旅程中，只有一次接近了它。

[wʌn] [deɪ] [θriː] ['hɔːsmən] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]

One	day	three	horsemen	appeared	on	the	horizon	in	the	rear	,	bearing	down	upon
一	天	三	骑兵	出现	在	这	地平线	在	这	后部	,	轴承	向下	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

有一天，三个骑兵出现在我身后的地平线上，向我逼近。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

When	we	have	not	strength	sufficient	,
什么时候	我们	有	不是	力量	充足的	,

当我们力量不足时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]['strætədʒi][fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ɔː(r)][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt]

we	are	prone	to	resort	to	strategy	for	protection	or	to	extricate
我们	是	易于	到	采取	到	战略	为了	保护	或者	到	解脱

[ɑː'selvz] [frɒm; frəm] ['dɪfɪkəlti] .

ourselves	from	difficulty	.
我们自己	从	困难	.

我们倾向于采取策略来保护自己或摆脱困境。

[ɒn] [bɔːd] [maɪ]['wægən] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [lɑːdʒ] " ['preəri] - ['skuːnə(r)] , " ['kʌvəd] [wɪð] ['kænvəs] ,

On	board	my	wagon	,	the	usual	large	"	prairie	-	schooner	,	"	covered	with	canvas	,
在	木板	我的	车皮	,	这	通常	大的	"	草原	-	大篷车	,	"	涵盖	和	帆布	,

我的篷车上，是一辆常见的、用帆布覆盖的大型"草原篷车"，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['faɪrɑːrmz] [wɪtʃ] , [wɪð] ['fuːlhɑːdinəs] , [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə]

was	a	box	of	firearms	which	,	with	foolhardiness	,	I	had	undertaken	to
曾是	一个	盒子	的	枪支	哪个	,	和	鲁莽	,	我	有	已	到

[dɪ'lɪvə(r)][ɪn][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] .

deliver	in	Osawatomie	.
递送	在	大泽托米	.

那是一箱枪支，我鲁莽地答应把它送到奥萨瓦托米。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] ['trænspɔːt] [ɑːmz] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	one	to	transport	arms	was	to	invite	the	services	of	the
为了	一	到	运输	武器	曾是	到	邀请	这	服务	的	这

[ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

executioner	.
刽子手	.

运输武器就等于自找刽子手。

[aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n] [ðæt] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [θæŋk] [maɪ] ['fuːlhɑːdinəs] .

I	had	reason	that	day	,	however	,	to	thank	my	foolhardiness	.
我	有	原因	那	天	,	然而	,	到	感谢	我的	鲁莽	.

然而，那天我却有理由感谢自己的鲁莽行为。

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hɔːsmən] [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːt] , [fɔːst] [ɒf] [ðə; ði]

At	first	sight	of	the	approaching	horsemen	I	sprang	into	the	cart	,	forced	off	the
在	第一的	视线	的	这	接近	骑兵	我	弹簧	进入	这	大车	,	强制	离开	这

[bɒks] - ['kʌvə(r)] ,

box	-	cover	,
盒子	-	覆盖	,

一看到骑马的人靠近，我就跳进马车，扯掉了车厢盖。

[ænd; ənd] [stʌk] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][gʌn] - ['mʌzl] [aʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] -

and	stuck	several	of	the	gun	-	muzzles	out	under	the	sides	of	the	wagon	-
和	卡住	一些	的	这	枪	-	口套	出去	在下面	这	侧面	的	这	车皮	-

['kænəpi] .

canopy	.
树冠	.

并将几支枪的枪口伸出马车篷下的两侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [deɪ] .

And	another	reason	I	had	for	thankfulness	that	day	.
和	其他	原因	我	有	为了	感恩	那	天	.

那天我还有另一个值得感恩的理由。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] ['sʌmə(r)] , [waɪl] ['laɪɪŋ] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪgjuː] ,

It	had	been	my	good	fortune	that	summer	,	while	lying	ill	of	the	ague	,
它	有	到过	我的	好的	财富	那	夏天	,	尽管	说谎	患病的	的	这	疟疾	,

那年夏天，我患疟疾卧床不起，这真是我的幸运。

[tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [vɛn'trɪləkwɪsts] [ɑːt][frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːf] - [briːd] ['ɪndiən] .

to	learn	a	little	of	the	ventriloquist's	art	from	a	half	-	breed	Indian	.
到	学习	一个	小的	的	这	腹语者的	艺术	从	一个	一半	-	品种	印度	.

向一位印第安混血儿学习一点腹语术。

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [wel] [naʊ] .
The accomplishment served me well now .
这 成就 服务 我 出色地 现在 .

这项成就现在对我大有裨益。

[æz; əz][ðə; ði][streɪndʒ] ['hɔːsmən] ['kləʊsli] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]
As the strange horsemen closely approached , I was busy carrying on a
作为 这 奇怪的 骑兵 密切 接近 , 我 曾是 忙碌的 携带 在 一个
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

当那些陌生的骑手越来越近时，我正忙着与人交谈。

[ven'trɪləkwɪst] - [waɪz] , [wɪð] [maɪ][ɪ'mædʒɪnəri][kəm'pænjənz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kʌvəd] ['wægən] .
ventriloquist - wise , with my imaginary companions inside the covered wagon .
腹语师 - 明智的 , 和 我的 假想 同伴 里面 这 涵盖 车皮 .

就像腹语表演一样，我的想象伙伴们坐在篷车里。

" [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .
" Lie still and make up your sleep .
" 说谎 仍然 和 制作 向上 你的 睡觉 .

躺下别动，好好补觉。

[laɪ] [stɪl] .
Lie still .
说谎 仍然 .

别动。

[nəʊ]['deɪndʒə(r)] . "
No danger . "
不 危险 . "

没有危险。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁?

" ([frɒm; frəm][ðə; ði]['wægən] .)
" (from the wagon .)
" (从 这 车皮 .)

（从马车上）

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['trævələz] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['frendli] , [nəʊ] [daʊt] .
" They are travelers , " was answered ; " friendly , no doubt .
" 他们 是 旅行者 , " 曾是 回答 ; " 友好的 , 不 怀疑 .

“他们是旅行者，”有人回答说；“毫无疑问，他们是友好的旅行者。”

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .
Lie still and get your sleep .
说谎 仍然 和 得到 你的 睡觉 .

躺下别动，好好睡一觉。

" ([frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['wægən]) " ['wɪs(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌjuː 'es] .
" (From inside the wagon) " Whistle if you want us .
" (从 里面 这 车皮) " 哨 如果 你 想 我们 .

（从马车内传来）“想要我们，就吹口哨。”

" ['ɑːnsə(r)] : " [əʊ] [jes] , [ai] [wɪl] .
" Answer : " O yes , I will .
" 回答 : " 哦 是的 , 我 将要 .

回答：“哦，是的，我会的。”

[laɪ] [stɪl] .
Lie **still** **.**
说谎 仍然 .

别动。

[nəʊ]['deɪndʒə(r)] , — ['ðer] [frendz] .
No **danger** **,** **—** **they're** **friends** **.**
不 危险 , — 它们是 朋友们 .

没有危险，他们是朋友。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['truːpə] [wɜː(r); wə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] .
" **By** **this** **time** **the** **troopers** **were** **alongside** **.**
" 经过 这 时间 这 骑警 是 旁边 .

这时，骑兵们已经到了旁边。

[ðeɪ] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][ˌem 'iː] ,
They **looked** **hard** **at** **me** **,**
他们 看起来 难的 在 我 ,

他们狠狠地打量着我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[bʌt; bət]['hɑːdə(r)][æt; ət][ðə; ði][gʌn] - ['mʌzl] , [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] " [gʊd] - [deɪ] " ['griːtɪŋ] , [ɑːskt]
but **harder** **at** **the** **gun** **-** **muzzles** **,** **made** **the** **usual** **"** **good** **-** **day** **"** **greeting** **,** **asked**
但 更难 在 这 枪 - 口套 , 制成 这 通常 " 好的 - 天 " 问候 , 问
[ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][rəʊd][ɒn] .
a **few** **questions** **,** **and** **rode** **on** **.**
一个 很少 问题 , 和 骑 在 .

但枪口却更加用力，他照例打了个招呼，问了几个问题，然后继续骑马离开。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːtɪfɪs] [hæd; həd] [wɜːkt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːm] .
My **little** **artifice** **had** **worked** **like** **a** **charm** **.**
我的 小的 技巧 有 工作 喜欢 一个 魅力 .

我的小计谋果然奏效了。

[maɪ] ['vɪzɪtəz] , [aɪ][felt]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] [ment] ['mɪstʃɪf] ;
My **visitors** **,** **I** **felt** **little** **doubt** **,** **had** **planned** **and** **meant** **mischief** **;**
我的 访客 , 我 毛毡 小的 怀疑 , 有 计划 和 意思是 恶作剧 ;

我毫不怀疑我的来访者们是怀有恶意，并且有所图谋；

[hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [tiːm] , ['pɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ɪn'saɪt] [baɪ][həʊp]
had **probably** **been** **in** **search** **of** **my** **team** **,** **possibly** **for** **days** **,** **incited** **by** **hope**
有 大概 到过 在 搜索 的 我的 团队 , 可能 为了 天 , 煽动 经过 希望
[ɒv; əv] [rɪtʃ] ['plʌndə(r)] .
of **rich** **plunder** **.**
的 富有的 掠夺 .

他们可能已经寻找我的队伍好几天了，希望能够掠夺大量的财富。

[ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪl] [sɜːv] [ðə; ði][meɪn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
This **record** **of** **personal** **experiences** **will** **serve** **the** **main** **purpose** **for** **which**
这 记录 的 个人的 经历 将要 服务 这 主要的 目的 为了 哪个
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz]
it **is** **written** **if** **it** **lays** **bare** **to** **the** **reader** **in** **some** **degree** **the** **difficulties**
它 是 书面 如果 它 躺下 裸 到 这 读者 在 一些 程度 这 困难
[ænd; ənd]['deɪndʒəz] ,
and **dangers** **,**
和 危险 ,

如果这篇个人经历记录能在某种程度上向读者揭示其中的困难和危险，那么它就能达到写作的主要目的。

[ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] ,

the	trials	and	sacrifices	,
这	试验	和	牺牲	,

考验和牺牲，

[ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [steɪt] ['setləz] [huːm] [dʒɒn] [braʊn] [led][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði]['kænzəs]

of	the	Free	State	settlers	whom	John	Brown	led	at	last	to	victory	in	the	Kansas
的	这	自由的	状态	定居者	谁	约翰	棕色的	引领	在	最后的	到	胜利	在	这	堪萨斯州

['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .

struggle	for	freedom	.
斗争	为了	自由	.

约翰·布朗最终带领堪萨斯自由州定居者在争取自由的斗争中取得了胜利。

[ɪn] ['kləʊzɪŋ] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] ,

In	closing	this	chapter	,
在	结束	这	章	,

本章到此结束。

[ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['ridər] [ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

I	will	give	my	readers	the	only	explanation	I	am	able	to	proffer	of	the
我	将要	给	我的	读者	这	仅有的	解释	我	是	有能力的	到	报价	的	这

[streɪndʒ]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ˌləʊkəlaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['menʃ(ə)nd] .

strange	faculty	of	localization	which	has	been	mentioned	.
奇怪的	学院	的	本土化	哪个	有	到过	提及	.

对于前面提到的这种奇怪的定位能力，我将向读者们提供我所能提供的唯一解释。

[nəʊ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] , ['nʌθɪŋ]

No	voice	is	heard	,	nothing
不	嗓音	是	听到	,	没有什么

听不到任何声音，什么也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[laɪk][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][felt] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['eni] ['ɒkʌlt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

like	an	impression	is	felt	,	there	is	no	experience	of	any	occult	power	of	vision	.
喜欢	一个	印象	是	毛毡	,	那里	是	不	经验	的	任何	神秘学	力量	的	想象	.

就像感受到某种印象一样，并没有体验到任何神秘的视觉力量。

[ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ,

Indeed	,	I	have	already	stated	all	that	I	am	conscious	of	,	in	the	words	,
的确	,	我	有	已经	声明	全部	那	我	是	有意识的	的	,	在	这	字	,

事实上，我已经用以下的话语表达了我所意识到的所有内容：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] " [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][kwest] , [ɔː(r)][ðə; ði][ləʊ'kæləti] [sɔːt]

"	it	seems	to	me	"	that	the	object	of	quest	,	or	the	locality	sought
"	它	似乎	到	我	"	那	这	目的	的	寻求	,	或者	这	地点	寻求

,

,

,

在我看来，探寻的对象，或者所寻找的地方，

[laɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][də'rekʃ(ə)n][ɔː(r)] [pleɪs] , [wen'evə(r)] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [tuː; tə]

lies	in	a	certain	direction	or	place	,	whenever	this	faculty	is	brought	into	play	to
谎言	在	一个	肯定	方向	或者	地方	,	每当	这	学院	是	带来	进入	玩	到

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

find	it	.
寻找	它	.

当运用这种能力去寻找它时，它就位于某个方向或地点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi]['bæt(ə)l]
The Osawatomie Battle
这 大泽托米 战斗

大泽托米之战

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət]['ʃʊgə(r)] [maʊnd] (['ɔːlsəʊ] [kɔːld] ['mɪd(ə)l] [kriːk]) [tʊk] [pleɪs] [ɒn]
THE engagement at Sugar Mound (also called Middle Creek) took place on
这 订婚 在 糖 冢 (还 称为 中间 溪) 采取 地方 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 25th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .
Monday , the 25th of August .
周一 , 这 25th 的 八月 .

订婚仪式于 8 月 25 日星期一在糖丘（又名中溪）举行。

[faɪv] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ɒn] ['sætədeɪ] , ['ɔːgəst] 30th , [wɒz; wəz] [fɔːt] [ðə; ði] ['riːəli] ['feɪməs] ['bæt(ə)l]
Five days later , on Saturday , August 30th , was fought the really famous battle
五 天 之后 , 在 周六 , 八月 30th , 曾是 战斗 这 真的 著名的 战斗
[ɒv; əv][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] ,
of Osawatomie ,
的 大泽托米 ,

五天后，即8月30日星期六，爆发了真正著名的奥萨瓦托米战役。

[ðə; ði]['bʌŋkə(r)] [hɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænzəs] ['strʌg(ə)l] .
the Bunker Hill of the Kansas struggle .
这 掩体 爬坡道 的 这 堪萨斯州 斗争 .

堪萨斯斗争中的邦克山。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [sʌm; səm][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
In the early dawn of that day some four hundred of the enemy ,
在 这 早期的 黎明 的 那 天 一些 四 百 的 这 敌人 ,

那天清晨，大约四百名敌军.....

[wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] , — [wɪð] [ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
well mounted and equipped , — with their bayonets glistening in the morning
出色地 安装 和 配备 , — 和 他们的 刺刀 闪闪发光 在 这 早晨
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

他们装备精良，骑兵整装待发，刺刀在晨光中闪闪发光。

— [bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [stɑːntʃ] [dɪf'ɛndəz] .
— bore down upon the devoted town and its stanch defenders .
— 钻孔 向下 之上 这 奉献 镇 和 它是 立柱 后卫 .

——向忠诚的城镇及其坚定的守卫者们猛扑过去。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [deɪz] ['nəʊtəb(ə)l]['bæt(ə)l] ,
There , in that day's notable battle ,
那里 , 在 那 天 值得注意的 战斗 ,

在那一天那场著名的战斗中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[dʒɒn] [braʊn] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] ['riːəl] ['mɪlətri] ['tælənt] .

John	Brown	showed	that	he	possessed	real	military	talent	.
约翰	棕色的	显示	那	他	拥有	真实的	军队	天赋	.

约翰·布朗展现了他真正的军事才能。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,

In	this	case	he	was	acting	on	the	defensive	,
在	这	案件	他	曾是	表演	在	这	防守	,

在这种情况下，他采取的是防御姿态。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ['iːkwəl][ɪn] [ɪ'fektɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dæʃ]

and	manifested	coolness	and	caution	equal	in	effectiveness	to	the	dash
和	表现出来	凉爽	和	警告	平等的	在	效力	到	这	短跑

[ænd; ənd]['deərɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɒn]['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] .

and	daring	displayed	on	other	occasions	.
和	大胆	显示	在	其他	场合	.

表现出的冷静和谨慎与他在其他场合所表现出的鲁莽和大胆同样有效。

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['set(ə)lmənt] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ˌpɑːtə'wɑːtəmi] ,

To	our	settlement	on	the	South	Pottawatomie	,
到	我们的	沉降	在	这	南	波塔瓦托米	,

我们定居在南波塔瓦托米河畔，

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːd] [ɒn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n][æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [wʌn] [ɔːl'redi]

the	same	thing	occurred	on	this	memorable	occasion	as	on	the	earlier	one	already
这	相同的	事物	发生	在	这	难忘	场合	作为	在	这	早些时候	一	已经

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

在这个值得纪念的时刻，发生的事情与前面已经描述过的那次一样。

[ə; eɪ]['raɪdə(r)] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [kriːk] ['twenti] [maɪlz] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][eɪd] .

A	rider	came	up	the	creek	twenty	miles	,	asking	for	our	aid	.
一个	骑士	来了	向上	这	溪	二十	英里	,	问	为了	我们的	援助	.

一名骑手沿着小溪逆流而上二十英里，向我们求助。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][wɒz; wəz][sent][baɪ] [braʊn] [hɪm'self] ,

This	time	the	messenger	was	sent	by	Brown	himself	,
这	时间	这	信使	曾是	发送	经过	棕色的	他自己	,

这一次，信使是布朗本人派来的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ,

and	there	was	a	similar	ready	and	willing	response	to	the	call	,
和	那里	曾是	一个	相似的	准备好	和	愿意的	回复	到	这	称呼	,

而对这一号召，各方也同样积极响应。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [həʊm] .

even	though	we	had	so	lately	arrived	home	.
甚至	尽管	我们	有	所以	最近	到达的	家	.

尽管我们到家时间很晚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['iːgə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][tuː; tə][get]['aʊə(r)] [fɔːs] [tə'geðə(r)] ,

There	was	the	same	eager	hurrying	to	and	fro	to	get	our	force	together	,
那里	曾是	这	相同的	渴望的	匆忙	到	和	弗	到	得到	我们的	力量	一起	,

我们同样急切地来回奔走，试图集结力量。

[ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , ['heɪsti] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , ['setɪŋ] [aʊt][æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	same	quick	preparations	,	hasty	leave	-	taking	,	setting	out	at	dusk	,	and	the
这	相同的	快的	准备工作	,	仓促	离开	-	采取	,	环境	出去	在	黄昏	,	和	这

[laɪk] [naɪt] - [mɑːtʃ] .

like	night	-	march	.
喜欢	夜晚	-	行进	.

同样是仓促准备、匆忙告别、黄昏出发，以及类似的夜间行军。

[wiː; wi] [meɪd] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

We	made	all	possible	haste	to	the	rescue	.
我们	制成	全部	可能的	匆忙	到	这	救援	.

我们以最快的速度赶赴救援。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvəd] ['əʊnli][hɑːf][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə]

Before	midnight	,	however	,	when	we	had	covered	only	half	the	distance	to
前	午夜	,	然而	,	什么时候	我们	有	涵盖	仅有的	一半	这	距离	到

['aʊə(r)] [frendz] [ɪn] [dɪ'stres] ,

our	friends	in	distress	,
我们的	朋友们	在	痛苦	,

然而，午夜之前，当我们只走了到达遇险朋友身边一半路程的时候，

[ə; eɪ] [skaʊt] [met] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ʌn'welkəm] [njuːz] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪs'meɪ] , [ræn] : " ['bæt(ə)l]

a	scout	met	us	with	unwelcome	news	,	which	,	to	our	dismay	,	ran	:	"	Battle
一个	侦察	遇见	我们	和	不受欢迎	消息	,	哪个	,	到	我们的	沮丧	,	跑	:	"	战斗

[æt; ət][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] ,

at	Osawatomie	,
在	大泽托米	,

一名侦察兵给我们带来了坏消息，令我们沮丧的是，消息内容是："奥萨瓦托米之战，

[dʒɒn] [braʊn] [kɪld] , [friː] [steɪt] [men] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [bɜːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

John	Brown	killed	,	Free	State	men	defeated	,	and	the	town	burned	to	ashes	.
约翰	棕色的	被杀	,	自由的	状态	男人	战败	,	和	这	镇	烧伤	到	灰烬	.

约翰·布朗被杀，自由邦军被击败，城镇被烧成灰烬。

" [mɔːr'əʊvə(r)] ,

"	Moreover	,
"	而且	,

"而且，

['aʊə(r)] [ɪn'fɔːmənt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['viktə] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [leɪ]

our	informant	thought	it	probable	that	the	victors	were	on	their	way	to	lay
我们的	线人	想法	它	可能	那	这	胜利者	是	在	他们的	方式	到	躺

[weɪst] ['aʊə(r)] ['set(ə)lmənt] .

waste	our	settlement	.
浪费	我们的	沉降	.

我们的线人认为，胜利者很可能正要来摧毁我们的定居点。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hoʊmz] ,

The	only	thing	now	to	be	done	was	to	return	to	our	homes	,
这	仅有的	事物	现在	到	是	完毕	曾是	到	返回	到	我们的	房屋	,

现在唯一能做的就是返回家园。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['redi] , [ɪf] [ðə; ði] [niːd] [keɪm] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] .

and	to	make	ready	,	if	the	need	came	,	to	defend	them	.
和	到	制作	准备好	,	如果	这	需要	来了	,	到	保卫	他们	.

并做好准备，在必要时保卫他们。

[wʌn]['praɪə(r)] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [wel] [tuː; tə][duː; də] , ['neɪmli]

One	prior	thing	it	was	decided	it	would	surely	be	well	to	do	,	namely
一	事先的	事物	它	曾是	决定	它	会	一定	是	出色地	到	做	,	即

:

:

:

事先决定要做的一件事肯定是：

[dɪ'spætʃ] [tuː] [skaʊts] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd][get]
dispatch **two** **scouts** **to** **our** **friends** **at** **the** **scene** **of** **disaster** **and** **get**
派遣 二 侦察兵 到 我们的 朋友们 在 这 场景 的 灾难 和 得到
['ækjərət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪt] [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] .
accurate **information** **of** **their** **fate** **or** **fortune** **.**
准确的 信息 的 他们的 命运 或者 财富 .

派遣两名侦察兵前往灾难现场，了解我们朋友的命运。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊldə]['brʌðə(r)] ,
The **choice** **fell** **upon** **the** **two** **brothers** **,** **the** **writer** **and** **his** **older** **brother** **,**
这 选择 跌倒 之上 这 二 兄弟 , 这 作家 和 他的 老 兄弟 ,

选择权落在了兄弟二人身上，作家和他的哥哥。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] (['kʌmfətɪŋ]
and **for** **the** **reason** **(** **comforting**
和 为了 这 原因 (令人感到安慰

原因在于（令人安慰的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[tuː; tə][ðem; ðəm]) [ðæt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [men] , [wɪð] [nʌn] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
to **them** **)** **that** **,** **being** **the** **youngest** **men** **,** **with** **none** **dependent** **upon** **them** **,**
到 他们) 那 , 存在 这 最小的 男人 , 和 没有任何 依赖 之上 他们 ,
[ðeə(r)] [lɒs] ,
their **loss** **,**
他们的 损失 ,

对他们而言，他们是年纪最小的，又没有需要赡养的人，他们的损失，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [kɪld] , [wʊd] [biː; bi] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
were **they** **killed** **,** **would** **be** **less** **to** **the** **community** **than** **the** **loss** **of**
是 他们 被杀 , 会 是 较少的 到 这 社区 比 这 损失 的
['əʊldə][men] .
older **men** **.**
老 男人 .

即使他们被杀害，对社区造成的损失也比不上失去年长男性。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
And **besides** **,**
和 除了 ,

而且，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət] " ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [weɪ] " [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd]
one **of** **them** **was** **good** **at** **"** **finding** **the** **way** **"** **and** **the** **other** **had**
一 的 他们 曾是 好的 在 " 寻找 这 方式 " 和 这 其他 有
[wʌn] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['ekstrə] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['trʌstinəs] [ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
won **a** **reputation** **for** **extra** **courage** **and** **trustiness** **in** **emergencies** **.**
韩元 一个 名声 为了 额外的 勇气 和 信任 在 紧急情况 .

其中一人擅长"寻找方向"，另一人则因在紧急情况下表现出的非凡勇气和可靠性而赢得了声誉。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['hæzədəs]
We **were** **assigned** **,** **to** **say** **the** **least** **,** **a** **rather** **delicate** **and** **hazardous**
我们 是 分配 , 到 说 这 至少 , 一个 相当 精美的 和 危险
['djuːti] ,
duty **,**
责任 ,

我们被分配了一项相当棘手且危险的任务，这毫不夸张地说。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [naɪt] ['æŋkʃəs] [ɔ:(r)] ['wɪlɪŋ]
and **probably** **there** **were** **few** **men** **in** **the** **company** **that** **night** **anxious** **or** **willing**
和 大概 那里 是 很少 男人 在 这 公司 那 夜晚 焦虑的 或者 愿意的
[tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
to **undertake** **it** **.**
到 承担 它 .

当晚公司里可能很少有人愿意或渴望承担这项任务。

['bɪdɪŋ] ['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] [ə'dju:] , [wi:; wi] ['maʊntɪd] [tu:] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd]
Bidding **our** **comrades** **adieu** **,** **we** **mounted** **two** **of** **our** **best** **horses** **and**
投标 我们的 同志们 再见 , 我们 安装 二 的 我们的 最好的 马匹 和
[prə'si:did] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
proceeded **on** **through** **the** **night** **.**
继续 在 通过 这 夜晚 .

我们向同伴们告别，骑上两匹最好的马，连夜继续前行。

['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪfti] , [tu:; tə][ə'vɔɪd][bəuθ][ðə; ði] " ['əʊpən] " [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn][rəʊd] ,
Being **obliged** **,** **for** **safety** **,** **to** **avoid** **both** **the** **"** **open** **"** **and** **the** **main** **road** **,**
存在 有义务 , 为了 安全 , 到 避免 两个都 这 " 打开 " 和 这 主要的 路 ,

出于安全考虑，必须避开"开放"道路和主干道，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊə(r)] [weɪ] [bʌt; bət] ['sləʊli] ,
we **could** **make** **our** **way** **but** **slowly** **,**
我们 可以 制作 我们的 方式 但 缓慢地 ,

我们可以慢慢地走下去，

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][nɒt] [ri:tʃ] [ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ˌoʊˌsɔ:'wɑ:təmi] [tɪl] ['deɪlaɪt] .
and **so** **did** **not** **reach** **the** **vicinity** **of** **Osawatomie** **till** **daylight** **.**
和 所以 做过 不是 抵达 这 附近 的 大泽托米 直到 日光 .

因此，直到天亮才到达奥萨瓦托米附近。

[wi:; wi] [kept] [ɪn]['haɪdɪŋ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , ['spaɪɪŋ]
We **kept** **in** **hiding** **during** **the** **day** **,** **spying**
我们 保留 在 隐藏 期间 这 天 , 间谍活动

我们白天躲藏起来，伺机窥探。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [fəʊz]
around **the** **city** **of** **desolation** **and** **trying** **to** **learn** **of** **the** **presence** **of** **foes**
大约 这 城市 的 荒凉 和 尝试 到 学习 的 这 在场 的 敌人
[ɔ:(r)] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .
or **if** **any** **of** **our** **friends** **were** **still** **alive** **.**
或者 如果 任何 的 我们的 朋友们 是 仍然 活 .

在荒凉的城市周围，我们四处打听敌人的动向，或者看看我们的朋友是否还活着。

['ɑ:ftə(r)] ['naɪtfɔ:l] [wi:; wi] ['kɔ:ʃəsli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][lɒg] - ['kæbɪn][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]
After **nightfall** **we** **cautiously** **approached** **the** **log** **-** **cabin** **on** **the** **outskirts** **of** **the**
后 黄昏 我们 谨慎地 接近 这 日志 - 舱 在 这 郊区 的 这
[taʊn] ,
town **,**
镇 ,

夜幕降临后，我们小心翼翼地接近了位于镇郊的小木屋。

[weə(r)] , [ɪf] ['eniweə(r)] , [wi:; wi] [nju:] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][məʊst] ['laɪkli] [faɪnd] [frendz] .
where **,** **if** **anywhere** **,** **we** **knew** **we** **should** **most** **likely** **find** **friends** **.**
在哪里 , 如果 任何地方 , 我们 知道 我们 应该 最多 可能 寻找 朋友们 .

我们知道，如果真要找朋友，最有可能的地方就是那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [ədɛrz] , ['relətɪvz] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] .

It	was	the	home	of	the	Adairs	,	relatives	of	John	Brown	.
它	曾是	这	家	的	这	阿代尔斯	,	亲属	的	约翰	棕色的	.

这里曾是约翰·布朗的亲戚阿代尔家族的住所。

[ðeə(r)][wiː; wi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] .

There	we	learned	from	them	the	story	of	recent	events	.
那里	我们	学习	从	他们	这	故事	的	最近的	活动	.

在那里，我们从他们那里了解到了最近发生的事情。

['kæptɪn] [braʊn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [kɪld] , [æz; əz][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Captain	Brown	had	not	been	killed	,	as	was	reported	,	though	he	was
队长	棕色的	有	不是	到过	被杀	,	作为	曾是	据报道	,	尽管	他	曾是

['wuːndɪd] ;

wounded	;
受伤	;

布朗上尉虽然受伤，但并未像报道的那样阵亡；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] , ['fəʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [deθ] , [leɪ] [wʌn][ɒv; əv]

but	there	in	that	humble	cottage	,	folded	in	the	embrace	of	death	,	lay	one	of
但	那里	在	那	谦逊的	小屋	,	折叠	在	这	拥抱	的	死亡	,	躺	一	的

[hɪz; ɪz][sʌnz] ,

his	sons	,
他的	儿子们	,

然而，在那间简陋的小屋里，他的一个儿子却被死神拥抱着躺在那里。

[ðə; ði][tɔːl] , ['hænsəm] ['fredrɪk] [braʊn] , [æz; əz]['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l]

the	tall	,	handsome	Frederick	Brown	,	as	noble	-	looking	as	he	was	noble
这	高的	,	英俊的	弗雷德里克	棕色的	,	作为	高贵	-	寻找	作为	他	曾是	高贵

[ɒv; əv][səʊl] ,

of	soul	,
的	灵魂	,

高大英俊的弗雷德里克·布朗，外表高贵，内心也同样高贵。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] [hɪ'stɒrɪk][bænd][ɒv; əv][sɪks]['hɪərəʊ] - [sʌnz] , ['wɜːðɪ] ['saɪənz][ɒv; əv][ðeə(r)]

the	fourth	of	that	now	historic	band	of	six	hero	-	sons	,	worthy	scions	of	their
这	第四	的	那	现在	历史性	乐队	的	六	英雄	-	儿子们	,	值得	接穗	的	他们的

['hɪərəʊ] - ['fɑːðə(r)] .

hero	-	father	.
英雄	-	父亲	.

他是那六位英雄之子中的第四位，这六位英雄之子如今已成为历史性的存在，他们是英雄父亲的杰出后裔。

[æz; əz][ðə; ði][prəʊ] - ['sleɪvəri] [ɪn'vedər] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɪntuː][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi] , [tuː] [ɒv; əv]

As	the	Pro	-	slavery	invaders	were	marching	into	Osawatomie	,	two	of
作为	这	专业版	-	奴隶制	入侵者	是	行军	进入	大泽托米	,	二	的

当拥护奴隶制的入侵者进军奥萨瓦托米时，两名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðeə(r)] [skaʊts] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

their	scouts	,	at	some	distance	from	the	town	,
他们的	侦察兵	,	在	一些	距离	从	这	镇	,

他们的侦察兵，在距离城镇一段距离的地方，

[met] [ðɪs] [sʌn][ɒv; əv] [braʊn] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pænjən] [nemd] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][ɪn][kəʊld] [blʌd] ,

met	this	son	of	Brown	with	a	companion	named	Garrison	,	and	in	cold	blood	,
遇见	这	儿子	的	棕色的	和	一个	伴侣	命名	驻军	,	和	在	寒冷的	血	,

他遇到了布朗的儿子和他的同伴加里森，并冷血地……

[wɪˈðaʊt] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n] , [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌnˈɑːmd] [men] .

without	provocation	,	shot	down	the	unarmed	men	.
没有	挑衅	,	射击	向下	这	徒手	男人	.

无故枪杀手无寸铁的男子。

[ðeə(r)] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ˈhɔːsmən] [ðen] [ˈtræmp(ə)ld][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdɪz]

Their	whole	force	of	four	hundred	or	more	horsemen	then	trampled	over	the	bodies
他们的	所有的	力量	的	四	百	或者	更多的	骑兵	然后	践踏	超过	这	身体

,

,

,

他们四百多名骑兵随后践踏了尸体。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪ][ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] [ˈɔːgəst] [sʌn] .

leaving	them	to	lie	there	all	day	in	the	hot	August	sun	.
离开	他们	到	说谎	那里	全部	天	在	这	热的	八月	太阳	.

任由它们在八月炎热的阳光下躺上一整天。

[leɪt] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈlɪŋgəd] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

Late	that	same	night	,	Sunday	evening	,	as	we	lingered	in	conversation	with	the
晚的	那	相同的	夜晚	,	星期日	晚上	,	作为	我们	徘徊不去	在	对话	和	这

[ˈfæməli] ,

family	,
家庭	,

那天晚上，也就是星期天晚上，我们和这家人继续聊天，时间已经很晚了。

[ðə; ði][əʊld][ˈfɑːðə(r)] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

the	old	father	,	having	learned	of	the	death	of	his	son	,
这	老的	父亲	,	拥有	学习	的	这	死亡	的	他的	儿子	,

老父亲得知儿子去世的消息后，

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnz] .

returned	to	take	a	last	look	at	his	remains	.
返回	到	拿	一个	最后的	看	在	他的	遗迹	.

他返回去最后看了一眼他的遗体。

[hɪə(r)] [əˈgen] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)] , [ɪn] [ðæt] [ˈləʊli] [ˈkæbɪn] [ðæt]

Here	again	,	surely	,	was	a	scene	for	a	painter	,	in	that	lowly	cabin	that
这里	再次	,	一定	,	曾是	一个	场景	为了	一个	画家	,	在	那	卑微的	舱	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

那晚，在那间简陋的小屋里，无疑又出现了一幅适合画家描绘的场景。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	a	picture	of	it	,
如果	一个	图片	的	它	,

如果能拍张照片的话，

[æz; əz] [ðəʊz] [braɪt] [jʌŋ] [aɪz] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][ɪts][ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd][ˈkʌlə(r)] ,

as	those	bright	young	eyes	saw	it	in	all	its	realistic	setting	and	color	,
作为	那些	明亮的	年轻的	眼睛	锯	它	在	全部	它是	实际的	环境	和	颜色	,

当那些明亮的年轻眼睛看到它逼真的场景和色彩时，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˈfeɪθfəli] [diˈpikt] [ɒn][ðə; ði][ˈɑːrtɪsts][ˈkænvəs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prɪˈzɜːvd]

could	have	been	faithfully	depicted	on	the	artist's	canvas	,	and	thus	preserved
可以	有	到过	忠实	描绘	在	这	艺术家的	帆布	,	和	因此	保存完好

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] ,

for	us	to	-	day	,
为了	我们	到	-	天	,

原本可以忠实地描绘在艺术家的画布上，从而保存至今。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] .

it	could	not	fail	to	be	of	more	than	common	historic	interest	.
它	可以	不是	失败	到	是	的	更多的	比	常见的	历史性	兴趣	.

它必然具有非凡的历史意义。

[ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɛr] [lɒg] ['kæbɪn] .

Interior	of	the	Adair	Log	Cabin	.
内部的	的	这	阿代尔	日志	舱	.

阿代尔小木屋内部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[æz; əz] [braʊn] [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

As	Brown	bent	over	the	lifeless	form	of	his	boy	,
作为	棕色的	弯曲	超过	这	无生命	形式	的	他的	男生	,

布朗俯身看着他儿子毫无生气的尸体，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

there	was	not	a	word	of	complaint	from	his	lips	,
那里	曾是	不是	一个	单词	的	抱怨	从	他的	嘴唇	,

他嘴里没有发出一句抱怨的话。

[nɔː(r)] ['eni] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , — ['əʊnli] [diːp] , ['saɪlənt] [griːf] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tɪəz] ,

nor	any	look	of	revenge	on	his	face	,	—	only	deep	,	silent	grief	,	and	falling	tears	,
也不	任何	看	的	复仇	在	他的	脸	,	—	仅有的	深的	,	沉默的	悲伤	,	和	坠落	眼泪	,

他脸上没有一丝复仇的神色，只有深深的、无声的悲痛和滑落的泪水。

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɪl] .

and	humble	submission	to	the	Almighty	will	.
和	谦逊的	提交	到	这	全能者	将要	.

并谦卑地顺服于全能者的意志。

[ðen] [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['djuːti] ,

Then	he	hurried	away	to	the	morrow's	duty	,
然后	他	慌忙	离开	到	这	明天	责任	,

然后他匆匆赶去上班，准备迎接第二天的工作。

['ɑːftə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

after	expressing	his	wishes	as	to	the	disposal	of	the	remains	of	his	son	.
后	表达	他的	愿望	作为	到	这	处理	的	这	遗迹	的	他的	儿子	.

在表达了对儿子遗体处理方式的意愿之后。

[jes] , [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , ['daʊtləs] .

Yes	,	one	thing	more	,	doubtless	.
是的	,	一	事物	更多的	,	毫无疑问	.

是的，无疑还有一件事。

[hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

He	carried	away	in	his	heart	that	night	a	deeper	abhorrence	of	the	institution
他	携带	离开	在	他的	心	那	夜晚	一个	更深	厌恶	的	这	机构

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɜːtʃuəli] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [bləʊ] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [hæd; həd] [endid]

which	had	virtually	inspired	the	blow	and	aimed	the	bullet	that	had	ended
哪个	有	几乎	灵感	这	吹	和	旨在	这	子弹	那	有	结束

[ðæt] [jʌŋ] [laɪf] .

that	young	life	.
那	年轻的	生活	.

那天晚上，他对这个机构怀着更深的憎恶，正是这个机构实际上促成了那次致命一击，并射出了那颗结束年轻生命的子弹。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['ləʊli] ['kæbɪn] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

The	scene	in	that	lowly	cabin	that	night	was	to	remain	,	at	any	rate	,
这	场景	在	那	卑微的	舱	那	夜晚	曾是	到	保持	,	在	任何	速度	,

至少，那天晚上那间简陋小屋里的景象将永远定格在那里。

[ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

ineffaceable	in	the	memory	of	the	few	who	were	witnesses	to	it	.
不可抹去的	在	这	记忆	的	这	很少	WHO	是	证人	到	它	.

在少数亲历者的记忆中，这段记忆永难磨灭。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ][ɪz]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɛr] [lɒg] - ['kæbɪn] ,

On	the	opposite	page	is	given	an	interior	view	of	the	Adair	log	-	cabin	,
在	这	对面的	页	是	给定	一个	内部的	看法	的	这	阿代尔	日志	-	舱	,

对面页展示的是阿代尔小木屋的内部景象。

['teɪkən] [waɪl] ['mɪstə(r)] . [ə'dɛr] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

taken	while	Mr	.	Adair	was	still	living	,
已采取	尽管	先生	.	阿代尔	曾是	仍然	活的	,

照片拍摄于阿代尔先生在世时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	representing	him	sitting	in	his	accustomed	chair	in	the	main	room	of	the
和	代表	他	坐着	在	他的	习惯	椅子	在	这	主要的	房间	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

画像描绘的是他坐在房子主厅里他惯常的椅子上，

— [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [braʊnz] [sʌn] , ['fredrɪk] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]

—	the	room	where	lay	the	body	of	Brown's	son	,	Frederick	,	and	where	the
—	这	房间	在哪里	躺	这	身体	的	布朗的	儿子	,	弗雷德里克	,	和	在哪里	这

['fɑːðə(r)] ['sædli] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

father	sadly	viewed	it	.
父亲	令人遗憾的是	已查看	它	.

——布朗的儿子弗雷德里克的遗体就躺在这间房间里，布朗父亲曾在这里悲伤地瞻仰遗容。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ˌoʊˌsɔː'wɑːtəmi][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] .

The	battle	of	Osawatomie	was	surely	a	remarkable	engagement	.
这	战斗	的	大泽托米	曾是	一定	一个	卓越	订婚	.

奥萨瓦托米战役无疑是一场非同寻常的战斗。

[braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][men] ['heɪstɪli] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] ,

Brown	,	with	a	handful	of	men	hastily	gathered	together	and	placed	in	position	,
棕色的	,	和	一个	少数	的	男人	草草	聚集	一起	和	放置	在	位置	,

布朗带着几个匆忙召集起来并各就各位的人，

[kept] [lɒŋ] [æt; ət] [beɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] [taɪmz] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] .

kept	long	at	bay	more	than	ten	times	their	number	.
保留	长的	在	湾	更多的	比	十	时代	他们的	数字	.

长时间抵御了数量超过自身十倍的敌人。

[ðə; ði][stænd][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)] , [ɒn][ðə; ði][nɪə(r)][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]

The	stand	was	made	in	the	edge	of	the	timber	,	on	the	near	bank	of	the
这	站立	曾是	制成	在	这	边缘	的	这	木材	,	在	这	靠近	银行	的	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

支架建在河岸边的林地边缘。

" [ðeə(r)] , " [sed] [braʊn] ['mɒdɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

"	There	,	"	said	Brown	modestly	in	his	account	of	the	battle	,
"	那里	,	"	说	棕色的	谦虚地	在	他的	帐户	的	这	战斗	,

"就在那里，"布朗在描述这场战斗时谦虚地说道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] ['enəmi] .

"	we	had	exceptional	opportunity	to	annoy	the	enemy	.
"	我们	有	非凡的	机会	到	烦人	这	敌人	.

"我们有绝佳的机会去骚扰敌人。"

" [ðə; ði][fɜːst] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][fəʊz] , [huː] ['mɑːtʃt] ['geɪli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ʃʊə(r)] ['vɪktəri] ,

"	The	first	onslaught	of	their	foes	,	who	marched	gaily	as	if	to	sure	victory	,
"	这	第一的	猛攻	的	他们的	敌人	,	WHO	行军	兴高采烈地	作为	如果	到	当然	胜利	,

"敌人的第一波猛攻，他们兴高采烈地向着胜利进发，仿佛胜利在望。"

[wɒz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] ['stedi] , [dɪ'tɜːmɪnd] ['faɪə(r)][frɒm; frəm] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,

was	met	by	a	steady	,	determined	fire	from	Brown	and	his	men	,
曾是	遇见	经过	一个	稳定的	,	决定	火	从	棕色的	和	他的	男人	,

布朗和他的部下随即进行了持续而坚决的还击。

[səʊ] [dɪ'strʌktɪv] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ræŋks]

so	destructive	as	to	make	the	ranks
所以	破坏性的	作为	到	制作	这	排名

如此具有破坏性，以至于足以影响到各级人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'seɪlənt] [riːl] , [breɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [rɪ'triːt] .

of	their	assailants	reel	,	break	,	and	then	hastily	retreat	.
的	他们的	袭击者	卷轴	,	休息	,	和	然后	草草	撤退	.

他们的攻击者踉跄、溃败，然后仓皇撤退。

[ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːmd] [ðeə(r)]['brəʊkən] [laɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [ðə; ði]

Again	and	yet	again	they	re	-	formed	their	broken	lines	,	and	renewed	the
再次	和	然而	再次	他们	关于	-	形成	他们的	破碎的	线条	,	和	更新	这

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

他们一次又一次地重新集结溃败的阵线，再次发起进攻。

['sʌfərɪŋ] ['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [iːtʃ] [taɪm] , [tɪl] [ðeə(r)] ['liːdəz] [kʊd; kəd] ['ræli] [ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)]

suffering	terrible	punishment	each	time	,	till	their	leaders	could	rally	them	no	longer
痛苦	糟糕的	惩罚	每个	时间	,	直到	他们的	领导人	可以	集会	他们	不	更长

.

:
.

每次都遭受可怕的惩罚，直到他们的领袖再也无法团结他们为止。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ɒv; əv] [dɪf'ɛndəz] ,

At	that	time	the	gallant	little	band	of	defenders	,
在	那	时间	这	英勇	小的	乐队	的	后卫	,

那时，这支英勇的小队守卫者们

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ræŋks] ['sædli] [θɪnd] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə]

out	of	ammunition	and	with	their	ranks	sadly	thinned	,	thought	it	wise	to
出去	的	弹药	和	和	他们的	排名	令人遗憾的是	变薄	,	想法	它	明智的	到

[rɪ'taɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

retire	across	the	river	.
退休	穿过	这	河	.

由于弹药耗尽，而且人数锐减，他们认为撤退到河对岸是明智之举。

[ðeə(r)] [fəʊz] , ['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd] ['ʃætəd] , [hæd; həd] [nəʊ] [hɑ:t] [tu:; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Their	foes	,	crippled	and	shattered	,	had	no	heart	to	follow	,	and	the
他们的	敌人	,	残疾的	和	破碎	,	有	不	心	到	跟随	,	和	这

['bæt(ə)l] [endid] .

battle	ended	.
战斗	结束	.

他们的敌人伤痕累累、溃不成军，没有了继续追击的勇气，战斗就此结束。

[ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [spaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [tu:; tə] [faɪnd] [vent] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv]

It	only	remained	for	spite	and	revenge	to	find	vent	in	the	burning	of
它	仅有的	剩余	为了	尽管如此	和	复仇	到	寻找	发泄	在	这	燃烧	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

最终，仇恨和复仇通过焚烧城镇找到了发泄的出口。

[wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [rɪ'saɪt] ['di:teɪlz] [hɪə(r)] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

We	need	not	recite	details	here	;	they	are	matters	of	history	.
我们	需要	不是	背诵	细节	这里	;	他们	是	事情	的	历史	.

我们无需在此赘述细节；那都是历史事实。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [hæz; həz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] .

And	yet	some	uncertainty	has	hung	over	that	engagement	.
和	然而	一些	不确定	有	悬挂	超过	那	订婚	.

然而，这项合作仍存在一些不确定性。

[ðə; ði] [ɪn'vedər] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['feɪljə(r)] ,

The	invaders	,	in	the	chagrin	and	shame	of	their	more	than	failure	,
这	入侵者	,	在	这	懊恼	和	耻辱	的	他们的	更多的	比	失败	,

入侵者们，在彻底失败的懊恼和羞愧中，

[prə'si:did] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:(r)] ['fɔ:lsɪfaɪ] [ðə; ði] [fækts] .

proceeded	to	conceal	or	falsify	the	facts	.
继续	到	隐藏	或者	伪造	这	事实	.

并试图隐瞒或捏造事实。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɒz; wəz]

And	never	was
和	绝不	曾是

从来没有过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðeə(r)] ['greɪtə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌfɔ:lsɪfɪ'keɪʃn] .

there	greater	temptation	to	falsification	.
那里	更大的	诱惑	到	伪造	.

那里更容易出现造假的情况。

[ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [braʊnz] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðeə(r)][hændz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laʊdli] ['trʌmpit]
The certainty of Brown's annihilation at their hands they had loudly trumpeted
这 肯定 的 布朗的 湮灭 在 他们的 双手 他们 有 高声 吹响号角
[bɪ'fɔ:hænd] ,
beforehand ,
预先 ,

他们之前曾大肆宣扬布朗必将惨遭他们消灭。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'fi:t] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [ɪn'sted] .
but their own defeat had occurred instead .
但 他们的 自己的 击败 有 发生 反而 .

但他们却遭遇了失败。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['rɪt(ə)n] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][baɪ] [braʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][wɒz; wəz]
The account of the battle written soon after by Brown to his family was
这 帐户 的 这 战斗 书面 很快 后 经过 棕色的 到 他的 家庭 曾是
[nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ,
near to the truth ,
靠近 到 这 真相 ,

布朗战后不久写给家人的战斗记述接近事实。

[ænd; ənd][ɪz] [bɔ:n] [aʊt][baɪ][ɔ:l][rɪ'laɪəb(ə)l] ['testɪməni] .
and is borne out by all reliable testimony .
和 是 出生 出去 经过 全部 可靠的 见证 .

所有可靠的证词都证实了这一点。

[ə'baʊt] ['θɜ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seilənt] [wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] ,
About thirty of the assailants were killed ,
关于 三十 的 这 袭击者 是 被杀 ,

约有30名袭击者被击毙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['reɪʃiəʊ][ɒv; əv] ['wu:ndɪd] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm]['sev(ə)nti] - [faɪv][ɔ:(r)] ['eɪti] .
and the usual ratio of wounded would be some seventy - five or eighty .
和 这 通常 比率 的 受伤 会 是 一些 七十 - 五 或者 八十 .

通常情况下，受伤人数约为七十五至八十人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[kən'klu:ʒn]
Conclusion
结论

结论

[ɪn] [kən'klu:dɪŋ] [ði:z] [remɪ'nɪsnsɪz] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
IN concluding these reminiscences it only remains to be said , of the subject
在 总结 这些 回忆录 它 仅有的 遗迹 到 是 说 , 的 这 主题
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

在结束这些回忆录之前，关于回忆录的主题，只需再说几句：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] [ə'pɪnjən][dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ;
that in the writer's opinion John Brown was a great man ;
那 在 这 作家的 观点 约翰 棕色的 曾是 一个 伟大的 男人 ;

作者认为约翰·布朗是一位伟大的人物；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ə'pɒn][hɪm] [wen]

and	he	believes	that	this	will	be	the	verdict	of	the	future	upon	him	when
和	他	相信	那	这	将要	是	这	判决	的	这	未来	之上	他	什么时候

[mɪskən'sepʃnz] [ænd; ənd]['predʒədɪs][ɑ:(r); ə(r)] [bləʊn] [tu:; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

misconceptions	and	prejudice	are	blown	to	the	winds	.
误解	和	偏见	是	吹	到	这	风	.

他相信，当误解和偏见被吹散时，未来对他的评价也将如此。

[dʒɒn] [braʊn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ju'ni:k] ['kærəktəz] [ɪn][ɔ:l]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

John	Brown	is	one	of	the	most	unique	characters	in	all	our	history	.
约翰	棕色的	是	一	的	这	最多	独特的	人物	在	全部	我们的	历史	.

约翰·布朗是我们历史上最独特的人物之一。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [hi:; hi][stændz]['ɔ:lməʊst][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:vs] , [ɪf] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ,

In	a	way	,	he	stands	almost	alone	,	and	deserves	,	if	only	for	that	reason	,
在	一个	方式	,	他	站立	几乎	独自的	,	和	值得	,	如果	仅有的	为了	那	原因	,

从某种意义上说，他几乎是孤身一人，仅凭这一点，他就值得拥有这一切。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv] [feɪm] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n]

a	place	in	the	Hall	of	Fame	far	more	than	many	a	one	who	has	been
一个	地方	在	这	大厅	的	名声	远的	更多的	比	许多	一个	一	WHO	有	到过

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ni:ʃ] [ˌðeər'ɪn] .

given	a	niche	therein	.
给定	一个	小众市场	其中	.

在名人堂中占据一席之地，远比许多在名人堂中获得一席之地的人更有意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

John	Brown	was	a	hero	.
约翰	棕色的	曾是	一个	英雄	.

约翰·布朗是位英雄。

['aʊə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] [brɔ:t] [fɔ:θ] [nəʊ]['greɪtə(r)][wʌn] .

Our	country	has	brought	forth	no	greater	one	.
我们的	国家	有	带来	前进	不	更大的	一	.

我们国家再也没有出现过比他更伟大的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .

He	was	of	the	very	substance	and	essence	of	self	-	sacrifice	.
他	曾是	的	这	非常	物质	和	本质	的	自己	-	牺牲	.

他正是自我牺牲精神的化身。

[wɒt] ['haɪə(r)] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌhju:mən'kaɪnd] ?

What	higher	can	be	said	of	any	one	of	our	humankind	?
什么	更高	能	是	说	的	任何	一	的	我们的	人类	?

对我们人类而言，还有什么比这更崇高的赞誉呢?

['evriθɪŋ] , [pə'zeʃənz] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [laɪf] ,

Everything	,	possessions	,	reputation	,	life	,
一切	,	财产	,	名声	,	生活	,

一切，财产、名誉、生命

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [θrəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [skeɪlz] [ə'genst] [rɒŋ] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

he	was	ready	to	throw	into	the	scales	against	wrong	and	for	the
他	曾是	准备好	到	扔	进入	这	秤	反对	错误的	和	为了	这

[kɔ:z] [ɒv; əv]['hju:mən] ['lɪbəti] ,

cause	of	human	liberty	,
原因	的	人类	自由	,

他准备挺身而出，对抗邪恶，捍卫人类自由。

['hju:mən] [raɪts] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hɪm][æz; əz]['seɪkrɪd] , [æz; əz][dɪ'vaɪn] ,

human	rights	,	and	justice	,	which	were	to	him	as	sacred	,	as	divine	,
人类	权利	,	和	正义	,	哪个	是	到	他	作为	神圣	,	作为	神圣的	,

[æz; əz][ðə; ðɪ][gɒd][hi:; hi] ['wəːʃip] .

as	the	God	he	worshiped	.
作为	这	上帝	他	崇拜	.

人权和正义在他看来与他所崇拜的神一样神圣不可侵犯。

[lʌv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kən'sju:mɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [faɪt]

Love	of	them	was	the	consuming	passion	of	his	soul	,	and	to	fight
爱	的	他们	曾是	这	消费	热情	的	他的	灵魂	,	和	到	斗争

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

对他们的爱是他灵魂深处最炽热的激情，而为他们而战，

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['dju:ti][ɒv; əv]

to	live	and	die	for	them	,	was	to	him	the	highest	duty	of
到	居住	和	死	为了	他们	,	曾是	到	他	这	最高	责任	的

[mæn] .

man	.
男人	.

为他们而生，为他们而死，在他看来是人类最高的职责。

[ðə; ðɪ]['eɪb(ə)lɪst][maɪndz][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ðɪ][məʊst] [ə'pri:ʃətɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]

The	ablest	minds	have	been	the	most	appreciative	of	the	high	qualities	of
这	最有能力	思想	有	到过	这	最多	欣赏的	的	这	高的	品质	的

[dʒɒn] [braʊn] ,

John	Brown	,
约翰	棕色的	,

最有才华的人最欣赏约翰·布朗的高尚品质。

— [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [rælf] ['wɔ:ldəʊ] ['eməsn] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['vɪktə(r)]

—	for	example	,	Ralph	Waldo	Emerson	,	of	our	own	country	,	and	Victor
—	为了	例子	,	拉尔夫	沃尔多	爱默生	,	的	我们的	自己的	国家	,	和	胜利者

['hju:gəʊ] , [ɒv; əv] [frɑ:ns] .

Hugo	,	of	France	.
雨果	,	的	法国	.

例如，我们国家的拉尔夫·沃尔多·爱默生和法国的维克多·雨果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['edwəd] ['evərit] [heɪl] [hu:] [hæz; həz] [prə'naʊnst]

It	is	Edward	Everett	Hale	who	has	pronounced
它	是	爱德华	埃弗雷特	黑尔	WHO	有	发音

宣布这一消息的是爱德华·埃弗雷特·黑尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[hɪm] " ['aʊə(r)] [greɪt] [ə'merɪkən] ['mɑ:tə(r)] .

him	"	our	great	American	martyr	.
他	"	我们的	伟大的	美国人	烈士	.

他被誉为"我们伟大的美国殉道者"。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][faɪnə][ðæn; ðən] ['tɒməs] ['wentwəθ] - ['trɪbju:t] :

"	Nothing	could	be	finer	than	Thomas	Wentworth	Higginson's	tribute	:
"	没有什么	可以	是	更精细	比	托马斯	温特沃斯	-	贡	:

"没有什么比托马斯·温特沃斯·希金森的悼词更精彩的了：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːd] [ðæt][dʒɒn][braʊn][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['eləkwənt][ɒv; əv][ɔːl]

"	It	must	be	conceded	that	John	Brown	was	the	most	eloquent	of	all
"	它	必须	是	承认	那	约翰	棕色的	曾是	这	最多	雄辩	的	全部

['aʊə(r)][greɪt][ˌæbəu'liʃənist] ,

our	great	Abolitionists	,
我们的	伟大的	废奴主义者	,

必须承认，约翰·布朗是我们所有伟大的废奴主义者中最雄辩的一位。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

for	his	was	the	eloquence	of	a	life	.
为了	他的	曾是	这	口才	的	一个	生活	.

因为他的一生充满雄辩。

" [let] [nɒt]['aʊə(r)] ['ridər] [kən'kluːd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] [braʊnz]

"	Let	not	our	readers	conclude	that	we	are	attempting	to	glorify	Brown's
"	让	不是	我们的	读者	结束	那	我们	是	尝试	到	荣耀	布朗的

['mɪlɪtənt] [kɔːs] ,

militant	course	,
好战分子	课程	,

“请不要让读者误以为我们试图美化布朗的激进路线。”

[ɔː(r)][ðæt][wiː; wi] [wʊd] [ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wɔː(r)] .

or	that	we	would	inspire	the	spirit	of	war	.
或者	那	我们	会	启发	这	精神	的	战争	.

或者说，我们会激发战争精神。

[wiː; wi] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [greɪt] [səʊl] .

We	celebrate	the	great	soul	.
我们	庆祝	这	伟大的	灵魂	.

我们缅怀这位伟大的灵魂。

[dʒɒn][ə; eɪ] . ['ændruː] [sed] : " [wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊnz] [ækts] , [dʒɒn]

John	A	.	Andrew	said	:	"	Whatever	might	be	thought	of	John	Brown's	acts	,	John
约翰	一个	.	安德鲁	说	:	"	任何	可能	是	想法	的	约翰	布朗的	行为	,	约翰

[braʊn] [hɪm'self][wɒz; wəz] [raɪt] .

Brown	himself	was	right	.
棕色的	他自己	曾是	正确的	.

约翰·A·安德鲁说：“无论人们如何看待约翰·布朗的行为，约翰·布朗本人都是对的。”

" [ðæt] ['sentɪmənt] [səʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][went][fɑː(r)]

"	That	sentiment	so	touched	the	popular	heart	at	the	time	that	it	went	far
"	那	情绪	所以	感动	这	受欢迎的	心	在	这	时间	那	它	去	远的

[tuː; tə] [meɪk] ['ændruː] ['gʌvənə(r)] .

to	make	Andrew	governor	.
到	制作	安德鲁	州长	.

“这种情绪在当时深深打动了民众的心，也因此帮助安德鲁当选了州长。”

[wiː; wi] [meɪ] [ək'sept] ['fʊli] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ðə; ði][mæn] , [ðəʊ] [wiː; wi] [ə'pruːv] [nɒt][hɪz; ɪz] ['meθədz]

We	may	accept	fully	and	wholly	the	man	,	though	we	approve	not	his	methods
我们	可能	接受	完全	和	完全	这	男人	,	尽管	我们	批准	不是	他的	方法

.

:

.

我们或许可以完全接受这个人，即使我们不赞同他的方法。

[braʊn] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] , [ɪn][ɪts]['spɪrɪt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

Brown	derived	his	ideal	,	in	its	spirit	,	so	to	speak	,	from	the
棕色的	衍生的	他的	理想的	,	在	它是	精神	,	所以	到	说话	,	从	这

布朗的理想，从精神层面来说，可以说是源于.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[nju:] ['testəmənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .
New Testament ; but his ideal of action was rooted in the Old Dispensation .
新的 遗嘱 ; 但 他的 理想的 的 行动 曾是 根 在 这 老的 豁免 .

新约；但他的行动理想根植于旧约。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] ['həʊlli] ['wɜ:ðɪ] ['aʊə(r)] ['fɒləʊɪŋ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][nɒt] .
The one is wholly worthy our following , the other is not .
这 一 是 完全 值得 我们的 下列的 , 这 其他 是 不是 .

一个完全值得我们追随，另一个则不值得。

[wʌn][kæn; kən] [ə'laʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tru:] , [ðəʊ] [hi:; hi][həʊld] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ɔ:(r)][pɑ:st][wɒz; wəz]
One can allow that this is true , though he hold that the old or past was
一 能 允许 那 这 是 真的 , 尽管 他 抓住 那 这 老的 或者 过去的 曾是
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
inevitable ,
不可避免的 ,

人们或许会承认这是事实，尽管他认为过去的事物是不可避免的。

[ænd; ənd] [ðæt] [braʊn] [dɪd][ðə; ði][best]['pɒsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]
and that Brown did the best possible at the time and under the
和 那 棕色的 做过 这 最好的 可能的 在 这 时间 和 在下面 这
['sɜ:kəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

布朗在当时的情况下已经尽力了。

[ðæt] [ɪz][nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɒn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ;
That is no reason why we should go on imitating his example ;
那 是 不 原因 为什么 我们 应该 去 在 模仿 他的 例子 ;

但这并不是我们应该继续效仿他的理由；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
but we cannot be enough filled with his spirit .
但 我们 不能 是 足够的 已填 和 他的 精神 .

但我们永远无法完全被他的精神所充满。

[ðə; ði] [tru:θ] , [wi:; wi] [θɪŋk] , [meɪ] [bi:; bi][təʊld][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] : [dʒɒn] [braʊn] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] "
The truth , we think , may be told in a word : John Brown belonged to the "
这 真相 , 我们 思考 , 可能 是 讲述 在 一个 单词 : 约翰 棕色的 属于 到 这 "
[əʊld]['ɔ:də(r)] ,
old order ,
老的 命令 ,

我们认为，真相可以用一句话概括：约翰·布朗属于“旧秩序”。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] .
" which is passing away .
" 哪个 是 通过 离开 .

“它正在消逝。”

['hev(ə)n] [spi:d] [ɪts][end] !
Heaven speed its end !
天堂 速度 它是 结尾 !

天哪，它快要结束了！

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wɔ:(r)] , [wɒt'evə(r)] [els] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ;
He was a man of war , whatever else he might be ;
他 曾是 一个 男人 的 战争 , 任何 别的 他 可能 是 ;

无论他是什么身份，他都是个好战分子；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] .

though	it	seems	surely	to	be	shown	that	he	was	much	besides	.
尽管	它	似乎	一定	到	是	所示	那	他	曾是	很多	除了	.

虽然种种迹象表明，他远不止如此。

[waɪl] [wiː; wi] [wʊd] [duː; də][hɪm] [fʊl] ['dʒʌstɪs] , [waɪl] [wiː; wi]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][hiː; hi][wɒz; wəz]

While	we	would	do	him	full	justice	,	while	we	glorify	the	spirit	he	was
尽管	我们	会	做	他	满的	正义	,	尽管	我们	荣耀	这	精神	他	曾是

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

我们虽要公正地评价他，虽要颂扬他所具有的精神，

[wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['haɪə(r)][aɪ'diːəl] , — [ðəʊz]

we	must	turn	to	our	higher	ideal	,	—	those
我们	必须	转动	到	我们的	更高	理想的	,	—	那些

我们必须转向我们更高的理想——那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ɒv; əv][ðə; ði] " [njuː]['ɔːdə(r)] , " [ðə; ði][men][ɒv; əv] [piːs] .

of	the	"	new	order	,	"	the	men	of	peace	.
的	这	"	新的	命令	,	"	这	男人	的	和平	.

“新秩序”的和平主义者。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][bəuθ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ðeə(r)] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ɒpəzɪt] [æz; əz]

The	spirit	of	both	may	be	the	same	,	their	methods	are	as	opposite	as
这	精神	的	两个都	可能	是	这	相同的	,	他们的	方法	是	作为	对面的	作为

[ðə; ði] [pəulz] .

the	poles	.
这	杆子	.

两者的精神或许相同，但方法却截然相反。

['tɑːl'stɔɪ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kiː] [ðæt] ['əupənz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aɪ'diːəl] :

Tolstoi	has	given	us	the	key	that	opens	to	us	the	coming	ideal	:
托尔斯泰	有	给定	我们	这	钥匙	那	打开	到	我们	这	未来	理想的	:

托尔斯泰给了我们开启通往理想的钥匙：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)] [rɒŋ] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] , [ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] ['iːv(ə)n]

"	It	is	better	to	suffer	wrong	,	even	without	limit	,	than	to	do	wrong	even
"	它	是	更好的	到	遭受	错误的	,	甚至	没有	限制	,	比	到	做	错误的	甚至

[ɪn][ðə; ði] [liːst] .

in	the	least	.
在	这	至少	.

宁可遭受无限的冤屈，也不愿做哪怕是最轻微的错事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英雄约翰·布朗：个人回忆录(John Brown the Hero Personal Reminiscences)

第4/4页

" [ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['tɑːl'stɔɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][dʒʌst]

"	This	represents	the	meaning	of	Tolstoi	,	though	it	may	not	be	expressed	in	just
"	这	代表	这	意义	的	托尔斯泰	,	尽管	它	可能	不是	是	表达	在	只是

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

his	words	.
他的	字	.

“这代表了托尔斯泰的思想，尽管它可能无法完全用他的文字表达出来。”

[ðæt] [aɪ'diːəl][ɪz][fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] - [deɪ] ,

That	ideal	is	far	in	advance	of	mankind	in	general	to	-	day	,
那	理想的	是	远的	在	进步	的	人类	在	一般的	到	-	天	,

这种理想远远超前于当今人类的普遍认知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['muːvɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	world	is	moving	surely	if	slowly	toward	it	.
但	这	世界	是	移动	一定	如果	缓慢地	朝向	它	.

但世界正在朝着这个方向发展，尽管速度缓慢。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['æktʃuːeɪtɪd][dʒɒn] [braʊn] — [ðæt] [ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

The	spirit	that	actuated	John	Brown	—	that	of	self	-	sacrifice	for	what	he
这	精神	那	驱动	约翰	棕色的	—	那	的	自己	-	牺牲	为了	什么	他

[bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

believed	to	be	the	good	and	true	,
相信	到	是	这	好的	和	真的	,

约翰·布朗的精神——为了他所认为的善良和真理而自我牺牲的精神——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [raɪt] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ænd; ənd]

and	his	entire	devotion	to	liberty	and	right	—	is	to	be	more	and
和	他的	全部的	虔诚	到	自由	和	正确的	—	是	到	是	更多的	和

[mɔː(r)][ə'laɪv] ,

more	alive	,
更多的	活	,

他对自由和正义的全部奉献——就是要活得越来越精彩。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['truːli][ðæn; ðən]['evə(r)] " ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .

and	more	truly	than	ever	"	marching	on	.
和	更多的	真的	比	曾经	"	行军	在	.

而且比以往任何时候都更加真实地“前进”。

" [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

"	The	North	will	more	and	more
"	这	北	将要	更多的	和	更多的

北方将越来越

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd]['ɒnə(r)][dʒɒn] [braʊn] , [æz; əz][taɪm] [gəʊz][ɒn] ;

appreciate	and	honor	John	Brown	,	as	time	goes	on	;
欣赏	和	荣誉	约翰	棕色的	,	作为	时间	去	在	;

随着时间的推移，我们应该更加欣赏和缅怀约翰·布朗；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['wʌndə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [saʊθ] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪldz] [ə; eɪ]

and	we	shall	not	wonder	very	much	if	even	the	South	some	day	builds	a
和	我们	将	不是	想知道	非常	很多	如果	甚至	这	南	一些	天	建造	一个

['mɒnjumənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

monument	to	his	memory	.
纪念碑	到	他的	记忆	.

如果有一天南方也为他建造纪念碑，我们也不会感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] ['flætəri] ,

For	it	is	simple	justice	,	and	not	flattery	,
为了	它	是	简单的	正义	,	和	不是	奉承	,

因为这是赤裸裸的公正，而不是奉承。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [men] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [huː] [pə'zest] ['haɪə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪnə]

to	say	that	no	men	ever	lived	who	possessed	higher	courage	or	had	a	finer
到	说	那	不	男人	曾经	居住地	WHO	拥有	更高	勇气	或者	有	一个	更精细

[sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [hə'rəʊɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [truː] ['sʌðənə(r)] .

sense	of	what	is	heroic	than	the	true	Southerner	.
感觉	的	什么	是	英勇	比	这	真的	南方人	.

可以说，历史上没有任何人比真正的南方人更有勇气，也没有人比他们更懂得什么是英雄主义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神